叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000001

2. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000002

3. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000003

4. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000004

5. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000005

6. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿卡迪的女仆(A Maid in Arcady)
第1/6页

[ə; eɪ] [meɪd] [ɪn] ['ɑːkədi]
A **MAID** **IN** **ARCADY**
一个 女佣 在 拱廊

阿卡迪的女仆

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [maɪˈself] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **SHALL** **WRITE** **AN** **ADVERTISEMENT** **MYSELF** **,** **”** **HE** **SAID** **.**
“ 我 将 写 一个 广告 我 , ” 他 说 .

“我将亲自撰写广告，”他说。

[ə; eɪ] [meɪd] [ɪn]
A **MAID** **IN**
一个 女佣 在

女佣

['ɑːkədi]
ARCADY
拱廊

阿卡迪

[baɪ]
BY
经过

经过

[rælf] ['henri] ['bɑːbə(r)]
RALPH **HENRY** **BARBOUR**
拉尔夫 亨利 巴伯

拉尔夫·亨利·巴伯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['kɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊzɪz] ”
AUTHOR **OF** **“** **KITTY** **OF** **THE** **ROSES** **”**
作者 的 “ 猫咪 的 这 玫瑰 ”

《玫瑰小猫》的作者

“ [æn; ən] ['ɔːtʃəd] [ˌprɪn'ses]
“ **AN** **ORCHARD** **PRINCESS**
“ 一个 果园 公主

《果园公主》

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **ETC** **.**
” ETC .

“ETC。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
With **Illustrations** **by**
和 插图 经过

插图作者：

['fredrɪk] [dʒeɪ] . [vɒn] [ræp]
FREDERIC **J** **.** **von** **RAPP**
弗雷德里克 J . 冯 说唱

弗雷德里克·J·冯·拉普

[ˌfɪlə'delfiə] & ['lʌndən]
PHILADELPHIA **&** **LONDON**
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] COMPANY1906
J **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY1906**
J . B . 利平科特 COMPANY1906

JB LIPPINCOTT 公司 1906

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1906**
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
By **J** **.** **B** **.** **Lippincott** **Company**
经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB Lippincott 公司出品

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
Published **,** **September** **,** **1906**
已发布 , 九月 , -

出版于1906年9月

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Electrotyped **and** **Printed** **by**
电铸 和 打印 经过

电铸和印刷

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni] , [ˌfɪlə'delfiə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
J **.** **B** **.** **Lippincott** **Company** **,** **Philadelphia** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
J . B . 利平科特 公司 , 费城 , U . S . 一个 .

美国费城 JB Lippincott 公司

[lɪst] [ɒv; əv] ['tʃæptəz]
LIST **OF** **CHAPTERS**
列表 的 章节

章节列表

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[eks] .
X **.**
X .

X.

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **I** **shall** **write** **an** **advertisement** **myself** **,** **”** **he** **said**
“ 我 将 写 一个 广告 我 , ” 他 说

“我会自己写广告，”他说。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [striːm] [sʌlk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [pə'luːsɪd] [puːl] -
The stream sulked in a deep , pellucid pool 10
这 溪流 生闷气 在 一个 深的 , 透明 水池 -

溪流静静地沉入一个深邃清澈的水潭中 10

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['griːʃn] ['gɒdes; 'gɒdəs]['ʌndə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] [skaɪz] ?
Who would have thought to find a Grecian goddess under New England skies ?
WHO 会 有 想法 到 寻找 一个 希腊 女神 在下面 新的 英格兰 天空 ?
-
20
-

谁会想到在新英格兰的天空下会发现一位希腊女神呢？20

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] -
Slowly she raised her white arms 23
缓慢地 她 提高 她 白色的 武器 -

她缓缓举起白皙的双臂 23

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ” -
“ I think I have explained matters , don't you ? ” 52
“ 我 思考 我 有 解释 事情 , 不 你 ? ” -

“我想我已经解释清楚了，不是吗？”52

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [puːl] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ə; eɪ] [vɔɪs] -
“ I hope you like my pool ? ” inquired a voice 61
“ 我 希望 你 喜欢 我的 水池 ? ” 询问 一个 嗓音 -

“希望你喜欢我的游泳池？”一个声音问道。61

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [swɒnz] -
She was throwing crumbs of bread to the swans 113
她 曾是 投掷 面包屑 的 面包 到 这 天鹅 -

她正往天鹅身上扔面包屑 113

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] -
She went to him and placed her hands on his shoulders 139
她 去 到 他 和 放置 她 双手 在 他的 肩膀 -

她走到他身边，把手放在他的肩膀上。139

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Will you ?
“ 将要 你 ?

“你会?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] - [[naɪn]]
” he repeated 213 [9]
” 他 重复 - [9]

“他重复了 213[9]

[ə; eɪ] [meɪd] [ɪn] ['ɑːkədi]
A MAID IN ARCADY
一个 女佣 在 拱廊

阿卡迪的女仆

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiləuz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪrəd]

The	clear	water	of	the	little	river	,	in	which	the	willows	were	mirrored
这	清除	水	的	这	小的	河	,	在	哪个	这	柳树	是	镜像

['kwɪvərɪŋli] ,

quiveringly	,
颤抖着	,

小河清澈的河水中，柳树在微微颤动的倒影中摇曳生姿。

['ʃæloʊd] [weə(r)] [ə; eɪ]['taɪni][bɑː(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - [waɪt] [sænd] [θrʌst] [ðə; ði] ['rɪplz] [ə'saɪd] .

shallowed	where	a	tiny	bar	of	silver	-	white	sand	thrust	the	ripples	aside	.
浅	在哪里	一个	微小的	酒吧	的	银	-	白色的	沙	推力	这	涟漪	旁边	.

水面变浅，一小片银白色沙洲将涟漪推到一边。

[ðʌs] [kən'faɪnd] , [ðə; ði] [striːm] [sʌlk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [pə'luːsɪd] [puːl] ,

Thus	confined	,	the	stream	sulked	for	a	moment	in	a	deep	,	pellucid	pool	,
因此	受限	,	这	溪流	生闷气	为了	一个	片刻	在	一个	深的	,	透明	水池	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

就这样被困住了，溪流在深邃清澈的水潭中静静地停留了一会儿，然后，

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['gɜːgl] ,

with	sudden	rush	and	gurgle	,
和	突然	匆忙	和	咕噜声	,

突然发出哗哗的流水声和汩汩声，

[swept] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['nærəʊz] [ænd; ənd] [swəːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

swept	through	a	miniature	narrows	and	swirled	about	the	naked	roots	of	the
扫荡	通过	一个	微型	变窄	和	旋转	关于	这	裸	根	的	这

['wiləuz] .

willows	.
柳树	.

掠过狭窄的小路，在柳树裸露的根部盘旋。

[ðə; ði] [striːm] [sʌlk] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] , [pə'luːsɪd] [puːl] .

THE	STREAM	SULKED	IN	A	DEEP	,	PELLUCID	POOL	.
这	溪流	生闷气	在	一个	深的	,	透明	水池	.

溪流静静地流淌在一个深邃清澈的水潭中。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] ['iːθən] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] [pɑːst][ðə; ði] ['θretnɪŋ]

With	a	quick	plunge	of	the	paddle	Ethan	guided	the	canoe	past	the	threatening
和	一个	快的	暴跌	的	这	桨	伊桑	引导	这	独木舟	过去的	这	威胁

[bɑː(r)] .

bar	.
酒吧	.

伊桑迅速划桨，引导独木舟驶过危险的沙洲。

[ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [brɑːntʃ] [-]

A	drooping	branch	[	10	]
一个	下垂	分支	[	-	]

下垂的树枝[10]

[swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kə'resɪŋli] [æz; əz][ðə; ði][krɑːft] [geɪnd] [ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtə(r)] [bɪ'jɒnd] .

swept	his	face	caressingly	as	the	craft	gained	the	quiet	water	beyond	.
扫荡	他的	脸	温柔地抚摸	作为	这	工艺	获得	这	安静的	水	超过	.

当小船驶入远处平静的水面时，他温柔地抚摸着自己的脸庞。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'pentənt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['lɔitə] [ænd; ənd] [læpt]

Here	**,**	**as**	**though**	**repentant**	**of**	**its**	**impatience**	**,**	**the**	**river**	**loitered**	**and**	**lapped**
这里	,	作为	尽管	悔改的	的	它是	不耐烦	,	这	河	徘徊	和	圈速

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['grænɪt] ['bəʊldə(r)] ,

about	**a**	**massive**	**granite**	**bowlder**	**,**
关于	一个	大量的	花岗岩	保龄球手	,

在这里，仿佛对自己的不耐烦感到懊悔，河流停了下来，轻轻地拍打着一块巨大的花岗岩巨石。

['tʌgɪŋ] ['pleɪfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] ['sɪntɪlənt] [drɒps] [ə'pɒn] [ðə; ði]

tugging	**playfully**	**at**	**the**	**swaying**	**ferns**	**and**	**tossing**	**scintillant**	**drops**	**upon**	**the**
拉扯	嬉戏地	在	这	摇晃	蕨类植物	和	抛掷	闪烁体	滴	之上	这

['velvəti] [mɒs] .

velvety	**moss**	**.**
天鹅绒般的	苔藓	.

轻轻拉扯着摇曳的蕨类植物，将闪闪发光的水滴洒在天鹅绒般的苔藓上。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['frendli] ['gɒsɪp] ,

To	**the**	**left**	**,**	**the**	**fringe**	**of**	**woodland**	**which**	**,**	**in**	**friendly**	**gossip**	**,**
到	这	左边	,	这	边缘	的	林地	哪个	,	在	友好的	闲话	,

左侧是林地边缘，人们在闲聊中说，

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] , ['pɑːtɪd] [weə(r)] [ə; eɪ]

had	**followed**	**the**	**little**	**river**	**for**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**,**	**parted**	**where**	**a**
有	随后	这	小的	河	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	,	分手了	在哪里	一个

['sekənd] [striːm] ,

second	**stream**	**,**
第二	溪流	,

沿着小河走了四分之一英里，在第二条溪流处分叉，

['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [brʊk] , [fləʊd] ['plæsɪdli]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] .

scarcely	**more**	**than**	**a**	**brook**	**,**	**flowed**	**placidly**	**into**	**the**	**first**	**.**
几乎	更多的	比	一个	溪	,	流动	平静地	进入	这	第一的	.

水量少得可怜，只剩下一条小溪，静静地流入第一条溪流。

[riːɪn'fɔːst] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['waɪdnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] ['sləʊli] , ['mjuːzɪkli] [ɒn]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Reinforced	**,**	**the**	**river**	**widened**	**a**	**little**	**and**	**went**	**slowly**	**,**	**musically**	**on**	**under**	**the**
加强型	,	这	河	扩大	一个	小的	和	去	缓慢地	,	音乐上	在	在下面	这

['druːpɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ,

drooping	**branches**	**,**
下垂	分支	,

河面加固后略微变宽，在垂落的树枝下缓缓流淌，宛如一首动听的乐曲。

[ɔːl'tɜːnətli] [sʌn] - [splæʃt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tɜːn] .

alternately	**sun**	**-**	**splashed**	**and**	**shadowed**	**,**	**until**	**it**	**disappeared**	**at**	**a**	**distant**	**turn**	**.**
交替	太阳	-	溅起	和	阴影	,	直到	它	消失	在	一个	遥远	转动	.

阳光时而洒落在天空，时而投下阴影，直到消失在远处的一个转弯处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'nuː] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] .

But	**the**	**canoe**	**did**	**not**	**follow**	**.**
但	这	独木舟	做过	不是	跟随	.

但独木舟并没有跟上来。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] ['leɪzɪli][baɪ][ðə; ði]['bəʊldə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɪplz] [brəʊk] ['dʒentli] [ə'genst] [ɪts]

Instead	**it**	**rocked**	**lazily**	**by**	**the**	**bowlder**	**,**	**while**	**the**	**ripples**	**broke**	**gently**	**against**	**its**
反而	它	摇滚	懒洋洋	经过	这	保龄球手	,	尽管	这	涟漪	打破	轻轻地	反对	它是

[smuːð] [saɪdz] . [-]

smooth	**sides**	**.**	**[**	**11**	**]**
光滑的	侧面	.	[	-	]

相反，它懒洋洋地在保龄球台旁摇晃，涟漪轻轻地拍打着它光滑的侧面。[11]

[tuː; tə][ðə; ði][bəʊl][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wɪləʊ] [wɪtʃ] [drɒpt] [ɪts] [liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt]

To	the	bole	of	an	old	willow	which	dropped	its	leaves	in	autumn	upon	the	white
到	这	树干	的	一个	老的	柳	哪个	掉落	它是	树叶	在	秋天	之上	这	白色的

[sænd] - [bɑː(r)][wɒz; wəz] [neɪld] [ə; eɪ] ['weðə(r)] - [greɪ] [bɔːd] ,

sand	-	bar	was	nailed	a	weather	-	gray	board	,
沙	-	酒吧	曾是	钉子	一个	天气	-	灰色的	木板	,

在一棵老柳树的树干上钉着一块风化的灰色木板，这棵柳树的叶子在秋天落到白色的沙洲上。

[ɒn] [wɪtʃ] ['feɪdɪd] ['lɛtəz] ['steɪtɪd] :

on	which	faded	letters	stated	:
在	哪个	褪色	信件	声明	:

上面褪色的字迹写着：

['praɪvət] ['prɒpəti] !

PRIVATE	PROPERTY	!
私人的	财产	!

私有财产！

[nəʊ] ['trespəsɪŋ] !

NO	TRESPASSING	!
不	擅闯私人领地	!

禁止擅入！

['iːθən] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ['medəˌtetɪvli] .

Ethan	observed	the	warning	meditatively	.
伊桑	观察到	这	警告	冥想地	.

伊森沉思着，注意到了这个警告。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][let][ˌjuː 'es]['kredɪt][hɪm] [wɪð] [ðæt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

In	view	of	his	later	course	of	action	let	us	credit	him	with	that	hesitation	.
在	看法	的	他的	之后	课程	的	行动	让	我们	信用	他	和	那	犹豫	.

考虑到他后来的行动，我们应该相信他当初的犹豫是有道理的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

At	length	,	with	a	faint	smile	on	his	face	,
在	长度	,	和	一个	头晕的	微笑	在	他的	脸	,

最后，他脸上带着一丝淡淡的微笑，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [tə'wɔːd] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [striːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk]

he	turned	the	nose	of	the	canoe	toward	the	smaller	stream	and	his	back
他	转向	这	鼻子	的	这	独木舟	朝向	这	较小的	溪流	和	他的	后退

[tuː; tə][ðə; ði][saɪn] .

to	the	sign	.
到	这	符号	.

他将独木舟的船头转向小溪，背对着路标。

[tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [hɪm] [wʌn] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

To	have	observed	him	one	would	scarcely	have	believed	him	capable	of
到	有	观察到	他	一	会	几乎	有	相信	他	有能力的	的

[dɪ'lɪbərətli] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['daɪə(r)] [kraɪm] [ɒv; əv] ['trespəs] .

deliberately	committing	the	dire	crime	of	trespass	.
故意地	提交	这	可怕的	犯罪	的	侵入	.

见过他的人很难相信他会故意犯下非法侵入这种严重的罪行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] ['ɒnəsti] .

There	was	something	about	his	good	-	looking	face	which	bespoke	honesty	.
那里	曾是	某物	关于	他的	好的	-	寻找	脸	哪个	定制	诚实	.

他英俊的脸上似乎带着某种诚实的气质。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [-]

At	least	,	it	would	have	[	12	]
在	至少	,	它	会	有	[	-	]

至少，它会有[12]

[biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kredɪt] [hɪm] [wɪð] [ˌʌndə'hænd] ['meθədz] ;

been	difficult	to	credit	him	with	underhand	methods	;
到过	难的	到	信用	他	和	暗中	方法	;

很难相信他会使用不正当手段；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːzɪə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

it	seemed	easier	to	believe	that	if	he	ever	did	commit	a	crime	it	would	be
它	似乎	更轻松	到	相信	那	如果	他	曾经	做过	犯罪	一个	犯罪	它	会	是

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli]['əʊpən][ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːd] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][rɒb][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]

in	such	a	superbly	open	and	above	-	board	fashion	as	to	rob	it	of
在	这样的	一个	极好	打开	和	多于	-	木板	时尚	作为	到	抢	它	的

[hɑːf] [ɪts] [ɪ'nɪkwəti] .

half	its	iniquity	.
一半	它是	罪恶	.

人们似乎更容易相信，如果他真的犯了罪，那也会是以一种极其公开和光明正大的方式进行的，从而减轻罪行的一半罪恶感。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['bjuːti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Not	that	there	was	anything	of	classical	beauty	about	his	face	.
不是	那	那里	曾是	任何事物	的	古典	美丽	关于	他的	脸	.

倒不是说他长相有什么古典美可言。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [braʊn] ,

His	eyes	were	a	shade	of	brown	,
他的	眼睛	是	一个	阴影	的	棕色的	,

他的眼睛是棕色的。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði]

his	nose	was	perhaps	a	trifle	too	short	to	reach	the	standard	of	the
他的	鼻子	曾是	也许	一个	琐事	也	短的	到	抵达	这	标准	的	这

['griːʃn] ,

Grecians	,
希腊人	,

他的鼻子或许略短一些，达不到希腊人的标准。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˌʌn'hɪdən] [baɪ] ['eni] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [dɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] [sə'dʒest] [ə; eɪ]

his	mouth	,	unhidden	by	any	mustache	,	did	not	to	any	great	extent	suggest	a
他的	嘴	,	未隐藏的	经过	任何	胡子	,	做过	不是	到	任何	伟大的	程度	建议	一个

['kjuːpɪdz][baʊ; bəʊ] .

Cupid's	bow	.
丘比特的	弓	.

他的嘴唇没有胡须遮挡，看起来并不像丘比特之弓。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [ə'gresɪv] .

His	chin	was	aggressive	.
他的	下巴	曾是	挑衅的	.

他的下巴很有攻击性。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'kɒmən]

For	the	rest	,	he	had	the	usual	allowance	of	hair	of	a	not	uncommon
为了	这	休息	,	他	有	这	通常	津贴	的	头发	的	一个	不是	罕见

[ʃeɪd] [ɒv; əv] [braʊn] ,

shade	of	brown	,
阴影	的	棕色的	,

至于其他方面，他的头发和其他男士一样，是常见的棕色。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ,

and	showed	,
和	显示	,

并显示，

[wen] [hiː; hi] [lɑːft] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'friːkwəntli] — [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['veri] [waɪt]

when	he	laughed	which	was	by	no	means	infrequently	—	a	set	of	very	white
什么时候	他	笑了	哪个	曾是	经过	不	方法	不常	—	一个	放	的	非常	白色的

[ænd; ənd] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [tiːθ] .

and	very	capable	looking	teeth	.
和	非常	有能力的	寻找	牙齿	.

他笑的时候（而且笑声并不少），会露出一口非常洁白、非常整齐的牙齿。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [riː'ɪtəreɪt] [maɪ]['fɔːmə(r)] ['ædʒɪktɪv] ; [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

And	yet	I	reiterate	my	former	adjective	;	good	-	looking	he	was	;	good	-	looking
和	然而	我	重申	我的	以前的	形容词	;	好的	-	寻找	他	曾是	;	好的	-	寻找

[ɪn][ə; eɪ] ['helθi] , [fræŋk] , [-]

in	a	healthy	,	frank	,	[	13	]
在	一个	健康	,	坦率	,	[	-	]

然而，我重申我之前的形容词；他长相英俊；健康、坦率地[13]长相英俊。

['hæpi] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['bɔɪɪʃ] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

happy	and	rather	boyish	way	that	was	eminently	satisfying	.
快乐的	和	相当	男孩气	方式	那	曾是	非常	令人满意	.

那种快乐而略带孩子气的方式，令人非常满意。

[ɪf] [ðə; ði][saɪn][ɒn][ðə; ði][əʊld] ['wɪləʊ] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['trespəsɪŋ] ,

If	the	sign	on	the	old	willow	was	right	,	and	he	really	was	trespassing	,
如果	这	符号	在	这	老的	柳	曾是	正确的	,	和	他	真的	曾是	擅闯私人领地	,

如果老柳树上的告示属实，而他确实擅闯私人领地，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

I	have	no	excuse	to	offer	,
我	有	不	原谅	到	提供	,

我没有任何借口可以解释。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nʌn] [ðæt] [maɪ] ['kɒnʃəns] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] .

or	at	least	none	that	my	conscience	will	allow	me	to	suggest	.
或者	在	至少	没有任何	那	我的	良心	将要	允许	我	到	建议	.

或者至少，我的良心不允许我提出任何建议。

[aɪ] [kænt] [pliːd] ['ɪgnərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I	can't	plead	ignorance	for	him	,
我	不能	恳求	无知	为了	他	,

我不能替他装作不知情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][saɪn][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

for	the	simple	reason	that	he	had	seen	the	sign	and	read	it	and
为了	这	简单的	原因	那	他	有	已见	这	符号	和	读	它	和

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['trespəs] — [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [θriː] -

that	he	knew	all	about	trespass	—	or	as	much	as	was	taught	in	the	three	-
那	他	知道	全部	关于	侵入	—	或者	作为	很多	作为	曾是	教授	在	这	三	-

[jɪə(r)] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːvəd] [lɔː] [skuːl] ,

year	course	at	the	Harvard	Law	School	,
年	课程	在	这	哈佛大学	法律	学校	,

原因很简单，他看到了标志并读了上面的内容，而且他了解所有关于擅闯私人领地的法律——或者说，他了解哈佛法学院三年课程中所教授的那些法律知识。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['beəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] .

which	he	had	finished	barely	a	fortnight	ago	.
哪个	他	有	完成的	仅仅	一个	两星期	前	.

他两周前才刚刚完成这项工作。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtə(r)] [pɑːθ] ,

Meanwhile	he	has	been	sending	the	canoe	quietly	along	the	winding	water	path	,
同时	他	有	到过	发送	这	独木舟	悄悄	沿着	这	绕线	水	小路	,

与此同时，他悄悄地将独木舟沿着蜿蜒的水道送了出去。

['dɪpɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)l] [wɪð] ['i:zi] , ['rɪðmɪk] [swɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

dipping	the	paddle	with	easy	,	rhythmic	swings	of	his	shoulders	,
浸渍	这	桨	和	简单的	,	节奏	摇摆	的	他的	肩膀	,

他轻松地、有节奏地摆动肩膀，将桨浸入水中。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ə'stɜ:n] [θru:] [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,

pushing	the	blade	astern	through	the	clear	water	and	swinging	it	,	flashing	and	dripping	,
推动	这	刀刃	倒车	通过	这	清除	水	和	摇摆	它	,	闪烁	和	滴落	,

将桨叶向后推入清澈的水中，挥动着，闪着光，滴着水。

[bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [strəʊk] .

back	for	the	next	stroke	.
后退	为了	这	下一个	中风	.

准备下一杆。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɒst] [hɪz; ɪz] [laɪt] [klɒθ] [kæp]['ɪntu:] [-]

He	had	tossed	his	light	cloth	cap	into	[	14	]
他	有	抛掷	他的	光	布	帽	进入	[	-	]

他把他的轻布帽扔进了[14]

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] [ænd; ənd][hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θwɔ:t] .

the	bottom	of	the	canoe	and	had	laid	his	coat	over	a	thwart	.
这	底部	的	这	独木舟	和	有	铺设	他的	外套	超过	一个	阻挠	.

他把外套铺在独木舟底部的横梁上。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnlaɪt] , ['slɑ:ntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] ,

The	summer	morning	sunlight	,	slanting	through	the	branches	,
这	夏天	早晨	阳光	,	斜	通过	这	分支	,

夏日清晨的阳光斜斜地穿过树枝，

[wəʊv] ['kwɪkli] ['vænɪʃɪŋ] ['pætənz] [ɪn][gəʊld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊn] [heə(r)] .

wove	quickly	vanishing	patterns	in	gold	upon	his	brown	hair	.
编织	迅速地	消失	图案	在	金子	之上	他的	棕色的	头发	.

金色的光芒在他棕色的头发上迅速织成转瞬即逝的图案。

[ðə; ði]['taɪni] [bri:z] , [dʒʌst][ə; eɪ][mɪə(r)] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , ['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][dæmp] ,

The	tiny	breeze	,	just	a	mere	breath	from	the	southwest	,	fragrant	with	the	odor	of	damp	,
这	微小的	微风	,	只是	一个	仅仅	气息	从	这	西南	,	香	和	这	气味	的	潮湿	,

西南方向吹来一阵微风，带着潮湿的气息，微微一缕。

[sʌn] - [wɔ:m] [sɔɪl][ænd; ənd] ['gri:nəri] ,

sun	-	warmed	soil	and	greenery	,
太阳	-	温暖	土壤	和	绿植	,

阳光温暖的土壤和绿植

[stɜ:d] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [waɪt] [ʃɜ:t] [hi:; hi][wɔ:(r)][ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][fəʊldz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪzd] [ɑ:m] .

stirred	the	sheer	white	shirt	he	wore	and	laid	it	in	folds	under	the	raised	arm	.
搅拌	这	透明	白色的	衬衫	他	穿着	和	铺设	它	在	折叠	在下面	这	提高	手臂	.

他抖了抖身上那件薄薄的白色衬衫，把它叠好放在抬起的胳膊下面。

[ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['ʃæləʊ] ; ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['pebld] ['bɒtəm] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

The	brook	was	rather	shallow	;	everywhere	the	pebbled	bottom	was	visible	.
这	溪	曾是	相当	浅的	;	到处	这	鹅卵石	底部	曾是	可见的	.

小溪很浅，到处都能看到鹅卵石底。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [brʊk] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [tɜːnz] [ænd; ənd] ['twistiŋ] ;

It	was	a	whimsical	brook	,	full	of	sudden	turns	and	twistings	;
它	曾是	一个	异想天开	溪	,	满的	的	突然	转弯	和	扭曲	;

这是一条变幻莫测的小溪，充满了意想不到的转弯和蜿蜒；

['raʊndɪŋ] ['taɪni] ['prɔməntəri] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)][ænd; ənd] ['ʃiːpbərɪ] ,

rounding	tiny	promontories	of	alder	and	sheepberry	,
四舍五入	微小的	海岬	的	桤木	和	绵莓	,

环绕着桤木和绵羊莓丛生的小岬角，

['dɪpɪŋ] ['ɪntuː]['kwaɪət] [beɪz] [weə(r)] [bʊʃ] ['hʌnisʌkl] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] ['swiːtnəs] [frɒm; frəm]

dipping	into	quiet	bays	where	bush	honeysuckles	were	dripping	sweetness	from
浸渍	进入	安静的	海湾	在哪里	衬套	金银花	是	滴落	甜味	从

[ðeə(r)] [peɪl] ['jeləʊ] ['fʌnlz] ,

their	pale	yellow	funnels	,
他们的	苍白	黄色的	漏斗	,

驶入静谧的海湾，那里灌木金银花从淡黄色的漏斗状花朵中滴落着甜美的汁液，

['skɜːtɪŋ] [kɜːrvɪŋ] ['biːtʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [sænd] [weə(r)] ['stændɪŋ] ['ɑːmiz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][flægz] [held]

skirting	curving	beaches	of	white	sand	where	standing	armies	of	purple	flags	held
裙边	弯曲	海滩	的	白色的	沙	在哪里	常设	军队	的	紫色的	旗帜	握住

[ðəm'selvz] [-]

themselves	[	15	]
他们自己	[	-	]

沿着弯曲的白色沙滩，那里竖立着紫色旗帜[15]

['stɪfli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['iːgə(r)] , ['sweɪɪŋ] [fɜːn] -

stiffly	at	attention	and	restrained	the	invasion	of	the	eager	,	swaying	fern	-
僵硬地	在	注意力	和	克制	这	入侵	的	这	渴望的	,	摇晃	蕨类	-

['ræbl] .

rabble	.
乌合之众	.

笔直地站着，抑制住了急切摇摆的蕨类植物群的入侵。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [sləʊ] ['kʌrənt] ,

He	had	gone	several	hundred	yards	by	this	time	against	the	slow	current	,
他	有	已消失	一些	百	码	经过	这	时间	反对	这	慢的	当前的	,

这时他已经逆着缓慢的水流游了几百码。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði][bæŋks] ,

and	now	there	was	evident	a	change	in	the	foliage	lining	the	banks	,
和	现在	那里	曾是	明显	一个	改变	在	这	叶子	衬垫	这	银行	,

现在，河岸边的树叶明显发生了变化。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][bæŋks] [ðəm'selvz] .

even	in	the	banks	themselves	.
甚至	在	这	银行	他们自己	.

甚至在银行内部也是如此。

['ɑːtɪfɪs] [hæd; həd] ['eɪdɪd] ['neɪtʃə(r)] .

Artifice	had	aided	nature	.
技巧	有	协助	自然	.

人为因素曾帮助过自然。

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['lɪliz] ['dɒtɪd] [ðə; ði] [striːm] , [waɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

Pink	and	white	and	yellow	lilies	dotted	the	stream	,	while	at	a	little	distance
粉色的	和	白色的	和	黄色的	百合花	虚线	这	溪流	,	尽管	在	一个	小的	距离

[ə; eɪ]['slendə(r)] ,

a	slender	,
一个	苗条	,

粉色、白色和黄色的百合花点缀着溪流，不远处，一条纤细的.....

['greɪsf(ə)l] [stəʊn] [brɪdʒ] [ɑːtʃt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

graceful	stone	bridge	arched	from	shore	to	shore	.
优美	石头	桥	拱形	从	支撑	到	支撑	.

一座优美的石拱桥横跨两岸。

['wuːdˌbaɪn] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [kuːl] , [tremblɪŋ] [liːf] - ['ʃædəʊz] [ə'genst] [ðə; ði]

Woodbine	clustered	about	it	and	threw	cool	,	trembling	leaf	-	shadows	against	the
伍德拜恩	聚类	关于	它	和	扔	凉爽的	,	发抖	叶子	-	阴影	反对	这

['sʌnlɪt] [stəʊnz] .

sunlit	stones	.
阳光照射	石头	.

金银花簇拥着它，在阳光照射的石头上投下清凉颤动的叶影。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [freɪmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'jɒnd] .

The	arch	framed	a	charming	vista	of	the	brook	beyond	.
这	拱	框	一个	迷人	景色	的	这	溪	超过	.

拱门框出了远处小溪迷人的景色。

[ðə; ði] [kə'nuː] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ['restɪd]

The	canoe	slipped	noiselessly	under	the	bridge	and	the	strip	of	shadow	rested
这	独木舟	滑倒了	无声	在下面	这	桥	和	这	条	的	阴影	休息

['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn] ['iːθənz] [feɪs] .

gratefully	for	an	instant	on	Ethan's	face	.
感激不尽	为了	一个	立即的	在	伊森的	脸	.

独木舟悄无声息地从桥下穿过，一道阴影感激地在伊森的脸上停留了片刻。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [glɪmps]

On	the	left	there	was	a	momentary	break	in	the	foliage	and	a	brief	glimpse
在	这	左边	那里	曾是	一个	瞬间	休息	在	这	叶子	和	一个	简短的	一瞥

[ɒv; əv][ə; eɪ] [-]

of	a	[	16	]
的	一个	[	-	]

左侧树叶间有一处短暂的缝隙，可以瞥见[16]

[waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['velvəti] [tɜːf] .

wide	expanse	of	velvety	turf	.
宽的	广阔	的	天鹅绒般的	草皮	.

大片柔软的草坪。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] , [ðə; ði] [kə'nuː] ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [brɔːd] ['lɪli] - [pædz] ,

Then	another	turn	,	the	canoe	brushing	aside	the	broad	lily	-	pads	,
然后	其他	转动	,	这	独木舟	刷牙	旁边	这	广阔	百合	-	垫子	,

然后又转了个弯，独木舟拂过宽阔的睡莲叶，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['məʊʃnləs]

and	the	end	of	the	journey	had	come	,	and	,	sitting	with	motionless
和	这	结尾	的	这	旅行	有	来	,	和	,	坐着	和	静止不动

['pæd(ə)l] , [hiː; hi] [geɪzd] ['spelbaʊnd] . [-]

paddle	,	he	gazed	spellbound	.	[	17	]
桨	,	他	凝视	着迷	.	[	-	]

旅程的终点到了，他坐在那里，桨一动不动，目不转睛地盯着前方。[17]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nuː] [glaidid]

The	banks	of	the	stream	fell	suddenly	away	on	either	side	and	the	canoe	glided
这	银行	的	这	溪流	跌倒	突然	离开	在	任何一个	边	和	这	独木舟	滑翔

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [leɪk] .

slowly	and	softly	into	a	miniature	lake	.
缓慢地	和	轻轻	进入	一个	微型	湖	.

溪流两岸突然陡然下降，独木舟缓缓地、轻柔地滑入一个小湖中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['twenti] [jɑːrdz] [ə'krɒs] [æt; ət] [ɪts] ['waɪdɪst] [pleɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

It	was	perhaps	twenty	yards	across	at	its	widest	place	and	much	more	than
它	曾是	也许	二十	码	穿过	在	它是	最宽	地方	和	很多	更多的	比

[ðæt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

that	in	length	.
那	在	长度	.

它最宽处可能有二十码，长度则远不止二十码。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [brɑːntʃ] [θruː] [tremblɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

Occasionally	a	far	-	reaching	branch	threw	trembling	shadows	on	the	water	,
偶尔	一个	远的	-	到达	分支	扔	发抖	阴影	在	这	水	,

偶尔，伸出的树枝会在水面上投下颤动的影子。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl]

but	for	the	most	part	the	trees	stood	back	from	the	margin	of	the	pool
但	为了	这	最多	部分	这	树木	站立	后退	从	这	利润	的	这	水池

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [tɜːf] [tuː; tə] [dɪ'send] [ʌn'hæmpəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

and	allowed	the	fresh	green	turf	to	descend	unhampered	to	the	water's	edge	.
和	允许	这	新鲜的	绿色的	草皮	到	下降	不受阻碍	到	这	水的	边缘	.

但大多数树木都远离水池边缘，让鲜嫩的绿色草坪畅通无阻地延伸到水边。

[æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['iːθən] [hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæ'skeɪd] ['tʌmbld] .

At	a	point	farthest	from	where	Ethan	had	entered	a	little	cascade	tumbled	.
在	一个	观点	最远	从	在哪里	伊桑	有	进入	一个	小的	级联	翻滚	.

离伊森进入地点最远的地方，有一小股瀑布倾泻而下。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] [graʊnd] [-]

On	all	sides	the	ground	[	18	]
在	全部	侧面	这	地面	[	-	]

四周的地面[18]

[sləʊpt] ['slaɪtli] ['ʌpwəd] ,

sloped	slightly	upward	,
倾斜的	轻微地	向上	,

略微向上倾斜，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɑːrtʃɪz] [kraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊl] [ænd; ənd]

and	in	one	place	a	group	of	larches	crowned	the	summit	of	a	knoll	and
和	在	一	地方	一个	团体	的	落叶松	加冕	这	首脑	的	一个	小丘	和

['mɪŋgld] [ðeə(r)] ['delɪkət] ['brɑːntʃɪz] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [m'eɪpəlz] .

mingled	their	delicate	branches	far	above	the	neighboring	maples	.
混合	他们的	精美的	分支	远的	多于	这	邻接	枫树	.

在一处地方，一群落叶松耸立在小山丘的顶端，它们纤细的枝条交织在一起，远远高于邻近的枫树。

[ˈɔːlməʊst] [kənˈsiːld] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] [waɪt] [kɔːt] [æt; ət] [ˈmoʊmənts]

Almost	concealed	among	them	an	uncertain	gleam	of	white	caught	at	moments
几乎	暗	之中	他们	一个	不确定	闪耀	的	白色的	捕捉	在	时刻

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [səˈdʒestid] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] — [pəˈhæps]

through	the	trees	to	the	right	suggested	a	building	of	some	sort	—	perhaps
通过	这	树木	到	这	正确的	建议	一个	建筑	的	一些	种类	—	也许

[ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] ,

the	marble	temple	of	the	divinity	,
这	大理石	寺庙	的	这	神	,

在它们几乎完全被遮蔽的地方，右侧树木间偶尔闪过一抹模糊的白色光芒，暗示着某种建筑物的存在——也许是神庙，一座大理石神殿。

[huː] , [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ˈsand(ə)l] [fiːt] [krɒst] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	,	seated	on	the	bank	with	her	bare	sandaled	feet	crossed	before	her	,
WHO	,	坐着	在	这	银行	和	她	裸	凉鞋	脚	交叉	前	她	,

她赤着穿着凉鞋的双脚交叉坐在河岸上，

[əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)] [wɪð] [kɑːm] , [ˈdriːmi] , [ˈɔːlməʊst] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˌʌnkənˈsɜːn] .

observed	the	intruder	with	calm	,	dreamy	,	almost	smiling	unconcern	.
观察到	这	入侵者	和	冷静的	,	梦幻般的	,	几乎	微笑	漠不关心	.

他平静地、梦幻般地、带着一丝微笑，漠然地观察着入侵者。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [siːn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈiːθən] [hæd; həd] [ˈfləʊtɪd] .

It	was	a	beautiful	scene	into	which	Ethan	had	floated	.
它	曾是	一个	美丽的	场景	进入	哪个	伊桑	有	漂浮	.

伊森仿佛漂浮在了这美丽的景色之中。

[ˌəʊvəˈhed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [spft] [waɪt] [klaʊdz] [hʌŋ] [ˈsiːmɪŋli]

Overhead	was	a	blue	sky	against	which	a	few	soft	white	clouds	hung	seemingly
开销	曾是	一个	蓝色的	天空	反对	哪个	一个	很少	柔软的	白色的	云	悬挂	似乎

[ˈməʊʃnləs] [æz; əz] [ðəʊ] ,

motionless	as	though	,
静止不动	作为	尽管	,

头顶是湛蓝的天空，几朵柔软的白云静静地悬在空中，仿佛.....

[laɪk] [nɑːˈsɪsəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ðeə(r)]

like	Narcissus	,	they	had	become	enamored	of	their	reflections	in	the	pool	there
喜欢	纳西索斯	,	他们	有	变得	爱慕	的	他们的	反思	在	这	水池	那里

[bɪˈləʊ] .

below	.
以下	.

就像纳西索斯一样，他们迷恋上了自己在下方水池中的倒影。

[ɒn] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈaɪlət][ɪn][ðə; ði] [puːl] , [dwɔːf] [ˈwiləuz] [-]

On	a	tiny	islet	in	the	pool	,	dwarf	willows	[	19	]
在	一个	微小的	小岛	在	这	水池	,	矮人	柳树	[	-	]

在池塘中的一个小岛上，矮柳[19]

[kəˈres] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpendjələs] [ˈbrɑːntʃɪz] .

caressed	the	water	with	the	tips	of	their	pendulous	branches	.
被爱抚	这	水	和	这	尖端	的	他们的	下垂的	分支	.

它们用垂落的枝条尖端轻抚着水面。

[ˈfɜːðə(r)] [ɒn][ə; eɪ][ˈtriːəʊ][ɒv; əv] [waɪt] [swɒnz] [sʌnd] [ðəmˈselvz] ,

Further	on	a	trio	of	white	swans	sunned	themselves	,
更远	在	一个	三人组	的	白色的	天鹅	阳光照射	他们自己	,

再往前走，三只白天鹅正在晒太阳。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] [wɒz; wəz] ['kɑːpit] [wɪð] ['lɪli] - [pædz]

and	about	the	margin	the	bosom	of	the	pool	was	carpeted	with	lily	-	pads
和	关于	这	利润	这	怀	的	这	水池	曾是	铺地毯的	和	百合	-	垫子

[ænd; ənd] [stɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['freɪgrənt] [bluːmz] ,

and	starred	with	a	multitude	of	fragrant	blooms	,
和	星形	和	一个	民众	的	香	花朵	,

池边铺满了睡莲，点缀着无数芬芳的花朵。

[waɪt] , [rəʊz] - [hjuːd] , ['kɑːmaɪn] , [peɪl] ['vaɪələt] , ['sʌlfə(r)] - ['kʌləd] [ænd; ənd] [bluː] .

white	,	rose	-	hued	,	carmine	,	pale	violet	,	sulphur	-	colored	and	blue	.
白色的	,	玫瑰	-	有色	,	胭脂红	,	苍白	紫色	,	硫	-	有色	和	蓝色的	.

白色、玫瑰色、胭脂红色、淡紫色、硫磺色和蓝色。

[ðə; ði] [gɔːz] [wɪŋz] [ɒv; əv] [dɑːtɪŋ] ['drægən] - [flaɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

The	gauze	wings	of	darting	dragon	-	flies	caught	the	sunlight	,
这	纱布	翅膀	的	飞镖	龙	-	苍蝇	捕捉	这	阳光	,

蜻蜓轻盈的翅膀捕捉着阳光，

['ɪnsekts] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [kʌps] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'raʊnd] ['meni] [ə; eɪ]

insects	hovered	above	the	flower	-	cups	and	in	the	branches	around	many	a
昆虫	悬停	多于	这	花	-	杯子	和	在	这	分支	大约	许多	一个

['feðəd] [ˌkɑːntɑː'triːtʃe] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] .

feathered	cantatrice	was	singing	her	heart	out	.
羽毛	女歌手	曾是	歌唱	她	心	出去	.

昆虫在花杯上方和周围的树枝间盘旋，一只羽毛丰满的歌鸟正在尽情歌唱。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['bækgraʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['veərid] [griːn] [ɒv; əv] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [triːz] .

And	for	background	there	was	always	the	varied	green	of	encircling	trees	.
和	为了	背景	那里	曾是	总是	这	多种多样	绿色的	的	包围	树木	.

背景则是周围树木的各种绿色。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['iːθən] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	it	was	very	beautiful	,	but	Ethan	had	no	eyes	for	it	.
是的	,	它	曾是	非常	美丽的	,	但	伊桑	有	不	眼睛	为了	它	.

是的，它非常漂亮，但伊森却无动于衷。

[wɪð] ['pæd(ə)l] [stɪl] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['gʌnl] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

With	paddle	still	suspended	between	gunwale	and	water	he	was	staring	in	a
和	桨	仍然	暂停	之间	舷缘	和	水	他	曾是	凝视	在	一个

['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'pɪktɪŋ] [sə'praɪz] ,

fashion	at	once	depicting	surprise	,
时尚	在	一次	描绘	惊喜	,

船桨还悬在船舷和水面之间，他凝视着前方，脸上满是惊讶。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [-]

curiosity	,	and	admiration	at	the	figure	on	the	[	20	]
好奇心	,	和	钦佩	在	这	数字	在	这	[	-	]

对[20]上的人物感到好奇和钦佩

[grɑːs] .

grass	.
草	.

草。

[ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] ?

And	what	wonder	?
和	什么	想知道	?

有什么好奇怪的?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['griːʃn] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['ʌndə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] [skaɪz] ?

Who	would	have	thought	to	find	a	Grecian	goddess	under	New	England	skies	?
WHO	会	有	想法	到	寻找	一个	希腊	女神	在下面	新的	英格兰	天空	?

谁会想到在新英格兰的天空下会发现一位希腊女神呢?

['iːθənz] [θɔːts] [liːpt] [bæk] [tuː; tə] [mɪ'θɒlədʒi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]
Ethan's **thoughts** **leaped** **back** **to** **mythology** **and** **he** **sought** **a** **name** **for**
伊森的 想法 跳跃 后退 到 神话 和 他 寻求 一个 姓名 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

伊森的思绪又回到了神话中，他开始寻找一个适合她的名字。

[daɪ'ænə] ?
Diana **?**
戴安娜 ?

戴安娜?

[mɪ'nɜːvə] ?
Minerva **?**
米涅瓦 ?

米涅瓦?

['viːnəs] ?
Venus **?**
金星 ?

金星?

['aɪrɪs] ?
Iris **?**
鸢尾花 ?

鸢尾花?

[pə'neləpi] ?
Penelope **?**
佩内洛普 ?

佩内洛普?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['telɪŋ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd]
And **all** **the** **while** **—** **a** **very** **little** **while** **despite** **the** **telling** **—** **his** **eyes** **ranged**
和 全部 这 尽管 — 一个 非常 小的 尽管 尽管 这 讲述 — 他的 眼睛 范围
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sand(ə)l] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːm] [braʊn] [heə(r)] [wɪð] [ɪts] ['gəʊldən] ['fɪlɪt] .
from **the** **sandaled** **feet** **to** **the** **warm** **brown** **hair** **with** **its** **golden** **fillet** **.**
从 这 凉鞋 脚 到 这 温暖的 棕色的 头发 和 它是 金的 鱼片 .

尽管他一直在讲述，但时间却很短——他的目光始终从穿着凉鞋的脚移到带有金色发带的温暖棕色头发上。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [riːtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz]
A **single** **garment** **of** **gleaming** **white** **reached** **from** **the** **feet** **to** **the** **shoulders**
一个 单身的 服装 的 闪闪发光 白色的 达到 从 这 脚 到 这 肩膀
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːt] [tə'geðə(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [klɑːsp] .
where **it** **was** **caught** **together** **on** **either** **side** **with** **a** **metal** **clasp** **.**
在哪里 它 曾是 捕捉 一起 在 任何一个 边 和 一个 金属 搭扣 .

一件洁白闪亮的长袍从脚踝垂到肩膀，两侧用金属扣环扣在一起。

[ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] , ['juːθfəli] ['slendə(r)] , [ə'gləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
The **arms** **were** **bare** **,** **youthfully** **slender** **,** **aglow** **in** **the** **sunlight** **.**
这 武器 是 裸 , 青春洋溢 苗条 , 闪耀 在 这 阳光 .

他的双臂裸露着，纤细而富有青春活力，在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'tɜːnd] [iːtʃ] [taɪm] .
And **yet** **it** **was** **to** **the** **eyes** **that** **his** **gaze** **returned** **each** **time** **.**
和 然而 它 曾是 到 这 眼睛 那 他的 目光 返回 每个 时间 .

然而，他的目光每次都会回到那双眼睛上。

“ [mɪ'nɜːvə] !
“ **Minerva** **!**
“ 米涅瓦 !

“密涅瓦!

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['traɪʌmft] , "
" his thoughts triumphed , "
" 他的 想法 胜利 , "

他的思绪最终占据了上风。

- [mɪ'nɜːvə] , ['gɒdes; 'gɒdəs]['æʒə(r)] - [aɪd] ! -
' Minerva , goddess azure - eyed ! '
- 米涅瓦 , 女神 蔚蓝 - 眼睛 ! -

“密涅瓦，拥有蔚蓝双眸的女神！”

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
" And yet in the next instant he knew that while her eyes were
" 和 然而 在 这 下一个 立即的 他 知道 那 尽管 她 眼睛 是
[ˌʌndɪ'naɪəbli] [-]
undeniably [21]
无可否认 [-]

“然而就在下一刻，他知道，虽然她的眼睛无可否认地[21]

[bluː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [waɪz] [mɪ'nɜːvə] .
blue she was no wise Minerva .
蓝色的 她 曾是 不 明智的 米涅瓦 .

忧郁的她并非睿智的密涅瓦。

[sʌtʃ] ['juːθfl] ['sɒftnəs] [bɪ'lɒŋd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]['aɪrɪs][ɔː(r)] ['dæfni] [ɔː(r)]['sɪrɪŋks] .
Such youthful softness belonged rather to Iris or Daphne or Syrinx .
这样的 青春 柔软 属于 相当 到 鸢尾花 或者 芫 或者 塞林克斯 .

这种青春的柔美更像是属于鸢尾花、达芙妮或叙林克斯的。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['griːʃn] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['ʌndə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd]
WHO WOULD HAVE THOUGHT TO FIND A GRECIAN GODDESS UNDER NEW ENGLAND
WHO 会 有 想法 到 寻找 一个 希腊 女神 在下面 新的 英格兰
[skaɪz] ?
SKIES ?
天空 ?

谁会想到在新英格兰的天空下会发现一位希腊女神呢?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] — [dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'nuː] [tuː; tə] [glaɪd]
And all the while — just the little time it took for the canoe to glide
和 全部 这 尽管 — 只是 这 小的 时间 它 采取 为了 这 独木舟 到 滑行
[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['træŋkwɪli] [wɪð]
from the stream well into the pool — she had been regarding him tranquilly with
从 这 溪流 出色地 进入 这 水池 — 她 有 到过 关于 他 平静地 和
[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [bluː] [aɪz] ,
her deep blue eyes ,
她 深的 蓝色的 眼睛 ,

而在这短短的时间里——就在独木舟从溪流滑入水潭的短短时间内——她一直用她那双深蓝色的眼睛平静地注视着他。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] , ['stretʃɪŋ] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən]
her bare arms , stretching downward to the grass , supporting her in an
她 裸 武器 , 伸展 向下 到 这 草 , 支持 她 在 一个
['ætɪtjuːd] [sə'dʒestɪŋ] ['riːs(ə)nt] [rɪ'kʌmbənsi] .
attitude suggesting recent recumbency .
态度 建议 最近的 卧姿 .

她裸露的双臂向下伸向草地，支撑着身体，姿势表明她刚刚躺过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][krɑːft] [brʌʃt] [ðə; ði] ['lɪli] - [pædz][ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
And now , as the craft brushed the lily - pads aside , she spoke .
和 现在 , 作为 这 工艺 刷过 这 百合 - 垫子 旁边 , 她 辐 .

现在，当飞船拂过睡莲叶时，她开口说话了。

“ [du:; də][ju:; jʊ][nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ?

“	Do	you	not	fear	the	resentment	of	the	gods	?
”	做	你	不是	害怕	这	怨恨	的	这	神	?

难道你不怕触怒神明吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['greɪvli] .

”	she	asked	gravely	.
”	她	问	严重地	.

她严肃地问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [waɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌju: 'es] . ”

“	It	is	not	wise	for	a	mortal	to	look	upon	us	.	”
”	它	是	不是	明智的	为了	一个	凡人	到	看	之上	我们	.	”

“凡人最好不要直视我们。”

“ [aɪ] [kreɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɜ:sɪ] , [əʊ][feə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	I	crave	your	mercy	,	O	fair	goddess	,	”	he	answered	.
”	我	渴望	你的	怜悯	,	哦	公平的	女神	,	”	他	回答	.

“我恳求您的怜悯，美丽的女神啊，”他回答道。

“ [bleɪm] ['rɑ:ðə(r)] [ðɪs] ['taɪnɪ] ['ɑ:gəsɪ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] , [prə'peld] [baɪ][hændz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [hæz; həz]

“	Blame	rather	this	tiny	argosy	of	mine	which	,	propelled	by	hands	invisible	,	has
”	责备	相当	这	微小的	阿戈西	的	矿	哪个	,	推进	经过	双手	无形的	,	有

[brɔ:t] [ˌem 'i:]['hɪðə(r)] .

brought	me	hither	.
带来	我	这里	.

“还是怪我这辆小小的货车吧，它仿佛被无形的手推动着，把我带到了这里。”

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði][gɒdz] [-]

I	doubt	not	that	the	gods	[	22	]
我	怀疑	不是	那	这	神	[	-	]

我毫不怀疑众神[22]

[həʊld][ˌem 'i:][ɪn] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] .

hold	me	in	enchantment	.
抓住	我	在	魅力	.

让我沉醉其中。

” [hi:; hi] ['mentəli] ['pætɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ; [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [səʊ][bæd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

”	He	mentally	patted	himself	on	the	back	;	it	wasn't	so	bad	for	an
”	他	精神上	轻拍	他自己	在	这	后退	;	它	不是	所以	坏的	为了	一个

[ɪm'prɒmptju:] !

impromptu	!
即兴	!

“他暗自得意；作为一次即兴表演，这还算不错！”

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][wʌn] [smɔ:l] [hænd] ,

She	leaned	forward	and	sunk	her	chin	in	the	cup	of	one	small	hand	,
她	倾斜	向前	和	沉没	她	下巴	在	这	杯子	的	一	小的	手	,

她向前倾身，将下巴埋在一只小手的掌心。

['vju:ɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentlɪ] [æz; əz] [ðəʊ] ['pɒndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

viewing	him	intently	as	though	pondering	his	words	.
观看	他	专注地	作为	尽管	沉思	他的	字	.

他专注地看着他，仿佛在思考他的话。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['prez(ə)ntlɪ] .

“	It	may	be	so	,	”	she	answered	presently	.
”	它	可能	是	所以	,	”	她	回答	目前	.

“也许是这样，”她随即回答道。

“ [wɒt] [kɔːl] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [freɪl] [ˈves(ə)l] ? ”

“	What	call	you	your	frail	vessel	?	”
”	什么	称呼	你	你的	脆弱	血管	?	”

“你这脆弱的躯壳，该如何称呼你？”

“ [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] , [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] .

“	From	this	hour	,	Good	Fortune	.
”	从	这	小时	,	好的	财富	.

从此刻起，好运降临。

” [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [drɒpt] .

”	Her	gaze	dropped	.
”	她	目光	掉落	.

她的目光垂了下来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [əʊ][ˈreɪdiənt][ˈgɒdes; ˈgɒdəs] ?

“	Will	you	deign	to	tell	me	your	name	,	O	radiant	goddess	?
”	将要	你	设计	到	告诉	我	你的	姓名	,	哦	辐射状	女神	?

“光彩照人的女神，您能否屈尊告诉我您的姓名？”

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

”	he	continued	.
”	他	持续	.

他继续说道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈgen] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	raised	her	eyes	again	and	he	thought	a	little	smile	played	for	a
她	提高	她	眼睛	再次	和	他	想法	一个	小的	微笑	玩	为了	一个

[ˈməʊmənt][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] .

moment	over	her	red	lips	.
片刻	超过	她	红色的	嘴唇	.

她再次抬起头，他觉得她红唇上闪过一丝微笑。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈklaɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [nɪmf] .

“	I	am	Clytie	,	”	she	answered	,	“	a	water	-	nymph	.
”	我	是	克莱蒂	,	”	她	回答	,	“	一个	水	-	仙女	.

“我是克吕提厄，”她回答说，“一位水仙女。”

[aɪ] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [puːl] .

I	dwell	in	this	pool	.
我	住	在	这	水池	.

我栖身于这片水域之中。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kɔːld] ?

And	you	,	how	are	you	called	?
和	你	,	如何	是	你	称为	?

你叫什么名字?

” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈredɪli] [ænd; ənd] [ˈgreɪvli] : “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [və(r)ˈtʌmnəs] , [klæd] [ðʌs] [ɪn] [-]

”	He	answered	readily	and	gravely	:	“	I	am	Vertumnus	,	clad	thus	in	[	23	]
”	他	回答	容易	和	严重地	:	”	我	是	维尔图努斯	,	覆膜	因此	在	[	-	]

他迅速而严肃地回答道：“我是维尔图努斯，身着[23]

[ˈmɔːt(ə)l] [gaɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [geɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][pəˈməunə] .

mortal	guise	that	I	may	gain	the	presence	of	Pomona	.
凡人	伪装	那	我	可能	获得	这	在场	的	波莫纳	.

化作凡人的模样，以便能见到波莫娜。

[lɒŋ] [hæv; həv][aɪ] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] . ”

Long	have	I	wooed	her	,	O	Nymph	of	the	Pool	.	”
长的	有	我	追求	她	,	哦	仙女	的	这	水池	.	”

我已追求她许久，池畔仙女啊。

“ [ai] [tuː] [lʌv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] .

“	**I**	**too**	**love**	**unrequited**	**,**	”	**she**	**answered**	**sadly**	**.**
”	我	也	爱	单相思	,	”	她	回答	令人遗憾的是	.

“我也经历过单恋，”她悲伤地回答道。

“ [ə'pɒləʊ][hæz; həz][maɪ] [hɑːt] .

“	**Apollo**	**has**	**my**	**heart**	**.**
”	阿波罗	有	我的	心	.

“阿波罗俘获了我的心。”

[ðəʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [wɒtʃ] [hɪm] [draɪv] [hɪz; ɪz]['faɪəri] ['tʃæriət] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] [hiː; hi] [siːz]

Though	**day**	**by**	**day**	**I**	**watch**	**him**	**drive**	**his**	**fiery**	**chariot**	**across**	**the**	**heavens**	**he**	**sees**
尽管	天	经过	天	我	手表	他	驾驶	他的	火热	战车	穿过	这	天	他	看到

[ˌem 'iː] [nɒt] .

me	**not** **.**
我	不是 .

虽然我日复一日地看着他驾着火红的战车驰骋天际，但他却看不到我。

” [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

”	**She**	**arose**	**and**	**turned**	**her**	**face**	**upward**	**to**	**the**	**sun**	**.**
”	她	出现	和	转向	她	脸	向上	到	这	太阳	.

她起身，仰头面向太阳。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [ɪn]['trædʒɪk] [ə'piːl] .

Slowly	**she**	**raised**	**her**	**white**	**arms**	**and**	**stretched**	**them**	**forth**	**in**	**tragic**	**appeal**	**.**
缓慢地	她	提高	她	白色的	武器	和	拉伸	他们	前进	在	悲惨	上诉	.

她缓缓举起白皙的双臂，伸出手臂，发出悲怆的呼喊。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] .

SLOWLY	**SHE**	**RAISED**	**HER**	**WHITE**	**ARMS**	**.**
缓慢地	她	提高	她	白色的	武器	.

她缓缓举起白皙的双臂。

“ [ə'pɒləʊ] !

“	**Apollo**	**!**	
”	阿波罗	!	

“阿波罗！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ə'pɒləʊ] !

“	**Apollo**	**!**	
”	阿波罗	!	

“阿波罗！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !

Hear	**me**	**!**
听到	我	!

听我说！

['klaɪti] [kɔːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Clytie	**calls**	**to**	**you**	**!**
克莱蒂	呼叫	到	你	!

克莱蒂在呼唤你！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ['lɒŋɪŋ] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] ['iːθən] [θrɪld] [ɪn]
" **Such a passion of melancholy longing spoke in her voice that Ethan thrilled in**
" 这样的 一个 热情 的 忧郁 渴望 辐 在 她 嗓音 那 伊桑 激动不已 在
[spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
spite of himself .
尽管如此 的 他自己 .

“她声音里流露出的那种忧郁的渴望，让伊森情不自禁地感到激动不已。”

[ʌn'kɒnʃəsli] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɔːb] .
Unconsciously his gaze followed hers to the blazing orb .
不知不觉 他的 目光 随后 她的 到 这 炽烈 球体 .

他的目光不由自主地追随着她，落在了那颗燃烧的球体上。

[ðə; ði] [lait] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The light dazzled his eyes and blinded him for a moment .
这 光 眼花缭乱 他的 眼睛 和 失明 他 为了 一个 片刻 .

那道强光刺得他眼睛发亮，一时看不清东西。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bæŋk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]
When he looked again toward the bank it was empty , but between the trees
什么时候 他 看起来 再次 朝向 这 银行 它 曾是 空的 , 但 之间 这 树木
, [-]
, [24]
, [-]

当他再次看向河岸时，河岸空无一人，但在树木之间，[24]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sləʊp] , [ə; eɪ] [waɪt] ['gɑːmənt] ['flʌtə] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .
along the slope , a white garment fluttered and was lost to sight .
沿着 这 坡 , 一个 白色的 服装 飘动 和 曾是 丢失的 到 视线 .

山坡上，一件白色衣服飘动着，消失在视线中。

“ ['klaɪti] !
“ Clytie !
” 克莱蒂 !

“克莱蒂！

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .
" he called in sudden dismay .
" 他 称为 在 突然 沮丧 .

他突然惊恐地喊道。

[ænd; ənd] [ə'gen] .
And again .
和 再次 .

又来了。

“ ['klaɪti] !
“ Clytie !
” 克莱蒂 !

“克莱蒂！

" [ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [triː] [bɜːst] ['ɪntuː]['gəʊldən] ['melədi] .
" A wood - thrush in a nearby tree burst into golden melody .
" 一个 木头 - 画眉 在 一个 附近 树 爆裂 进入 金的 旋律 .

“附近树上的一只画眉鸟唱起了金色的歌声。”

[bʌt; bət] ['klaɪti] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] . [-]
But Clytie answered not . [25]
但 克莱蒂 回答 不是 . [-]

但克莱蒂回答说没有。[25]

[θriː] .

III .

三、 .

三、

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] [æt; ət] - [sprɔːl] [ɪts] [waɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][əʊld][pəʊst] - [rəʊd]

The	Roadside	Inn	at	Riverdell	sprawls	its	white	length	along	the	old	post	-	road
这	路边	客栈	在	-	蔓延	它是	白色的	长度	沿着	这	老的	邮政	-	路

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [sweɪd] [ænd; ənd] ['rætld] [bɪ'twiːn] [njuː] [jɔːk]

over	which	many	years	ago	the	coaches	swayed	and	rattled	between	New	York
超过	哪个	许多	年	前	这	教练	摇摆	和	摇晃	之间	新的	约克

[ænd; ənd] ['bɒstən] .

and	Boston	.
和	波士顿	.

里弗德尔路边旅馆沿着古老的驿道绵延展开，多年前，马车在纽约和波士顿之间摇晃颠簸地行驶在这条路上。

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [nəʊn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æz; əz] - ['tævən] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

The	Roadside	,	known	in	those	days	as	Peppit's	Tavern	,	has	changed	but	little	.
这	路边	,	已知	在	那些	天	作为	-	酒馆	,	有	已更改	但	小的	.

当时被称为佩皮特酒馆的路边小店，如今变化不大。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [hæz; həz] [held] ['nəʊtəb(ə)l] [gests] : ['wɒʃɪŋtən] , ['hænkɔk] , ['ædəmz] , [ˌlɑːfaɪ'et] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] .

The	front	room	over	the	porch	,	has	held	notable	guests	:	Washington	,	Hancock	,	Adams	,	Lafayette	and	many	more	.
这	正面	房间	超过	这	门廊	,	有	握住	值得注意的	客人	:	华盛顿	,	汉考克	,	亚当斯	,	拉斐特	和	许多	更多的	.

门廊上方的客厅曾接待过许多名人：华盛顿、汉考克、亚当斯、拉斐特等等。

[pn] [ðə; ði][tæp] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['daɪmənd] - [etʃt] [ɪ'nɪʃlz] [pv; əv][baɪ] - [gɒn] [sə'lebrətiz] .

On	the	tap	-	room	windows	you	may	still	find	the	diamond	-	etched	initials	of	by	-	gone	celebrities	.
在	这	轻敲	-	房间	视窗	你	可能	仍然	寻找	这	钻石	-	蚀刻	首字母	的	经过	-	已消失	名人	.

在酒吧的窗户上，你或许还能看到过去名人的钻石雕刻姓名首字母。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [pv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['ætməsfɪə(r)] [rɪ'meɪnz] .

And	much	of	the	old	-	time	atmosphere	remains	.
和	很多	的	这	老的	-	时间	气氛	遗迹	.

而且，这里仍然保留着许多旧时的氛围。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['iːθən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [-]

The	room	into	which	Ethan	had	his	[	26	]
这	房间	进入	哪个	伊桑	有	他的	[	-	]

伊桑进入的房间[26]

[bæg]['teɪkən]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['ɑːkədi] [wɒz; wəz] [ləʊ] - ['siːlɪŋd] [ænd; ənd][dɪm] .

bag	taken	after	his	return	from	his	adventure	in	Arcady	was	low	-	ceilinged	and	dim	.
包	已采取	后	他的	返回	从	他的	冒险	在	阿卡迪	曾是	低的	-	天花板	和	暗淡	.

他从阿卡迪探险归来后带回来的包，天花板很低，光线昏暗。

[ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['wɪndəʊz] , [wʌn] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ɔːtʃəd] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [bɪ'jɒnd] ,

The	two	small	windows	,	one	overlooking	the	dilapidated	orchard	at	the	rear	and	the	little	river	beyond	,
这	二	小的	视窗	,	一	俯瞰	这	破旧的	果园	在	这	后部	和	这	小的	河	超过	,

两扇小窗户，一扇可以俯瞰后面破败的果园和远处的小河，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [elm] , [ə'fɔ:d; ə'fɔrd]['lɪt(ə)l] [laɪt] .

the	other	revealing	the	murmuring	depths	of	a	big	elm	,	afforded	little	light	.
这	其他	揭示	这	淙淙	深度	的	一个	大的	榆树	,	提供	小的	光	.

另一扇门则揭示了一棵光线昏暗的大榆树深处的低语声。

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [ʌn'i:v(ə)n] ;

The	floor	was	delightfully	uneven	;
这	地面	曾是	令人愉悦	不均匀	;

地板凹凸不平，但又别有一番趣味；

['i:θən] [went] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɒʃstænd] [ænd; ənd] [ˌʌp'hɪl] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld]

Ethan	went	downhill	to	the	washstand	and	uphill	again	to	the	old
伊桑	去	下坡	到	这	洗手台	和	上坡	再次	到	这	老的

[mə'hɒgəni] ['bjʊərəʊ] .

mahogany	bureau	.
桃花心木	局	.

伊桑下坡走到洗手台，然后又上坡走到那张旧红木书桌旁。

[ðə; ði] [waɪd] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [held] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [æn'ti:k] ['ændaɪənz] ['kʌvətɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] ,

The	wide	fire	-	place	held	a	pair	of	antique	andirons	coveted	by	many	a	visitor	,
这	宽的	火	-	地方	握住	一个	一对	的	古董	铁架	令人垂涎的	经过	许多	一个	游客	,

宽大的壁炉里摆放着一对古董壁炉架，深受许多来访者的喜爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ʃelf] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [æn; ən] ['i:kwəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [brɑ:s]

and	the	narrow	shelf	above	was	adorned	with	an	equally	desirable	brass
和	这	狭窄的	架子	多于	曾是	装饰	和	一个	同样地	理想	黄铜

['kændlstɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [əʊ'peɪk] [waɪt] [glɑ:s] [vɑ:zɪs] [wɪtʃ] ,

candlestick	and	a	couple	of	opaque	white	glass	vases	which	,
烛台	和	一个	夫妻	的	不透明	白色的	玻璃	花瓶	哪个	,

上面的窄架子上摆放着一个同样精美的黄铜烛台和几个不透明的白色玻璃花瓶，

['eɪnʃənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [pəʊst] - ['deɪtɪd] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪt'self] [baɪ] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

ancient	as	they	were	,	post	-	dated	the	shelf	itself	by	half	a	hundred	years	.
古老的	作为	他们	是	,	邮政	-	日期	这	架子	本身	经过	一半	一个	百	年	.

尽管它们年代久远，但比书架本身晚了五十年。

[ðə; ði] ['bedsted] , [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] , [wɪð] ['rəʊlɪŋ] ['fʊtbɔ:d] , [hæd; həd] [meɪd] [kən'seʃ(ə)nz] [tu:; tə]

The	bedstead	,	of	mahogany	,	with	rolling	footboard	,	had	made	concessions	to
这	床架	,	的	桃花心木	,	和	滚动	踏板	,	有	制成	让步	到

[mə'dɜ:nəti] .

modernity	.
现代性	.

这张桃花心木床架，带有可移动的床尾板，体现了现代主义的理念。

[ðə; ði] [pegz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rəʊps] [-]

The	pegs	along	the	side	,	from	which	ropes	[	27	]
这	钉子	沿着	这	边	,	从	哪个	绳索	[	-	]

侧面的木桩，绳子[27]

[hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [stretʃt] , [rɪ'meɪnd] ,

had	once	been	stretched	,	remained	,
有	一次	到过	拉伸	,	剩余	,

曾经被拉伸过，仍然保持着，

[bʌt; bət] [æn; ən] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['waɪə(r)] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [heə(r)] ['mætrəs] [hæd; həd] [ˌsju:pə'si:did] [ðə; ði]

but	an	up	-	to	-	date	wire	spring	and	hair	mattress	had	superseded	the
但	一个	向上	-	到	-	日期	金属丝	春天	和	头发	床垫	有	被取代	这

['əʊldən] ['fɜ:nɪʃɪŋz] .

olden	furnishings	.
古老的	家具	.

但是，新款的弹簧床垫和毛发床垫已经取代了旧家具。

['iːθən] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ʌn'stræpt] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['leðən] [pɔːt'fəʊliəʊ] .

Ethan	lighted	a	cigarette	,	unstrapped	his	bag	and	took	out	a	leathern	portfolio	.
伊桑	照明	一个	卷烟	,	未系带	他的	包	和	采取	出去	一个	皮革	文件夹	.

伊森点燃一支香烟，解开背包带，拿出一个皮质公文包。

[wɪð] [ðɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [hiː; hi][sæt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [skrɔːl]

With	this	on	his	knee	,	he	sat	at	one	of	the	open	windows	and	scrawled
和	这	在	他的	膝盖	,	他	卫星	在	一	的	这	打开	视窗	和	潦草的

[ə; eɪ] [nəʊt] .

a	note	.
一个	笔记	.

他把这个放在膝盖上，坐在其中一扇敞开的窗户旁，潦草地写了一张纸条。

“ [dɪə(r)][vǣ; væn] ,

“	Dear	Vin	,
“	亲爱的	维恩	,

“亲爱的文，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [maɪ][mæn] ['færəl] [ɒn][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [pleɪs]

I	am	sending	my	man	Farrell	on	to	you	with	the	machine	with	orders	to	place
我	是	发送	我的	男人	法雷尔	在	到	你	和	这	机器	和	订单	到	地方

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

it	at	your	disposal	.
它	在	你的	处理	.

我将派我的人法雷尔带着机器去见你，并吩咐你把它放在你那里使用。

[meɪk] [wɒt] [juːz][juː; jʊ][kæn; kən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Make	what	use	you	can	of	it	.
制作	什么	使用	你	能	的	它	.

尽你所能地利用它。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,

I	think	it	is	all	right	now	,
我	思考	它	是	全部	正确的	现在	,

我觉得现在一切都好了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] [ɒn][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

though	it	went	back	on	us	this	morning	about	two	miles	north	of	here	.
尽管	它	去	后退	在	我们	这	早晨	关于	二	英里	北	的	这里	.

不过今天早上它在离这里大约两英里以北的地方又开始往回窜了。

['fʌni] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bʌst] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Funny	place	for	it	to	bust	,	wasn't	it	;
有趣的	地方	为了	它	到	摔碎	,	不是	它	;

爆裂的地方真够讽刺的，不是吗?

[lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][hɪə(r)] , [eɪ] ?

looks	as	though	it	meant	me	to	pay	a	visit	here	,	eh	?
看起来	作为	尽管	它	意思是	我	到	支付	一个	访问	这里	,	嗯	?

看来是时候让我来这里拜访一下了，是吗?

[wel] , [aɪm] ['hjuːmə] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I'm	humoring	it	.
出色地	,	我是	幽默	它	.

好吧，我只是敷衍一下。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

I've	decided	to	stay	here	for	a	day	or	two	at	the	Roadside	.
我已经	决定	到	停留	这里	为了	一个	天	或者	二	在	这	路边	.

我决定在路边待上一两天。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒn] [mɪˈθɒlədʒi] .

I	want	to	brush	up	a	bit	on	mythology	.
我	想	到	刷子	向上	一个	少量	在	神话	.

我想稍微复习一下神话知识。

[ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkt] , [mɪˈθɒlədʒi] , [vǣ; væn] .

Very	interesting	subject	,	mythology	,	Vin	.
非常	有趣的	主题	,	神话	,	维恩	.

Vin，神话，这个话题非常有趣。

[dʒʌst] [wen] [aɪl] [ˈfɒləʊ] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [ai] [kænt] [seɪ] [jet] ; [ˈpɒsəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

Just	when	I'll	follow	the	machine	I	can't	say	yet	;	possibly	in	a	day	or	two	.
只是	什么时候患病的		跟随	这	机器	我	不能	说	然而	;	可能	在	一个	天	或者	二	.

至于我何时会跟随机器，现在还不能确定；可能一两天内吧。

[meɪk] [maɪ] [ɪkˈskjuːzɪz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ; [ɪnˈvent] [ˈeni] [əʊld] [ˈstɔːri] [juː; jʊ] [laɪk] .

Make	my	excuses	to	your	mother	and	sisters	;	invent	any	old	story	you	like	.
制作	我的	借口	到	你的	母亲	和	姐妹	;	发明	任何	老的	故事	你	喜欢	.

替我向你妈妈和姐妹们找借口；随便编个故事都行。

[juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [vəˈtʌmnəs] , [ˈfɪk(ə)l] [gɒd] , [hæz; həz] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz]

You	might	say	,	for	instance	,	that	Vertumnus	,	fickle	god	,	has	transferred	his
你	可能	说	,	为了	实例	,	那	维尔图努斯	,	反复无常	上帝	,	有	转移	他的

[əˈfekʃən] [-]

affections	[	28	]
情感	[	-	]

例如，你可以说，反复无常的神维尔图努斯已经转移了他的感情[28]

[frɒm; frəm] [pəˈməunə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɔːtə(r)] - [nɪmf] .

from	Pomona	to	a	water	-	nymph	.
从	波莫纳	到	一个	水	-	仙女	.

从波莫纳到水仙女。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈnidnt] [ɪf] [jʊd] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] .

But	you	needn't	if	you'd	rather	not	.
但	你	不必	如果	你会	相当	不是	.

但如果您不想这样做，则无需这样做。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	don't	care	what	you	say	.
我	不	关心	什么	你	说	.

我不在乎你说什么。

[ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] .

Expect	me	when	you	see	me	.
预计	我	什么时候	你	看	我	.

见到我的时候就等着我吧。

“ [jɔːz] ,

“	Yours	,
”	此致	,

此致，

“ [ˈiːθən] .

“	Ethan	.
”	伊桑	.

“伊桑。

” [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [pəˈpleksəti] [ɒn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəʊt] ,

”	With	a	smile	as	he	thought	of	his	friend's	perplexity	on	reading	the	note	,
”	和	一个	微笑	作为	他	想法	的	他的	朋友们	困惑	在	阅读	这	笔记	,

“想到朋友读到纸条时一脸困惑的表情，他不禁笑了。”

['iːθən] ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] .

Ethan	folded	it	and	tucked	it	into	an	envelope	.
伊桑	折叠	它	和	塞进去	它	进入	一个	信封	.

伊森把它折好，塞进信封里。

[ðen] [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] “ ['mɪstə(r)] . ['vɪnsnt] [greɪvz] , [ðə; ði] ['bəʊldəz] , - , [mæs] . , ”

Then	addressing	it	to	“	Mr	.	Vincent	Graves	,	The	Boulders	,	Stillhaven	,	Mass	.	,	”
然后	解决	它	到	”	先生	.	文森特	格雷夫斯	,	这	巨石	,	-	,	大量的	.	,	”

[hiː; hi] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	sealed	it	,
他	密封	它	,

然后，他将信封寄给“马萨诸塞州斯蒂尔黑文市博尔德斯区的文森特·格雷夫斯先生”，并盖上了印章。

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

dropped	it	into	his	pocket	and	made	his	way	downstairs	to	dinner	.
掉落	它	进入	他的	口袋	和	制成	他的	方式	楼下	到	晚餐	.

他把东西放进口袋，然后下楼去吃晚饭。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ə; eɪ][bɪg] [bluː] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kɑː(r)] [tʃʌg] [ɪts] [weɪ] ['saʊθwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd]

After	dinner	a	big	blue	touring	-	car	chugged	its	way	southward	along	the	shaded
后	晚餐	一个	大的	蓝色的	巡演	-	车	猛灌	它是	方式	向南	沿着	这	阴影

[rəʊd] ,

road	,
路	,

晚饭后，一辆蓝色的大型旅行车沿着绿树成荫的道路缓缓向南驶去。

[wɪð] ['færəl] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['iːθənz] [nəʊt] [ɪn] ['færəlz] ['pɒkɪt] .

with	Farrell	at	the	wheel	and	Ethan's	note	in	Farrell's	pocket	.
和	法雷尔	在	这	车轮	和	伊森的	笔记	在	法雷尔的	口袋	.

法瑞尔开车，伊桑的纸条在法瑞尔的口袋里。

['iːθən] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

Ethan	watched	it	disappear	.
伊桑	观看	它	消失	.

伊森看着它消失了。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	drawing	a	chair	to	the	edge	of	the	porch	,	he	set	himself	in	it	,
然后	,	绘画	一个	椅子	到	这	边缘	的	这	门廊	,	他	放	他自己	在	它	,

然后，他拉了把椅子到门廊边，坐了下来。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

put	his	heels	on	the	railing	,
放	他的	高跟鞋	在	这	栏杆	,

他把脚后跟放在栏杆上，

[stʌft] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [smaɪl] [waɪ]

stuffed	his	hands	into	his	pockets	and	asked	himself	with	a	puzzled	smile	why
填充	他的	双手	进入	他的	口袋	和	问	他自己	和	一个	困惑	微笑	为什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

he	had	done	it	.	[	29	]
他	有	完毕	它	.	[	-	]

他把手插进口袋，带着困惑的微笑问自己，他为什么要这样做。[29]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [grɑːs] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] [lʌʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nɑːld] [əʊld] ['æp(ə)l] - [triːz] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	grass	grew	tall	and	lush	under	the	gnarled	old	apple	-	trees	back	of	the
这	草	生长	高的	和	郁郁葱葱	在下面	这	盘根错节的	老的	苹果	-	树木	后退	的	这

[ɪn] ,

Inn	,
客栈	,

旅店后方，老苹果树枝干虬曲，树下长满了高高的、茂盛的野草。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['fʊtpɑːθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːθ] ['əʊnli] [ɪn]

and	the	straggling	footpath	which	led	to	the	landing	was	a	path	only	in
和	这	零散的	人行道	哪个	引领	到	这	降落	曾是	一个	小路	仅有的	在

[neɪm] .

name	.
姓名	.

通往码头的那条蜿蜒的小路，实际上只是一条名副其实的小路。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['iːθənz] [ɪ'mækjələt] [waɪt] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)]

By	the	time	he	had	gained	the	river	Ethan's	immaculate	white	shoes	were
经过	这	时间	他	有	获得	这	河	伊森的	完美无瑕	白色的	鞋	是

[sleɪt] - ['kʌlәd] [wɪð] [djuː] .

slate	-	colored	with	dew	.
石板	-	有色	和	露	.

当他走到河边时，伊桑那双洁白无瑕的鞋子已经被露水染成了石板灰色。

[ðə; ði] [kə'nuː] ['restɪd] [ɒn] [tuː] [pəulz] [leɪd] [frɒm; frəm] [krɒtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triːz] , [wɪtʃ]

The	canoe	rested	on	two	poles	laid	from	crotches	of	the	apple	trees	,	which
这	独木舟	休息	在	二	杆子	铺设	从	胯部	的	这	苹果	树木	,	哪个

[ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [striːm] .

overhung	the	stream	.
悬垂	这	溪流	.

独木舟搁在两根从溪流上方伸出的苹果树枝杈上支起的木杆上。

['iːθən] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Ethan	lifted	it	down	and	dropped	it	into	the	water	.
伊桑	抬起	它	向下	和	掉落	它	进入	这	水	.

伊森把它举起来，扔进了水里。

[wɪð] ['pæd(ə)l] [ɪn] [hænd] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒf] [daʊn] - [striːm] .

With	paddle	in	hand	he	stepped	in	and	pushed	off	down	-	stream	.
和	桨	在	手	他	步	在	和	推动	离开	向下	-	溪流	.

他手持桨，踏入水中，顺流而下。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ['mɑːtʃt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [

On	his	left	the	orchard	and	garden	of	the	Inn	marched	with	him	for	a	[
在	他的	左边	这	果园	和	花园	的	这	客栈	行军	和	他	为了	一个	[

-]

30	]
-	]

在他的左边，客栈的果园和花园与他一起延伸了[30]

[weɪ] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nek] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] .

way	,	giving	place	at	length	to	a	neck	of	woodland	.
方式	,	给予	地方	在	长度	到	一个	脖子	的	林地	.

道路尽头是一片林地。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['wiləuz] ,

On	his	right	,	seen	between	the	twisted	willows	,
在	他的	正确的	,	已见	之间	这	扭曲	柳树	,

在他右侧，在扭曲的柳树之间，

[stretʃt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vjuː] [ɒv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] [til] ['fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,

stretched	a	pleasant	view	of	meadows	and	tilled	fields	in	the	foreground	,
拉伸	一个	令人愉快的	看法	的	草地	和	平铺	字段	在	这	前景	,

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] ,

and	,	beyond	,
和	,	超过	,

前景是宜人的草地和耕地，远处是.....

[ðə; ði] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [hɪlz] , ['wʊdɪd] [seɪv] [weə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['grɑːsˌlændz]

the	gently	rising	hills	,	wooded	save	where	along	the	base	the	encroaching	grasslands
这	轻轻地	上升	丘陵	,	树木繁茂的	节省	在哪里	沿着	这	根据	这	侵入	草原

[rəʊz] [ænd; ənd] [dip] .

rose	and	dipped	.
玫瑰	和	浸入	.

缓缓升起的山丘，树木葱郁，只有山脚下逐渐被草地侵占的地方才有树木覆盖，草地时而高起时而低落。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːmhaus] [wɜː(r); wə(r)] ['nesld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['dɪstəns]

A	couple	of	sleepy	-	looking	farmhouses	were	nestled	in	the	middle	-	distance
一个	夫妻	的	困	-	寻找	农舍	是	依偎	在	这	中间	-	距离

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz]

and	the	faint	whir	-	r	-	r	of	a	mowing	machine	floated	across	the	meadows
和	这	头晕的	嗡嗡	-	r	-	r	的	一个	割草	机器	漂浮	穿过	这	草地

.

:

.

远处隐约可见几座昏昏欲睡的农舍，割草机的轻微嗡嗡声飘过草地。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [grɑːs] ['deɪziz] [wɜː(r); wə(r)]['sprɪŋk(ə)ld][æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

In	the	high	grass	daisies	were	sprinkled	as	thickly	as	stars	in	the	Milky	Way	,
在	这	高的	草	雏菊	是	撒上	作为	浓密	作为	明星	在	这	乳白色	方式	,

高高的草丛里点缀着密集的雏菊，如同银河中的繁星。

[ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] [θrʌst] [ðeə(r)]['taɪni]['gəʊldən] [bəʊlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pendjələs] [pluːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	buttercups	thrust	their	tiny	golden	bowls	above	the	pendulous	plumes	of	the
和	毛茛	推力	他们的	微小的	金的	碗	多于	这	下垂的	羽流	的	这

['tɪməθi] , ['fɒksteɪl] , [ænd; ənd] ['feskjuː] .

timothy	,	foxtail	,	and	fescue	.
蒂莫西	,	狗尾草	,	和	羊茅	.

毛茛花将它们金色的小花苞伸出梯牧草、狗尾草和羊茅垂下的花穗之上。

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [grɑːs] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'bluːm] ,

The	blue	-	eyed	grass	,	too	,	was	all	abloom	,
这	蓝色的	-	眼睛	草	,	也	,	曾是	全部	盛开	,

蓝眼草也开满了花。

[laɪk] ['miniətʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [flægz] [wɪtʃ] ['kɔŋgri,geit] [weər'evə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [flʌdz] [hæd; həd]

like	miniatures	of	the	blue	flags	which	congregated	wherever	the	spring	floods	had
喜欢	微缩模型	的	这	蓝色的	旗帜	哪个	聚集	无论	这	春天	洪水	有

['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][ðə; ði] [medəuz] .

inundated	the	meadows	.
被淹没	这	草地	.

就像是缩小版的蓝色旗帜，这些旗帜在春季洪水淹没草地的地方聚集在一起。

[ðə; ði][sænd] - [bɑː(r)] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

The	sand	-	bar	came	in	sight	and	the	[	31	]
这	沙	-	酒吧	来了	在	视线	和	这	[	-	]

沙洲出现在视野中，[31]

['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fʌs] [ænd; ənd] [fret] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['gæðəd] [ɪt'self] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

little	river	began	to	fuss	and	fret	as	it	gathered	itself	for	what	it
小的	河	开始	到	大惊小怪	和	烦恼	作为	它	聚集	本身	为了	什么	它

['daʊtləs] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [rʌʃ] .

doubtless	believed	to	be	an	awe	-	inspiring	rush	.
毫无疑问	相信	到	是	一个	敬畏	-	鼓舞人心	匆忙	.

小河开始咆哮，它蓄势待发，准备迎接它无疑认为的令人敬畏的奔腾。

[ðə; ði] [kə'nu:] [bɒbd] ['greɪsfəli] [θru:] [ðə; ði]['ræpɪdz][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] [bɪ'ləʊ]

The	canoe	bobbed	gracefully	through	the	rapids	and	swung	about	in	the	pool	below
这	独木舟	波波德	优雅地	通过	这	急流	和	摇摆	关于	在	这	水池	以下

.

:

.

独木舟优雅地在湍急的水流中起伏，并在下面的水潭中摇摆。

['i:θən] [wiŋk] ['səʊbəli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒn][ðə; ði] ['wɪləʊ] [tri:] [ænd; ənd] [dip] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [ə'gen]

Ethan	winked	soberly	at	the	sign	on	the	willow	tree	and	dipped	his	paddle	again
伊桑	眨眼	清醒地	在	这	符号	在	这	柳	树	和	浸入	他的	桨	再次

.

:

.

伊桑严肃地朝柳树上的标志眨了眨眼，然后再次将桨伸入水中。

[ðə; ði] [kə'nu:] ['brestɪd] [ðə; ði]['leɪzi] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

The	canoe	breasted	the	lazy	current	of	the	brook	.
这	独木舟	胸部	这	懒惰的	当前的	的	这	溪	.

独木舟逆着溪流缓缓流淌而下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['jestədeɪ] .

It	was	just	such	a	day	as	yesterday	.
它	曾是	只是	这样的	一个	天	作为	昨天	.

昨天又是平常的一天。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bri:z] [stɜ:d] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [brɔ:t] ['əudəz][ɒv; əv]

The	little	breeze	stirred	the	rushes	along	the	banks	and	brought	odors	of
这	小的	微风	搅拌	这	冲刺	沿着	这	银行	和	带来	气味	的

['hʌnisʌkl] .

honeysuckle	.
金银花	.

微风吹拂，河岸边的芦苇摇曳生姿，带来了金银花的芬芳。

['fli:si] [waɪt] [klaʊdz] [si:md] [tu:; tə] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'ʃædəʊd] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

Fleecy	white	clouds	seemed	to	float	on	the	unshadowed	stretches	of	the	stream	.
羊毛	白色的	云	似乎	到	漂浮	在	这	无阴影	伸展	的	这	溪流	.

朵朵洁白的云朵仿佛漂浮在溪流没有阴影的地方。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɜ:(r)][ɒv; əv] [di:p] [pɪŋk] [mɑ:kt] [weə(r)] [ə; eɪ][waɪld] [ə'zeɪlɪə] [wɒz; wəz]

On	one	side	a	sudden	blur	of	deep	pink	marked	where	a	wild	azalea	was
在	一	边	一个	突然	模糊	的	深的	粉色的	标记	在哪里	一个	荒野	映山红	曾是

-

.

ablossom	.
-	.

一边突然出现的一片深粉色模糊景象，标志着一朵野生杜鹃花曾经盛开的地方。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [waɪt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [vaɪ'bɜ:nəm] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ɪts]['taɪni]

Again	,	a	glimpse	of	white	showed	a	viburnum	sprinkling	the	ground	with	its	tiny
再次	,	一个	一瞥	的	白色的	显示	一个	荚蒾	洒	这	地面	和	它是微小的	

[blu:mz] .

blooms	.
花朵	.

又一次，一抹白色映入眼帘，原来是荚蒾花，它细小的花朵点缀着地面。

['sɪnəmən] [fɜːrnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] [peɪl] [brɒnz] “ ['fɪdl] - [hedz] ” ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

Cinnamon	ferns	were	pushing	their	pale	bronze	“	fiddle	-	heads	”	into	the	air	.
肉桂	蕨类植物	是	推动	他们的	苍白	青铜	“	小提琴	-	头部	”	进入	这	空气	.

肉桂蕨将它们淡铜色的“嫩芽”伸向空中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [-]

Now	and	then	[	32	]
现在	和	然后	[	-	]

偶尔[32]

[ə; eɪ] [wʊd] ['lɪli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['tɑːdi] ['blɒsəm] .

a	wood	lily	displayed	a	tardy	blossom	.
一个	木头	百合	显示	一个	迟迟	开花	.

一株木百合姗姗来迟地绽放了。

[nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃə(r)] [dɑːtɪd] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] ,

Near	the	stone	bridge	a	kingfisher	darted	downward	to	the	brook	,
靠近	这	石头	桥	一个	翠鸟	飞镖	向下	到	这	溪	,

在石桥附近，一只翠鸟俯冲向小溪。

[brəʊk] [ɪts] ['sɜːfɪs] ['ɪntuː]['sɪlvə(r)] [spreɪ] [ænd; ənd] [ə'rəʊz] [ɒn] ['hevi] [wɪŋ] .

broke	its	surface	into	silver	spray	and	arose	on	heavy	wing	.
打破	它是	表面	进入	银	喷	和	出现	在	重的	翼	.

它冲破水面，溅起银色的水花，然后乘着沉重的翅膀升空。

[wʌns] [pɑːst][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'twiːn] [hɪm]

Once	past	the	bridge	and	with	only	a	single	winding	of	the	brook	between	him
一次	过去的	这	桥	和	和	仅有的	一个	单身的	绕线	的	这	溪	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊtəs] [puːl] ,

and	the	lotus	pool	,
和	这	莲花	水池	,

过了桥，只剩下一小段蜿蜒的小溪隔在他和莲花池之间，

['iːθən] [treɪld] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi]

Ethan	trailed	his	paddle	for	a	moment	while	he	asked	himself	whether	he
伊桑	拖着	他的	桨	为了	一个	片刻	尽管	他	问	他自己	无论	他

['riːəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

really	expected	to	find	the	girl	waiting	for	him	.
真的	预期的	到	寻找	这	女孩	等待	为了	他	.

伊森拖着桨走了一会儿，心想自己是否真的期待能找到那个等着他的女孩。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , ['əʊnli] — [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] — — !

Of	course	he	didn't	,	only	—	well	,	there	was	just	a	chance	—	—	!
的	课程	他	没有	,	仅有的	—	出色地	,	那里	曾是	只是	一个	机会	—	—	!

他当然没有，只是——好吧，只有一线希望——！

['nɒns(ə)ns] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] !

Nonsense	;	there	was	not	the	ghost	of	a	chance	!
废话	;	那里	曾是	不是	这	鬼	的	一个	机会	!

胡说八道！一点机会都没有！

[əʊ] , ['veri] [wel] ;

Oh	,	very	well	;
哦	,	非常	出色地	;

哦，很好；

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['pæd(ə)lɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊtəs] [puːl] — ['bɑːrɪŋ] [ðæt]

at	least	there	was	no	harm	in	his	paddling	to	the	lotus	pool	—	barring	that
在	至少	那里	曾是	不	伤害	在	他的	划桨	到	这	莲花	水池	—	禁止	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['trespəsɪŋ] !

he	was	trespassing	!
他	曾是	擅闯私人领地	!

至少他划船去莲花池并没有什么害处——除了他擅闯私人领地之外！

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] .

He	smiled	at	that	.
他	微笑	在	那	.

他听了这话笑了。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

He	smiled	at	it	several	times	,	for	some	reason	or	other	.
他	微笑	在	它	一些	时代	,	为了	一些	原因	或者	其他	.

不知何故，他好几次对着它笑了笑。

[ðen] [hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] “ [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ” ['glaɪdɪŋ] ['swɪftli]

Then	he	dipped	his	paddle	again	and	sent	the	“	Good	Fortune	”	gliding	swiftly
然后	他	浸入	他的	桨	再次	和	发送	这	“	好的	财富	”	滑翔	迅速地

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['wɔːtə(r)] [-]

over	the	sunlit	water	[	33	]
超过	这	阳光照射	水	[	-	]

然后他又划了一下桨，让“好运号”迅速滑过阳光普照的水面[33]。

[ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] .

of	the	pond	.
的	这	池塘	.

池塘。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

And	when	he	looked	there	she	was	,	seated	on	the	bank	,
和	什么时候	他	看起来	那里	她	曾是	,	坐着	在	这	银行	,

他抬头一看，发现她正坐在河岸上。

[dʒʌst][æz; əz] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

just	as	—	and	he	realized	it	now	—	he	had	expected	all	along	that	she
只是	作为	—	和	他	已实现	它	现在	—	他	有	预期的	全部	沿着	那	她

[wʊd] [biː; bi] !

would	be	!
会	是	!

正如他一直以来所预料的那样——他现在才意识到——她会是这样！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['klaɪti] [hiː; hi] [sɔː] ;

But	it	was	not	Clytie	he	saw	;
但	它	曾是	不是	克莱蒂	他	锯	;

但他看到的并不是克吕提娅；

[nɒt] [ən'les] [ðə; ði] ['fæʃnz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [kən'sɪdərəbli] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [nɪmfs] [meɪ] [weə(r)]

not	unless	the	fashions	have	changed	considerably	and	water	-	nymphs	may	wear
不是	除非	这	时尚	有	已更改	相当	和	水	-	若虫	可能	穿

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [prə'praɪəti] [waɪt] ['ʃɜːtweɪst] [suːts] [ænd; ənd] [tæn] ['ʃuːz] .

with	perfect	propriety	white	shirtwaist	suits	and	tan	shoes	.
和	完美的	礼	白色的	衬衫腰	西装	和	棕褐色	鞋	.

除非时尚发生了巨大变化，水仙女可以穿着白色衬衫裙套装和棕褐色鞋子，显得非常得体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] ['riːzənd] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

It	was	not	impossible	,	he	reasoned	;	for	all	he	knew	to	the	contrary	,
它	曾是	不是	不可能的	,	他	有理智的	;	为了	全部	他	知道	到	这	相反	,

他心想，这并非不可能；就他所知，也可能并非如此。

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔdis] - [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] — ['daʊtləs] ['edɪtɪd] [baɪ] [mɪ'nɜːvə] —

the	July	number	of	the	Goddesses	'	Home	Journal	—	doubtless	edited	by	Minerva	—
这	七月	数字	的	这	女神们	-	家	杂志	—	毫无疑问	编辑	经过	米涅瓦	—

[mait] [prɪ'skraɪb] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'fɔːm(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [weə(r)] .

might	prescribe	just	such	garments	for	informal	morning	wear	.
可能	规定	只是	这样的	服装	为了	非正式	早晨	穿	.

七月份的《女神之家杂志》（无疑是由米涅瓦编辑的）可能会推荐一些适合非正式晨间穿着的服装。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['biːɪŋ] [les] [bɪ'zɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['flәʊɪŋ] ['pepləm] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

At	all	events	,	being	less	bizarre	than	the	flowing	peplum	of	yesterday	,
在	全部	活动	,	存在	较少的	怪异	比	这	流动	佩普勒姆	的	昨天	,

无论如何，它都比昨天的飘逸短裙要不那么怪异。

['iːθən] — [huːz] [teɪsts] [ɪn][ə'taɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['ɔːθədɒks] — [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]['betə(r)] .

Ethan	—	whose	tastes	in	attire	were	quite	orthodox	—	liked	it	far	better	.
伊桑	—	谁	口味	在	服装	是	相当	正统	—	喜欢	它	远的	更好的	.

伊桑的着装品味相当传统，但他却更喜欢这件衣服。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [tuː] .

The	effect	was	quite	different	,	too	.
这	影响	曾是	相当	不同的	,	也	.

效果也截然不同。

['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['klaɪti] ; [tuː; tə] - [deɪ] ['riːz(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ]

Yesterday	she	might	have	been	Clytie	;	to	-	day	reason	cried	out	against	any	such
昨天	她	可能	有	到过	克莱蒂	;	到	-	天	原因	哭	出去	反对	任何	这样的

[ˌpɒsə'bɪlәti] ; [-]

possibility	;	[	34	]
可能性	;	[	-	]

昨天她或许还是克吕提厄；今天理智却否定了这种可能性；[34]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɒd(ə)n] - [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] ,

she	was	a	very	modern	-	appearing	and	extremely	charming	young	lady	of	,
她	曾是	一个	非常	现代的	-	出现	和	极其	迷人	年轻的	女士	的	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

她是一位外表非常时尚、极具魅力的年轻女士，显然……

['twenti] [ɔː(r)] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] , [æt; ət]['prez(ə)nt] [siːn] [ɪn]['prəʊfaɪl] ,

twenty	or	twenty	-	one	years	of	age	,	with	a	face	,	at	present	seen	in	profile	,
二十	或者	二十	-	一	年	的	年龄	,	和	一个	脸	,	在	展示	已见	在	轮廓	,

二十岁或二十一岁，脸部轮廓目前呈侧脸。

['piːkənt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] .

piquant	rather	than	beautiful	.
辛辣的	相当	比	美丽的	.

辛辣而非美丽。

[ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ðə; ði] [maʊθ] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪp] ,

The	nose	was	small	and	delicate	,	the	mouth	,	under	a	short	lip	,
这	鼻子	曾是	小的	和	精美的	,	这	嘴	,	在下面	一个	短的	唇	,

鼻子小巧精致，嘴唇很短，

[hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['sɒftli] [raʊnd] [ænd; ənd]

had	the	least	bit	of	a	pout	and	the	chin	was	softly	round	and
有	这	至少	少量	的	一个	噘	和	这	下巴	曾是	轻轻	圆形的	和

['sensətɪv] .

sensitive	.
敏感的	.

她微微嘟着嘴，下巴圆润而敏感。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɒmpədɔː(r)] ,

This	morning	she	wore	her	hair	in	a	pompadour	,
这	早晨	她	穿着	她	头发	在	一个	蓬巴杜发型	,

今天早上她梳了个蓬巴杜发型。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] [breɪdz] ['stɑːtɪd] [ləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ə'raʊnd]

while	at	the	back	the	thick	braids	started	low	on	her	neck	and	coiled	around
尽管	在	这	后退	这	厚的	辫子	开始	低的	在	她	脖子	和	卷曲	大约

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['pʌzlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

and	around	in	a	perfectly	delightful	and	absolutely	puzzling	fashion	.
和	大约	在	一个	完美	愉快	和	绝对地	令人费解	时尚	.

而她脑后的粗辫子从脖子下方开始，以一种既赏心悦目又令人费解的方式盘绕着她的头发。

['iːθən] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ɪ'mensli] .

Ethan	liked	her	hair	immensely	.
伊桑	喜欢	她	头发	非常	.

伊森非常喜欢她的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] [braʊn] , [wɪð] ['kɒpəri] [təʊnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] .

It	was	light	brown	,	with	coppery	tones	where	the	sunlight	became	entangled	.
它	曾是	光	棕色的	,	和	铜色	音调	在哪里	这	阳光	成为	纠缠	.

它呈浅棕色，阳光照射的地方泛着铜色光泽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [bæŋk] ,

She	was	seated	on	the	sloping	bank	,
她	曾是	坐着	在	这	倾斜的	银行	,

她坐在倾斜的河岸上，

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tɜːnd] ['driːmɪli]

her	hands	clasped	about	her	knees	and	her	gaze	turned	dreamily
她	双手	紧握	关于	她	膝盖	和	她	目光	转向	梦幻般地

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] [wɪtʃ] ['spɑːkl] [ænd; ənd] ['tɪŋkl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl]

toward	the	cascade	which	sparkled	and	tinkled	at	the	upper	curve	of	the	pool
朝向	这	级联	哪个	闪闪发光	和	叮叮当当	在	这	上	曲线	的	这	水池

.

:

.

她双手抱膝，目光迷离地望向泳池上方的瀑布，瀑布在水面上闪闪发光，叮当作响。

[æz; əz][ðə; ði] [-]

As	the	[	35	]
作为	这	[	-	]

[35]

[kə'nuː] [hæd; həd] [meɪd] ['ɔːlməʊst][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ɪts] [ə'prəʊtʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

canoe	had	made	almost	no	sound	in	its	approach	,	she	was	,	of	course	,
独木舟	有	制成	几乎	不	声音	在	它是	方法	,	她	曾是	,	的	课程	,

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['iːθənz] ['prez(ə)ns] .

ignorant	of	Ethan's	presence	.
无知	的	伊森的	在场	.

独木舟驶近时几乎没有发出任何声音，她当然不知道伊森就在附近。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] [ðæt]

And	yet	it	may	be	mentioned	as	an	interesting	if	unimportant	fact	that
和	然而	它	可能	是	提及	作为	一个	有趣的	如果	不重要	事实	那

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]['rəʊzi] [tɪndʒ] ,

as	he	gazed	at	her	for	the	space	of	half	a	minute	a	rosy	tinge	,
作为	他	凝视	在	她	为了	这	空间	的	一半	一个	分钟	一个	红润	色调	,

然而，值得一提的是，尽管这并不重要，但当他凝视她半分钟时，她的脸上泛起了一抹红晕。

[ɔːl] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ɒv; əv] [hɪm] , [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

all	unobserved	of	him	,	crept	into	her	cheeks	.
全部	未被观察到的	的	他	,	悄悄地爬	进入	她	脸颊	.

他没有察觉到的一切，悄悄地爬上了她的脸颊。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kə'nuː] , [ænd; ənd] , — —

He	laid	his	paddle	softly	across	the	canoe	,	and	,	—	—
他	铺设	他的	桨	轻轻	穿过	这	独木舟	,	和	,	—	—

他轻轻地把桨放在独木舟上，然后——

“ ['griːtɪŋz] , [əʊ] ['klaɪti] !

“	Greetings	,	O	Clytie	!
”	问候	,	哦	克莱蒂	!

“你好，克吕提耶！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .

She	turned	to	him	startledly	.
她	转向	到	他	惊愕地	.

她吓了一跳，转头看向他。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['kwivəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

A	little	smile	quivered	about	her	lips	.
一个	小的	微笑	颤抖	关于	她	嘴唇	.

她嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [və'tʌmnəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Good	morning	,	Vertumnus	,	”	she	answered	.
”	好的	早晨	,	维尔图努斯	,	”	她	回答	.

“早上好，维尔图努斯，”她回答道。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [hɜːz] [stəʊl] [ə'weɪ] .

Perhaps	his	gaze	showed	a	trifle	too	much	interest	,	for	after	a	brief	instant	hers	stole	away	.
也许	他的	目光	显示	一个	琐事	也	很多	兴趣	,	为了	后	一个	简短的	立即的	她的	偷窃	离开	.

或许他的目光流露出了过多的兴趣，因为片刻之后，她的目光便移开了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [kə'nuː] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

He	picked	up	the	paddle	and	moved	the	canoe	closer	to	the	shore	.
他	挑选	向上	这	桨	和	已搬	这	独木舟	更近	到	这	支撑	.

他拿起桨，把独木舟划向岸边。

“ [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] ['teɪkən] [ruːt] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	I'm	very	glad	to	find	you	have	not	yet	taken	root	,	”	he	said	gravely	.
”	我是	非常	高兴的	到	寻找	你	有	不是	然而	已采取	根	,	”	他	说	严重地	.

“我很高兴地发现你还没有扎根，”他严肃地说。

“ ['teɪkən] [ruːt] ?

“	Taken	root	?
”	已采取	根	?

“扎根了吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['veɪgli] . [-]

”	she	echoed	vaguely	.	[	36	]
”	她	回声	依稀	.	[	-	]

她含糊地重复道。[36]

“ [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Yes	,	for	that	was	your	fate	at	the	last	,	wasn't	it	?
”	是的	,	为了	那	曾是	你的	命运	在	这	最后的	,	不是	它	?

“是的，因为这就是你最终的命运，不是吗？”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ][sæt][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

If	I	am	not	mistaken	you	sat	for	days	on	the	ground	,
如果	我	是	不是	错误	你	卫星	为了	天	在	这	地面	,

如果我没记错的话，你当时在地上坐了好几天。

[səb'sɪstɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] ,

subsisting	on	your	tears	and	watching	the	sun	cross	the	heavens	,
生存	在	你的	眼泪	和	观看	这	太阳	叉	这	天	,

靠眼泪维生，看着太阳划过天际，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [bɪ'keɪm] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli]

until	at	last	your	limbs	became	rooted	to	the	ground	and	you	just	naturally
直到	在	最后的	你的	四肢	成为	根	到	这	地面	和	你	只是	自然

[tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌnflaʊə(r)] .

turned	into	a	sunflower	.
转向	进入	一个	向日葵	.

直到最后你的四肢扎根于大地，你自然而然地变成了一朵向日葵。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

At	least	,	that's	the	way	I	recollect	it	.	”
在	至少	,	那就是	这	方式	我	追忆	它	.	”

至少，我的记忆是这样的。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃudnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] [feɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['smaɪlɪŋli]

“	Oh	,	but	you	shouldn't	tell	me	what	my	fate	is	to	be	,	”	she	answered	smilingly
“	哦	,	但	你	不应该	告诉	我	什么	我的	命运	是	到	是	,	”	她	回答	微笑着

.

:
.

“哦，但是你不应该告诉我我的命运会如何，”她笑着回答。

“ [fɔːr'aːmd] [ɪz] [fɔ'wɔːn] ; [nəʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'raʊnd] !

“	Forearmed	is	forewarned	;	no	,	I	mean	the	other	way	around	!
“	前臂	是	事先警告	;	不	,	我	意思是	这	其他	方式	大约	!

“有备无患；不，我的意思是反过来！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

“ ['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ['muːvɪŋ] [jʊl] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [feɪt] .

“	Maybe	if	you	just	keep	your	feet	moving	you'll	escape	that	fate	.
“	或许	如果	你	只是	保持	你的	脚	移动	你会	逃脱	那	命运	.

“也许只要你不停地前进，就能摆脱那种命运。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

It	would	be	awfully	uncomfortable	,	I	should	say	!
它	会	是	非常	不舒服	,	我	应该	说	!

应该说，那会非常不舒服!

[bɪ'saɪdz] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ruːd] , ['sʌnˌflauəz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ˌʌnə'træktɪv] [θɪŋz] ,

Besides	,	pardon	me	if	it	sounds	rude	,	sunflowers	are	such	unattractive	things	,
除了	,	赦免	我	如果	它	声音	粗鲁的	,	向日葵	是	这样的	不吸引人	事物	,

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”

don't	you	think	so	?	”
不	你	思考	所以	?	”

另外，恕我直言，向日葵实在是不好看，你不觉得吗?

“ [jes] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	Yes	,	I'm	afraid	they	are	.
“	是的	,	我是	害怕的	他们	是	.

“是的，恐怕他们就是。”

[ðə; ði] [-]
The [37]
这 [-]

[37]

[feɪt] [ɒv; əv] ['dæfni] [ɔː(r)]['lɒʊtɪs][ɔː(r)]['sɪrɪŋks] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [naɪsə] . ”
fate of Daphne or Lotis or Syrinx would be much nicer . ”
命运 的 芫 或者 洛蒂斯 或者 塞林克斯 会 是 很多 更漂亮 . ”

达芙妮、洛蒂斯或西林克斯的命运会好得多。

“ [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [pliːz] ? ”
“ What happened to them , please ? ”
“ 什么 发生 到 他们 , 请 ? ”

“他们后来怎么样了？”

“ [waɪ] , ['dæfni] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ? ”
“ Why , Daphne was changed to a laurel ; have you forgotten ? ”
“ 为什么 , 芫 曾是 已更改 到 一个 月桂树 ; 有 你 被遗忘的 ? ”

“达芙妮变成了月桂树，你忘了？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ? ”
“ No , but how about the other ladies ? ”
“ 不 , 但 如何 关于 这 其他 女士们 ? ”

“不，那其他女士呢？”

“ ['lɒʊtɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ləʊtəs][ænd; ənd]['sɪrɪŋks][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [riːdz] .
“ Lotis became a lotus and Syrinx a clump of reeds .
“ 洛蒂斯 成为 一个 莲花 和 塞林克斯 一个 丛 的 芦苇 .

“洛提斯变成了莲花，西林克斯变成了一丛芦苇。”

[pæn] ['gæðəd] [sʌm; səm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [paɪps] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] . “
Pan gathered some and made himself pipes to play on . “
平底锅 聚集 一些 和 制成 他自己 管道 到 玩 在 . ”

潘收集了一些材料，给自己做了些笛子来演奏。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [nɪmf] ! — [pɔː(r); pʊə(r)][pæn] ! — [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [wiːp] [tuː; tə][faɪnd]
' Poor nymph ! — Poor Pan ! — how he did weep to find
- 贫穷的 仙女 ! — 贫穷的 平底锅 ! — 如何 他 做过 哭泣 到 寻找

可怜的仙女！——可怜的潘！——他发现后哭得多么伤心啊

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
Naught but a lovely sighing of the wind
零 但 一个 迷人的 叹息 的 这 风

唯有风轻柔的叹息。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['riːdi] [striːm] ; [ə; eɪ][hɑːf] - [hɜːd] [streɪn]
Along the reedy stream ; a half - heard strain
沿着 这 芦苇 溪流 ; 一个 一半 - 听到 拉紧

沿着芦苇丛生的溪流；隐约传来一阵低吟

[fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [ˌdesə'leɪʃn] — ['bɑːmi] [peɪn] . - ”
Full of sweet desolation — balmy pain . ' ”
满的 的 甜的 荒凉 — 芳香 疼痛 . - ”

充满甜蜜的荒凉——温暖的痛苦。

“ ['ʃeli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .
“ Shelley , for a dollar , ” he said questioningly .
“ 雪莱 , 为了 一个 美元 , ” 他 说 质疑地 .

“雪莱，一美元，”他疑惑地说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['smaɪlɪŋli] .
She shook her head smilingly .
她 摇晃 她 头 微笑着 .

她笑着摇了摇头。

“ [kiːts] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .
“ Keats , ” she corrected .
“ 济慈 , ” 她 已更正 .

“济慈，”她纠正道。

“ [əʊ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [mɪkst] , [ðəʊz] [tuː] [tʃæps] .
“ Oh , I have a way of getting them mixed , those two chaps .
“ 哦 , 我 有 一个 方式 的 获得 他们 混合 , 那些 二 小伙子们 .

“哦，我有办法把这两个家伙搞混。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɒd] ['naʊədeɪz] [-]
“ Do you know , it sounds odd nowadays [38]
“ 做 你 知道 , 它 声音 奇怪的 如今 [-]

“你知道吗，现在听起来很奇怪[38]

[tuː; tə][hɪə(r)] ['eniwʌn] [kwəʊt] ['pəʊətri] ? ”
to hear anyone quote poetry ? ”
到 听到 任何人 引用 诗 ? ”

听到有人引用诗歌?

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['sɪli] . ”
“ I suppose it does ; I dare say it sounds very silly . ”
“ 我 认为 它 做 ; 我 敢 说 它 声音 非常 愚蠢的 . ”

“我想确实如此；我敢说这听起来很愚蠢。”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Not a bit of it !
“ 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I like it !
我 喜欢 它 !

我喜欢!

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I wish I could do it myself .
我 希望 我 可以 做 它 我 .

我真希望自己能做到。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] , [ðəʊ] , [ɪz] “
All I know , though , is “
全部 我 知道 , 尽管 , 是 ”

但我所知道的只是“

- [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] ,
' The Lady Jane was tall and slim ,
- 这 女士 简 曾是 高的 和 苗条的 ,

简夫人身材高挑苗条，

[ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz][feə(r)] ,
The Lady Jane was fair ,
这 女士 简 曾是 公平的 ,

简夫人容貌秀丽。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs] , [maɪ] [lɔːd] , [wɒz; wəz] [staʊt] [ɒv; əv] [lɪm] ,
And Sir Thomas , my lord , was stout of limb ,
和 先生 托马斯 , 我的 主 , 曾是 肥硕 的 肢 ,

托马斯爵士，我的大人，四肢非常强壮。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] — —

But	his	breath	was	short	,	and	—	—
但	他的	气息	曾是	短的	,	和	—	—

但他呼吸急促，而且——

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

'	and	so	on	.
-	和	所以	在	.

'等等。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ; [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː]

I	used	to	recite	that	at	school	when	I	was	a	youngster	;	knew	it	all	through
我	用过的	到	背诵	那	在	学校	什么时候	我	曾是	一个	青少年	;	知道	它	全部	通过

;

;
;

我小时候在学校经常背诵这段经文；对它烂熟于心；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv][ɔː(r)][sɪks]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	there	were	five	or	six	pages	of	it	.
和	我	思考	那里	是	五	或者	六	页面	的	它	.

我想大概有五六页吧。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] ,

I	was	quite	proud	of	that	,
我	曾是	相当	自豪的	的	那	,

我为此感到非常自豪。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd][dʒʌst]['gæləp][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

and	used	to	stand	on	the	platform	Saturday	mornings	and	just	gallop	it	off	.
和	用过的	到	站立	在	这	平台	周六	早晨	和	只是	驰骋	它	离开	.

以前每个星期六早上，他都会站在站台上，然后策马扬鞭而去。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['hjuːmə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

I	think	the	humor	appealed	to	me	.	”
我	思考	这	幽默	上诉	到	我	.	”

我觉得这种幽默感很吸引我。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

“	It	must	have	been	delightful	!
“	它	必须	有	到过	愉快	!

“那一定很愉快！”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

”	she	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] [kwaɪt] [raɪt] ! ”

“	But	you	haven't	got	even	that	quite	right	!	”
“	但	你	还没有	得到	甚至	那	相当	正确的	!	”

“但你连这点都没搞对！”

“ ['hævnt] [ai] ?

“	Haven't	I	?
“	还没有	我	?

难道不是吗?

[ai][deə(r)] [seɪ] . ” [-]

I	dare	say	.	”	[	39	]
我	敢	说	.	”	[	-	]

我敢说。”[39]

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [nɒt] [maɪ] [lɔːd] ,
“ No , Sir Thomas was her lord , not my lord ,
“ 不 , 先生 托马斯 曾是 她 主 , 不是 我的 主 ,

“不，托马斯爵士是她的主人，不是我的主人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kɒf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] . ”
and it was his cough that was short instead of his breath . ”
和 它 曾是 他的 咳嗽 那 曾是 短的 反而 的 他的 气息 . ”

他的咳嗽很短促，而不是呼吸急促。

“ [ʃəʊz] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Shows that my memory is failing at last , ” he answered .
“ 演出 那 我的 记忆 是 失败 在 最后的 , ” 他 回答 .

“这说明我的记忆力终于开始衰退了，”他回答道。

“ [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['evri] [piːs] [ɒv; əv]['pəʊətri]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ? ”
“ But , tell me , do you know every piece of poetry ever written ? ”
“ 但 , 告诉 我 , 做 你 知道 每一个 片 的 诗 曾经 书面 ? ”

“但是，请问，您知道历史上所有的诗歌吗？”

“ [nəʊ] , [nɒt] [səʊ] ['meni] .
“ No , not so many .
“ 不 , 不是 所以 许多 .

“不，没那么多。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] .
I happen to remember that , though .
我 发生 到 记住 那 , 尽管 .

不过，我碰巧记得这件事。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] ['dwelə(r)z] [ɒn] [ə'lɪmpəs] [həʊld]['pəʊətri][ɪn]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
Besides , we dwellers on Olympus hold poetry in rather more respect than you
除了 , 我们 居民 在 奥林匹斯山 抓住 诗 在 相当 更多的 尊重 比 你
['mɔːtəlz] . ”
mortals . ”
凡人 . ”

此外，我们奥林匹斯山上的居民比你们凡人更尊重诗歌。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [və'tʌmnəs] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hɔːtɪli] .
“ You forget that I am Vertumnus , ” he answered haughtily .
“ 你 忘记 那 我 是 维尔图努斯 , ” 他 回答 傲慢地 .

“你忘了我就是维尔图努斯，”他傲慢地回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['jestədeɪ] , [tuː] .
And you puzzled me with that yesterday , too .
和 你 困惑 我 和 那 昨天 , 也 .

昨天你也用这个问题让我很困惑。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] [tuː; tə] [siː] [huː]
I had to go home and hunt up a dictionary of mythology to see who
我 有 到 去 家 和 打猎 向上 一个 字典 的 神话 到 看 WHO
[və'tʌmnəs] [wɒz; wəz] . ”
Vertumnus was . ”
维尔图努斯 曾是 . ”

我不得不回家翻阅神话词典，才能知道维尔图努斯是谁。

“ [ai] — [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] ['feəli] [rɪ'spektəbl] ?
“ I — I trust you found him fairly respectable ?
” 我 — 我 相信 你 成立 他 相当 可敬 ?

“我……我相信你觉得他相当值得尊敬吧？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][doʊnt] [ˌrekə'lekt] ['veri] [mʌtʃ] [-]
“ To tell the truth , I don't recollect very much [40]
” 到 告诉 这 真相 , 我 不 追忆 非常 很多 [-]

“说实话，我不太记得了[40]

[ə'baʊt] [hɪm] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [tʃæps] [wɜː(r); wə(r)] — [wel] , [ə; eɪ] [bɪt] ['ræpɪd]
about him myself ; and some of those old chaps were — well , a bit rapid
关于 他 我 ; 和 一些 的 那些 老的 小伙子们 是 — 出色地 , 一个 少量 迅速的
. ”
: ”
. ”

关于他本人；还有一些老家伙——嗯，有点儿轻浮。”

“ [və'tʌmnəs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Vertumnus was quite respectable , ” she replied .
” 维尔图努斯 曾是 相当 可敬 , ” 她 回复 .

“维尔图努斯相当体面，”她回答说。

“ [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sleiv] [tuː; tə] [wɪn] [pə'məunə] .
“ In fact , he was quite a dear , the way he slaved to win Pomona .
” 在 事实 , 他 曾是 相当 一个 亲爱的 , 这 方式 他 奴隶 到 赢 波莫纳 .

“事实上，他非常可爱，他为了赢得波莫纳学院而拼命努力。”

[ai] ['nevə(r)] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [pə'məunə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fræŋkli] .
I never cared very much about Pomona , ” she added frankly .
我 绝不 关心 非常 很多 关于 波莫纳 , ” 她 额外 坦率地说 .

“我从来都不太在意波莫纳，”她坦率地补充道。

“ [ai] — [ai] ['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] .
“ I — I never knew her very well , ” he answered carelessly .
” 我 — 我 绝不 知道 她 非常 出色地 , ” 他 回答 粗心大意 .

“我……我并不太了解她，”他漫不经心地回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɪk] . ”
“ I think she was a stick . ”
” 我 思考 她 曾是 一个 戳 . ”

“我觉得她像根棍子。”

“ [juː; jʊ] [fə'get] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [maɪ]
“ You forget , ” he said gently , “ that you are speaking of the lady of my
” 你 忘记 , ” 他 说 轻轻地 , ” 那 你 是 请讲 的 这 女士 的 我的
[ə'fekʃən] . ”
affections . ”
情感 . ”

“你忘了，”他温和地说，“你谈论的是我心爱的女人。”

“ [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] !
“ Oh , I am so sorry !
” 哦 , 我 是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [kən'traɪtli] .
" she cried contritely .
" 她 哭 懊悔地 .

她懊悔地哭了起来。

" [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! "
" Please forgive me ! "
" 请 原谅 我 ! "

"请原谅我！ "

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [smәʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] . "
" If you will let me smoke a cigarette . "
" 如果 你 将要 让 我 抽烟 一个 卷烟 . "

"如果你能让我抽根烟的话。"

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːm]
Considering that I am on shore and you on the water it hardly seems
考虑 那 我 是 在 支撑 和 你 在 这 水 它 几乎 似乎
['nesəsəri] — — "
necessary — — "
必要的 — — "

考虑到我在岸上，你在水里，这似乎没什么必要——"

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [puːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , of course it's your own private pool , " he said .
" 出色地 , 的 课程 它是 你的 自己的 私人的 水池 , " 他 说 .

"当然，这是你自己的私人泳池，"他说。

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [-]
" I thought perhaps [41]
" 我 想法 也许 [-]

"我当时想也许[41]

[nɪmfs] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] - [smәʊk] [ə'raʊnd] [ðeə(r)]
nymphs objected to the odor of cigarette - smoke around their
若虫 反对 到 这 气味 的 卷烟 - 抽烟 大约 他们的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] . "
habitations . "
居住地 . "

仙女们很反感住所周围弥漫的香烟烟雾味。

" [ðɪs] [nɪmf] ['dʌznt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" This nymph doesn't mind it , " she answered .
" 这 仙女 不 头脑 它 , " 她 回答 .

"这位仙女并不介意，"她回答道。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] ['veri] ['leʒəli] .
He selected a cigarette from his case very leisurely .
他 已选 一个 卷烟 从 他的 案件 非常 悠闲 .

他很悠闲地从烟盒里拿出一支烟。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
He had had several opportunities to see her eyes and was
他 有 有 一些 机会 到 看 她 眼睛 和 曾是
['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
wondering whether they were really the color they seemed to be .
好奇 无论 他们 是 真的 这 颜色 他们 似乎 到 是 .

他曾多次有机会看到她的眼睛，他不禁怀疑它们是否真的是他所看到的那种颜色。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['jestədeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] , [laɪk] [ðə; ði][skaɪ] ,

He	had	thought	yesterday	that	they	were	blue	,	like	the	sky	,
他	有	想法	昨天	那	他们	是	蓝色的	,	喜欢	这	天空	,

他昨天还以为它们是蓝色的，像天空一样。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [jeɪl] [flæg][ɔː(r)] — [ɔː(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ; [ɪn] [ʃɔːt] [dʒʌst] [bluː] .

or	a	Yale	flag	or	—	or	the	ocean	in	October	;	in	short	just	blue	.
或者	一个	耶鲁大学	旗帜	或者	—	或者	这	海洋	在	十月	;	在	短的	只是	蓝色的	.

或者耶鲁大学的旗帜，或者——或者十月的大海；总之，就是蓝色。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] , [ænd; ənd]

But	to	-	day	,	seen	from	a	distance	of	some	fifteen	feet	,	and
但	到	-	天	,	已见	从	一个	距离	的	一些	十五	脚	,	和

[ɪg'zæmɪnd] ['keəfəli] ,

examined	carefully	,
检查	小心	,

但是今天，从大约十五英尺的距离仔细观察，

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hjuː] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['vaɪələt] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [məʊv] .

they	appeared	quite	a	different	hue	,	a	—	a	violet	,	or	—	or	mauve	.
他们	出现	相当	一个	不同的	色调	,	一个	—	一个	紫色	,	或者	—	或者	淡紫色	.

它们的颜色看起来完全不同，一种是紫罗兰色，或者淡紫色。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][dʒʌst] [wɒt] [məʊv] [wɒz; wəz] ,

He	wasn't	sure	just	what	mauve	was	,
他	不是	当然	只是	什么	淡紫色	曾是	,

他不太确定淡紫色究竟是什么颜色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

but	he	thought	it	might	be	the	color	of	her	eyes	.
但	他	想法	它	可能	是	这	颜色	的	她	眼睛	.

但他认为那可能是她眼睛的颜色。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [wɜːrnt] ['mɪəli] [bluː] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [fɑː(r)]

At	all	events	,	they	weren't	merely	blue	;	they	were	something	quite	different	,	far
在	全部	活动	,	他们	不是	仅仅	蓝色的	;	他们	是	某物	相当	不同的	,	远的

[mɔː(r)] [-]

more	[	42	]
更多的	[	-	]

总之，它们不仅仅是蓝色的；它们是完全不同的东西，远不止如此[42]

['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

wonderful	,	and	infinitely	more	beautiful	.
精彩的	,	和	无限地	更多的	美丽的	.

太棒了，而且美得无与伦比。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] [suː n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd]

He	would	look	again	just	as	soon	as	he	had	the	cigarette	lighted	,	and
他	会	看	再次	只是	作为	很快	作为	他	有	这	卷烟	照明	,	和

— —

二 二

— —

他刚把烟点燃，就会再看一眼，然后——

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

“	Were	you	surprised	to	find	me	here	this	morning	?
”	是	你	惊讶	到	寻找	我	这里	这	早晨	?

“你今天早上在这里看到我是不是很惊讶？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

”	she	asked	suddenly	.
”	她	问	突然	.

她突然问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd][hi:; hi]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [fɜ:st] [rɪ'plaɪ]

There	was	no	hint	of	coquetry	in	her	tone	and	he	stifled	the	first	reply
那里	曾是	不	暗示	的	卖弄风情	在	她	语气	和	他	窒息	这	第一的	回复

[ə'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

occurring	to	him	.
发生	到	他	.

她的语气中没有一丝卖弄风情，他强忍住脱口而出的第一句话。

" [ai] — [nəʊ] , [ai] ['wʌznt] — [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɒnɪstli] .

"	I	—	no	,	I	wasn't	—	for	some	reason	,	"	he	answered	honestly	.
"	我	—	不	,	我	不是	—	为了	一些	原因	,	"	他	回答	诚实地	.

"我——不，我没有——不知何故，"他诚实地回答道。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] . "

"	I	dare	say	I	ought	to	have	been	.	"
"	我	敢	说	我	应该	到	有	到过	.	"

"我敢说我本该是那样的。"

" [ai] [keɪm] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .

"	I	came	on	purpose	to	meet	you	,	"	she	said	calmly	.
"	我	来了	在	目的	到	见面	你	,	"	她	说	平静地	.

"我是特意来见你的，"她平静地说。

" [ɜ:(r)] — [θæŋk] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz] — — ! "

"	Er	—	thank	you	—	that	is	—	—	!	"
"	呃	—	感谢	你	—	那	是	—	—	!	"

"呃——谢谢——就是这个——！"

" [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] ['jestədeɪ] .

"	I	wanted	to	explain	about	yesterday	.
"	我	通缉	到	解释	关于	昨天	.

"我想解释一下昨天发生的事。"

[ju:; jʊ] [si:] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɪmpli] [ɪn'seɪn] .

You	see	I	didn't	want	you	to	think	I	was	just	simply	insane	.
你	看	我	没有	想	你	到	思考	我	曾是	只是	简单地	疯狂的	.

你看，我不想让你觉得我只是个疯子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] — ['meθəd] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] . "

There	was	—	method	in	my	madness	.	"
那里	曾是	—	方法	在	我的	疯狂	.	"

我的疯狂之中自有道理。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɪn'seɪn] , " [hi:; hi] [dɪ'naɪd] ,

"	But	I	didn't	think	you	insane	,	"	he	denied	,
"	但	我	没有	思考	你	疯狂的	,	"	他	否认	,

"但我并不认为你疯了，"他否认道。

[dɪ'pɑ:zɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:nt] [mætʃ] ['keəfəli] [ɒn][ə; eɪ] ['lɪli] - [pæd][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]

depositing	the	burnt	match	carefully	on	a	lily	-	pad	and	raising	his	[	43	]
存款	这	烧焦的	匹配	小心	在	一个	百合	-	软垫	和	提高	他的	[	-	]

小心翼翼地将烧焦的火柴放在睡莲叶上，然后举起[43]

[geɪz] [tu:; tə] [hɜ:z] .

gaze	to	hers	.
目光	到	她的	.

凝视着她。

" [ai] [θɔ:t] — [ðæt] — — "

"	I	thought	—	that	—	—	"
"	我	想法	—	那	—	—	"

"我以为——"

“ [jes] , [gəʊ][ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] .
“ Yes , go on , ” she prompted .
“ 是的 , 去 在 , ” 她 提示 .

“好的，继续，”她催促道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] ! ”
“ Tell me what you did think when you found me here in that — that thing ! ”
“ 告诉 我 什么 你 做过 思考 什么时候 你 成立 我 这里 在 那 — 那 事物 ! ”

“告诉我，当你发现我在这里——在这个东西里的时候，你是怎么想的！”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ɑːˈkeɪdiə][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]
“ I thought I was in Arcadia and that you were just what you said you
“ 我 想法 我 曾是 在 阿卡迪亚 和 那 你 是 只是 什么 你 说 你
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

“我以为我身处阿卡迪亚，而你就像你所说的那样，

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [nɪmf] . ”
a water - nymph . ”
一个 水 - 仙女 . ”

水仙女。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪdli] ; “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel]
“ Oh , ” she murmured disappointedly ; “ I thought you were really going to tell
“ 哦 , ” 她 低声说道 失望地 ; “ 我 想法 你 是 真的 去 到 告诉
[ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . ”
me the truth . ”
我 这 真相 . ”

“哦，”她失望地低声说，“我还以为你真的会告诉我实话呢。”

“ [aɪ] [wɪl] , [ðen] .
“ I will , then .
“ 我 将要 , 然后 .

“那我就去。”

['fræŋkli] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Frankly , I didn't know what to think .
坦率地说 , 我 没有 知道 什么 到 思考 .

坦白说，我当时不知道该怎么想。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['klaɪti] , [ænd; ənd][fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ]
You said you were Clytie , and far be it from me to question a
你 说 你 是 克莱蒂 , 和 远的 是 它 从 我 到 问题 一个
['leɪdiz] [wɜːd] .
lady's word .
女士的 单词 .

你说你是克吕提，我怎会质疑一位女士的话呢?

[aɪ][wɒz; wəz] [stʌmpt] .
I was stumped .
我 曾是 难住了 .

我被难住了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['jestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ,
I tried to work it out yesterday afternoon and couldn't ,
我 尝试 到 工作 它 出去 昨天 下午 和 不能 ,

我昨天下午试着弄明白了，但没能弄明白。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]

and	so	I	came	back	to	-	day	in	the	hope	that	I	might	have	the	good	fortune
和	所以	我	来了	后退	到	-	天	在	这	希望	那	我	可能	有	这	好的	财富

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

to	see	you	again	.	”
到	看	你	再次	.	”

所以我今天又回来了，希望能有幸再次见到你。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['sɪli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It	was	rather	silly	,	”	she	answered	.
”	它	曾是	相当	愚蠢的	,	”	她	回答	.

“这确实有点傻，”她回答道。

“ [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [-]

“	And	I	ought	to	have	run	[	44	]
”	和	我	应该	到	有	跑步	[	-	]

“我本应该跑的[44]

[ə'weɪ] [wen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [kə'nuː] ['kʌmɪŋ] .

away	when	I	saw	your	canoe	coming	.
离开	什么时候	我	锯	你的	独木舟	未来	.

当我看到你的独木舟驶来时，我就离开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɔːd]

But	it	was	so	unexpected	and	sudden	,	and	I	was	bored
但	它	曾是	所以	意外	和	突然	,	和	我	曾是	无聊的

但这事发生得太突然、太出乎意料了，而且我当时很无聊。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz]

and	—	and	I	wondered	what	you	would	look	like	when	I	told	you	I	was
和	—	和	我	想知道	什么	你	会	看	喜欢	什么时候	我	讲述	你	我	曾是

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [nɪmf] !

a	water	-	nymph	!
一个	水	-	仙女	!

我想知道，当我告诉你我是个水仙女时，你会是什么表情！

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] .

”	She	laughed	softly	.
”	她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

“ ['əʊnli] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] ['griːvəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] ,

“	Only	,	”	she	went	on	in	a	moment	,	with	grievance	in	her	tones	,
”	仅有的	,	”	她	去	在	在	一个	片刻	,	和	不满	在	她	音调	,

“只是，”她片刻后继续说道，语气中带着不满。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] !

“	you	didn't	look	at	all	surprised	!
”	你	没有	看	在	全部	惊讶	!

“你看起来一点也不惊讶！”

[ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] - [ai][ˌeɪ 'em]['meəri] [smɪθ] - [ɔː(r)] — [ɔː(r)] - ['lɔːrə] ['devəruː] ! -

I	might	just	as	well	have	said	'	I	am	Mary	Smith	'	or	—	or	'	Laura	Devereux	!	'
我	可能	只是	作为	出色地	有	说	-	我	是	玛丽	史密斯	-	或者	—	或者	-	劳拉	德弗罗	!	-

我完全可以说“我是玛丽·史密斯”或者——或者“劳拉·德弗罗！”

” (“ [ɑː'hɑː] !

”	(	“	Aha	!
”	(	”	啊哈	!

”(“啊哈！

" [kwəʊθ] ['iːðən] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] . ")

"	quoth	Ethan	to	himself	,	"	I	am	learning	.	"	)
"	引用	伊桑	到	他自己	,	"	我	是	学习	.	"	)

伊森自言自语道："我正在学习。"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [sɪ'vɪəli] .

"	You	were	very	disappointing	,	"	she	concluded	severely	.
"	你	是	非常	令人失望	,	"	她	结束	严重	.

"你太让人失望了，"她严厉地总结道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['riːəli] .

"	I	am	sorry	,	really	.
"	我	是	对不起	,	真的	.

"我真的非常抱歉。"

[aɪ] ['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔː] .

I	realize	now	that	I	should	have	displayed	astonishment	and	awe	.
我	意识到	现在	那	我	应该	有	显示	惊讶	和	敬畏	.

我现在意识到我当时应该表现出惊讶和敬畏。

[pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔːrə] — ['lɔːrə] ['devəruː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Perhaps	if	you	had	said	you	were	Laura	—	Laura	Devereux	,	was	it	?
也许	如果	你	有	说	你	是	劳拉	—	劳拉	德弗罗	,	曾是	它	?

如果你当时说你是劳拉——劳拉·德弗罗，是吗?

— [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəli] [ʃəʊn] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] . "

—	I	would	have	really	shown	some	emotion	.	"
—	我	会	有	真的	所示	一些	情感	.	"

"我当时肯定会表现出一些情绪。"

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] . [-]

"	Why	?	"	she	questioned	.	[	45	]
"	为什么	?	"	她	被质问	.	[	-	]

"为什么？"她问道。[45]

" [wel] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] — ['lɔːrə] , [naʊ] , [ɪz] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt][dʒʌst][ɪk'spleɪn] .

"	Well	,	don't	you	think	—	Laura	,	now	,	is	—	I'm	afraid	I	can't	just	explain	.
"	出色地	,	不	你	思考	—	劳拉	,	现在	,	是	—	我是	害怕的	我	不能	只是	解释	.

"嗯，你不觉得——劳拉，现在——恐怕我无法解释。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .

"	He	was	watching	her	intently	.
"	他	曾是	观看	她	专注地	.

他正目不转睛地看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] .

She	was	studying	her	clasped	hands	.
她	曾是	学习	她	紧握	双手	.

她正仔细端详着自己紧握的双手。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wɒt] [aɪ] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɔːrə] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'træktɪv] [neɪm] , [səʊ] — [səʊ]

"	I	suppose	what	I	meant	was	that	Laura	is	such	an	attractive	name	,	so	—	so
"	我	认为	什么	我	意思是	曾是	那	劳拉	是	这样的	一个	吸引人的	姓名	,	所以	—	所以

['mjuːzɪk(ə)l] , [səʊ] [mə'ləʊdiəs] !

musical	,	so	melodious	!
音乐	,	所以	悦耳动听	!

"我想说的是，劳拉这个名字太有吸引力了，太——太悦耳动听了！"

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['devəruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] — ['iːv(ə)n] — [ɜː(r)] — [mɔː(r)][səʊ] ! "

And	then	coupled	with	Devereux	it	is	even	—	even	—	er	—	more	so	!	"
和	然后	耦合	和	德弗罗	它	是	甚至	—	甚至	—	呃	—	更多的	所以	!	"

再加上德弗罗，那就更是如此了!

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗?

” [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][təʊn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['aɪsi] .
” She didn't look at him and her tone was almost icy .
” 她 没有 看 在 他 和 她 语气 曾是 几乎 冰冷的 .

她没有看他，语气几乎是冰冷的。

(“ [ai]['fænsi] ['ðætl] [həʊld][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
(“ I fancy that'll hold you for awhile , ” he said to himself .
(“ 我 想要 那将 抓住 你 为了 一会儿 , ” 他 说 到 他自己 .

“我想这能让你撑一阵子，”他自言自语道。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [jʊr; jər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [freʃ] ; [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! ”)
“ My boy , you're inclined to be a little too fresh ; cut it out ! ”)
“ 我的 男生 , 你是 倾斜 到 是 一个 小的 也 新鲜的 ; 切 它 出去 ! ”)

“孩子，你有点太轻浮了；别这样！”

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] ['lɔːrə] [ɪ'speʃəli] [mə'ləʊdiəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I never thought Laura especially melodious , ” she said .
“ 我 绝不 想法 劳拉 尤其 悦耳动听 , ” 她 说 .

“我从没觉得劳拉的嗓音特别悦耳，”她说。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['eɪmiəbli] .
“ Perhaps you are prejudiced , ” he suggested amiably .
“ 也许 你 是 有偏见的 , ” 他 建议 友好地 .

“或许你带有偏见，”他友好地建议道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] ?
“ Why should I be ?
“ 为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] ['kɑːmli] .
” she asked , observing him calmly .
” 她 问 , 观察 他 平静地 .

她平静地观察着他，问道。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] . [-]
He hesitated and paid much attention to his cigarette . [46]
他 犹豫了一下 和 有薪酬的 很多 注意力 到 他的 卷烟 . [-]

他犹豫了一下，然后专心致志地抽起了烟。[46]

“ [əʊ] , [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['faɪnəli] .
“ Oh , no reason at all , I suppose , ” he answered finally .
“ 哦 , 不 原因 在 全部 , 我 认为 , ” 他 回答 最后 .

“哦，我想，大概没有什么理由吧。”他最后回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
He looked up in time to surprise a little mocking smile in her eyes .
他 看起来 向上 在 时间 到 惊喜 一个 小的 嘲讽 微笑 在 她 眼睛 .

他抬起头，正好看到她眼中闪过一丝嘲讽的微笑。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[id] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [blʌf] [hɪm] [daʊn] [laɪk] [ðæt] !
He'd show her that she couldn't bluff him down like that !
他会 展示 她 那 她 不能 虚张声势 他 向下 喜欢 那 !

他会让她知道，她不可能用这种方式唬住他!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	To	be	honest	,	”	he	continued	,
“	到	是	诚实的	,	”	他	持续	,

“说实话，”他继续说道，

“ [wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][fəʊks] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [nems] ;

“	what	I	meant	was	that	some	folks	take	a	dislike	to	their	own	names	;
“	什么	我	意思是	曾是	那	一些	各位	拿	一个	不喜欢	到	他们的	自己的	姓名	;

我的意思是，有些人不喜欢自己的名字；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['dʒʌdʒɪz] .

in	which	case	they	are	scarcely	impartial	judges	.
在	哪个	案件	他们	是	几乎	公正	法官	.

在这种情况下，他们很难称得上是公正的法官。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃ'ælɪndʒˌɪŋli] .

”	He	looked	across	at	her	challengingly	.
”	他	看起来	穿过	在	她	具有挑战性	.

他挑衅地看着她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] [sə'riːnli] .

She	returned	the	look	serenely	.
她	返回	这	看	平静地	.

她平静地回望了对方。

“ [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ?

“	So	you	think	that	is	my	name	?
“	所以	你	思考	那	是	我的	姓名	?

“所以你认为那是我的名字？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Isn't	it	?	”
“	不是	它	?	”

“难道不是吗？”

“ [ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['pæri] .

“	I	don't	see	why	you	should	think	so	,	”	she	parried	.
“	我	不	看	为什么	你	应该	思考	所以	,	”	她	招架	.

“我不明白你为什么会这么想，”她反驳道。

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

“	I	might	have	found	it	in	a	novel	.
“	我	可能	有	成立	它	在	一个	小说	.

“我可能在小说里找到过它。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] . ”

I'm	sure	it	sounds	like	a	name	out	of	a	novel	.	”
我是	当然	它	声音	喜欢	一个	姓名	出去	的	一个	小说	.	”

我敢肯定，这名字听起来就像小说里的名字。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	you	haven't	denied	it	,	”	he	insisted	.
”	但	你	还没有	否认	它	,	”	他	坚持	.

“但你并没有否认，”他坚持道。

“ [ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [-]

“	I	don't	intend	to	,	”	she	replied	,	[	47	]
”	我	不	打算	到	,	”	她	回复	,	[	-	]

“我不打算这样做，”她回答说，[47]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tæntəlaɪzɪŋ] [smaɪl] ['kwɪvərɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

the	little	tantalizing	smile	quivering	again	at	the	corners	of	her	mouth	.
这	小的	诱人的	微笑	颤抖	再次	在	这	角落	的	她	嘴	.

她嘴角再次浮现出一抹诱人的微笑。

“ [bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['klaɪti] .

“	Besides	,	I	have	already	told	you	that	my	name	is	Clytie	.
”	除了	,	我	有	已经	讲述	你	那	我的	姓名	是	克莱蒂	.

“此外，我已经告诉过你，我的名字叫克莱蒂。”

” [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [tə'wɔːd] [weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒnz] [wɒz; wəz]

”	He	tossed	the	remains	of	his	cigarette	toward	where	one	of	the	swans	was
”	他	抛掷	这	遗迹	的	他的	卷烟	朝向	在哪里	一	的	这	天鹅	曾是

['pæd(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] .

paddling	about	.
划桨	关于	.

他把剩下的烟头扔向一只天鹅正在游动的地方。

[ðə; ði] [lɒŋ] [nek] [raɪðd] [sneɪk] - [laɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

The	long	neck	writhed	snake	-	like	and	the	bill	disappeared	under	the	water	.
这	长的	脖子	扭动	蛇	-	喜欢	和	这	账单	消失	在下面	这	水	.

长长的脖子像蛇一样扭动着，喙消失在水中。

[ðen] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sʌlt] [eə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [bɒb][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

Then	with	an	insulted	air	and	an	angry	bob	of	the	tail	,
然后	和	一个	受辱	空气	和	一个	生气的	鲍勃	的	这	尾巴	,

然后，它带着一副受辱的神情，愤怒地摇了摇尾巴，

[ðə; ði] [swɒn] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] ['iːθən] [ænd; ənd] [seɪld] ['hʌrɪdli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

the	swan	turned	her	back	on	Ethan	and	sailed	hurriedly	back	to	her
这	天鹅	转向	她	后退	在	伊桑	和	航行	匆匆	后退	到	她

['fæməli] .

family	.
家庭	.

天鹅背对着伊桑，匆匆游回了家人身边。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	understand	,	”	he	said	.
”	我	理解	,	”	他	说	.

“我明白了，”他说。

“ [ai] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɑː'keɪdiə] ,

“	I	will	try	not	to	forget	hereafter	that	this	is	Arcadia	,
”	我	将要	尝试	不是	到	忘记	此后	那	这	是	阿卡迪亚	,

“我以后会努力不忘记这里是阿卡迪亚。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['klaɪti] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [və'tʌmnəs] . ”

that	you	are	Clytie	and	that	I	am	Vertumnus	.	”
那	你	是	克莱蒂	和	那	我	是	维尔图努斯	.	”

你是克吕提厄，我是维尔图努斯。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [vəˈtʌmnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Thank you , Vertumnus , ” she said .
“ 感谢 你 , 维尔图努斯 , ” 她 说 .

“谢谢你，维尔图努斯，”她说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] .
“ And now I must tell you what I came here to tell .
“ 和 现在 我 必须 告诉 你 什么 我 来了 这里 到 告诉 .

“现在我必须告诉你们我来这里要告诉你们的事情。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,
You must know , sir ,
你 必须 知道 , 先生 ,

先生，您一定知道，

[ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [-]
that I am not in the habit of sitting around on the grass in broad daylight [48]
那 我 是 不是 在 这 习惯 的 坐着 大约 在 这 草 在 广阔 日光 [-]

我没有在大白天坐在草地上的习惯[48]

[drest] — [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈjestədeɪ] .
dressed — as I was yesterday .
穿着 — 作为 我 曾是 昨天 .

穿着打扮——和昨天一样。

[ɪf] [ai][dɪd][ai][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒbəbli] [kætʃ] [kəʊld] .
If I did I should probably catch cold .
如果 我 做过 我 应该 大概 抓住 寒冷的 .

如果我那样做，我可能会感冒。

[ˈjestədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi] — [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ai] — [drest] [ʌp] [ɪn] [ˈkɒstjuːm] [ænd; ənd] [tʊk]
Yesterday morning we — a friend and I — dressed up in costume and took
昨天 早晨 我们 — 一个 朋友 和 我 — 穿着 向上 在 戏服 和 采取
[iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈpɪktʃəz] [ʌp] [ðeə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .
each other's pictures up there under the trees .
每个 其他的 图片 向上 那里 在下面 这 树木 .

昨天早上，我和一个朋友穿上戏服，在树下互相拍照。

[ˈɑːftəwədz] [ðə; ði] [ˈfænsi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] — [ænd; ənd] - [meɪk] [bɪˈliːv] .
Afterwards the fancy took me to come down here and — and ' make believe .
然后 这 想要 采取 我 到 来 向下 这里 和 — 和 - 制作 相信 .

后来，我突发奇想来到这里，开始“假装”。

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pɒpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] . ”
' And then you popped on to the scene all of a sudden . ”
- 和 然后 你 爆裂 在 到 这 场景 全部 的 一个 突然 . ”

“然后你就突然出现在公众视野里了。”

“ [ai] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[ˈveri] [ruːd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
Very rude of me , I'm sure .
非常 粗鲁的 的 我 , 我是 当然 .

我这样做肯定很失礼。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɑːkədi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [nɪmf] [ænd; ənd][ai]

Of	**course**	**,**	**as**	**we**	**are**	**in**	**Arcady**	**,**	**and**	**you**	**are**	**a**	**nymph**	**and**	**I**
的	课程	,	作为	我们	是	在	阿卡迪	,	和	你	是	一个	仙女	和	我

[ə; eɪ] — [ə; eɪ][gɒd] ,

a	**—**	**a**	**god**	**,**
一个	—	一个	上帝	,

当然，既然我们身处阿卡迪亚，而你是仙女，我——我是神，

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][ɔːl] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

I	**don't**	**understand**	**at**	**all**	**what**	**you**	**are**	**talking**	**about**	**;**
我	不	理解	在	全部	什么	你	是	说	关于	;

我完全不明白你在说什么；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] ! ”

but	**I**	**would**	**like**	**to**	**see**	**those**	**pictures**	**!**	**”**
但	我	会	喜欢	到	看	那些	图片	!	”

但我很想看看那些照片！

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	**I'm**	**afraid**	**you**	**never**	**will**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**.**
“	我是	害怕的	你	绝不	将要	,	”	她	笑了	.

“恐怕你永远也做不到，”她笑着说。

“ [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .

“	**I'm**	**not**	**so**	**sure**	**,**	**”**	**he**	**said**	**thoughtfully**	**.**
“	我是	不是	所以	当然	,	”	他	说	深思熟虑	.

“我不太确定，”他若有所思地说。

“ [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] — ['ɑːkədi] . ”

“	**Strange**	**things**	**happen**	**in**	**—**	**Arcady**	**.**	**”**
“	奇怪的	事物	发生	在	—	阿卡迪	.	”

“阿卡迪发生过奇怪的事情。”

“ [wɜːrnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [sə'praɪzd] [-]

“	**Weren't**	**you**	**the**	**least**	**bit**	**surprised**	**[**	**49**	**]**
“	不是	你	这	至少	少量	惊讶	[	-	]

“你难道一点也不感到惊讶吗[49]”

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

when	**you**	**saw**	**me**	**?**
什么时候	你	锯	我	?

你什么时候见到我的?

[ænd; ənd] [wen] [ai] — ['æktɪd][səʊ] ['sɪli] ? ”

And	**when**	**I**	**—**	**acted**	**so**	**silly**	**?**	**”**
和	什么时候	我	—	行动	所以	愚蠢的	?	”

那我——表现得那么傻的时候呢?

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] !

“	**I**	**certainly**	**was**	**!**
“	我	当然	曾是	!

“我当然是！”

['riːəli] ,

Really	**,**
真的	,

真的吗，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] — [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

for	a	while	—	especially	after	you	had	gone	—	I	was	half	inclined	to
为了	一个	尽管	—	尤其	后	你	有	已消失	—	我	曾是	一半	倾斜	到

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] .

think	that	I	had	been	dreaming	.
思考	那	我	有	到过	做梦	.

有一段时间——尤其是在你离开之后——我甚至有点怀疑自己是不是在做梦。

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [əd'maɪərɪŋli] .

You	did	it	rather	well	,	you	know	,	”	he	added	admiringly	.
你	做过	它	相当	出色地	,	你	知道	,	”	他	额外	钦佩地	.

“你做得相当不错，”他赞赏地补充道。

“ [dɪd][aɪ] ?

“	Did	I	?
”	做过	我	?

我真的这么做了吗?

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] .

”	She	seemed	pleased	.
”	她	似乎	高兴	.

她似乎很高兴。

“ ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['terəbli] ['fuːlɪʃ] [wen] [aɪ] ['spaʊtɪd] [ðæt] [ə'baʊt] [ə'pɒləʊ] ? ”

“	Didn't	it	sound	terribly	foolish	when	I	spouted	that	about	Apollo	?	”
”	没有	它	声音	可怕	愚蠢	什么时候	我	喷涌而出	那	关于	阿波罗	?	”

“我当时说那些关于阿波罗的话，听起来是不是很愚蠢？”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] !

“	Not	a	bit	!
”	不是	一个	少量	!

一点也不!

[aɪ] — [aɪ][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [reɪzd] [jɔː(r); jə(r)][hændz]

I	—	I	half	expected	the	sun	to	do	something	when	you	raised	your	hands
我	—	我	一半	预期的	这	太阳	到	做	某物	什么时候	你	提高	你的	双手

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

我——我当时还以为当你向太阳举起双手时，太阳会有什么反应呢；

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] ; [wɪŋk] , [pə'hæps] , [ɔː(r)][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'klɪps] . ”

I	don't	know	just	what	;	wink	,	perhaps	,	or	have	an	eclipse	.	”
我	不	知道	只是	什么	;	眨眼	,	也许	,	或者	有	一个	蚀	.	”

我也不知道具体是什么；也许是眨眨眼，或者来场日食吧。

“ [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

“	You're	making	fun	of	me	!
”	你是	制作	乐趣	的	我	!

“你在嘲笑我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dəʊlfəli] .

”	she	said	dolefully	.
”	她	说	悲伤地	.

她悲伤地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] , ['truːli] !

“	But	I	am	not	,	truly	!
”	但	我	是	不是	,	真的	!

“但我真的不是！”

[haʊˈevə(r)] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdiəns] ['veri] ['naɪsli] .

However	,	I	don't	think	you	treated	your	audience	very	nicely	.
然而	,	我	不	思考	你	治疗	你的	观众	非常	很好	.

但是，我觉得你对待观众不太友好。

[tuː; tə][get][ˌem ˈiː][sʌn] - [blaɪnd][ænd; ənd] [ðen] [stiːl] [əˈweɪ] ['wʌznt] [kaɪnd] .

To	get	me	sun	-	blind	and	then	steal	away	wasn't	kind	.
到	得到	我	太阳	-	瞎的	和	然后	偷	离开	不是	种类	.

把我晒伤了眼睛，然后偷偷溜走，这太不厚道了。

[wen] [ai] [lʊkt] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪsəˈpɪəd] , [-]

When	I	looked	around	you	had	simply	disappeared	,	[	50	]
什么时候	我	看起来	大约	你	有	简单地	消失	,	[	-	]

当我环顾四周时，你已经消失了[50]

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][ai] — ” [hiː; hi] [ˈʃivə] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] — “ [ai][felt][ə; eɪ]

as	though	by	magic	,	and	I	—	”	he	shivered	uncomfortably	—	“	I	felt	a
作为	尽管	经过	魔法	,	和	我	—	”	他	瑟瑟发抖	不舒服地	—	“	我	毛毡	一个

[bɪt] ['fʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . ”

bit	funny	for	a	moment	.	”
少量	有趣的	为了	一个	片刻	.	”

仿佛被施了魔法一般，我——”他不舒服地打了个寒颤——“我刚才感觉有点怪怪的。”

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
“	真的	?

“真的吗?

” [ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [biːmd] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] ['iːθən] [felt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːmθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

”	She	positively	beamed	on	him	,	and	Ethan	felt	a	sudden	warmth	at	his	heart	.
”	她	积极地	光束	在	他	,	和	伊桑	毛毡	一个	突然	温暖	在	他的	心	.

她对他露出灿烂的笑容，伊森心中顿时涌起一股暖流。

“ [ai] [səˈpəʊz] ['evri] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][ækt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	I	suppose	every	person	has	a	sneaking	desire	to	act	,	”	she	went	on	.
“	我	认为	每一个	人	有	一个	鬼鬼祟祟	欲望	到	行为	,	”	她	去	在	.

“我想每个人心中都有一种想要行动的隐秘欲望，”她继续说道。

“ [ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] .

“	I	know	I	have	.
“	我	知道	我	有	.

我知道我有。

['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [aɪv] [lʌvd] [tuː; tə] — [tuː; tə] - [meɪk] [bɪˈliːv] .

Ever	since	I	was	a	little	girl	I've	loved	to	—	to	'	make	believe	.
曾经	自从	我	曾是	一个	小的	女孩	我已经	喜爱	到	—	到	-	制作	相信	.

从我还是个小女孩的时候起，我就喜欢——“假装”。

- [ðæts] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['jestədeɪ] . ”

'	That's	why	I	did	it	yesterday	.	”
-	那就是	为什么	我	做过	它	昨天	.	”

“这就是我昨天这么做的原因。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ][steɪdʒ][kəˈrɪə(r)] ?

“	Have	you	ever	considered	a	stage	career	?
“	有	你	曾经	经过考虑的	一个	阶段	职业	?

你有没有考虑过从事舞台表演事业?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['greɪvli] .

”	he	asked	gravely	.
”	他	问	严重地	.

他严肃地问道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [wʌn] [smɔːl] [pɑːm] [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [hɪm] [ˈdaʊtfəli] .

She	leaned	her	chin	in	one	small	palm	and	observed	him	doubtfully	.
她	倾斜	她	下巴	在	一	小的	棕榈	和	观察到	他	怀疑地	.

她用一只小手托着下巴，疑惑地观察着他。

“ [ai][ˈnevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] ,

“	I	never	seem	to	know	for	certain	,	”	she	complained	,
”	我	绝不	似乎	到	知道	为了	肯定	,	”	她	抱怨	,

“我好像永远都无法确定，”她抱怨道。

“ [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

“	whether	you	are	making	fun	of	me	or	not	.
”	无论	你	是	制作	乐趣	的	我	或者	不是	.

“不管你是不是在嘲笑我。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] — [ɪˈspeʃəli] [baɪ] — — ”

And	I	don't	like	to	be	made	fun	of	—	especially	by	—	—	”
和	我	不	喜欢	到	是	制成	乐趣	的	—	尤其	经过	—	—	”

我不喜欢被嘲笑——尤其是被——”

“ [ˈstrendʒər] ?

“	Strangers	?
”	陌生人	?

陌生人?

[ai] [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [mɪs] — [ˈklaɪti] .

I	don't	blame	you	,	Miss	—	Clytie	.
我	不	责备	你	,	错过	—	克莱蒂	.

我不怪你，克莱蒂小姐。

[ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] . ” [-]

I	wouldn't	like	it	myself	.	”	[	51	]
我	不会	喜欢	它	我	.	”	[	-	]

我本人并不喜欢这样。”[51]

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɪm] [pəˈpleksɪdli] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmwɒt]

She	continued	to	study	him	perplexedly	,	a	little	frown	above	her	somewhat
她	持续	到	学习	他	困惑地	,	一个	小的	皱眉	多于	她	有些

[ɪmˈpɜːtɪnənt] [nəʊz] .

impertinent	nose	.
无礼	鼻子	.

她继续困惑地打量着他，略带傲慢的眉头微微皱起。

[ˈiːθən] [smaɪld] [kəmˈpəʊzdli] [bæk] .

Ethan	smiled	composedly	back	.
伊桑	微笑	镇定	后退	.

伊森镇定地回以微笑。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmensli] .

He	enjoyed	it	immensely	.
他	享受	它	非常	.

他非常喜欢。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [meɪd] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgəʊldən] [blɜːrz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	sunlight	made	strange	little	golden	blurs	in	her	eyes	.
这	阳光	制成	奇怪的	小的	金的	模糊	在	她	眼睛	.

阳光在她眼前投下奇特的金色光晕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ; [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθʌrəli] ;

They	were	very	beautiful	eyes	;	he	realized	it	thoroughly	;
他们	是	非常	美丽的	眼睛	;	他	已实现	它	彻底	;

他非常清楚地意识到，他的眼睛很漂亮。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm][laɪk] [ðɪs] .

and	he	didn't	care	how	long	she	allowed	him	to	look	into	them	like	this	.
和	他	没有	关心	如何	长的	她	允许	他	到	看	进入	他们	喜欢	这	.

他并不在意她允许他这样调查多久。

['əʊnli] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] .

Only	,	well	,	it	was	a	bit	disquieting	to	a	chap	.
仅有的	,	出色地	,	它	曾是	一个	少量	令人不安的	到	一个	小伙子	.

只是，嗯，这对一个人来说有点令人不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪərz][led][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['vaɪələt][ɔːrbz][ɒv; əv] [hɜːz] [streɪt]

He	could	imagine	that	invisible	wires	led	from	those	violet	orbs	of	hers	straight
他	可以	想象	那	无形的	电线	引领	从	那些	紫色	球体	的	她的	直的

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

down	to	his	heart	.
向下	到	他的	心	.

他能想象到，有无形的导线从她那双紫色的眼眸直通他的心脏。

['ʌðəwaɪz] [haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [gləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] ?

Otherwise	how	account	for	the	tingling	glow	that	was	pervading	the	latter	?
否则	如何	帐户	为了	这	刺痛感	辉光	那	曾是	普遍存在	这	后者	?

否则，如何解释后者身上弥漫的那种令人心悸的光芒呢?

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] — —

Not	that	it	was	unpleasant	;	on	the	contrary	—	—
不是	那	它	曾是	令人不快的	;	在	这	相反	—	—

倒不是说这不愉快；恰恰相反——

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ?

“	I	beg	your	pardon	?
”	我	求	你的	赦免	?

“请再说一遍?

” [hiː; hi] ['stæmə] .

”	he	stammered	.
”	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [aɪ] ['mɪəli] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dɪstəntli] ,

“	I	merely	said	that	I	had	no	idea	of	the	stage	,	”	she	replied	distantly	,
”	我	仅仅	说	那	我	有	不	主意	的	这	阶段	,	”	她	回复	遥远地	,

“我只是说我对舞台一无所知，”她冷冷地回答道。

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] . [-]

dropping	her	gaze	.	[	52	]
下降	她	目光	.	[	-	]

她垂下目光。[52]

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [θruː] [hɪz; ɪz]
It **took** **him** **a** **moment** **to** **get** **the** **sense** **of** **what** **she** **had** **said** **through** **his**
它 采取 他 一个 片刻 到 得到 这 感觉 的 什么 她 有 说 通过 他的
[breɪn] .
brain **.**
脑 .

他愣了一会儿才在脑海里理解了她刚才说的话。

['pleɪnli] , [ɑː'keɪdiən] [eə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [nɒt] [kən'teɪnd] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['iːθə(r)] ,
Plainly **,** **Arcadian** **air** **possessed** **a** **quality** **not** **contained** **in** **ordinary** **ether** **,**
显然 , 阿卡迪亚 空气 拥有 一个 质量 不是 包含 在 普通的 醚 ,

显然，阿卡迪亚的空气具有普通以太所不具备的特质。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [di'reindʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensɪz] .
and **its** **effect** **was** **strangely** **deranging** **to** **the** **senses** **.**
和 它是 影响 曾是 奇怪的 精神错乱 到 这 感官 .

它的效果令人感到异常的感官错乱。

“ [əʊ] !
“ **Oh** **!**
〃 哦 !

“哦！

〃 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['prez(ə)ntli] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] ['hævnt] .
〃 **he** **repeated** **presently** **,** **“** **I** **am** **glad** **you** **haven't** **.**
〃 他 重复 目前 , 〃 我 是 高兴的 你 还没有 .

他随即又重复道：“我很高兴你没有。”

[ai] ['ʃudnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — —
I **shouldn't** **want** **you** **to** **—** **er** **—** **—**
我 不应该 想 你 到 — 呃 — —

我不应该希望你——呃——

〃 [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
〃 **But** **that** **didn't** **appear** **to** **be** **just** **the** **right** **thing** **to** **say** **,**
〃 但 那 没有 出现 到 是 只是 这 正确的 事物 到 说 ,

但那样说似乎不太合适。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
judging **from** **the** **sudden** **expression** **of** **reserve** **which** **settled** **over** **her**
评判 从 这 突然 表达 的 预订 哪个 定居 超过 她
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

从她脸上突然浮现出的矜持表情来看。

['iːθən] [ʃʊk] [hɪm'self] [ə'weɪk] .
Ethan **shook** **himself** **awake** **.**
伊桑 摇晃 他自己 醒 .

伊森摇了摇头，把自己惊醒了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
“ **It** **is** **time** **for** **me** **to** **go** **,** **〃** **she** **said** **,** **getting** **to** **her** **feet** **.**
〃 它 是 时间 为了 我 到 去 , 〃 她 说 , 获得 到 她 脚 .

“我该走了，”她说着站了起来。

['iːθən] [meɪd] [æn; ən] [əb'sɜːdli] ['fjuːtaɪl] ['məʊʃn] [tə'wɔːd] [ə'sɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Ethan **made** **an** **absurdly** **futile** **motion** **toward** **assisting** **her** **.**
伊桑 制成 一个 荒谬地 徒劳 运动 朝向 协助 她 .

伊森徒劳地试图帮助她。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	I	think	I	have	explained	matters	,	don't	you	?	”
”	我	思考	我	有	解释	事情	,	不	你	?	”

我想我已经解释清楚了，你觉得呢?

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? ”

“	I	THINK	I	HAVE	EXPLAINED	MATTERS	,	DON'T	YOU	?	”
”	我	思考	我	有	解释	事情	,	不	你	?	”

“我想我已经解释清楚了，你觉得呢？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dʒu'dɪʃəli] , “ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [-]

“	You	have	explained	,	”	he	answered	judicially	,	“	but	there	is	much	[	53	]
”	你	有	解释	,	”	他	回答	司法	,	“	但	那里	是	很多	[	-	]

“你已经解释过了，”他公正地回答说，“但是还有很多[53]

[mɔː(r)] [ðæt] [wʊd] [beə(r)] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [dɪ'mɑːndz] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] . ”

more	that	would	bear	,	that	even	demands	elucidation	.	”
更多的	那	会	熊	,	那	甚至	需求	阐明	.	”

这令人难以承受，甚至需要加以阐明。

“ [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kəʊldli] .

“	I	don't	see	that	there	is	,	”	she	replied	a	trifle	coldly	.
”	我	不	看	那	那里	是	,	”	她	回复	一个	琐事	冷冷地	.

“我不认为有，”她略带冷漠地回答道。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [pleɪs] [maɪ] [əʊn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] —

“	Oh	,	of	course	,	if	you	prefer	to	have	me	place	my	own	interpretation	on	—
”	哦	,	的	课程	,	如果	你	更喜欢	到	有	我	地方	我的	自己的	解释	在	—

[θɪŋz] — — ! ”

things	—	—	!	”
事物	—	—	!	”

“哦，当然，如果您希望我对——事物——做出自己的解读的话！”

“ [wɒt] [θɪŋz] ?

“	What	things	?
”	什么	事物	?

“什么东西？”

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['kjʊəriəsli] .

”	she	demanded	curiously	.
”	她	要求	奇怪的是	.

她好奇地问道。

“ [wɒt] [θɪŋz] ?

“	What	things	?
”	什么	事物	?

“什么东西？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .

”	he	repeated	vaguely	.
”	他	重复	依稀	.

他含糊地重复道。

“ [əʊ] , [waɪ] — [ɜː(r)] — [lɒts] , ” [hiː; hi] [endid] ['leɪmli] .

“	Oh	,	why	—	er	—	lots	,	”	he	ended	lamely	.
”	哦	,	为什么	—	呃	—	很多	,	”	他	结束	跛行	.

“哦，为什么——呃——很多，”他无力地结束了发言。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

She	turned	her	back	.
她	转向	她	后退	.

她转过身去。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good morning , ” she said .
“ 好的 早晨 , ” 她 说 .

“早上好，”她说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [rɪˈzɒlv] .
He took a desperate resolve .
他 采取 一个 绝望的 解决 .

他下定了决心，孤注一掷。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] .
“ Good morning .
“ 好的 早晨 .

“早上好。

[naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — — ”
Now that I know who you are — — ”
现在 那 我 知道 WHO 你 是 — — ”

既然我已经知道你是谁了——”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ ˈem] !
“ You don't know who I am !
“ 你 不 知道 WHO 我 是 !

“你不知道我是谁！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm] [dɪˈfaɪəntli] .
” she retorted , facing him defiantly .
” 她 反驳 , 面向 他 公然挑衅 .

她反驳道，目光坚定地看着他。

“ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] — — ”
“ Pardon me , but — — ”
“ 赦免 我 , 但 — — ”

“请问，但是——”

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] — [ðæt] ! ” [-]
“ I didn't say my name was — that ! ” [54]
“ 我 没有 说 我的 姓名 曾是 — 那 ! ” [-]

“我没说我的名字是——那个！”[54]

“ [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [bɪˈsaɪdz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [mɪˈstɪəriəsli] .
“ And I know more besides , ” he added mysteriously .
“ 和 我 知道 更多的 除了 , ” 他 额外 神秘地 .

“而且我还知道更多，”他神秘兮兮地补充道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] ! ”
“ You don't ! ”
“ 你 不 ! ”

“你没有！”

“ [əʊ] , [ˈveri] [wel] .
“ Oh , very well .
“ 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

” [hiː; hi] [smaɪld] [sjuːˈpɪərɪəlɪ] .
” He smiled superiorly .
” 他 微笑 优越地 .

他露出了高傲的笑容。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”
“ How could you ? ”
“ 如何 可以 你 ? ”

你怎么能这样?

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi] [gɒdz] [hæv; həv] [p'aʊəz] [ɒv; əv] — — ”
“ You forget that we gods have powers of — — ”
” 你 忘记 那 我们 神 有 权力 的 — — ”

“你忘了我们神明拥有——”

“ [əʊ] ! [wel] , [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] . ”
“ Oh ! Well , tell me , then . ”
” 哦 ! 出色地 , 告诉 我 , 然后 . ”

“哦！那你就告诉我吧。”

“ [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .
“ Not to - day , ” he answered gently .
” 不是 到 - 天 , ” 他 回答 轻轻地 .

“今天不行，”他温和地回答道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] .
“ To - morrow , perhaps .
” 到 - 明天 , 也许 .

“或许明天吧。”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə'baʊt] .
” He raised his paddle and turned the canoe about .
” 他 提高 他的 桨 和 转向 这 独木舟 关于 .

他举起桨，调转独木舟的船头。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ But you will not see me to - morrow , ” she said ,
” 但 你 将要 不是 看 我 到 - 明天 , ” 她 说 ,

“但你明天就见不到我了，”她说。

['staɪflɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [mɑː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'verəti] .
stifling the smile that threatened to mar her severity .
令人窒息 这 微笑 那 威胁 到 马尔 她 严重性 .

她强忍住即将流露出的笑容，以免破坏她严肃的神情。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɑːkədi] ?
“ You are not thinking of leaving Arcady ?
” 你 是 不是 思维 的 离开 阿卡迪 ?

“你没打算离开阿卡迪吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .
” he asked in surprise .
” 他 问 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

“ [weə(r)] , [preɪ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [puːl] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
“ Where , pray , could you find a more delightful pool than this ?
” 在哪里 , 祈祷 , 可以 你 寻找 一个 更多的 愉快 水池 比 这 ?

请问，哪里还能找到比这更令人愉悦的池塘呢?

[əb'zɜːv] [ðəʊz] [swɒnz] !
Observe those swans !
观察 那些 天鹅 !

快看那些天鹅!

[əb'zɜːv] [ðə; ði] ['lɪliz] !
Observe the lilies !
观察 这 百合花 !

看看百合花!

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['ɑːkədi] [wʌn] [-]
Besides , even in Arcady one [55]
除了 , 甚至 在 阿卡迪 一 [-]

此外，即使在 Arcady one[55]

['dʌznt] [muːv] [səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
doesn't move so late in the season .
不 移动 所以 晚的 在 这 季节 .

赛季末期不会搬家。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ɪn'tens] ['grævəti] .
" She regarded him for a moment with intense gravity .
" 她 认为 他 为了 一个 片刻 和 激烈的 重力 .

她神情严肃地看了他一会儿。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?
" You really think so ?
" 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mjuːziŋli] .
" she asked musingly .
" 她 问 若有所思地 .

她若有所思地问道。

" [ai] ['riːəli] [duː; də] .
" I really do .
" 我 真的 做 .

“我真的这么想。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['keərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" He waited , wondering at himself for caring so much about her decision .
" 他 等待 , 好奇 在 他自己 为了 关怀 所以 很多 关于 她 决定 .

他等待着，心中疑惑自己为什么如此在意她的决定。

[æt; ət][lɑːst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Perhaps you are right , " she said .
" 也许 你 是 正确的 , " 她 说 .

“也许你是对的，”她说。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] . "
" Good morning . "
" 好的 早晨 . "

“早上好。”

" [ænd; ənd][ai] , [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" And I , shall see you to - morrow ?
" 和 我 , 将 看 你 到 - 明天 ?

“那么，明天我们还能见面吗？”

" [hiː; hi][kraɪd] ['iːgəli] .
" he cried eagerly .
" 他 哭 急切地 .

他急切地喊道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] [triː] .
She turned under the first tree .
她 转向 在下面 这 第一的 树 .

她转身走到第一棵树下。

[ðə; ði] [griːn] ['ʃædəʊz] [pleɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd]['dæp(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn]

The	green	shadows	played	over	her	hair	and	dappled	her	white	gown
这	绿色的	阴影	玩	超过	她	头发	和	斑驳的	她	白色的	袍

[wɪð] ['tremjələs] [ˌsɪlu'ets] .

with	tremulous	silhouettes	.
和	颤抖的	轮廓	.

绿色的光影在她头发上投下斑驳的光影，在她白色的长裙上投下颤动的轮廓。

“ [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] , ['tæntəlaɪzɪŋli] , “ [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

“	That	,	”	she	laughed	softly	,	tantalizingly	,	“	is	in	the	hands	of	the	gods	.
“	那	,	”	她	笑了	轻轻	,	令人垂涎地	,	“	是	在	这	双手	的	这	神	.

“那，”她轻声笑着，意味深长地说，“就交给神明来决定吧。”

” [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ʃəʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [-]

”	Her	dress	showed	here	and	there	[	56	]
”	她	裙子	显示	这里	和	那里	[	-	]

“她的裙子露出了这里那里[56]

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

through	the	trees	for	a	moment	and	then	was	lost	to	sight	.
通过	这	树木	为了	一个	片刻	和	然后	曾是	丢失的	到	视线	.

他的身影在树林间闪过片刻，然后便消失在了视线中。

['iːθən] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .

Ethan	heaved	a	sigh	.
伊桑	喘息	一个	叹	.

伊森叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

Then	he	smiled	.
然后	他	微笑	.

然后他笑了。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði] [kə'nuː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['aʊtlet] .

Then	he	seized	the	paddle	and	shot	the	canoe	toward	the	outlet	.
然后	他	查获	这	桨	和	射击	这	独木舟	朝向	这	出路	.

然后他抓起桨，把独木舟划向出口。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [ai] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [gɒd] [wɪl] [vəʊt] ! ” [-]

“	Well	,	”	he	muttered	,	“	I	know	how	this	god	will	vote	!	”	[	57	]
“	出色地	,	”	他	低声说道	,	“	我	知道	如何	这	上帝	将要	投票	!	”	[	-	]

“嗯，”他嘟囔道，“我知道这位神会怎么投票！”[57]

[viː] .

V	.
V	.

五、

['iːθən] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

Ethan	laid	aside	his	paddle	and	mopped	his	face	with	his	handkerchief	.
伊桑	铺设	旁边	他的	桨	和	拖把	他的	脸	和	他的	手帕	.

伊桑放下桨，用手帕擦了擦脸。

[ðə; ði] [kə'nuː] , [left] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

The	canoe	,	left	to	its	own	devices	,
这	独木舟	,	左边	到	它是	自己的	设备	,

那艘独木舟，任其漂流。

[pəʊkt] [ɪts] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['medəʊ] [bæŋk][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ɪts] [stɜːn] [tuː; tə] [fləʊt] ['sləʊli]
poked **its** **nose** **against** **the** **meadow** **bank** **and** **allowed** **its** **stern** **to** **float** **slowly**
戳 它是 鼻子 反对 这 草地 银行 和 允许 它是 船尾 到 漂浮 缓慢地
[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['kʌrənt] .
around **in** **the** **languid** **current** **.**
大约 在 这 慵懒的 当前的 .

它将鼻子贴在草地岸边，让船尾在缓慢的水流中缓缓漂动。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hiːt] - [weɪvz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['ʃimə]
He **gazed** **across** **the** **fields** **over** **which** **the** **heat** **-** **waves** **danced** **and** **shimmered**
他 凝视 穿过 这 字段 超过 哪个 这 热 - 波浪 跳舞 和 闪闪发光
[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] .
and **addressed** **himself** **to** **his** **cigarette** **case** **.**
和 已解决 他自己 到 他的 卷烟 案件 .

他凝视着热浪翻腾闪烁的田野，然后低头看向自己的烟盒。

“ ['prɒvɪdəns] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Providence** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 普罗维登斯 , ” 他 说 ,

“这是天意，”他说。

“ [ʃəʊd] [greɪt] ['wɪzdəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [lænd][ɒn][ðə; ði] [kəʊst]
“ **showed** **great** **wisdom** **when** **it** **arranged** **that** **the** **Pilgrims** **should** **land** **on** **the** **coast**
“ 显示 伟大的 智慧 什么时候 它 安排 那 这 朝圣者 应该 土地 在 这 海岸
[ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
of **Massachusetts** **.**
的 马萨诸塞州 .

“安排清教徒在马萨诸塞州海岸登陆，这展现了极大的智慧。”

- [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [siːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [fəʊks][ænd; ənd] [wɒt] [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , - [sez]
' **From** **what** **I've** **seen** **of** **these** **folks** **and** **what** **I've** **heard** **about** **them** **,** **'** **says**
- 从 什么 我已经 已见 的 这些 各位 和 什么 我已经 听到 关于 他们 , - 说道
['prɒvɪdəns] ,
Providence **,**
普罗维登斯 ,

“就我所见到的以及我所听到的关于这些人的事情而言，”普罗维登斯说，

- [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [-
' **I** **don't** **believe** **they're** **going** **to** **be** **much** **of** **an** **acquisition** **to** **the** **New** **[** **58**
- 我 不 相信 它们是 去 到 是 很多 的 一个 获得 到 这 新的 [-
]
]
]

我不认为它们对新[58]来说会是一笔很大的收购。

[wɜːld] .
World **.**
世界 .

世界。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][feə(r)] [ʃəʊ] .
But **I'll** **give** **'** **em** **a** **fair** **show** **.**
但 患病的 给 - 呃 一个 公平的 展示 .

但我会给他们一场公平的表演。

[aɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [lænd][æt; ət] ['plɪməθ] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [sə'vaɪv] [ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
I'll **see** **that** **they** **land** **at** **Plymouth** **and** **if** **they** **can** **survive** **a** **Massachusetts**
患病的 看 那 他们 土地 在 普利茅斯 和 如果 他们 能 存活 一个 马萨诸塞州
['wɪntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['sʌmə(r)] [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
winter **and** **a** **Massachusetts** **summer** **I'll** **have** **nothing** **more** **to** **say** **.**
冬天 和 一个 马萨诸塞州 夏天 患病的 有 没有什么 更多的 到 说 .

我会确保他们抵达普利茅斯，如果他们能熬过马萨诸塞州的冬天和夏天，我就没什么好说的了。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪv][ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['praɪzɪz][ɪn][ðə; ði]

Those	of	them	alive	a	year	from	now	will	be	entitled	to	prizes	in	the
那些	的	他们	活	一个	年	从	现在	将要	是	标题	到	奖品	在	这

[ɪn'djʊərəns] [test] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hɑːdi] [ˌpaɪə'nɪəs] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp]

Endurance	Test	and	will	have	qualified	to	become	Hardy	Pioneers	and	build	up
耐力	测试	和	将要	有	合格的	到	变得	哈迪	先驱者	和	建造	向上

[ðə; ði] ['kʌntri] . -

the	country	.	'
这	国家	.	-

一年后仍然健在的人将有资格在耐力测试中获得奖项，并有资格成为“坚韧先锋”，为国家建设贡献力量。

" [hiː; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .

"	He	mopped	his	face	again	,	lighted	a	cigarette	and	took	up	his	paddle	.
"	他	拖把	他的	脸	再次	,	照明	一个	卷烟	和	采取	向上	他的	桨	.

他又擦了擦脸，点燃了一支烟，拿起了桨。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [maɪt] [ʃəʊ] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

“	One	would	think	that	this	state	might	show	moderation	at	some	season	of	the
“	一	会	思考	那	这	状态	可能	展示	适度	在	一些	季节	的	这

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

人们可能会认为，这种状态在一年中的某些季节可能会有所缓和，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	he	added	disgustedly	.
"	他	额外	厌恶地	.

“他厌恶地补充道。”

“ [bʌt; bət][nɒt]['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [w'ɪntəz] ,

“	But	not	content	with	her	Old	Fashioned	Winters	,
“	但	不是	内容	和	她	老的	造型	冬季	,

但她并不满足于她老式的温特斯风格，

['bækwəd] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['ɜːli] [fɔːls] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)]

Backward	Springs	and	Early	Falls	she	has	to	try	and	wrest	the	Hot	Weather
落后	斯普林斯	和	早期的	瀑布	她	有	到	尝试	和	夺取	这	热的	天气

[bluː] ['rɪbən] [frɒm; frəm][ˌærɪ'zəʊnə] !

blue	ribbon	from	Arizona	!
蓝色的	丝带	从	亚利桑那	!

她必须努力从亚利桑那州手中夺回“炎热天气”蓝丝带，包括“倒退的春天”和“早秋”！

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][bɒs'təʊnɪən]['ɪz(ə)nt] [kən'tentɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ; ['daʊtləs] [hiː; hi][faɪndz][ðə; ði] [

No	wonder	they	say	a	Bostonian	isn't	contented	in	Heaven	;	doubtless	he	finds	the	[
不	想知道	他们	说	一个	波士顿人	不是	满足	在	天堂	;	毫无疑问	他	发现	这	[

-]

59	]
-	]

难怪人们说波士顿人在天堂也不会感到满足；毫无疑问，他会发现[59]

['weðə(r)] ['fraɪtfəli] ['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] !

weather	frightfully	equable	and	monotonous	!
天气	可怕地	公平的	和	单调	!

天气出奇地平静单调！

" [hiː; hi] ['raɪtɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	He	righted	the	canoe	and	went	on	,	with	a	glance	at	the	sky	above	the
"	他	右	这	独木舟	和	去	在	,	和	一个	瞥一眼	在	这	天空	多于	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

他扶正独木舟，继续前行，同时抬头望向山丘上的天空。

“ [wɪr] ['prɒbəbli] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [hiː; hi] ['mʌtə]

“	We're	probably	in	for	a	jolly	good	thunder	-	storm	this	afternoon	,	”	he	muttered
”	是	大概	在	为了	一个	快乐的	好的	雷	-	风暴	这	下午	,	”	他	低声说道

.

:

.

“今天下午我们这里可能会有一场不错的雷暴雨，”他嘟囔道。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz]

By	the	time	he	had	reached	the	entrance	to	the	brook	his	forehead	was
经过	这	时间	他	有	达到	这	入口	到	这	溪	他的	前额	曾是

[ə'gen] ['biːdɪd] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['nɛglɪʒeɪ] [ʃɜːt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn]

again	beaded	with	perspiration	and	his	thin	negligée	shirt	showed	a	disposition
再次	串珠	和	汗	和	他的	薄的	便服	衬衫	显示	一个	处置

[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

to	cling	to	his	shoulders	.
到	黏着	到	他的	肩膀	.

当他走到小溪入口时，他的额头上又渗出了汗珠，他那件薄薄的睡衣衬衫紧紧地贴在了他的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'tensli] [hɒt][ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['hjuːmɪd] [deɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	was	one	of	those	intensely	hot	and	exceedingly	humid	days	which	the
它	曾是	一	的	那些	强烈地	热的	和	非常	湿	天	哪个	这

['ɜːli] ['sʌmə(r)] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪts] [ə'pɒn] [njuː] ['ɪŋglənd] .

early	summer	so	often	visits	upon	New	England	.
早期的	夏天	所以	经常	访问	之上	新的	英格兰	.

这是新英格兰初夏经常出现的那种酷热潮湿的日子之一。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ]

Even	the	birds	seemed	to	feel	the	heat	and	instead	of	singing	and	darting
甚至	这	鸟类	似乎	到	感觉	这	热	和	反而	的	歌唱	和	飞镖

[ə'baʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [striːm] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃɜːp] ['draʊzɪli]

about	across	the	shadowed	stream	were	content	to	flutter	and	chirp	drowsily
关于	穿过	这	阴影	溪流	是	内容	到	扑	和	啁啾	昏昏欲睡地

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

amidst	the	branches	.
在……之中	这	分支	.

就连鸟儿似乎也感受到了这股热浪，它们不再像往常那样在阴凉的小溪上歌唱和飞翔，而是满足于在树枝间昏昏欲睡地扑腾和鸣叫。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] [held] [ə; eɪ] [lə'θɑːdʒɪk] [-]

The	hum	of	the	insects	held	a	lethargic	[	60	]
这	哼	的	这	昆虫	握住	一个	昏昏欲睡的	[	-	]

昆虫的嗡嗡声透着一种昏昏欲睡的[60]

[təʊn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]['loʊkəsts]['klætə(r)][ɪn] ['ɔːgəst] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [hiːt] .

tone	that	somehow	,	like	a	locust's	clatter	in	August	,	seemed	to	increase	the	heat	.
语气	那	不知何故	,	喜欢	一个	蝗虫的	哒	在	八月	,	似乎	到	增加	这	热	.

这种语调，不知为何，就像八月里蝗虫的鸣叫声一样，似乎加剧了炎热。

['iːθən] [went] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːm] [wɪð] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Ethan	went	slowly	up	the	winding	stream	with	divided	opinions	on	the	subject	of	his
伊桑	去	缓慢地	向上	这	绕线	溪流	和	分割	意见	在	这	主题	的	他的

[əʊn] ['sænəti] .

own	sanity	.
自己的	理智	.

伊森沿着蜿蜒的小溪缓缓向上游走去，心中对自己的精神状态是否正常感到矛盾。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][kəˈnuː][ɪn][ðə; ði]['brɔɪlɪŋ][sʌn][ɒn][ə; eɪ]['mɔːnɪŋ][laɪk][ðɪs]['mɪəli][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]

To	sit	in	a	canoe	in	the	broiling	sun	on	a	morning	like	this	merely	to	talk	to
到	坐	在	一个	独木舟	在	这	烤制	太阳	在	一个	早晨	喜欢	这	仅仅	到	讲话	到

[ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz][ræŋk]['ɪdiəsi] ,

a	girl	was	rank	idiocy	,
一个	女孩	曾是	秩	白痴	,

在这样一个烈日当空的早晨，坐在独木舟里仅仅为了和女孩聊天，简直是愚蠢至极。

[hiː; hi][təʊld][hɪmˈself] .

he	told	himself	.
他	讲述	他自己	.

他对自己说。

[ðen] [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['tæntəlaɪzɪŋ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [ðə; ði][spft] [təʊnz]

Then	he	recalled	her	eyes	,	her	tantalizing	little	laugh	,	the	soft	tones
然后	他	召回	她	眼睛	,	她	诱人的	小的	笑	,	这	柔软的	音调

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

of	her	voice	,
的	她	嗓音	,

然后他想起了她的眼睛，她那撩人的轻笑，她温柔的声音。

[ðə; ði] [prəˈvɒkətɪv] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt][səʊ]['ɒf(ə)n] ['trembld] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] ,

the	provocative	ghost	of	a	smile	that	so	often	trembled	about	her	red	lips	,
这	挑衅	鬼	的	一个	微笑	那	所以	经常	颤抖	关于	她	红色的	嘴唇	,

那抹挑衅的微笑，常常在她红唇间颤抖，若隐若现。

[ænd; ənd] [əʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	owned	that	she	was	worth	it	.
和	拥有	那	她	曾是	值得	它	.

她也承认自己值得拥有这一切。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊn] ['fʊtbrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm]

After	he	had	slipped	under	the	stone	footbridge	it	suddenly	occurred	to	him
后	他	有	滑倒了	在下面	这	石头	人行天桥	它	突然	发生	到	他

[ðæt] [pəˈhæps] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][kwaɪt][æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] ['meɪkɪŋ]

that	perhaps	the	girl	would	object	quite	as	strongly	as	he	to	making
那	也许	这	女孩	会	目的	相当	作为	强烈	作为	他	到	制作

[ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɒv; əv] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][pəˈlaɪt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] !

a	martyr	of	herself	in	the	interests	of	polite	conversation	!
一个	烈士	的	她自己	在	这	兴趣	的	有礼貌的	对话	!

当他从石桥下溜过去之后，他突然想到，也许那个女孩会和他一样强烈反对为了礼貌的谈话而让自己出丑！

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] !

Perhaps	she	wouldn't	come	at	all	!
也许	她	不会	来	在	全部	!

或许她根本不会来！

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] — [ænd; ənd] ['pɒsəbli]

In	which	case	he	would	have	had	his	journey	for	naught	—	and	possibly
在	哪个	案件	他	会	有	有	他的	旅行	为了	零	—	和	可能

[ə; eɪ] ['sʌnstrəʊk] [-]

a	sunstroke	[	61	]
一个	中暑	[	-	]

那样的话，他的旅程就白费了——而且可能还会中暑[61]。

[θrəʊn] [ɪn] !

thrown	in	!
抛掷	在	!

还送人了！

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['riːznəbl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [ʌn'tɪl] ,

The	more	he	considered	that	possibility	the	more	reasonable	it	became	,	until	,
这	更多的	他	经过考虑的	那	可能性	这	更多的	合理的	它	成为	,	直到	,

他越是考虑这种可能性，就越觉得它合情合理，直到.....

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [ðə; ðɪ] [kə'nuː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɒnd] ,

when	he	had	shot	the	canoe	into	the	little	pond	,
什么时候	他	有	射击	这	独木舟	进入	这	小的	池塘	,

当他把独木舟射入小池塘时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][bæŋk][wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv] [ɔːt] [seɪv] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [swɒnz]

and	saw	that	the	bank	was	empty	of	aught	save	a	pair	of	the	swans
和	锯	那	这	银行	曾是	空的	的	零	节省	一个	一对	的	这	天鹅

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ,

who	were	stretching	their	wings	in	the	sunlight	,
WHO	是	伸展	他们的	翅膀	在	这	阳光	,

他看到河岸上空无一人，只有两只天鹅在阳光下伸展翅膀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] .

he	was	not	surprised	.
他	曾是	不是	惊讶	.

他并不感到惊讶。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	She	certainly	has	more	sense	than	I	have	,	”	he	muttered	.
“	她	当然	有	更多的	感觉	比	我	有	,	”	他	低声说道	.

“她肯定比我更有头脑，”他嘟囔道。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [stɜːd] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] .

Not	a	breath	of	air	stirred	the	leaves	of	the	encircling	fringe	of	trees	.
不是	一个	气息	的	空气	搅拌	这	树叶	的	这	包围	边缘	的	树木	.

周围树木边缘的树叶纹丝不动，一丝风也没有吹动。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] ['pælət] [set] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]['tendə(r)] [griːnz] [ænd; ənd]

The	little	lake	was	like	an	artist's	palette	set	with	all	the	tender	greens	and
这	小的	湖	曾是	喜欢	一个	艺术家的	调色板	放	和	全部	这	投标	青菜	和

[pɪŋks] [ænd; ənd] ['waɪts] [ænd; ənd] ['jeloʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

pinks	and	whites	and	yellows	of	summer	.
粉色	和	白人	和	黄色	的	夏天	.

小湖就像艺术家的调色板，上面摆满了夏日里所有柔和的绿色、粉色、白色和黄色。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [puːl] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	I	hope	you	like	my	pool	?	”	inquired	a	voice	.
“	我	希望	你	喜欢	我的	水池	?	”	询问	一个	嗓音	.

“希望你喜欢我的游泳池？”一个声音问道。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [puːl] ?

“	I	HOPE	YOU	LIKE	MY	POOL	?
“	我	希望	你	喜欢	我的	水池	?

“希望你喜欢我的游泳池？”

” [ɪn'kwaɪə] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

”	INQUIRED	A	VOICE	.
”	询问	一个	嗓音	.

“一个声音问道。

['iːθən] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz]

Ethan	turned	from	his	survey	of	the	scene	and	saw	that	the	girl	was
伊桑	转向	从	他的	民意调查	的	这	场景	和	锯	那	这	女孩	曾是

['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ðɪ][sləʊp] .

standing	under	the	shade	of	a	willow	a	little	distance	up	the	slope	.
常设	在下面	这	阴影	的	一个	柳	一个	小的	距离	向上	这	坡	.

伊森停止了对周围环境的观察，看到那个女孩正站在山坡上不远处的一棵柳树的树荫下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [-]
She was all in [62]
她 曾是 全部 在 [-]

她全力以赴[62]

[waɪt] , [æz; əz] ['jestədeɪ] ,
white , as yesterday ,
白色的 , 作为 昨天 ,

白色，像昨天一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ɒv; əv] [sɒft] [waɪt] [strɔː] [hɪd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [θruː]
but a broad - brimmed hat of soft white straw hid her hair and threw
但 一个 广阔 - 满溢 帽子 的 柔软的 白色的 稻草 隐藏 她 头发 和 扔
[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
a shadow over her face .
一个 阴影 超过 她 脸 .

但一顶宽边的白色软草帽遮住了她的头发，并在她的脸上投下了阴影。

['iːθən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [les] [ˌpɪktʃə'resk] ['pænəmɑː][ænd; ənd] [baʊd] .
Ethan raised his own less picturesque panama and bowed .
伊桑 提高 他的 自己的 较少的 如画 巴拿马 和 鞠躬 .

伊桑举起他那顶不太好看的巴拿马帽，鞠了一躬。

“ [ɪts] ['lʊkɪŋ] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ It's looking fine to - day , I think , ” he answered .
“ 它是 寻找 美好的 到 - 天 , 我 思考 , ” 他 回答 .

“我觉得今天情况还不错，”他回答道。

“ [pə'hæps] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɔː'neɪt] , [ðəʊ] .
“ Perhaps just a little bit ornate , though .
“ 也许 只是 一个 小的 少量 华丽 , 尽管 .

“不过，或许稍微有点华丽吧。”

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['əʊvə(r)] - ['dekəreɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['ləʊtəs] [puːl] .
There's such a thing as over - decorating even a lotus pool .
有 这样的 一个 事物 作为 超过 - 装饰 甚至 一个 莲花 水池 .

即使是荷花池，过度装饰也是不合适的。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bæŋk] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['skɪlfəli]
” He turned the bow of the canoe toward the bank , swung it skilfully
” 他 转向 这 弓 的 这 独木舟 朝向 这 银行 , 摇摆 它 巧妙地
[ænd; ənd] [stept] [ə'ʃɔː(r)] .
and stepped ashore .
和 步 岸上 .

他将独木舟的船头转向岸边，熟练地划船上岸。

[ðə; ði][gɜːl] [wɒtʃt] [hɪm] ['saɪləntli] .
The girl watched him silently .
这 女孩 观看 他 默默 .

女孩默默地看着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft]['ɒntə] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]
When he had pulled the nose of the craft onto the grass and dropped his
什么时候 他 有 拉 这 鼻子 的 这 工艺 到 这 草 和 掉落 他的
['pæd(ə)l][hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
paddle he walked toward her .
桨 他 步行 朝向 她 .

当他把船头停在草地上，扔下船桨后，便朝她走去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['kɑːmli] .
A little flush crept into her cheeks , but her eyes met his calmly .
一个 小的 冲洗 悄悄地爬 进入 她 脸颊 , 但 她 眼睛 遇见 他的 平静地 .

她双颊泛起一丝红晕，但目光平静地与他对视。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['dredfəli] [rɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

“	This	is	all	dreadfully	wrong	,	you	know	,	”	she	said	gravely	.
”	这	是	全部	极其糟糕	错误的	,	你	知道	,	”	她	说	严重地	.

“你知道，这一切都错得离谱，”她严肃地说。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] . [-]

He	stopped	a	few	feet	away	and	fanned	himself	with	his	hat	.	[	63	]
他	停止	一个	很少	脚	离开	和	扇形	他自己	和	他的	帽子	.	[	-	]

他停在几步之外，用帽子给自己扇风。[63]

“ [jes] , ['veri] [wɔːm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Yes	,	very	warm	,	isn't	it	?
”	是的	,	非常	温暖的	,	不是	它	?

“是啊，很暖和，不是吗？”

” [hiː; hi] [ə'griːd] ['æfəbli] .

”	he	agreed	affably	.
”	他	同意	和蔼可亲	.

他友好地表示同意。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [sɪ'vɪəli] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trespəsɪŋ] . ”

“	In	the	first	place	,	”	she	went	on	severely	,	“	you	are	trespassing	.	”
”	在	这	第一的	地方	,	”	她	去	在	严重	,	“	你	是	擅闯私人领地	.	”

“首先，”她严厉地继续说道，“你们这是非法侵入。”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ?

“	I	beg	your	pardon	?
”	我	求	你的	赦免	?

“请再说一遍?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌkɔmpri'hend] .

”	he	asked	as	though	he	had	not	comprehended	.
”	他	问	作为	尽管	他	有	不是	理解	.

他问道，好像他没有理解似的。

“ [ai] [sed] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trespəsɪŋ] . ”

“	I	said	you	are	trespassing	.	”
”	我	说	你	是	擅闯私人领地	.	”

“我说过你擅闯民宅了。”

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Yes	,	of	course	.
是的	,	的	课程	.

是的当然。

[wel] , ['riːəli] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [hɒt] [sʌn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ]

Well	,	really	,	you	couldn't	expect	me	to	sit	out	there	in	that	hot	sun	,	could	you
出色地	,	真的	,	你	不能	预计	我	到	坐	出去	那里	在	那	热的	太阳	,	可以	你

[naʊ] ?

now	?
现在	?

说真的，你总不能指望我坐在烈日下吧?

[ai] — [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] . ”

I	—	I	have	a	rather	delicate	constitution	.	”
我	—	我	有	一个	相当	精美的	宪法	.	”

我——我的体质比较弱。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['trespəsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] !
“ But you were trespassing before !
” 但 你 是 擅闯私人领地 前 !

“但你之前就擅闯民宅了！”

['kʌmɪŋ] [ʌp][hɪə(r)]['əʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] . ”
Coming up here only makes it worse . ”
未来 向上 这里 仅有的 制作 它 更糟 . ”

来到这里只会让情况更糟。

“ ['betə(r)] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ʌn.rɪ'gret.fəl.i] [æt; ət][ðə; ði]
“ Better , I call it , ” he answered , turning to look back unregretfully at the
” 更好的 , 我 称呼 它 , ” 他 回答 , 转弯 到 看 后退 无怨无悔 在 这
[puːl] .
pool .
水池 .

“我觉得这样更好，”他回答道，然后转过身，毫无遗憾地回头看了一眼游泳池。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk]
“ And then — then it is equally wrong for me to stay here and talk
” 和 然后 — 然后 它 是 同样地 错误的 为了 我 到 停留 这里 和 讲话
[tuː; tə][juː; jʊ] . ”
to you . ”
到 你 . ”

“那么——那么我留在这里和你说话也是不合适的。”

“ [əʊ] [kʌm] [naʊ] !
“ Oh come now !
” 哦 来 现在 !

“哦，别这样！”

” [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
” he objected .
” 他 反对 .

他反对道。

“ [nɪmfs] [ɪn][maɪ] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [kən'venʃən(ə)l] ! ” [-]
“ Nymphs in my day were not so conventional ! ” [64]
” 若虫 在 我的 天 是 不是 所以 传统的 ! ” [-]

“我那个年代的仙女可不像现在这样循规蹈矩！”[64]

“ [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
“ So I shall leave you , ” she continued , unheeding and turning away .
” 所以 我 将 离开 你 , ” 她 持续 , 不理会 和 转弯 离开 .

“那我就离开你们了，”她继续说道，不顾一切地转身离去。

“ [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
“ Then I shall go with you . ”
” 然后 我 将 去 和 你 . ”

“那我就跟你一起去。”

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] !
“ You wouldn't dare !
” 你 不会 敢 !

你不敢！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['riːəli] , [mɪs] ['klaɪti] ,
Really , Miss Clytie ,
真的 , 错过 克莱蒂 ,

真的吗，克莱蒂小姐?

[ai][ˌeɪ 'em] ['feəli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi] [siːn] [ɪn]
I am fairly respectable and I know of no reason why you shouldn't be seen in
我 是 相当 可敬 和 我 知道 的 不 原因 为什么 你 不应该 是 已见 在
[maɪ] ['kʌmpəni] .
my company .
我的 公司 .

我为人相当正派，我想不出有什么理由不让你出现在我的场合。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)]['stəʊlən] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [æt; ət]
I have never done murder and never stolen less than a million dollars at
我 有 绝不 完毕 谋杀 和 绝不 被盗 较少的 比 一个 百万 美元 在
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

我从未犯过谋杀罪，也从未一次性偷窃少于一百万美元的财物。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [ə'tɜːni] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ] ,
I hope to become a practising attorney in the course of a year or so ,
我 希望 到 变得 一个 练习 律师 在 这 课程 的 一个 年 或者 所以 ,

我希望在一年左右的时间内成为一名执业律师。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ˌʌn'sʌlid] .
but as yet my honor is unsullied .
但 作为 然而 我的 荣誉 是 纯洁无瑕的 .

但我至今仍保持清白之身。

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
” She hesitated , her eyes turned in the direction of the house .
” 她 犹豫了一下 , 她 眼睛 转向 在 这 方向 的 这 房子 .

她犹豫了一下，目光转向了房子的方向。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , “ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ]
“ Besides , ” he added hastily , “ I was going to tell you what I know about you
“ 除了 , ” 他 额外 草草 , “ 我 曾是 去 到 告诉 你 什么 我 知道 关于 你
. ”
: ”
. ”

“此外，”他急忙补充道，“我还想告诉你我所了解的关于你的事。”

“ [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'lʌktəntli] , “ [aɪl] [steɪ] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
“ Then , ” she answered reluctantly , “ I'll stay — a minute . ”
“ 然后 , ” 她 回答 勉强 , “ 患病的 停留 — 一个 分钟 . ”

“那么，”她不情愿地回答，“我就待一会儿。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪt] ?

And	shall	we	be	comfortable	during	that	minute	?
和	将	我们	是	舒服的	期间	那	分钟	?

那一分钟我们能舒服些吗?

- [kʌm] , [-]

'	Come	,	[	65	]
-	来	,	[	-	]

来吧，[65]

[let][ˌjuː ˈes][sɪt][əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tel] [sæd] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kɪŋz] . -

let	us	sit	upon	the	ground	and	tell	sad	stories	of	the	death	of	kings	.	'
让	我们	坐	之上	这	地面	和	告诉	伤心	故事	的	这	死亡	的	国王	.	-

让我们坐在地上，讲述君王之死的悲惨故事。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [pliːz] !

“	Please	!
"	请	!

“请!

" [hiː; hi] [begd] .

"	he	begged	.
"	他	乞求	.

他恳求道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]['djʊərɪŋ][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	You	will	never	be	able	to	stand	during	all	I	have	to	tell	you	.
"	你	将要	绝不	是	有能力的	到	站立	期间	全部	我	有	到	告诉	你	.

“你永远也无法承受我接下来要告诉你的一切。”

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [fəˈget] [maɪ] ['delɪkət] [fɪˈziːk] ; [aɪ][hæv; həv] [biːn] [rɪˈpiːtɪdli] [wɔːnd] [əˈgenst]

Besides	,	you	forget	my	delicate	physique	;	I	have	been	repeatedly	warned	against
除了	,	你	忘记	我的	精美的	体质	;	我	有	到过	反复	警告	反对

['əʊvə(r)] - [ɪgˈzɜːʃn] .

over	-	exertion	.
超过	-	用力	.

此外，你忘了我体弱多病；我曾多次被警告不要过度劳累。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði][grɑːs] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪləʊɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

"	She	sank	gracefully	to	the	grass	in	a	billowing	of	white	muslin	,
"	她	沉没	优雅地	到	这	草	在	一个	翻滚	的	白色的	细棉布	,

她优雅地沉入草地，白色的薄纱裙摆随风飘扬。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pəˈsɪstəns] , [jet] [tuː]

smiling	and	frowning	at	once	as	though	annoyed	by	his	persistence	,	yet	too
微笑	和	皱眉	在	一次	作为	尽管	恼怒	经过	他的	持久性	,	然而	也

['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .

amiable	to	refuse	.
可亲	到	拒绝	.

她一会儿笑着，一会儿皱着眉头，似乎被他的坚持弄得有些恼火，但又太和蔼可亲，不好意思拒绝。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [prəˈdjuːst] [ɪts] [ɪˈfekt] ,

All	of	which	produced	its	effect	,
全部	的	哪个	生产	它是	影响	,

所有这些因素共同产生了这种效果。

['iːθən] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['djuːli]

Ethan	**realizing**	**that**	**she**	**was**	**doing**	**him**	**a**	**great**	**favor**	**and**	**becoming**	**duly**
伊桑	意识到	那	她	曾是	正在做	他	一个	伟大的	偏爱	和	成为	正式地

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

伊森意识到她帮了他一个大忙，并由衷地表示感谢。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

He	**followed**	**her**	**example**	,	**seating**	**himself**	**on**	**the**	**turf**	**in**	**front**	**of**	**her**	,
他	随后	她	例子	,	座位	他自己	在	这	草皮	在	正面	的	她	,

['peɪɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

paying	,	**however**	,
付费	,	然而	,

他效仿她，在她面前的草坪上坐了下来，付了钱。

[les] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

less	**attention**	**to**	**the**	**disposition**	**of**	**his**	**feet**	.
较少的	注意力	到	这	处置	的	他的	脚	.

不太注意自己的脚部姿势。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [ə; eɪ] [-]

Unconsciously	**his**	**hand**	**sought**	**a**	**[**	**66**	**]**
不知不觉	他的	手	寻求	一个	[	-	]

他的手不自觉地摸索着[66]

['pɒkɪt] , [ðen] [drɒpt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

pocket	,	**then**	**dropped**	**away**	**again**	.
口袋	,	然后	掉落	离开	再次	.

放进口袋，然后又掉了下去。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] .

She	**laughed**	**softly**	.
她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

“ [pliːz] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Please**	**do**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	请	做	,	”	她	说	.

“请便吧，”她说。

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ? ”

“	**You're**	**sure**	**you**	**don't**	**mind**	**?**	**”**
“	你是	当然	你	不	头脑	?	”

你确定你不介意吗?

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	不是	在	全部	,	”	她	回答	.

“完全没有，”她回答道。

[səʊ][hiː; hi] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɒks]

So	**he**	**produced**	**his**	**cigarette**	**case**	**and**	**then**	**his**	**match**	**-**	**box**
所以	他	生产	他的	卷烟	案件	和	然后	他的	匹配	-	盒子

于是他拿出了烟盒，然后又拿出了火柴盒。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bluː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [greɪ] [sməʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed]

and	**finally**	**blew**	**a**	**breath**	**of**	**gray**	**smoke**	**toward**	**the**	**motionless**	**branches**	**overhead**
和	最后	吹	一个	气息	的	灰色的	抽烟	朝向	这	静止不动	分支	开销

.

:
.

最后，他朝头顶静止的树枝吐出一口灰色的烟雾。

“ [fiːl] ['betə(r)] ?
“ Feel better ?
” 感觉 更好的 ?

“感觉好些了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
” she asked sympathetically .
” 她 问 同情地 .

她同情地问道。

“ [mʌtʃ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ Much , thank you . ”
” 很多 , 感谢 你 . ”

“非常感谢。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] . ”
“ Then you may begin . ”
” 然后 你 可能 开始 . ”

“那么你可以开始了。”

“ [bɪ'gɪn] — — ? ”
“ Begin — — ? ”
” 开始 — — ? ”

“开始 - ？ ”

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
“ Tell me what you know about me . ”
” 告诉 我 什么 你 知道 关于 我 . ”

“告诉我你对我的了解。”

“ [əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
“ Oh ! To be sure .
” 哦 ! 到 是 当然 .

“哦！当然。”

[wel] , [let][ˌem 'iː] [siː] .
Well , let me see .
出色地 , 让 我 看 .

嗯，让我想想。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['lɔːrə] ['devəruː] .
In the first place , your name is Laura Devereux .
在 这 第一的 地方 , 你的 姓名 是 劳拉 德弗罗 .

首先，你的名字是劳拉·德弗罗。

[ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ?
I am right ?
我 是 正确的 ?

我说的对吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['mɒkɪŋli] .
” She smiled mockingly .
” 她 微笑 嘲讽地 .

她露出了嘲讽的笑容。

“ [ai] ['hævnt] [ə'griːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . ”
“ I haven't agreed to tell you that . ”
” 我 还没有 同意 到 告诉 你 那 . ”

“我还没答应告诉你这件事。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] .

But	I	know	I	am	.
但	我	知道	我	是	.

但我知道我是。

[ai] ['hævnt] [-]

I	haven't	[	67	]
我	还没有	[	-	]

我没有[67]

[ɑːskt] ['eni] ['kwestʃənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ai]

asked	any	questions	,	for	that	would	have	been	taking	an	unfair	advantage	,	I
问	任何	问题	,	为了	那	会	有	到过	采取	一个	不公平	优势	,	我

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

我想，他应该不会问任何问题，因为那样做就太不公平了。

[bʌt; bət][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli][baɪ]

But	I	happened	to	overhear	yesterday	afternoon	at	the	Inn	that	a	family	by
但	我	发生	到	无意中听到	昨天	下午	在	这	客栈	那	一个	家庭	经过

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['devəruː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] .

the	name	of	Devereux	had	taken	The	Larches	.
这	姓名	的	德弗罗	有	已采取	这	落叶松	.

但昨天下午我在客栈里偶然听到，一个名叫德弗罗的家庭买下了落叶松庄园。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] - [bɪ'fɔː(r)] ,

And	,	as	I	have	been	in	Riverdell	before	,
和	,	作为	我	有	到过	在	-	前	,

而且，因为我之前来过里弗戴尔，

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] [ɪz] — [ɑː(r); ə(r)] — . [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ? ”

I	know	where	The	Larches	is	—	are	—	.	Would	you	say	is	or	are	?	”
我	知道	在哪里	这	落叶松	是	—	是	—	.	会	你	说	是	或者	是	?	”

我知道落叶松餐厅在哪里——是吗？你会用“is”还是“are”？

“ [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪsənə(r)] . ”

“	I	am	only	a	listener	.	”
”	我	是	仅有的	一个	听众	.	”

“我只是个听众。”

“ [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ; [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] [ˌeɪ 'em]

“	Then	I	shall	say	am	,	to	be	on	the	safe	side	;	I	know	where	The	Larches	am
”	然后	我	将	说	是	,	到	是	在	这	安全的	边	;	我	知道	在哪里	这	落叶松	是

.

:
.

“那么为了保险起见，我就说我是吧；我知道落叶松在哪里。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] . ”

You	are	living	at	The	Larches	.	”
你	是	活的	在	这	落叶松	.	”

你住在落叶松庄园。

“ [nəʊ] , [ai] — [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] . ”

“	No	,	I	—	I	am	merely	staying	there	.	”
”	不	,	我	—	我	是	仅仅	入住	那里	.	”

“不，我——我只是待在那里。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ; [ɪg'zæktli] .

“	For	the	summer	;	exactly	.
”	为了	这	夏天	;	确切地	.

“夏天的时候；没错。”

[ðæts] [wɒt] [ai] [ment] .
That's what I meant .
那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['bɒstən] .
When you are at home you live in Boston .
什么时候 你 是 在 家 你 居住 在 波士顿 .

在家的时候，你就住在波士顿。

[ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['feəli] . ”
I won't tell you how I discovered that , but it was quite fairly . ”
我 惯于 告诉 你 如何 我 发现 那 , 但 它 曾是 相当 相当 . ”

我不会告诉你我是怎么发现的，但过程相当公平。

“ [duː; də][ai] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɒs'təʊnɪən] ? ” [-]
“ Do I — are you sure I am a Bostonian ? ” [68]
“ 做 我 — 是 你 当然 我 是 一个 波士顿人 ? ” [-]

“我——你确定我是波士顿人吗？”[68]

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
“ Hm ! Now that you mention it — I am not .
“ 嗯 ! 现在 那 你 提到 它 — 我 是 不是 .

“嗯！既然你提到了——我确实不是。”

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [muːvd] [tuː; tə] ['bɒstən] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [els] ? ”
Perhaps your family moved to Boston from somewhere else ? ”
也许 你的 家庭 已搬 到 波士顿 从 某处 别的 ? ”

也许你的家人是从其他地方搬到波士顿的?

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [frɒm; frəm] — [let] [ˌem 'iː] [siː] !
“ From — let me see !
“ 从 — 让 我 看 !

“从——让我看看！”

[ˌpensl'veɪniə] ?
Pennsylvania ?
宾夕法尼亚州 ?

宾夕法尼亚州?

[bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpensil'veiniən] .
But no , you don't talk like a Pennsylvanian .
但 不 , 你 不 讲话 喜欢 一个 宾夕法尼亚人 .

但是，你的口音不像宾夕法尼亚人。

['meəriləʊnd] ?
Maryland ?
马里兰州 ?

马里兰州?

[nəʊ] [ə'gen] .
No again .
不 再次 .

又不行了。

[weə(r)] , [pliːz] ? ”
Where , please ? ”
在哪里 , 请 ? ”

请问在哪里?

“ [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['premɪsɪz] [jet] , ”
“ But I haven't acknowledged the correctness of any of your premises yet , ”
” 但 我 还没有 已确认 这 正确性 的 任何 的 你的 前提 然而 , ”
[ʃi:; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
she objected .
她 反对 .

“但我还没有承认你的任何前提是正确的，”她反驳道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt][deə(r)] [tel] [ˌem 'i:][aɪm] [rɒŋ] , ” [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] .
“ But you don't dare tell me I'm wrong , ” he challenged .
” 但 你 不 敢 告诉 我 我是 错误的 , ” 他 挑战 .

“但你不敢说我错了，”他挑衅道。

“ [æt; ət] [li:st] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][səʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ At least , I am not going to tell you so , ” she answered .
” 在 至少 , 我 是 不是 去 到 告诉 你 所以 , ” 她 回答 .

“至少我不会告诉你，”她回答道。

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ! ”
“ That is as good as an admission ! ”
” 那 是 作为 好的 作为 一个 入学 ! ”

“这无异于认罪！”

“ ['veri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [sə'ri:nli] .
“ Very well , ” she replied serenely .
” 非常 出色地 , ” 她 回复 平静地 .

“很好，”她平静地回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? ”
“ And now that you know so much about me — that is all , by the way ? ”
” 和 现在 那 你 知道 所以 很多 关于 我 — 那 是 全部 , 经过 这 方式 ? ”

“既然你现在对我了解这么多——就这些吗？”

“ [səʊ][fɑ:(r)] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] . [-]
“ So far , ” he replied . [69]
” 所以 远的 , ” 他 回复 . [-]

“到目前为止是这样，”他回答说。[69]

“ [ðen] [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? ”
“ Then don't you think I ought to know something about you ? ”
” 然后 不 你 思考 我 应该 到 知道 某物 关于 你 ? ”

“那你不觉得我应该了解你的一些事情吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['flætəd] [ðæt] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] .
“ I am flattered that you care to .
” 我 是 受宠若惊 那 你 关心 到 .

“您这么关心我，我感到非常荣幸。”

” [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [baʊd] [prə'faʊndli] .
” He laid a hand over his heart and bowed profoundly .
” 他 铺设 一个 手 超过 他的 心 和 鞠躬 深刻地 .

他将一只手放在胸前，深深鞠了一躬。

“ [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['kru:əli] .
“ My curiosity is of the idlest imaginable , ” she responded cruelly .
” 我的 好奇心 是 的 这 闲散 可以想象的 , ” 她 回应 残酷地 .

“我的好奇心简直无聊透顶，”她冷酷地回答道。

“ [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [baʊ; bəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I regret that bow , ” he said .
” 我 后悔 那 弓 , ” 他 说 .

“我后悔刚才的鞠躬，”他说。

“ [haʊ'evə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ['enihaʊ] .

“	However	,	I	shall	tell	you	anyhow	.
“	然而	,	我	将	告诉	你	无论如何	.

“不过，我还是要告诉你。”

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] - [ɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] .

I	am	like	the	prestidigitateur	in	that	I	have	nothing	to	conceal	.
我	是	喜欢	这	-	在	那	我	有	没有什么	到	隐藏	.

我就像魔术师一样，没有什么需要隐瞒的。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ruːfəli] , “ ['maɪti] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'viːl] .

And	,	”	he	added	ruefully	,	“	mighty	little	to	reveal	.
和	,	”	他	额外	懊悔地	,	“	强大的	小的	到	揭示	.

“而且，”他懊恼地补充道，“没什么可透露的。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pɑːrmli] , ['sɜːrneɪmd] ['iːθən] .

My	name	is	Parmley	,	surnamed	Ethan	.
我的	姓名	是	帕姆利	,	姓氏	伊桑	.

我的名字是帕姆利，姓伊桑。

[ai][ˌeɪ 'em] ['həʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] ['mɪd(ə)l] [neɪm] .

I	am	holding	nothing	back	there	,	for	I	have	no	middle	name	.
我	是	保持	没有什么	后退	那里	,	为了	我	有	不	中间	姓名	.

我对此毫无保留，因为我没有中间名。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [əʊld]

It	has	been	a	custom	in	our	family	since	the	days	of	the	disreputable	old
它	有	到过	一个	风俗	在	我们的	家庭	自从	这	天	的	这	声名狼藉的	老的

['nɔːmən] ['rɒbə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['mɪd(ə)l] [nems] .

Norman	robber	from	whom	we	are	descended	to	exclude	middle	names	.
诺曼	强盗	从	谁	我们	是	下降	到	排除	中间	姓名	.

自我们家族那位声名狼藉的诺曼老强盗的时代起，我们就一直有不取中间名的习俗。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɒv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]

I	was	born	in	this	same	Commonwealth	of	Massachusetts	of	well	-	to	-	do
我	曾是	出生	在	这	相同的	联邦	的	马萨诸塞州	的	出色地	-	到	-	做

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['peərənts] ,

and	honest	parents	,
和	诚实的	父母	,

我出生在这个马萨诸塞州，父母家境富裕，为人诚实。

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [-]

both	of	whom	have	[	70	]
两个都	的	谁	有	[	-	]

他们两人都[70]

[biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .

been	dead	for	some	years	.
到过	死的	为了	一些	年	.

已经去世好几年了。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] .

I	was	an	only	child	.
我	曾是	一个	仅有的	孩子	.

我是独生子。

[preɪ] , [mɪs] ['devəruː] , [kən'sɪdə(r)] — — ”

Pray	,	Miss	Devereux	,	consider	—	—	”
祈祷	,	错过	德弗罗	,	考虑	—	—	”

德弗罗小姐，请您考虑一下——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [aɪ'd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] .

“	If	you	don't	mind	,	”	she	interrupted	,	“	I'd	rather	you	didn't	call	me	that	.
“	如果	你	不	头脑	,	”	她	中断	,	“	ID	相当	你	没有	称呼	我	那	.

“如果你不介意的话,”她打断道，“我希望你不要那样称呼我。”

[aɪ] ['hævnt] [əʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

I	haven't	owned	to	it	,	you	know	.	”
我	还没有	拥有	到	它	,	你	知道	.	”

你知道，我一直没承认。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

“	Pardon	me	!
“	赦免	我	!

“对不起!

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [mɪs] ['klaɪti] , [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [fækt] [wen] [weɪɪŋ] [maɪ]

I	was	about	to	ask	you	,	Miss	Clytie	,	to	consider	that	fact	when	weighing	my
我	曾是	关于	到	问	你	,	错过	克莱蒂	,	到	考虑	那	事实	什么时候	称重	我的

[fɔːlts] .

faults	.
故障	.

我正想请你，克莱蒂小姐，在权衡我的过错时，也考虑到这一点。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] ['gæðəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]

As	a	child	I	was	intensely	interesting	;	I	have	gathered	as	much	from
作为	一个	孩子	我	曾是	强烈地	有趣的	;	我	有	聚集	作为	很多	从

[maɪ] ['mʌðə(r)] .

my	mother	.
我的	母亲	.

小时候我就很有意思；这一点我从母亲那里也学到了很多。

[aɪ] [pɑːst] [sək'sesfəli] [θruː] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [mʌmps] , ['skɑːlət] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['wuːpɪŋ] -

I	passed	successfully	through	the	measles	,	mumps	,	scarlet	fever	and	whooping	-
我	通过了	成功地	通过	这	麻疹	,	腮腺炎	,	猩红	发烧	和	欢呼	-

[kɒf] .

cough	.
咳嗽	.

我顺利地战胜了麻疹、腮腺炎、猩红热和百日咳。

[aɪ]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði]['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] , [bɜːd] - [eg] [ænd; ənd] ['ɔːtəgrɑːf] ['meɪniəz] .

I	also	had	the	postage	-	stamp	,	bird	-	egg	and	autograph	manias	.
我	还	有	这	邮资	-	邮票	,	鸟	-	蛋	和	签名	狂热	.

我也曾痴迷于邮票、鸟蛋和签名收藏。

['leɪtə(r)][aɪ] ['rigl] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɒt] - [haʊs]

Later	I	wriggled	my	way	through	a	preparatory	school	—	a	sort	of	hot	-	house
之后	我	扭动	我的	方式	通过	一个	预备	学校	—	一个	种类	的	热的	-	房子

[fɔː(r); fə(r)]['tendə(r)] [jʌŋ] [snɔb] — [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['mænɪdʒd] ,

for	tender	young	snobs	—	and	later	managed	,
为了	投标	年轻的	势利眼	—	和	之后	管理	,

后来我费尽周折才进入一所预科学校——那简直就是培养娇生惯养的年轻势利眼的温室——后来我设法.....

[baɪ][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə]['entə(r)] ['kɒlɪdʒ] .

by	the	skin	of	my	teeth	and	a	condition	or	two	,	to	enter	college	.
经过	这	皮肤	的	我的	牙齿	和	一个	状况	或者	二	,	到	进入	大学	.

我侥幸通过考试，还满足了一两个条件，才得以进入大学。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [-]

As	it	has	been	the	custom	[	71	]
作为	它	有	到过	这	风俗	[	-	]

正如一直以来的习俗[71]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hɑːvəd] , [ai] [went] [ðeə(r)] [tuː] .

for	the	Parmleys	to	go	to	Harvard	,	I	went	there	too	.
为了	这	帕姆利	到	去	到	哈佛大学	,	我	去	那里	也	.

为了让帕姆利一家上哈佛，我也去了哈佛。

[ai][ˌeɪ 'em] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] ['fraɪtfəli] ? ”

I	am	boring	you	frightfully	?	”
我	是	无聊的	你	可怕地	?	”

我讲的东西让你觉得无聊透顶吗?

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [jɪə(r)] [kɔːs] [ɪn] [faɪv] .

“	I	succeeded	in	completing	a	four	-	year	course	in	five	.
“	我	成功了	在	完成	一个	四	-	年	课程	在	五	.

“我成功地在五年内完成了四年的课程。”

[sʌm; səm] [tʃæps] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ærəgənt] .

Some	chaps	do	it	in	three	,	but	I	didn't	want	to	appear	arrogant	.
一些	小伙子们	做	它	在	三	,	但	我	没有	想	到	出现	傲慢的	.

有些人三个人就能做到，但我不想显得傲慢。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['leʒəli] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [faɪv] .

I	took	it	leisurely	and	finished	in	five	.
我	采取	它	悠闲	和	完成的	在	五	.

我慢慢地做，五分钟就做完了。

[ðen] , [æz; əz][ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [lɔː] .

Then	,	as	there	had	never	been	a	lawyer	in	the	family	,	I	decided	to	study	law	.
然后	,	作为	那里	有	绝不	到过	一个	律师	在	这	家庭	,	我	决定	到	学习	法律	.

由于家里从来没有出过律师，所以我决定学习法律。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] ['hɑːvəd] [lɔː] [skuːl] [ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

I	entered	the	Harvard	Law	School	and	graduated	a	few	weeks	ago	.
我	进入	这	哈佛大学	法律	学校	和	毕业	一个	很少	周	前	.

我考入了哈佛法学院，几周前毕业了。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] - [ɜːnd] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	am	now	spending	a	hard	-	earned	vacation	.
我	是	现在	开支	一个	难的	-	获得	假期	.

我现在正在享受我辛辛苦苦挣来的假期。

[ɪn] [sep'tembə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] [lɔː] [fɜːm] [ɪn] ['prɒvɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] .

In	September	I	am	to	enter	a	law	firm	in	Providence	as	a	sort	of	dignified	office	-	boy	.
在	九月	我	是	到	进入	一个	法律	公司	在	普罗维登斯	作为	一个	种类	的	凝重	办公室	-	男生	.

九月份我将进入普罗维登斯的一家律师事务所，担任一个体面的办公室助理。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɜːldli] [welθ] , [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

“	I	am	the	possessor	of	some	worldly	wealth	,	not	a	great	deal	,
“	我	是	这	拥有者	的	一些	世俗	财富	,	不是	一个	伟大的	交易	,

“我拥有一些世俗财富，虽然不多，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] .

but	enough	for	one	of	my	simple	tastes	.
但	足够的	为了	一	的	我的	简单的	口味	.

但足以满足我这种简单的口味。

[ai][ˌeɪ 'em]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lændɪd] ['dʒentri] ,

I	am	even	a	member	of	the	landed	gentry	,
我	是	甚至	一个	成员	的	这	登陆	绅	,

我甚至还是个乡绅阶层的一员，

[sɪns] [aɪ] [əʊn] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][lænd] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

since	I	own	a	piece	of	land	with	a	house	on	it	.
自从	我	自己的	一个	片	的	土地	和	一个	房子	在	它	.

因为我拥有一块土地，上面有一栋房子。

[aɪ]['ɔ:lsəʊ] [əʊn] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [-]

I	also	own	an	automobile	,	and	it	is	[	72	]
我	还	自己的	一个	汽车	,	和	它	是	[	-	]

我还有一辆汽车，它是[72]

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] .

that	I	have	to	thank	for	this	pleasant	meeting	.
那	我	有	到	感谢	为了	这	令人愉快的	会议	.

我得感谢他促成了这次愉快的会面。

〞 [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

〞	She	smiled	a	question	.
〞	她	微笑	一个	问题	.

她笑着问了一个问题。

“ [aɪ] [left] ['bɒstən] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:li] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] ['færəl] .

“	I	left	Boston	bright	and	early	Monday	morning	with	Farrell	.
〞	我	左边	波士顿	明亮的	和	早期的	周一	早晨	和	法雷尔	.

“星期一一大早，我就和法雷尔一起离开了波士顿。”

['færəl] [kɔ:lz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] , [ɪn] [pru:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd]

Farrell	calls	himself	a	chauffeur	,	in	proof	of	which	he	displays	a	license	and
法雷尔	呼叫	他自己	一个	司机	,	在	证明	的	哪个	他	显示器	一个	执照	和

[ə; eɪ] [bædʒ] .

a	badge	.
一个	徽章	.

法雷尔自称是司机，并出示了驾照和徽章以证明这一点。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ðæt] [bædʒ] [aɪ'd]['nevə(r)] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

If	it	wasn't	for	that	license	and	that	badge	I'd	never	suspect	it	.
如果	它	不是	为了	那	执照	和	那	徽章	ID	绝不	怀疑	它	.

如果不是因为那张驾照和那枚徽章，我永远不会怀疑。

['færəlz] ['prɪnsəp(ə)l]['dju:ti] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][hænd][ˌem 'i:] ['rentʃɪz] [ænd; ənd] [skru:] - ['draɪvəz]

Farrell's	principal	duty	seems	to	be	to	hand	me	wrenches	and	screw	-	drivers
法雷尔的	主要的	责任	似乎	到	是	到	手	我	扳手	和	拧紧	-	司机

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wen] [aɪ][laɪ][ɒn][maɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rmz] - [aɪ] [vju:]

and	things	when	I	lie	on	my	back	in	the	road	and	take	a	worm's	-	eye	view
和	事物	什么时候	我	说谎	在	我的	后退	在	这	路	和	拿	一个	蠕虫的	-	眼睛	看法

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ʃi:n] .

of	the	machine	.
的	这	机器	.

法雷尔的主要职责似乎是在我仰面躺在路上，从高处俯视机器时，递给我扳手、螺丝刀之类的东西。

[ɔːl] [went] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [spɒt] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [nɔːθ]

All	went	as	nice	as	you	please	until	we	reached	a	spot	some	two	miles	north
全部	去	作为	好的	作为	你	请	直到	我们	达到	一个	点	一些	二	英里	北

[ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['hæmlət] .

of	this	charming	hamlet	.
的	这	迷人	村庄	.

一切都进行得很顺利，直到我们到达距离这个迷人小村庄以北大约两英里的地方。

[ðeə(r)] [θɪŋz] ['hæpənd] .

There	things	happened	.
那里	事物	发生	.

那里发生了一些事。

[aɪ] [woʊnt] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] .

I	won't	weary	you	with	a	detailed	list	of	the	casualties	.
我	惯于	厌倦	你	和	一个	详细的	列表	的	这	伤亡	.

我就不赘述伤亡人员的详细名单了。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] - [ænd; ənd] ['færəl] ['fɒləʊd] [æn; ən] ['aʊə(r)]

Suffice	it	to	say	that	I	walked	into	Riverdell	and	Farrell	followed	an	hour
足够了	它	到	说	那	我	步行	进入	-	和	法雷尔	随后	一个	小时

['leɪtə(r)] ['liːnɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [-]

later	leaning	luxuriously	back	in	the	car	and	watching	[	73	]
之后	倾斜	奢华地	后退	在	这	车	和	观看	[	-	]

总之，我走进了里弗德尔，一个小时后，法雷尔也跟着进来了，他舒服地靠在车里看着[73]。

[ðæt] [ðə; ði] [təʊ] - [rəʊp] ['dɪd(ə)nt] [snæp] .

that	the	tow	-	rope	didn't	snap	.
那	这	拖	-	绳索	没有	折断	.

牵引绳没有断。

[aɪ] [et; eɪt] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [waɪl] ['færəl] [entə'teɪnd] [ðə; ði]

I	ate	a	supplementary	breakfast	at	the	Inn	while	Farrell	entertained	the
我	吃	一个	补充	早餐	在	这	客栈	尽管	法雷尔	娱乐	这

['blæksmɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

blacksmith	,	and	then	,
铁匠	,	和	然后	,

法雷尔陪铁匠聊天的时候，我在旅店里吃了顿额外的早餐，然后，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] , [aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [kə'nuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]

having	nothing	better	to	do	,	I	dropped	the	canoe	into	the	water	and
拥有	没有什么	更好的	到	做	,	我	掉落	这	独木舟	进入	这	水	和

['pæd(ə)ld] [ˌdaʊn'striːm] .

paddled	downstream	.
划桨	下游	.

因为没什么事可做，我把独木舟放到水里，顺流而下。

['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [stəʊl] [maɪ] [fɜːst] ['æp(ə)l] [fə'bɪd(ə)n] ['terətri] [hæz; həz] [pə'zest] [æn; ən] [ʌn'həʊli]

Ever	since	I	stole	my	first	apple	forbidden	territory	has	possessed	an	unholy
曾经	自从	我	偷窃	我的	第一的	苹果	禁止	领土	有	拥有	一个	不圣洁的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

fascination	for	me	,
魅力	为了	我	,

自从我偷了第一个苹果之后，禁地就对我产生了一种难以抑制的迷恋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [pə'hæps] , [aɪ] [rəum] [ʌp] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	is	why	,	perhaps	,	I	roamed	up	the	brook	and	stumbled	,	as	it
和	那	是	为什么	,	也许	,	我	漫游	向上	这	溪	和	踉跄	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː] ['ɑːkədi] . ”

were	,	into	Arcady	.	”
是	,	进入	阿卡迪	.	”

也许正因如此，我才沿着小溪漫步，仿佛误打误撞地来到了阿卡迪亚。

“ [wɒt] ['kʌlə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	**What**	**color**	**is**	**your**	**machine**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
”	什么	颜色	是	你的	机器	?	”	她	问	.

她问：“你的机器是什么颜色的？”

“ [ɪk'siːdɪŋli] [bluː] . ”

“	**Exceedingly**	**blue**	**.**	**”**
”	非常	蓝色的	.	”

“极蓝。”

“ [ænd; ənd] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [rɪ'peəd] ? ”

“	**And**	**—**	**isn't**	**it**	**almost**	**repaired**	**?**	**”**
”	和	—	不是	它	几乎	已修复	?	”

“而且——它不是快修好了吗？”

“ [ɜː(r)] — ['ɔːlməʊst] , [jes] . ”

“	**Er**	**—**	**almost**	**,**	**yes**	**.**	**”**
”	呃	—	几乎	,	是的	.	”

“呃——差不多，是的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	**It**	**is**	**taking**	**a**	**long**	**while**	**,**	**seems**	**to**	**me**	**.**	**”**
”	它	是	采取	一个	长的	尽管	,	似乎	到	我	.	”

“我觉得这花了很长时间。”

“ [wel] , [ɪts] ['mælədi] [wɒz; wəz] [greɪv] .

“	**Well**	**,**	**its**	**malady**	**was**	**grave**	**.**
”	出色地	,	它是	弊病	曾是	严重	.

“嗯，它的病情很严重。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌtɒnsə'laɪtɪs] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] . ” [-]

I	**think**	**it**	**had**	**tonsillitis**	**,**	**judging**	**from**	**the**	**sounds**	**it**	**made**	**.**	**”**	**[**	**74**	**]**
我	思考	它	有	扁桃体炎	,	评判	从	这	声音	它	制成	.	”	[	-	]

根据它发出的声音判断，我认为它得了扁桃体炎。”[74]

“ [ɪn'diːd] ?

“	**Indeed**	**?**
”	的确	?

“的确?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] ['veri] [wel] . ”

But	**it**	**seemed**	**to**	**go**	**very**	**well**	**.**	**”**
但	它	似乎	到	去	非常	出色地	.	”

但一切似乎都很顺利。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? ”

“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**?**	**”**
”	我	求	你的	赦免	?	”

“请再说一遍? ”

“ [ai] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] ['veri] [wel] . ”

“	**I**	**said**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**go**	**very**	**well**	**.**	**”**
”	我	说	那	它	似乎	到	去	非常	出色地	.	”

“我说，看起来一切都很顺利。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**You**	**have**	**seen**	**it**	**?**	**”**
”	你	有	已见	它	?	”

你看到了吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] ['jestədeɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] . ”

“	**Yes**	**,**	**it**	**passed**	**the**	**house**	**yesterday**	**at**	**about**	**two**	**o'clock**	**.**	**”**
”	是的	,	它	通过了	这	房子	昨天	在	关于	二	点钟	.	”

“是的，它昨天下午两点左右经过我家。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bluː] [kɑːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] .

“	There	are	a	great	many	blue	cars	in	the	world	,	”	he	defended	.
”	那里	是	一个	伟大的	许多	蓝色的	汽车	在	这	世界	,	”	他	辩护	.

他辩解道：“世界上有很多蓝色的汽车。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [jet] ?

“	Has	it	returned	yet	?
”	有	它	返回	然而	?

它回来了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ʌn'hiːdɪŋ] .

”	she	asked	,	unheeding	.
”	她	问	,	不理会	.

她不耐烦地问道。

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] - [tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] [ðeə(r)] ,

The	fact	is	,	I	was	on	my	way	to	Stillhaven	to	visit	friends	there	,
这	事实	是	,	我	曾是	在	我的	方式	到	-	到	访问	朋友们	那里	,

事实上，我当时正要去斯蒂尔黑文拜访那里的朋友。

[səʊ][aɪ] [sent] [ðə; ði][kɑː(r)][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] .

so	I	sent	the	car	on	for	them	to	use	.
所以	我	发送	这	车	在	为了	他们	到	使用	.

所以我把车送去给他们用了。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] , ['feɪlɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði][kɑː(r)] [dʌz] ['feəli] [wel] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	have	observed	that	,	failing	my	presence	,	the	car	does	fairly	well	for	my
我	有	观察到	那	,	失败	我的	在场	,	这	车	做	相当	出色地	为了	我的

[frendz] . ”

friends	.	”
朋友们	.	”

我注意到，如果我不在，这辆车对我的朋友们来说也相当不错。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] !

“	What	a	pessimist	!
”	什么	一个	悲观主义者	!

“真是个悲观主义者！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] - ? ”

And	you	are	staying	in	Riverdell	?	”
和	你	是	入住	在	-	?	”

你们要住在里弗戴尔吗?

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [jes] ; [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] . ” [-]

“	For	a	few	days	,	yes	;	at	the	Roadside	.	”	[	75	]
”	为了	一个	很少	天	,	是的	;	在	这	路边	.	”	[	-	]

“是的，在路边待了几天。”[75]

“ - [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['flætəd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [æz; əz][ə; eɪ]

“	Riverdell	should	feel	flattered	to	find	that	you	prefer	it	to	Stillhaven	as	a
”	-	应该	感觉	受宠若惊	到	寻找	那	你	更喜欢	它	到	-	作为	一个

['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] .

summer	resort	.
夏天	采取	.

“Riverdell应该感到荣幸，因为你更喜欢它而不是Stillhaven作为避暑胜地。”

" [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][raɪz] .
" She gathered her skirts together with one hand and started to rise .
" 她 聚集 她 裙子 一起 和 一 手 和 开始 到 上升 .

她用一只手拢起裙摆，开始起身。

['iːθən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ]
Ethan jumped to his feet and enjoyed the intoxicating felicity of feeling
伊桑 跳了起来 到 他的 脚 和 享受 这 醉人 费利西蒂 的 感觉
[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
her hand in his .
她 手 在 他的 .

伊森猛地站起身，享受着握着她手的那种令人陶醉的幸福感。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .
" Thank you , " she murmured , smoothing her gown .
" 感谢 你 , " 她 低声说道 , 平滑 她 袍 .

"谢谢，"她轻声说道，一边抚平裙摆。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðæt] [prəˈvəʊkɪŋ] , ['mɒkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
Then , with a return of that provoking , mocking little smile ,
然后 , 和 一个 返回 的 那 挑衅 , 嘲讽 小的 微笑 ,

然后，他又露出了那种挑衅的、嘲讽的微笑，

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['vænəti] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" Would it be a terrible blow to your vanity , " she asked ,
" 会 它 是 一个 糟糕的 吹 到 你的 虚荣 , " 她 问 ,

"这会对你的虚荣心造成沉重打击吗？"她问道。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['gesɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] ? "
" if I were to tell you that your guesses are all wrong ? "
" 如果 我 是 到 告诉 你 那 你的 猜测 是 全部 错误的 ? "

"如果我告诉你，你的猜测全错了呢？"

" ['terəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['æŋkʃəsli] .
" Terrible , " he answered anxiously .
" 糟糕的 , " 他 回答 焦虑地 .

"糟透了，"他焦急地回答。

" [ðen] [ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] .
" Then I won't tell you , " she said soothingly .
" 然后 我 惯于 告诉 你 , " 她 说 舒缓地 .

"那我就不告诉你了，"她轻声安慰道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['ðer] [nɒt] [rɒŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " "
" But — but — they're not wrong , are they ? " "
" 但 — 但 — 它们是 不是 错误的 , 是 他们 ? " "

"但是——但是——他们说的也没错，对吧？"

- [weə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] — — -
' Where ignorance is bliss — — '
- 在哪里 无知 是 极乐 — — -

"无知即是福"——

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] . [-]
" she murmured . [76]
" 她 低声说道 . [-]

她低声说道。[76]

" [bʌt; bət][aɪˈd]['rɑːðə(r)] [nəʊ] !
" But I'd rather know !
" 但 ID 相当 知道 !

但我更想知道！

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wɜːst] , [pliːz] !
Tell me the worst , please !
告诉 我 这 最差 , 请 !

请告诉我最糟糕的情况!

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['smaɪlɪŋli] .
" She shook her head smilingly .
" 她 摇晃 她 头 微笑着 .

她笑着摇了摇头。

“ [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good - bye , " she said .
" 好的 - 再见 , " 她 说 .

“再见,”她说。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ?
“ Aren't you going to let me see you again ?
" 不是 你 去 到 让 我 看 你 再次 ?

你难道不打算再让我见你一面吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['dəʊlfəli] .
" he asked dolefully .
" 他 问 悲伤地 .

他忧郁地问道。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Again she shook her head .
再次 她 摇晃 她 头 .

她再次摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [puːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌn] [wɪð] [ɔːl] ['mɒd(ə)n]
“ I have had the offer of a new pool , " she said , “ one with all modern
" 我 有 有 这 提供 的 一个 新的 水池 , " 她 说 , “ 一 和 全部 现代的
[ɪmˈprʊvmənt] ,
improvements ,
改进 ,

“有人提出要给我建一个新游泳池,”她说,“一个配备所有现代化设施的游泳池。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [muːv] . "
and I think I shall move . "
和 我 思考 我 将 移动 . "

我想我应该搬家了。

“ [bʌt; bət] — [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] !
“ But — now , look here , it isn't fair !
" 但 — 现在 , 看 这里 , 它 不是 公平的 !

“但是——现在,你看,这不公平!”

[wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ɪts] ['evɪdənt] [juːv] ['nevə(r)] [spent] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn] - , [ɔː(r)] [els] [jʊd] [əˈpriːʃieɪt] [maɪ] [plaɪt]
It's evident you've never spent a holiday in Riverdell , or else you'd appreciate my plight
它是 明显 你已经 绝不 花费 一个 假期 在 - , 或者 别的 你会 欣赏 我的 困境
.
:
.

很明显你从未在里弗戴尔度假过,否则你就会理解我的困境。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [seɪv] ['pæd(ə)l] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðæt] [ˌɪdi'ɒtɪk]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] .

There's	nothing	to	do	save	paddle	around	on	that	idiotic	little	river	.
有	没有什么	到	做	节省	桨	大约	在	那	愚蠢的	小的	河	.

除了在那条愚蠢的小河上划船之外，什么事也做不了。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪl] [liːk] [aʊt] [wen] [aɪm] [nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

And	every	time	I'm	afraid	the	water	will	leak	out	when	I'm	not	watching	it
和	每一个	时间	我是	害怕的	这	水	将要	泄露	出去	什么时候	我是	不是	观看	它

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .

and	leave	me	high	and	dry	.
和	离开	我	高的	和	干燥	.

每次我都担心没注意的时候水会漏出来，让我措手不及。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] —

If	only	for	charity	,	please	let	me	come	here	and	see	you	now	and	then	—
如果	仅有的	为了	慈善机构	,	请	让	我	来	这里	和	看	你	现在	和	然后	—

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [-]

just	for	a	[	77	]
只是	为了	一个	[	-	]

即使只是为了慈善，也请让我偶尔来这里看看你——就一次[77]

['məʊmənt] !

moment	!
片刻	!

片刻!

[aɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] , ['riːəli] ;

I'll	be	very	good	,	really	;
患病的	是	非常	好的	,	真的	;

我真的会表现得很好;

[aɪl] ['iːv(ə)n] [ə'griː] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd]['frɪz(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ! ”

I'll	even	agree	to	stay	in	the	canoe	and	frizzle	before	your	eyes	!	”
患病的	甚至	同意	到	停留	在	这	独木舟	和	蓬松	前	你的	眼睛	!	”

我甚至可以同意待在独木舟里，在你眼前把自己弄得毛毛躁躁的!

“ [juː; jʊ] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [pə'pleksɪdli] , “ [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə]

“	You	speak	,	”	she	answered	perplexedly	,	“	as	though	I	had	invited	you	to
”	你	说话	,	”	她	回答	困惑地	,	”	作为	尽管	我	有	受邀	你	到

[kʌm] [tuː; tə] - ,

come	to	Riverdell	,
来	到	-	,

“你说话的口气,”她困惑地回答，“好像是我邀请你来里弗戴尔似的。”

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] !

or	at	least	as	though	I	were	to	blame	for	your	remaining	here	!
或者	在	至少	作为	尽管	我	是	到	责备	为了	你的	其余的	这里	!

或者至少好像你留在这里都是我的错似的!

” [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	He	resisted	the	words	that	sprang	to	his	lips	.
”	他	抵抗	这	字	那	弹簧	到	他的	嘴唇	.

他强忍住脱口而出的话语。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] [ðen] .

“	I	beg	your	pardon	then	.
”	我	求	你的	赦免	然后	.

“那么，请您再说一遍。”

[ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪm'plaɪ] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['æbsəluːtli] ['krɪmɪn(ə)l] .

I	wouldn't	for	the	world	imply	anything	so	absolutely	criminal	.
我	不会	为了	这	世界	意味着	任何事物	所以	绝对地	刑事	.

我绝不会暗示任何如此严重的犯罪行为。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːd] ; [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['hævnt] [səʊ] ['meni]

But	I	am	here	and	I	am	bored	;	and	surely	you	haven't	so	many
但	我	是	这里	和	我	是	无聊的	;	和	一定	你	还没有	所以	许多

[ik'saitmənt] ,

excitements	,
兴奋	,

但我在这里，感觉很无聊；而且你肯定没有那么多刺激的事情发生吧。

[səʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts]

so	many	engagements	in	the	mornings	but	that	you	can	spend	a	few	moments
所以	许多	订婚	在	这	早晨	但	那	你	能	花费	一个	很少	时刻

[kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [puːl] ?

communing	with	nature	here	at	the	pool	?
沟通	和	自然	这里	在	这	水池	?

早上有很多活动安排，但你还是可以抽出几分钟时间在泳池边亲近大自然吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [ˌrekə'mend] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ; [pə'hæps] [aɪm][mɔː(r)][ɒv; əv]

Of	course	,	I	don't	recommend	myself	as	an	excitement	;	perhaps	I'm	more	of
的	课程	,	我	不	推荐	我	作为	一个	激动	;	也许	我是	更多的	的

[ə; eɪ] [nɑː'kɒtɪk] ;

a	narcotic	;
一个	麻醉剂	;

当然，我并不认为自己能让人兴奋；或许我更像是一种麻醉剂；

[bʌt; bət] [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] !

but	I'll	do	anything	in	my	power	to	amuse	you	!
但	患病的	做	任何事物	在	我的	力量	到	娱乐	你	!

但我会尽我所能逗你开心!

[aɪl] — [aɪl] ['iːv(ə)n] [-]

I'll	—	I'll	even	[	78	]
患病的	—	患病的	甚至	[	-	]

我会——我甚至[78]

[tel] [juː; jʊ] ['feəri] ['stɔːriz] [ɔː(r)] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['aɪðə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ! ”

tell	you	fairy	stories	or	sing	to	you	;	and	I've	never	done	either	in	my	life	!	”
告诉	你	仙女	故事	或者	唱歌	到	你	;	和	我已经	绝不	完毕	任何一个	在	我的	生活	!	”

给你讲童话故事或者唱歌给你听；而我这辈子从来没做过这两件事!

“ [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	That	is	indeed	an	inducement	then	,	”	she	laughed	.
”	那	是	的确	一个	诱导	然后	,	”	她	笑了	.

“那确实是一种诱惑，”她笑着说。

“ [bʌt; bət] — [gʊd] - [baɪ] . ”

“	But	—	good	-	bye	.	”
”	但	—	好的	-	再见	.	”

“但是——再见。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] ? ”

“	You	won't	?	”
”	你	惯于	?	”

“你不会吗？ ”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ?

“	Do	you	think	it	likely	?
”	做	你	思考	它	可能	?

你认为这种可能性大吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hɔːtɪli] .

”	she	asked	a	trifle	haughtily	.
”	她	问	一个	琐事	傲慢地	.

她略带傲慢地问道。

“ [nɒt] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dɪzməli] .
“ Not when you look like that , ” he answered dismally .
” 不是 什么时候 你 看 喜欢 那 , ” 他 回答 令人沮丧地 .

“你这副样子，哪有空啊，”他沮丧地回答道。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
“ Good - bye , ” she said again , moving away .
” 好的 - 再见 , ” 她 说 再次 , 移动 离开 .

“再见，”她说着，转身离开。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Good morning , ” he answered .
” 好的 早晨 , ” 他 回答 .

“早上好，”他回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] .
His eyes were on the ground where she had been sitting .
他的 眼睛 是 在 这 地面 在哪里 她 有 到过 坐着 .

他的目光落在她刚才坐过的地面上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .
He took a step forward .
他 采取 一个 步 向前 .

他向前迈了一步。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .
From there he watched her pass up the slope under the trees .
从 那里 他 观看 她 经过 向上 这 坡 在下面 这 树木 .

他从那里看着她沿着树下的山坡向上走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [puːl] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn]
At the last she turned back and looked regretfully at the pool shimmering in
[ðə; ði] ['nuːntaɪd] [hiːt] .
the noontide heat .
在 这 最后的 她 转向 后退 和 看起来 遗憾的是 在 这 水池 闪闪发光 在
这 正午 热 .

最后她转过身，遗憾地望着在正午烈日下波光粼粼的泳池。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [-]
“ I shall be sorry to leave it , ” she [79]
” 我 将 是 对不起 到 离开 它 , ” 她 [-]

“我会很遗憾离开它，”她[79]

[sed] ['sɒftli] , [jet] [dɪ'stɪŋktli] .
said softly , yet distinctly .
说 轻轻 , 然而 明显地 .

轻声但清晰地说。

“ [pə'hæps] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] .
“ Perhaps — I shall change my mind .
” 也许 — 我 将 改变 我的 头脑 .

“或许——我会改变主意。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [triːz] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)]
” Then she went on , passing from shadow to sunlight , until the trees hid her
” 然后 她 去 在 , 通过 从 阴影 到 阳光 , 直到 这 树木 隐藏 她
.
:
.

然后她继续前行，从阴影中走到阳光下，直到树木将她遮蔽。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ['iːθən] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['smaɪlɪŋ][ðə; ði] [waɪl] .

When	she	was	quite	out	of	sight	Ethan	lighted	a	cigarette	,	smiling	the	while	.
什么时候	她	曾是	相当	出去	的	视线	伊桑	照明	一个	卷烟	,	微笑	这	尽管	.

当她完全消失在视线之外时，伊森点燃了一支香烟，脸上带着微笑。

[ðen] [hiː; hi] ['flik] [ə'saɪd][ðə; ði] [tʃɑːd] [mætʃ] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ,

Then	he	flicked	aside	the	charred	match	,	lifted	his	left	foot	,
然后	他	轻弹	旁边	这	烧焦的	匹配	,	抬起	他的	左边	脚	,

然后他拂开烧焦的火柴，抬起左脚，

[stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [wɒd] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

stooped	and	picked	up	a	little	white	wad	which	,	as	he	gently	shook	it	out	,
弯腰	和	挑选	向上	一个	小的	白色的	瓦德	哪个	,	作为	他	轻轻地	摇晃	它	出去	,

他弯下腰，捡起一小团白色的东西，轻轻地抖了抖，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['deɪnti] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] .

became	a	dainty	white	handkerchief	.
成为	一个	纤巧	白色的	手帕	.

变成了一条精致的白色手帕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	looked	at	it	,	held	it	to	his	nose	,	touched	it	to	his	lips	,
他	看起来	在	它	,	握住	它	到	他的	鼻子	,	感动	它	到	他的	嘴唇	,

他看了看，把它举到鼻子前闻了闻，又用嘴唇碰了碰，

['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

folded	it	carefully	and	clumsily	and	placed	it	in	his	pocket	.
折叠	它	小心	和	笨拙地	和	放置	它	在	他的	口袋	.

他小心翼翼又笨拙地把它叠好，放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nuː] .

Then	he	turned	toward	the	pool	and	the	canoe	.
然后	他	转向	朝向	这	水池	和	这	独木舟	.

然后他转身看向水池和独木舟。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [kɒ'ket] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [æn; ən] ['ærənt] [kɒ'ket] .

“	She's	a	coquette	,	”	he	muttered	,	“	an	arrant	coquette	.
“	她是	一个	卖弄风情的人	,	”	他	低声说道	,	“	一个	绝对的	卖弄风情的人	.

“她是个卖弄风情的女人，”他嘟囔道，“一个十足的卖弄风情的女人。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ʃiːz] ['sɪmpli] — ['rɪpɪŋ] ! ” [-]

But	—	but	she's	simply	—	ripping	!	”	[	80	]
但	—	但	她是	简单地	—	撕裂	!	”	[	-	]

但是——但是她简直——太棒了！”[80]

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

['iːθən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

Ethan	finished	his	second	cigarette	and	tossed	it	hissing	into	the	pool	.
伊桑	完成的	他的	第二	卷烟	和	抛掷	它	嘶嘶声	进入	这	水池	.

伊森抽完第二支烟，嘶嘶地把烟头扔进游泳池里。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [swɒn] [ɪ'miːdiətli] ['pæd(ə)ld]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

The	nearest	swan	immediately	paddled	over	to	investigate	.
这	最近的	天鹅	立即地	划桨	超过	到	调查	.

离我最近的一只天鹅立即游过来查看情况。

['iːθən] [saɪd] [ɪg'zæspəreɪtɪdli; ɪg'zɑːspəreɪtɪdli] .

Ethan	sighed	exasperatedly	.
伊桑	叹了口气	恼怒地	.

伊森无奈地叹了口气。

“ [gəʊ] [əˈhed] ， [ðen] ，[juː; jʊ][əʊld]['ɪdiət] ！
“ Go ahead , then , you old idiot !
” 去 前方 ， 然后 ， 你 老的 笨蛋 ！

“那就去吧，你这个老笨蛋！”

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði][lɑːst] [wʌn] ;
“ You won't like it any better than you liked the last one ;
” 你 惯于 喜欢 它 任何 更好的 比 你 喜欢 这 最后的 一 ;

“你不会比喜欢上一部更喜欢这部；

['ðer] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɒks] ; [bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
they're out of the same box ; but try it if you want to .
它们是 出去 的 这 相同的 盒子 ; 但 尝试 它 如果 你 想 到 .

它们虽然来自同一个盒子，但如果你想试试的话，可以试试。

[ðeə(r)] ，[ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !
There , I told you so !
那里 ， 我 讲述 你 所以 !

我早就告诉过你了！

[əʊ] ， [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bleɪm] [ˌem ˈiː] [naʊ] !
Oh , that's it ; blame me now !
哦 ， 那就是 它 ; 责备 我 现在 !

哦，就是这样；现在都怪我吧！

['blesɪd; blest] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['ɔːlməʊst]['hjuːmən] !
Blessed if you aren't almost human !
蒙福 如果 你 不是 几乎 人类 !

如果你不是近乎人类，那真是太幸运了！

” [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [təˈwɔːd] [weə(r)] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]
” He looked for the twentieth time toward where the corner of the white
” 他 看起来 为了 这 第二十 时间 朝向 在哪里 这 角落 的 这 白色的
['pɜːgələ] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz]
pergola gleamed through the trees and for the twentieth time turned his gaze
凉棚 闪闪发光 通过 这 树木 和 为了 这 第二十 时间 转向 他的 目光
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪdli] [əˈweɪ] [əˈgen] .
disappointedly away again .
失望地 离开 再次 .

他第二十次望向白色凉棚一角透过树木闪闪发光的地方，第二十次失望地移开了目光。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt]
He had been there almost three - quarters of an hour , and he wasn't
他 有 到过 那里 几乎 三 - 四分之一 的 一个 小时 , 和 他 不是
['gəʊɪŋ][tuː; tə] [-]
going to [81]
去 到 [-]

他已经在那里待了将近四十五分钟，而且他不会[81]

[steɪ] [əˈnʌðə(r)] ['mɪnɪt] !
stay another minute !
停留 其他 分钟 !

再待一分钟！

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , [ɔːl] [raɪt] !
If she didn't want to come , all right !
如果 她 没有 想 到 来 , 全部 正确的 !

如果她不想来，那好吧！

['əʊnli][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [get][hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] !

Only	she	wouldn't	get	her	handkerchief	if	she	didn't	!
仅有的	她	不会	得到	她	手帕	如果	她	没有	!

如果她不这样做，她就拿不到她的手帕了！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [daʊt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn]

He	had	begun	to	doubt	this	morning	whether	she	had	dropped	that	article	on
他	有	开始	到	怀疑	这	早晨	无论	她	有	掉落	那	文章	在

['pɜ:pəs] ,

purpose	,
目的	,

今天早上他开始怀疑她是不是故意把那篇文章删掉的。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ['jestədeɪ] .

as	he	had	suspected	yesterday	.
作为	他	有	怀疑	昨天	.

正如他昨天所怀疑的那样。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]['æksɪdənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [rɪ'tɜ:nd] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd]

If	it	had	been	an	accident	she	had	probably	returned	already	and
如果	它	有	到过	一个	事故	她	有	大概	返回	已经	和

[sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

searched	for	it	,
搜索	为了	它	,

如果那是一场意外，她可能已经回去寻找了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [beɪs] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	could	not	base	his	hopes	of	seeing	her	on	the	score	of	the
和	他	可以	不是	根据	他的	希望	的	看到	她	在	这	分数	的	这

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

他不能把见到她的希望寄托在手帕的分数上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] , ['enihaʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] .

It	was	quite	evident	,	anyhow	,	that	she	wasn't	coming	.
它	曾是	相当	明显	,	无论如何	,	那	她	不是	未来	.

总之，很明显她不会来了。

[ðæt] [ˌfeə'wel] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv] [hɜ:z] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [trænz'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪkɪŋ] [ment]

That	farewell	remark	of	hers	which	he	had	translated	to	his	own	liking	meant
那	告别	评论	的	她的	哪个	他	有	翻译	到	他的	自己的	喜欢	意思是

['nʌθɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

nothing	,	after	all	.
没有什么	,	后	全部	.

他按照自己的喜好翻译的那句告别语，终究毫无意义。

[hi:; hi] [wʊd] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tu:; tə] - ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] .

He	would	throw	his	things	into	his	bag	and	go	on	to	Stillhaven	after	dinner	.
他	会	扔	他的	事物	进入	他的	包	和	去	在	到	-	后	晚餐	.

晚饭后，他会把东西扔进包里，然后前往斯蒂尔黑文。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [æs] [tu:; tə] [fu:l] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] ['tægɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][gɜ:l]

He	had	been	a	comical	ass	to	fool	around	here	like	this	tagging	after	a	girl
他	有	到过	一个	滑稽	屁股	到	傻子	大约	这里	喜欢	这	标签	后	一个	女孩

[hu:] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] ['rɪskɪŋ] [dɪs'pepsiə] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] !

who	didn't	want	to	be	bothered	with	him	and	risking	dyspepsia	at	the	Inn	!
WHO	没有	想	到	是	烦恼	和	他	和	冒险	消化不良	在	这	客栈	!

他真是个滑稽的傻瓜，竟然在这里胡闹，纠缠一个根本不想理他的女孩，还冒着在客栈里消化不良的风险！

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [djuːs] [wɒz; wəz][hiː; hɪ] [-]
And **what** **the** **deuce** **was** **he** **[** **82** **]**
和 什么 这 二 曾是 他 [-]

他到底是什么人[82]

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] , ['eniweɪ] ?
thinking **about** **women** **for** **,** **anyway** **?**
思维 关于 女性 为了 , 反正 ?

无论如何，你都在想女人吗?

['hædnt] [hiː; hɪ]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɒləm] [vaʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] ,
Hadn't **he** **taken** **a** **solemn** **vow** **on** **the** **occasion** **of** **his** **first** **,**
之前没有 他 已采取 一个 庄严 发誓 在 这 场合 的 他的 第一的 ,

难道他在第一次结婚时没有庄严宣誓吗?

[lɑːst][ænd; ənd]['əʊnli][ə'feə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪəli] [ə'ləʊn] ?
last **and** **only** **affair** **to** **leave** **them** **severely** **alone** **?**
最后的 和 仅有的 事务 到 离开 他们 严重 独自的 ?

最后一次也是唯一一次让他们彻底孤单的婚外情?

[hiː; hɪ] [grɪnd] [ˌremə'nɪsntli] .
He **grinned** **reminiscently** **.**
他 咧嘴一笑 令人回味 .

他露出了充满回忆的笑容。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'feə(r)] , [briːf] [ænd; ənd]['trædʒɪk] .
That **had** **been** **a** **desperate** **affair** **,** **brief** **and** **tragic** **.**
那 有 到过 一个 绝望的 事务 , 简短的 和 悲惨 .

那是一段绝望的经历，短暂而悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['freʃmən] [jɪə(r)] .
It **had** **occurred** **in** **his** **freshman** **year** **.**
它 有 发生 在 他的 大一新生 年 .

这件事发生在他大一的时候。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['seɪlzˌleɪdi] ” [ɪn][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ʃɒp] [ɒn][ðə; ðɪ]['ævənjuː] .
She **was** **a** **“** **saleslady** **”** **in** **a** **florist's** **shop** **on** **the** **Avenue** **.**
她 曾是 一个 “ 售货员 ” 在 一个 花店 店铺 在 这 大街 .

她在大街上的一家花店做售货员。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃiːks] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['braɪdzmeɪd] ['rəʊzɪz][ʃiː; ʃɪ][səʊld] , [ə; eɪ][tɪp] - ['tɪltɪd] [nəʊz] ,
She **had** **cheeks** **like** **one** **of** **the** **bridesmaid** **roses** **she** **sold** **,** **a** **tip** **-** **tilted** **nose** **,**
她 有 脸颊 喜欢 一 的 这 伴娘 玫瑰 她 卖 , 一个 提示 - 斜 鼻子 ,

她的脸颊像她卖过的伴娘玫瑰一样娇嫩，鼻子微微翘起。

['spɑːklɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
sparkling **gray** **eyes** **and** **a** **mass** **of** **black** **hair** **which** **stood** **up** **from** **her**
闪闪发光 灰色的 眼睛 和 一个 大量的 的 黑色的 头发 哪个 站立 向上 从 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['rəʊlɪŋ] ['bɪləʊ] [ænd; ənd] [smeld] ['hedɪli] [ɒv; əv]['vaɪələt] ['pɜːfjuːm] [wen]
forehead **in** **a** **mighty** **rolling** **billow** **and** **smelled** **headily** **of** **violet** **perfume** **when**
前额 在 一个 强大的 滚动 巨浪 和 闻起来 令人陶醉地 的 紫色 香水 什么时候
[ʃiː; ʃɪ] [pɪnd] [ə; eɪ] [kɑː'neɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
she **pinned** **a** **carnation** **to** **his** **coat** **.**
她 已置顶 一个 康乃馨 到 他的 外套 .

她有一双闪亮的灰色眼睛，一头浓密的黑发从额头上高高竖起，像巨大的波浪一样翻滚着，当她把一朵康乃馨别在他的外套上时，散发出浓郁的紫罗兰香水味。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [wɪð] ['iːθən] ,
It **had** **been** **love** **at** **first** **sight** **with** **Ethan** **,**
它 有 到过 爱 在 第一的 视线 和 伊桑 ,

她对伊森一见钟情。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['seldəm]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	['pʌblɪk]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['flaʊə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bʌt(ə)n]	-	[həʊl]	.
and	**he**	**had**	**seldom**	**appeared**	**in**	**public**	**without**	**a**	**flower**	**in**	**his**	**button**	**-**	**hole**	**.**
和	他	有	很少	出现	在	民众	没有	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	.

他很少在公共场合露面，胸前的纽扣孔里总会别着一朵花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿卡迪的女仆(A Maid in Arcady)
第3/6页

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n]
He remembered with something between a shudder and a sigh the exaltation
他 记得 和 某物 之间 一个 不寒而栗 和 一个 叹 这 提高
[ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [-]
of pride and joy [83]
的 自豪 和 喜悦 [-]

他带着一丝颤抖和叹息，回忆起那种自豪和喜悦的兴奋[83]。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] !
with which he had accompanied her to the theatre that first time !
和 哪个 他 有 伴随 她 到 这 剧院 那 第一的 时间 !

他第一次陪她去剧院时，就是穿着这件衣服!

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]
When he had returned from his Christmas vacation to find her
什么时候 他 有 返回 从 他的 圣诞节 假期 到 寻找 她
[ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [heəd] [drʌg] - [klɑːk] [ɒn][ðə; ði][nekst][ˈkɔːnə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒmptli]
engaged to the red - haired drug - clerk on the next corner he had promptly
已订婚的 到 这 红色的 - 头发 药品 - 职员 在 这 下一个 角落 他 有 及时
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kənˈfɜːmd] [mɪˈsɒdʒɪnɪst] .
become a confirmed misogynist .
变得 一个 确认的 厌女者 .

当他圣诞假期回来，发现她已经和隔壁街角那个红头发的药店店员订婚了，他立刻就变成了一个彻头彻尾的厌女者。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]
During the seven years which had elapsed between that time and this he
期间 这 七 年 哪个 有 过去 之间 那 时间 和 这 他
[hæd; həd] [rɪˈlentɪd] [ˈsʌmwɒt] ,
had relented somewhat ,
有 让步 有些 ,

从那时到现在的七年间，他的态度有所缓和。

[hæd; həd] [gɒn] [θruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][maɪld] [flɜːˈteɪʃn] [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
had gone through more than one mild flirtation and had kept his heart .
有 已消失 通过 更多的 比 一 温和的 调情 和 有 保留 他的 心 .

他曾与她有过不止一次的暧昧，但始终没有动心。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈɒkjupaɪ] [hɪm] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd]
There had been so many , many other things to occupy him that love had
那里 有 到过 所以 许多 , 许多 其他 事物 到 占据 他 那 爱 有
[rɪˈmeɪnd] [ˌʌnkənˈsɪdəd] .
remained unconsidered .
剩余 未经考虑 .

他有太多太多其他事情要忙，以至于爱情一直被他抛在脑后。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ,
And now , what was he doing here ,
和 现在 , 什么 曾是 他 正在做 这里 ,

那么，他现在在这里做什么?

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈnuː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪli] [pɒnd] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] -
sitting in a canoe in a lily pond when he ought of right to be at Stillhaven -
坐着 在 一个 独木舟 在 一个 百合 池塘 什么时候 他 应该 的 正确的 到 是 在 -
[ˈhelpɪŋ] [ˈvɪnsnt] [seɪl][ðə; ði] “ [siː] [lɑːk] ” [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ˈreɪsɪz] ?
helping Vincent sail the “ Sea Lark ” in the club races ?
帮助 文森特 帆 这 “ 海 云雀 ” 在 这 俱乐部 种族 ?

他本该在斯蒂尔黑文帮助文森特驾驶“海云雀号”参加俱乐部比赛，结果却坐在睡莲池里的独木舟里?

['wʌznt] [hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] ?
Wasn't he making a fool of himself again ?
不是 他 制作 一个 傻子 的 他自己 再次 ?

他是不是又出丑了?

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [went]
Then something white moved toward him between the trees and the question went
然后 某物 白色的 已搬 朝向 他 之间 这 树木 和 这 问题 去
[ʌn'ɑːnsəd] . [-]
unanswered . [84]
未解答 . [-]

然后，有一道白色的东西从树丛中向他移动过来，这个问题没有得到回答。[84]

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] ,
“ I think I must have lost a handkerchief here yesterday ,
” 我 思考 我 必须 有 丢失的 一个 手帕 这里 昨天 ,

“我想我昨天应该把手帕丢在这里了。”

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
” she announced by way of greeting and explanation .
” 她 宣布 经过 方式 的 问候 和 解释 .

她以问候和解释的方式宣布道。

“ [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ?
“ A handkerchief ?
” 一个 手帕 ?

“手帕？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] . ”
“ Let me help you search . ”
” 让 我 帮助 你 搜索 . ”

“让我来帮你找找吧。”

“ [əʊ] , [doʊnt] ['bɒðə(r)] !
“ Oh , don't bother !
” 哦 , 不 打扰 !

“哦，不用费心了！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [aɪ'd] [get]
It doesn't matter , of course , only — I thought that if it was here I'd get
它 不 事情 , 的 课程 , 仅有的 — 我 想法 那 如果 它 曾是 这里 ID 得到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当然，这并不重要，只是——我想如果它在这里，我就能得到它。

” [bʌt; bət] ['iːθən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'nuː] .
” But Ethan was already out of the canoe .
” 但 伊桑 曾是 已经 出去 的 这 独木舟 .

但伊桑已经离开了独木舟。

“ [ɜː(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Er — what was it like ? ” he asked .
” 呃 — 什么 曾是 它 喜欢 ? ” 他 问 .

“呃——感觉怎么样？”他问道。

“ ['rɑːðə(r)] [pleɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ; [dʒʌst][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪs] [edʒ] .

“	Rather	plain	,	I	think	;	just	a	narrow	lace	edge	.
”	相当	清楚的	,	我	思考	;	只是	一个	狭窄的	蕾丝	边缘	.

“我觉得款式比较朴素，只有一圈窄窄的蕾丝边。”

” [ðeɪ] [lʊkt] ['dɪlɪdʒəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] .

”	They	looked	diligently	over	the	grass	.
”	他们	看起来	勤勉地	超过	这	草	.

他们仔细地查看了草地。

['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

Plainly	it	was	not	there	.
显然	它	曾是	不是	那里	.

显然它不在那里。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [brʌʃt] [ə; eɪ] [streɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

She	raised	her	head	,	brushed	a	stray	lock	of	hair	from	her	forehead
她	提高	她	头	,	刷过	一个	流浪	锁	的	头发	从	她	前额

[ænd; ənd] [lɑːft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

她抬起头，拂去额前一缕散落的头发，笑了。

“ [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] . [-]

“	I'm	always	losing	them	,	”	she	said	apologetically	.	[	85	]
”	我是	总是	输	他们	,	”	她	说	带着歉意地	.	[	-	]

“我总是把它们弄丢，”她歉意地说。[85]

“ [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] , “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] . ”

“	Perhaps	,	”	he	suggested	,	“	it	might	be	well	to	offer	a	reward	.	”
”	也许	,	”	他	建议	,	”	它	可能	是	出色地	到	提供	一个	报酬	.	”

“或许，”他建议道，“应该提供奖励。”

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'dɪə] !

“	A	splendid	idea	!
”	一个	灿烂	主意	!

“真是个绝妙的主意！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wiːl; wil][pəʊst][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] [triː] [hɪə(r)] .

“	We'll	post	it	on	this	tree	here	.
”	出色地	邮政	它	在	这	树	这里	.

“我们会把它贴在这棵树上。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ?

Have	you	a	piece	of	paper	?
有	你	一个	片	的	纸	?

你有纸吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] ? ”

And	a	pencil	?	”
和	一个	铅笔	?	”

还有铅笔吗?

“ [bəuθ] .

“	Both	.
”	两个都	.

“两个都。

" [hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði] [frʌnt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

"	He	tore	the	front	from	an	envelope	and	handed	her	his	pencil	.
"	他	撕裂	这	正面	从	一个	信封	和	递交	她	他的	铅笔	.

他撕开信封正面，把铅笔递给她。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][set] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

She	accepted	them	and	set	herself	down	on	the	grass	.
她	公认	他们	和	放	她自己	向下	在	这	草	.

她接过他们，在草地上坐了下来。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [ɒn] ?

"	Oh	,	dear	,	what	shall	I	write	on	?
"	哦	,	亲爱的	,	什么	将	我	写	在	?

"哦，天哪，我该写在什么上面呢？"

[ðə; ði] [kə'nuː] ['pæd(ə)l] ?

The	canoe	paddle	?
这	独木舟	桨	?

独木舟桨?

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] .

Now	let	me	see	.
现在	让	我	看	.

让我看看。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? "

What	shall	I	say	?	"
什么	将	我	说	?	"

我该说什么呢?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] - [lɒst] !

"	You	must	start	by	writing	'	Lost	!
"	你	必须	开始	经过	写作	-	丢失的	!

"你必须先写'迷失!

- [ɪn][bɪg] ['lɛtəz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

'	in	big	letters	at	the	top	.
-	在	大的	信件	在	这	顶部	.

'用大字写在顶部。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

" ['iːθənz] [roʊl][ɒv; əv][əd'vaɪzə(r)] ['kærid] [dɪ'lɪʃəs] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

"	Ethan's	rôle	of	adviser	carried	delicious	privileges	.
"	伊森的	角色	的	顾问	携带	可口的	特权	.

"伊森的顾问角色赋予了他许多特权。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [niːl] [kwaɪt] [kləʊz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðə; ði][pɪŋk] [ləʊb]

It	allowed	him	to	kneel	quite	close	behind	her	and	observe	the	pink	lobe
它	允许	他	到	下跪	相当	关闭	在后面	她	和	观察	这	粉色的	叶

[ɒv; əv][wʌn] [smɔːl] [ɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [prɒk'sɪməti] .

of	one	small	ear	from	a	position	of	disquieting	proximity	.
的	一	小的	耳朵	从	一个	位置	的	令人不安的	邻近	.

这使他能够跪在她身后很近的地方，以一种令人不安的近距离观察她一只小耳朵上粉红色的耳垂。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ? ” [-]
“ And then what ? ” [86]
” 和 然后 什么 ? ” [-]

“然后呢？”[86]

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] !
“ I beg your pardon !
” 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
” he said , with a start .
” 他 说 , 和 一个 开始 .

“他突然说道。”

“ [waɪ] , [ðen] — [ɜː(r)] — [let] [ˌem 'iː] [siː] .
“ Why , then — er — let me see .
” 为什么 , 然后 — 呃 — 让 我 看 .

“那么，让我看看。”

- [lɒst] - — — ”
' Lost ' — — ”
- 丢失的 - — — ”

'丢失的' - ”

“ [ai] [hæv; həv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊəli] .
“ I have that , ” she said demurely .
” 我 有 那 , ” 她 说 端庄地 .

“我有，”她腼腆地说。

“ [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'lɒŋɪŋ] — — ”
“ A small handkerchief belonging — — ”
” 一个 小的 手帕 属于 — — ”

“一条属于——的小手帕”

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smɔːl] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .
“ How did you know it was small ? ” she asked with smiling interest .
” 如何 做过 你 知道 它 曾是 小的 ? ” 她 问 和 微笑 兴趣 .

“你怎么知道它很小？”她笑着问道。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ They always are , ” he answered .
” 他们 总是 是 , ” 他 回答 .

“他们一直都是这样，”他回答道。

“ [weə(r)] [wɒz; wəz] [ai] ? ” “
“ Where was I ? ” “
” 在哪里 曾是 我 ? ” ”

“我刚才说到哪儿了？”

- [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'lɒŋɪŋ] - — — ”
' A small handkerchief belonging ' — — ”
- 一个 小的 手帕 属于 - — — ”

“一条属于……的小手帕”

“ [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [kwaɪt] ['ʃɪpʃeɪp] .
“ That doesn't sound quite shipshape .
” 那 不 声音 相当 井然有序 .

“听起来不太像一艘状态良好的船。”

[lets] [traɪ] [ə'gen] .
Let's try again .
我们来吧 尝试 再次 .

我们再试一次。

- [lɒst] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['leɪdiz] - — —
' **Lost** , **a** **small** **lady's** ' **—** **—**
- 丢失的 , 一个 小的 女士的 - — —

“迷失了，一位小女士的”——

” [ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] [dʒəʊk]
” **They** **laughed** **together** **as** **though** **it** **was** **a** **most** **novel** **and** **excellent** **joke**
” 他们 笑了 一起 作为 尽管 它 曾是 一个 最多 小说 和 出色的 开玩笑
.
:
.

他们一起大笑，仿佛这是一个极其新颖绝妙的笑话。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [maɪ] ['smɔːlnəs] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
“ **I** **don't** **care** **to** **advertise** **my** **smallness** **,** **”** **she** **objected** **.**
” 我 不 关心 到 广告 我的 小 , ” 她 反对 .

“我并不想炫耀我的矮小，”她反驳道。

“ [wel] , [wʌns] [mɔː(r)] [naʊ] .
“ **Well** **,** **once** **more** **now** **.**
” 出色地 , 一次 更多的 现在 .

“好吧，现在再来一次。”

- [lɒst] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [leɪs] ['bɔːdə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [im'brɔidəd]
' **Lost** **,** **a** **small** **handkerchief** **with** **a** **funny** **little** **lace** **border** **and** **an** **embroidered**
- 丢失的 , 一个 小的 手帕 和 一个 有趣的 小的 蕾丝 边界 和 一个 绣花
[diː][ɪn] [-]
D **in** **[** **87** **]**
D 在 [-]

'遗失了，一条小手帕，带有有趣的蕾丝边，绣着一个 D [87]

[ðə; ði] [left] - [hænd]['ləʊə(r)]['kɔːnə(r)] .
the **left** **-** **hand** **lower** **corner** **.**
这 左边 - 手 降低 角落 .

左下角。

['faɪndə(r)] — — - ”
Finder **—** **—** **'** **”**
发现者 — — - ”

发现者 - '”

“ [æn; ən] [im'brɔidəd] [diː] ?
“ **An** **embroidered** **D** **?**
” 一个 绣花 D ?

“绣着的D?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['pʌzəldli] .
” **she** **asked** **puzzledly** **.**
” 她 问 困惑地 .

她疑惑地问道。

“ ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][diː] ? ”
“ **Wasn't** **it** **a** **D** **?** **”**
” 不是 它 一个 D ? ”

“难道不是D吗？ ”

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] .
“ **Perhaps** **it** **was** **,** **”** **she** **allowed** **.**
” 也许 它 曾是 , ” 她 允许 .

“也许是吧，”她承认道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] ['fɔːwəd] ,

She	leaned	a	little	farther	forward	,
她	倾斜	一个	小的	更远	向前	,

她身体微微前倾，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːf] [glɑːns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst] [tə'wɔːd] [hɪm][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

for	the	brief	glance	she	had	cast	toward	him	had	revealed	the	fact	that
为了	这	简短的	瞥一眼	她	有	投掷	朝向	他	有	揭晓	这	事实	那

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] [nɪə(r)] .

his	head	was	startlingly	near	.
他的	头	曾是	令人震惊地	靠近	.

她瞥了他一眼，发现他的头离她非常近。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ?

“	And	—	and	the	reward	?
”	和	—	和	这	报酬	?

“那么——那么奖励呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kən'streɪnədli] .

”	she	asked	a	trifle	constrainedly	.
”	她	问	一个	琐事	受限地	.

她略带拘谨地问道。

“ ['faɪndə(r)] [meɪ] [kiːp] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] ! ”

“	Finder	may	keep	same	for	his	honesty	!	”
”	发现者	可能	保持	相同的	为了	他的	诚实	!	”

“拾到者可以因其诚实而保留这笔钱！”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !

“	But	—	but	that's	ridiculous	!
”	但	—	但	那就是	荒谬的	!

“但是——但是这太荒谬了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? ”

“	What's	the	use	of	advertising	at	all	?	”
”	是什么	这	使用	的	广告	在	全部	?	”

广告到底有什么用?

“ [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['faɪndə(r)][frɒm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] [θeft] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['səʊbəli] .

“	To	save	the	finder	from	committing	theft	,	”	he	answered	soberly	.
”	到	节省	这	发现者	从	提交	盗窃	,	”	他	回答	清醒地	.

“为了防止拾得者犯下盗窃罪，”他严肃地回答道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ! ”

“	Think	of	his	conscience	!	”
”	思考	的	他的	良心	!	”

“想想他的良心吧！”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] - [hɪm] - ?

“	How	do	you	know	it's	a	'	him	'	?
”	如何	做	你	知道	它是	一个	-	他	-	?

“你怎么知道他是‘他’？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['keələsli] . [-]

”	she	asked	carelessly	.	[	88	]
”	她	问	粗心大意	.	[	-	]

她漫不经心地问道。[88]

“ [ai] [juːst] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒendə(r)] ['mɪəli] [ɪn][ə; eɪ] — [ɜː(r)] — ['dʒen(ə)rəl] [wei] . ”

“	I	used	the	masculine	gender	merely	in	a	—	er	—	general	way	.	”
”	我	用过的	这	男性	性别	仅仅	在	一个	—	呃	—	一般的	方式	.	”

“我使用男性代词只是出于一种——呃——一般性的目的。”

“ [əʊ] ! ”

“	Oh	!	”
”	哦	!	”

“哦！ ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ? ”

Have	you	written	that	?	”
有	你	书面	那	?	”

那篇文章是你写的吗?

“ [nəʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	No	,	what's	the	good	of	it	?
”	不	,	是什么	这	好的	的	它	?

“不，这样做有什么好处呢？ ”

[ɪf] [ðə; ði]['faɪndə(r)][ɪz] [dɪs'ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [meɪ] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

If	the	finder	is	dishonest	enough	to	keep	it	he	may	look	after	his	own
如果	这	发现者	是	不诚实	足够的	到	保持	它	他	可能	看	后	他的	自己的

['kɒnʃəns] ! ”

conscience	!	”
良心	!	”

如果捡到宝物的人心软到把它据为己有，那他或许会为自己良心过问!

“ [ðæts] [ˌʌn'krɪstʃən] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] .

“	That's	unchristian	,	”	he	answered	sadly	.
”	那就是	非基督教徒	,	”	他	回答	令人遗憾的是	.

“这不符合基督教教义，”他悲伤地回答道。

“ [aɪl] [duː; də] [ðɪs] , [ðəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	do	this	,	though	,	”	she	said	.
”	患病的	做	这	,	尽管	,	”	她	说	.

“不过，我会做的，”她说。

“ [ɪf] [ðə; ði]['faɪndə(r)] [wɪl] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][ai] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] . ”

“	If	the	finder	will	produce	it	I	will	allow	him	to	keep	it	on	one	condition	.	”
”	如果	这	发现者	将要	生产	它	我	将要	允许	他	到	保持	它	在	一	状况	.	”

“如果拾获者能把它交出来，我允许他保留，但有一个条件。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .

“	And	that	?	”	he	asked	suspiciously	.
”	和	那	?	”	他	问	可疑地	.

“那又怎样？”他狐疑地问道。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][diː][ɒn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	If	there	is	a	D	on	it	he	may	have	it	.
”	如果	那里	是	一个	D	在	它	他	可能	有	它	.

“如果上面有D，他可能就有了。”

['ʌðəwaɪz] — —

Otherwise	—	—
否则	—	—

否则 -

" [ðə; ði]['faɪndə(r)] [prə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] " [left] - [hænd]['ləʊə(r)]
" The finder produced it , unfolded it and looked at the " left - hand lower
" 这 发现者 生产 它 , 展开 它 和 看起来 在 这 " 左边 - 手 降低
['kɔ:nə(r)] . "
corner . "
角落 . "

"拾获者把它拿出来，展开，然后看了看'左下角'。"

" [wel] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['smaɪlɪŋli] .
" Well ? " she asked , smilingly .
" 出色地 ? " 她 问 , 微笑着 .

"怎么样？"她笑着问。

[hi:; hi] [fraʊnd] . [-]
He frowned . [89]
他 皱眉 . [-]

他皱起了眉头。[89]

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [mɔ:(r)] [laɪk] [æn; ən][eɪtʃ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" It — it looks more like an H , " he answered .
" 它 — 它 看起来 更多的 喜欢 一个 H , " 他 回答 .

"它——它看起来更像个H，"他回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][eɪtʃ] !
" It is an H !
" 它 是 一个 H !

"这是一个 H!

[naʊ] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ? "
Now may I have it ? "
现在 可能 我 有 它 ? "

现在我可以要了吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][di:] , " [hi:; hi] [sed] .
" But it ought to be a D , " he said .
" 但 它 应该 到 是 一个 D , " 他 说 .

"但它应该是D级，"他说。

" [eɪtʃ][stændz] ['naɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['devəru:] , ['lɔ:rə] , [nɔ:(r)] ['klaɪti] . "
" H stands neither for Devereux , Laura , nor Clytie . "
" H 站立 两者都不 为了 德弗罗 , 劳拉 , 也不 克莱蒂 . "

"H既不代表Devereux，也不代表Laura，更不代表Clytie。"

" [aɪ]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ! "
" I never said it did ! "
" 我 绝不 说 它 做过 ! "

"我从没说过是这样！"

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['pleɪnli] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , [ri:'fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" This is quite plainly not your property , " he went on , refolding it .
" 这 是 相当 显然 不是 你的 财产 , " 他 去 在 , 折叠 它 .

"这显然不是你的财产，"他一边说着，一边把纸重新叠好。

" ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['əʊnə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" Being unable to find the owner , I shall retain possession of it . "
" 存在 无法 到 寻找 这 所有者 , 我 将 保持 拥有 的 它 . "

"由于找不到失主，我将保留该物品。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [maɪn] !
" But it's mine !
" 但 它是 矿 !

"但这是我的啊！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [jɔːz] ?
" Yours ?
" 此致 ?

你的呢?

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði][eɪtʃ][stænd][fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ?
What does the H stand for , then ?
什么 做 这 H 站立 为了 , 然后 ?

那么，H代表什么呢?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] .
" She hesitated and flushed .
" 她 犹豫了一下 和 酡 .

她犹豫了一下，脸颊泛红。

" [ai]['nevə(r)] [sed] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['lɔːrə] ['devəruː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" I never said my name was Laura Devereux , " she murmured .
" 我 绝不 说 我的 姓名 曾是 劳拉 德弗罗 , " 她 低声说道 .

"我从来没说过我的名字叫劳拉·德弗罗，"她低声说道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" No , but you see I happen to know that it is .
" 不 , 但 你 看 我 发生 到 知道 那 它 是 .

"不，但我碰巧知道事实就是如此。"

" [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" He replaced the handkerchief in his pocket .
" 他 替换 这 手帕 在 他的 口袋 .

他把手帕放回口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Then he reached forward and took the paper and envelope from her
然后 他 达到 向前 和 采取 这 纸 和 信封 从 她
[læp] . [-]
lap . [90]
膝 . [-]

然后他伸手从她腿上拿走了纸和信封。[90]

" [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall write an advertisement myself , " he said .
" 我 将 写 一个 广告 我 , " 他 说 .

"我会自己写广告，"他说。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['baɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ɪn] ['smaɪlɪŋ] [vek'seɪʃ(ə)n] .
She watched him while he did so , biting her lip in smiling vexation .
她 观看 他 尽管 他 做过 所以 , 咬 她 唇 在 微笑 烦恼 .

她看着他这样做，一边咬着嘴唇，一边带着一丝苦笑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
When it was done he passed the composition across to her .
什么时候 它 曾是 完毕 他 通过了 这 作品 穿过 到 她 .

完成后，他把作品递给了她。

" [faʊnd] ! "
" FOUND ! "
" 成立 ! "

"成立！ "

“ [ə; eɪ] ['leɪdiz] [leɪs] - ['bɔːdəd] ['hæŋkətʃɪf] ['beərɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][eɪtʃ][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

“	A	lady's	lace	-	bordered	handkerchief	bearing	the	initial	H	in	one	corner	.
”	一个	女士的	蕾丝	-	带边框	手帕	轴承	这	最初的	H	在	一	角落	.

“女士蕾丝边手帕，一角绣有字母 H。

['əʊnə(r)] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)] [seɪm] [baɪ] ['pruːvɪŋ] ['əʊnəʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdɪŋ] ['faɪndə(r)] .

Owner	may	recover	same	by	proving	ownership	and	rewarding	finder	.
所有者	可能	恢复	相同的	经过	证明	所有权	和	有回报	发现者	.

失主可通过证明所有权并奖励拾得者来追回失物。

[ə'plaɪ] [tuː; tə] [və'tʌmnəs] , [keə(r)] ['klaɪti] , ['ləʊtəs] [puːl] , [ɑː'keɪdiə] , [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd] [twelv] . ”

Apply	to	Vertumnus	,	care	Clytie	,	Lotus	Pool	,	Arcadia	,	between	ten	and	twelve	.	”
申请	到	维尔图努斯	,	关心	克莱蒂	,	莲花	水池	,	阿卡迪亚	,	之间	十	和	十二	.	”

请于上午十点至十二点之间，前往阿卡迪亚莲花池，向克吕提伊照料的维尔图努斯提出申请。

“ [wʌts] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ?

“	What's	the	reward	?
”	是什么	这	报酬	?

“奖励是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .

He	shook	his	head	thoughtfully	.
他	摇晃	他的	头	深思熟虑	.

他若有所思地摇了摇头。

“ [ai] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .

“	I	haven't	decided	yet	.
”	我	还没有	决定	然而	.

我还没决定。

['sʌmθɪŋ] — ['rɑːðə(r)] [naɪs] , [ai] ['fænsi] .

Something	—	rather	nice	,	I	fancy	.
某物	—	相当	好的	,	我	想要	.

我觉得挺不错的。

” [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

”	A	faint	flush	crept	into	her	cheeks	and	she	turned	her	gaze	toward	the
”	一个	头晕的	冲洗	悄悄地爬	进入	她	脸颊	和	她	转向	她	目光	朝向	这

[puːl] .

pool	.
水池	.

“她脸颊泛起淡淡的红晕，目光转向了泳池。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

“	It	is	much	cooler	to	-	day	,	”	she	said	.	[	91	]
”	它	是	很多	冷却器	到	-	天	,	”	她	说	.	[	-	]

“今天凉快多了，”她说。[91]

“ [jes] , [lɑːst] [naɪts] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] [klɪəd] [ðə; ði][eə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

“	Yes	,	last	night's	thunder	-	storm	cleared	the	air	,	”	he	replied	,	in	a	similar
”	是的	,	最后的	夜晚	雷	-	风暴	已清除	这	空气	,	”	他	回复	,	在	一个	相似的

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] .

conversational	tone	.
对话	语气	.

“是的，昨晚的雷暴雨让空气变得清新了，”他用类似的闲聊语气回答道。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [wɒtʃ] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][belt] .

She	glanced	at	the	tiny	watch	hanging	at	her	belt	.
她	瞥了一眼	在	这	微小的	手表	绞刑	在	她	腰带	.

她瞥了一眼挂在腰带上的小手表。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] ['iːθən]

Then	she	murmured	something	and	sprang	lightly	to	her	feet	before	Ethan
然后	她	低声说道	某物	和	弹簧	轻轻	到	她	脚	前	伊桑

[kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] .

could	go	to	her	assistance	.
可以	去	到	她	协助	.

然后她低声说了些什么，在伊森来得及帮助她之前，轻盈地跳了起来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ?

“	You	are	not	going	?
”	你	是	不是	去	?

你不去吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

”	he	asked	in	dismay	.
”	他	问	在	沮丧	.

他沮丧地问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

She	nodded	gravely	.
她	点头	严重地	.

她郑重地点了点头。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] ['ɜːli] ! ”

“	But	it's	quite	early	!	”
”	但	它是	相当	早期的	!	”

“但现在还早呢！”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [dɪsˈɒnɪsti] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [sɪ'vɪəli] .

“	I	don't	think	it	right	to	associate	with	dishonesty	,	”	she	answered	severely	.
”	我	不	思考	它	正确的	到	联系	和	不诚实	,	”	她	回答	严重	.

“我认为与不诚实的人为伍是不对的，”她严厉地回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz] [maɪn] ! ”

“	You	know	very	well	that	that	handkerchief	is	mine	!	”
”	你	知道	非常	出色地	那	那	手帕	是	矿	!	”

“你很清楚那条手帕是我的！”

“ [jes] , [aɪ][duː; də] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	I	do	,	”	he	answered	.
”	是的	,	我	做	,	”	他	回答	.

“是的，我愿意，”他回答道。

“ [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][drɒp][ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] .

“	That	is	,	I	saw	you	drop	it	yesterday	.
”	那	是	,	我	锯	你	降低	它	昨天	.

“也就是说，我昨天看到你把它掉在地上了。”

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] ['riːəli] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

Probably	it	belongs	really	to	someone	else	.
大概	它	属于	真的	到	某人	别的	.

它可能原本属于别人。

[ənˈles] — ” [hiː; hi] [smaɪld] — “ [ənˈles] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːgən] [seɪl] ?

Unless	—	”	he	smiled	—	“	unless	you	bought	it	at	a	bargain	sale	?
除非	—	”	他	微笑	—	“	除非	你	买	它	在	一个	便宜货	销售	?

除非——”他笑了笑——“除非你是打折买的？”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ðɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] ['mætə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ″ [-]
In which case the initial didn't really matter , I suppose . ″ [92]
在 哪个 案件 这 最初的 没有 真的 事情 , 我 认为 . ″ [-]

在这种情况下，首字母似乎并不重要。"[92]

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Will you give it to me ?
″ 将要 你 给 它 到 我 ?

“你会把它给我吗？″

″ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] .
″ she asked unsmilingly .
″ 她 问 面无表情地 .

她面无表情地问道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
“ But it's such a little thing !
″ 但 它是 这样的 一个 小的 事物 !

“但这只是件小事啊！″

″ [hiː; hi] ['pliːdɪd] ['ɜːnɪstli] .
″ he pleaded earnestly .
″ 他 恳求 切实 .

他恳切地请求道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] [mɔː(r)] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [woʊnt] [ˌɪnkən'viːniəns]
“ You have so many more that surely the loss of this one won't inconvenience
″ 你 有 所以 许多 更多的 那 一定 这 损失 的 这 一 惯于 不便
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“你还有很多其他宠物，所以失去这一个肯定不会给你带来任何不便。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ″
And I — I've taken a fancy to it . ″
和 我 — 我已经 已采取 一个 想要 到 它 . ″

我——我对它产生了浓厚的兴趣。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [θeft] !
“ That's a convenient excuse for theft !
″ 那就是 一个 方便的 原谅 为了 盗窃 !

“这是盗窃的方便借口！″

″ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
″ she answered .
″ 她 回答 .

她回答道。

“ [ɪts] [ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)] , ″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hʌmbli] .
“ It's the only one I have to offer , ″ he replied humbly .
″ 它是 这 仅有的 一 我 有 到 提供 , ″ 他 回复 谦卑地 .

“这是我唯一能提供的，”他谦虚地回答道。

“ [bʌt; bət] — [ɪts] [səʊ] [əb'sɜːd] !
“ But — it's so absurd !
″ 但 — 它是 所以 荒诞 !

“但是——这太荒谬了！″

″ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
″ she cried impatiently .
″ 她 哭 不耐烦地 .

她不耐烦地喊道。

“ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What can you want with it ?
” 什么 能 你 想 和 它 ?

“你想要它做什么？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” He was silent a moment .
” 他 曾是 沉默的 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
She glanced furtively at his face and then moved a few steps toward the
她 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 他的 脸 和 然后 已搬 一个 很少 步骤 朝向 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她偷偷瞥了他一眼，然后朝房子走了几步。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
“ I wonder if you really want me to tell you ?
” 我 想知道 如果 你 真的 想 我 到 告诉 你 ?

“我不知道你是否真的想让我告诉你？”

” [hiː; hi] [mjuːzd] .
” he mused .
” 他 沉思 .

他沉思道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] ?
“ Tell me what ?
” 告诉 我 什么 ?

“告诉我什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ʌnˈiːzɪli] .
” she asked uneasily .
” 她 问 不安地 .

她不安地问道。

“ [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] . ” [-]
“ Why I want to keep it . ” [93]
” 为什么 我 想 到 保持 它 . ” [-]

“我为什么想保留它。”[93]

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ɪˈspeʃəli] ['ɪntrəstɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] .
“ I don't think I am — especially interested , ” she answered coldly .
” 我 不 思考 我 是 — 尤其 感兴趣的 , ” 她 回答 冷冷地 .

“我觉得我——并不特别感兴趣，”她冷冷地回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Are you going to return it ? ”
” 是 你 去 到 返回 它 ? ”

“你会把它还回去吗？”

“ ['meɪbi] ; [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ Maybe ; in a moment .
” 或许 ; 在 一个 片刻 .

“也许吧，一会儿就好。”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? ”
You don't want to hear the reason ? ”
你 不 想 到 听到 这 原因 ? ”

你不想听原因吗?

“ [ai] — [əʊ] , [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?
“ I — Oh , well , what is the reason ?
〃 我 — 哦 , 出色地 , 什么 是 这 原因 ?

“我——哦，那是什么原因呢？”

〃 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] .
〃 she asked impatiently .
〃 她 问 不耐烦地 .

她不耐烦地问道。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .
“ A very simple one .
〃 一个 非常 简单的 一 .

一个非常简单的例子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['mɪəli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'trækt] [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] .
As a handkerchief merely it doesn't attract me especially .
作为 一个 手帕 仅仅 它 不 吸引 我 尤其 .

单就手帕而言，它并没有特别吸引我。

[ai][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] , [ai] [θɪŋk] — — 〃
I have seen more beautiful ones , I think — — 〃
我 有 已见 更多的 美丽的 一个 , 我 思考 — — 〃

我想，我见过更漂亮的——”

“ [wel] !
“ Well !
〃 出色地 !

“出色地!

〃 [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
〃 she gasped .
〃 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] , ['klaɪti] .
“ My desire to keep it arises from the simple fact that it is yours , Clytie .
〃 我的 欲望 到 保持 它 出现 从 这 简单的 事实 那 它 是 你的 , 克莱蒂 .

“我之所以想留住它，原因很简单，因为它是你的，克莱蒂。”

〃 [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [wʌn][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
〃 She strove to meet his gaze with one exhibiting the proper amount of
['hɔːti] [rɪ'zentmənt] .
haughty resentment .
傲慢 怨恨 .

她努力与他对视，眼神中流露出恰到好处的傲慢和怨恨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
But the attempt was a failure .
但 这 试图 曾是 一个 失败 .

但这次尝试失败了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] ,
After the first glance her eyes fell ,
后 这 第一的 瞥一眼 她 眼睛 跌倒 ,

第一眼过后，她的目光落了下去。

[ðə; ði] [blʌd] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] . [-]
the blood crept into her face and she turned quickly away . [94]
这 血 悄悄地爬 进入 她 脸 和 她 转向 迅速地 离开 . [-]

鲜血涌上她的脸颊，她迅速转过身去。[94]

“ [meɪ] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] ?
“ May I keep it , please ?
” 可能 我 保持 它 , 请 ?

我可以留着它吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈsɒftli] .
” he asked softly .
” 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈswɪftli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [sləʊp] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .
She went swiftly up the little slope under the trees .
她 去 迅速地 向上 这 小的 坡 在下面 这 树木 .

她迅速地爬上了树下的小斜坡。

“ [ˈklaɪti] !
“ Clytie !
” 克莱蒂 !

“克莱蒂!

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] , [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
She paused , without turning , to listen .
她 暂停 , 没有 转弯 , 到 听 .

她停顿了一下，没有回头，侧耳倾听。

“ [meɪ] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ May I keep it ?
” 可能 我 保持 它 ?

我可以留着它吗?

” [ˈklaɪti] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˈkwɪkli] [frɒm; frəm] [saɪt] . [-]
” Clytie dropped her head and passed quickly from sight . [95]
” 克莱蒂 掉落 她 头 和 通过了 迅速地 从 视线 . [-]

“克利蒂低下头，迅速消失在视线中。[95]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ˈiːθən] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ˈtʃeɪstli] [klæd] [ɪn] [straɪpt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [məˈdræs; məˈdrɑːs] ,
Ethan stretched his arms , chastely clad in striped blue and white madras ,
伊桑 拉伸 他的 武器 , 贞洁的 覆膜 在 有条纹的 蓝色的 和 白色的 马德拉斯 ,
[jɔːn] [ɪkˈspænsɪvli] ,
yawned expansively ,
打哈欠 广泛地 ,

伊桑伸了个懒腰，他身着蓝白相间的条纹格子呢长袍，打了个大大的哈欠。

[kɪkt] [hɪz; ɪz] [legz] [luːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtæŋgld] , [ænd; ənd]
kicked his legs loose from the sheet in which they were entangled , and
踢 他的 腿 松动的 从 这 床单 在 哪个 他们 是 纠缠 , 和
[əˈwəʊk] ;
awoke ;
醒来 ;

他踢开缠绕着双腿的床单，醒了过来；

[əˈwəʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈdɑːnsɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈreɪdiənt] [blɜːrz]

awoke	to	find	the	sunlight	dancing	across	the	room	and	making	radiant	blurs
醒来	到	寻找	这	阳光	跳舞	穿过	这	房间	和	制作	辐射状	模糊

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌʃɪz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [məˈhɒgəni] [ˈbjʊərəʊ] ;

of	his	brushes	on	the	old	mahogany	bureau	;
的	他的	刷子	在	这	老的	桃花心木	局	;

醒来时发现阳光在房间里跳跃，在他古老的红木梳妆台上挥动的画笔投下斑驳的光影；

[əˈwəʊk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈrɒbɪn] [ˈfɜːvəntli] [ˈlɔːntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ˈbæləd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]

awoke	to	find	a	robin	fervently	launching	his	brief	ballad	in	through	the	window
醒来	到	寻找	一个	罗宾	热切地	发射	他的	简短的	民谣	在	通过	这	窗户

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] ;

from	the	branches	just	outside	;
从	这	分支	只是	外部	;

醒来发现一只知更鸟正从窗外的树枝上热情地向窗外唱着它的短歌；

[əˈwəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɜːld] ,

awoke	to	find	himself	in	a	new	and	very	wonderful	world	,
醒来	到	寻找	他自己	在	一个	新的	和	非常	精彩的	世界	,

醒来后发现自己身处一个崭新而美好的世界。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ˈpɑːpjuleɪtid][baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ˈvaɪələt] [aɪz] , [ə; eɪ] [riːˈitəreit] [ˈrɒbɪn] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] !

a	world	populated	by	a	girl	with	violet	eyes	,	a	reiterating	robin	,	and	himself	!
一个	世界	人口稠密	经过	一个	女孩	和	紫色	眼睛	,	一个	重申	罗宾	,	和	他自己	!

一个由紫罗兰色眼睛的女孩、一只喋喋不休的知更鸟和他自己组成的世界！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] !

He	was	in	love	!
他	曾是	在	爱	!

他恋爱了！

[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - [ˈklʌtʃɪŋ] [əˈbrʌptnəs] . [-]

Knowledge	of	the	fact	came	to	him	with	a	heart	-	clutching	abruptness	.	[	96	]
知识	的	这	事实	来了	到	他	和	一个	心	-	紧握	突兀	.	[	-	]

他突然间就意识到了这件事，心中一阵揪心。[96]

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [ˌpremәˈnɪʃn; ˌpriːmәˈnɪʃn] ;

He	had	gone	to	sleep	last	night	without	premonition	;
他	有	已消失	到	睡觉	最后的	夜晚	没有	预感	;

他昨晚毫无预兆地入睡了；

[hiː; hi] [əˈwəʊk] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɑːtlɪŋ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] .

he	awoke	now	to	a	startling	illumination	of	mind	.
他	醒来	现在	到	一个	令人震惊	照明	的	头脑	.

他突然顿悟，思路豁然开朗。

[wens] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [kʌm] ?

Whence	had	the	tidings	come	?
何处	有	这	消息	来	?

这消息是从哪里传来的?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstriːmɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][əʊld] [bɔːdz] ?

From	the	dancing	sunlight	streaming	across	the	old	boards	?
从	这	跳舞	阳光	流媒体	穿过	这	老的	板	?

透过洒落在老旧木板上的跳跃的阳光?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsentɪd] [briːz] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] [liːvz] [aʊt] [ðeə(r)] ?

From	the	scented	breeze	that	stirred	the	leaves	out	there	?
从	这	香味	微风	那	搅拌	这	树叶	出去	那里	?

是从吹拂树叶的芬芳微风中散发出来的吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜːˈfɜːvɪd] [ˈgɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [θrəʊt] ?

From	the	perfervid	gossip	of	the	swelling	throat	?
从	这	发热	闲话	的	这	肿胀	喉	?

是从肿胀的喉咙里传出的喋喋不休的闲言碎语中?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ˈnɒlɪdʒ] , [æz; əz] [ˈriːəl] [æz; əz][ðə; ði] [griːn] [ˈsʌmə(r)]

And	yet	there	it	was	,	that	knowledge	,	as	real	as	the	green	summer
和	然而	那里	它	曾是	,	那	知识	,	作为	真实的	作为	这	绿色的	夏天

[ɜːθ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] ,

earth	awaiting	him	,
地球	等待中	他	,

然而，那份认知就在那里，如同等待着他的那片翠绿夏日大地般真实。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [hiː; hi] [druː] !

as	much	a	part	of	his	life	as	the	breath	he	drew	!
作为	很多	一个	部分	的	他的	生活	作为	这	气息	他	画	!

就像呼吸一样，它是他生命中不可或缺的一部分!

[hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

He	lay	for	a	long	while	with	his	hands	clasped	under	his	head	and
他	躺	为了	一个	长的	尽管	和	他的	双手	紧握	在下面	他的	头	和

[geɪzd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [griːn] [ænd; ənd][ˈgəʊldən][ænd; ənd][ˈæʒə(r)] [wɜːld] ,

gazed	out	into	the	beautiful	green	and	golden	and	azure	world	,
凝视	出去	进入	这	美丽的	绿色的	和	金的	和	蔚蓝	世界	,

他双手抱头躺了很久，凝视着窗外美丽的绿色、金色和蔚蓝色的世界。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈθɪŋkɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪnˈefəb(ə)l] [θɔːts] .

with	a	happy	smile	on	his	face	,	thinking	new	and	ineffable	thoughts	.
和	一个	快乐的	微笑	在	他的	脸	,	思维	新的	和	难以言喻的	想法	.

他脸上带着幸福的笑容，心中思绪万千，难以言喻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnˈself] [ˈriːəli] , [ˈhəʊlli] [ɪn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

It	is	a	glorious	thing	to	find	oneself	really	,	wholly	in	love	for	the	first	time	,
它	是	一个	辉煌	事物	到	寻找	自己	真的	,	完全	在	爱	为了	这	第一的	时间	,

第一次真正、完全地坠入爱河，是一件无比美好的事情。

[ˈglɔːriəs] , [ˈwʌndəf(ə)l] , [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] . . . . [-]

glorious	,	wonderful	,	absorbing	.	.	.	.	[	97	]
辉煌	,	精彩的	,	吸收	.	.	.	.	[	-	]

辉煌的，精彩的，引人入胜的.....[97]

[ðə; ði][ˈrɒbɪn] [siːst] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [kɒkt] [əˈtentɪvli] .

The	robin	ceased	his	pæan	and	was	silent	,	with	his	head	cocked	attentively	.
这	罗宾	停止	他的	祈祷	和	曾是	沉默的	,	和	他的	头	上膛	认真地	.

知更鸟停止了鸣叫，安静下来，歪着头，专注地听着。

[pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] [ɔː(r)][maɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒŋ]

Perhaps	his	ears	were	better	than	yours	or	mine	and	he	heard	a	song
也许	他的	耳朵	是	更好的	比	你的	或者	矿	和	他	听到	一个	歌曲

[sˈwiːtər] [ænd; ənd][mɔː(r)] [traɪˈʌmfənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

sweeter	and	more	triumphant	than	any	of	his	own	,
更甜	和	更多的	凯	比	任何	的	他的	自己的	,

或许他的耳朵比你我都灵，他听到了一首比他自己的歌更甜美、更凯旋的歌。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [daʊn]

for	after	a	moment	of	listening	he	spread	his	wings	and	floated	down
为了	后	一个	片刻	的	聆听	他	传播	他的	翅膀	和	漂浮	向下

[ə'krɒs] ['sʌnlɪt] ['speɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

across	sunlit	spaces	to	the	orchard	.
穿过	阳光照射	空间	到	这	果园	.

听了一会儿，他展开翅膀，飘过阳光普照的地方，落到果园里。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['seɪfti] ['reɪzə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɪn] [lʌv] .

I	wonder	if	the	safety	razor	was	not	invented	for	the	man	in	love	.
我	想知道	如果	这	安全	剃刀	曾是	不是	发明	为了	这	男人	在	爱	.

我怀疑安全剃须刀是不是为恋爱中的男人发明的。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['iːθən] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [juːst] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Certain	it	is	that	Ethan	could	never	have	used	any	other	sort	this	morning	.
肯定	它	是	那	伊桑	可以	绝不	有	用过的	任何	其他	种类	这	早晨	.

可以肯定的是，伊桑今天早上绝对不可能使用其他任何种类的狗粮。

[æt; ət] [taɪmz] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][mæd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [ʃeɪvd]

At	times	,	driven	by	a	mad	impatience	to	be	out	and	away	,	he	shaved
在	时代	,	驱动	经过	一个	疯狂的	不耐烦	到	是	出去	和	离开	,	他	剃光

['fræntɪkli] ,

frantically	,
疯狂地	,

有时，他急于离开，焦急万分，疯狂地刮胡子。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [rəʊl][ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn]

as	though	he	feared	that	Nature	would	roll	up	her	landscape	and	be	gone
作为	尽管	他	害怕	那	自然	会	卷	向上	她	景观	和	是	已消失

[eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

ere	he	could	reach	it	;
埃雷	他	可以	抵达	它	;

仿佛他害怕大自然会在他到达之前卷起她的风景，消失得无影无踪；

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,

at	times	he	stood	motionless	,
在	时代	他	站立	静止不动	,

他有时一动不动地站着，

['geɪzɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['mɪrə(r)] .

gazing	unseeingly	at	the	tip	of	his	nose	reflected	in	the	old	mirror	.
凝视	不经意间	在	这	提示	的	他的	鼻子	反映	在	这	老的	镜子	.

他茫然地凝视着老镜子中映出的自己的鼻尖。

[naʊ] [hiː; hi] ['hwisl] ['blaɪðli] , ['əʊnli][tuː; tə] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [-]

Now	he	whistled	blithely	,	only	to	stop	in	the	middle	[	98	]
现在	他	吹口哨	兴高采烈地	,	仅有的	到	停止	在	这	中间	[	-	]

现在他兴高采烈地吹着口哨，却吹到一半就停了下来[98]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt]['grævətɪ] .

of	a	note	and	relapse	into	a	silent	gravity	.
的	一个	笔记	和	复发	进入	一个	沉默的	重力	.

一张纸条，然后陷入无声的重力之中。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [ig'zibitid] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

In	short	,	he	exhibited	all	the	symptoms	,	mental	and	physical	,	usually
在	短的	,	他	展出	全部	这	症状	,	精神的	和	身体的	,	通常

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] ; ['temprətʃə(r)] [ɪn'kriːst] ,

accompanying	his	disease	;	temperature	increased	,
随同	他的	疾病	;	温度	增加	,

总之，他表现出了这种疾病通常伴随的所有精神和生理症状；体温升高，

[pʌls] [æt; ət] [wʌns] [fʊl] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'rætɪk] , ['pju:p(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ['slaɪtli]

pulse	at	once	full	and	fluttering	,	respiration	erratic	,	pupils	of	the	eyes	slightly
脉冲	在	一次	满的	和	飘动	,	呼吸	不稳定的	,	学生	的	这	眼睛	轻微地

[daɪ'leɪtɪd] , [maɪnd] [ə'pærəntli] [ə'fektɪd] .

dilated	,	mind	apparently	affected	.
扩张	,	头脑	显然	做作的	.

脉搏骤然充盈而颤动，呼吸不规律，瞳孔略微放大，精神状态明显受到影响。

[hi:; hi] [drest] [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl] [keə(r)] ,

He	dressed	with	unusual	care	,
他	穿着	和	异常	关心	,

他穿衣打扮异常讲究。

[bi'weil] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['gɑ:mənts] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [tu:] [su:ts] .

bewailing	the	fact	that	his	choice	of	garments	was	limited	to	two	suits	.
哀叹	这	事实	那	他的	选择	的	服装	曾是	有限的	到	二	西装	.

他哀叹自己可选择的服装仅限于两套西装。

['naɪðə(r)] [blu:] [sɜ:dʒ] [nɔ:(r)] [greɪ] ['həʊmspʌn] [si:md] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

Neither	blue	serge	nor	gray	homespun	seemed	fitted	for	the	occasion	;
两者都不	蓝色的	哔叽	也不	灰色的	质朴的	似乎	适配	为了	这	场合	;

蓝色斜纹呢和灰色粗布衣似乎都不太适合这种场合；

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['hæŋkə] ['ɑ:ftə(r)] ['pɜ:p(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] .

his	heart	hankered	after	purple	and	fine	linen	.
他的	心	渴望	后	紫色的	和	美好的	亚麻布	.

他心中渴望紫色和上等的亚麻布。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k]

But	at	last	he	was	dressed	and	was	hurrying	down	the	creaking
但	在	最后的	他	曾是	穿着	和	曾是	匆忙	向下	这	嘎吱作响

['steəkeɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] .

staircase	to	a	late	breakfast	.
楼梯	到	一个	晚的	早餐	.

但他终于穿戴整齐，匆匆走下吱呀作响的楼梯，去享用一顿迟来的早餐。

['fɔ:ti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] ['ɑ:kədi] .

Forty	minutes	later	he	was	floating	amidst	the	lilies	of	Arcady	.
四十	分钟	之后	他	曾是	漂浮的	在……之中	这	百合花	的	阿卡迪	.

四十分钟后，他漂浮在阿卡迪的百合花丛中。

[ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] [stɑ:z] , [dɪə(r)] ['ri:də(r)] , [ɪz] [ðə; ði] [ˌtaɪpə'græfɪk] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [θri:] [-]

That	line	of	stars	,	dear	reader	,	is	the	typographic	equivalent	of	three	[	99	]
那	线	的	明星	,	亲爱的	读者	,	是	这	排版	相等的	的	三	[	-	]

亲爱的读者，那一排星星在排版上相当于三个[99]

['weɪstɪd] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['i:θən] ['pɑ:rmli] ,

wasted	hours	in	the	life	of	Ethan	Parmley	,
浪费	小时	在	这	生活	的	伊桑	帕姆利	,

伊桑·帕姆利生命中浪费的时光

— [θri:] ['empti] [ʌn'hæpi] ['aʊəz] [spent] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld] ['pʌd(ə)l] ['smelɪŋ] [laɪk]

—	three	empty	unhappy	hours	spent	in	and	about	a	silly	old	puddle	smelling	like
—	三	空的	不开心	小时	花费	在	和	关于	一个	愚蠢的	老的	水坑	闻起来	喜欢

[æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [naʊ]) [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['tri:əʊ] [ɒv; əv]

an	apothecary	shop	(	I	am	using	his	own	language	now	)	with	only	a	trio	of
一个	药剂师	店铺	(	我	是	使用	他的	自己的	语言	现在	)	和	仅有的	一个	三人组	的

[ˌɪdi'ɒtɪk] [swɒnz] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .

idiotic	swans	to	talk	to	.
愚蠢的	天鹅	到	讲话	到	.

—三个空虚不快乐的小时，在一滩散发着药店气味的愚蠢旧水坑里和周围度过（我现在用他自己的语言），只有三只愚蠢的天鹅可以交谈。

[ðə; ði] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [keɪm] [nɒt] .

The	Nymph	of	the	Violet	Eyes	came	not	.
这	仙女	的	这	紫色	眼睛	来了	不是	.

紫眸仙女没有出现。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

And	yet	he	saw	her	that	day	,	after	all	;
和	然而	他	锯	她	那	天	,	后	全部	;

然而，那天他最终还是见到了她;

[kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ə'sweidʒ] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd]

caught	a	fleeting	glimpse	of	her	that	at	once	assuaged	and	sharpened
捕捉	一个	转瞬即逝	一瞥	的	她	那	在	一次	缓解	和	锋利

[hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] .

his	hunger	.
他的	饥饿	.

他瞥见了她一眼，这既缓解了他的饥饿感，又加剧了他的饥饿感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ['sməʊkɪŋ] , [mə'rəʊsli] ,

He	was	on	the	porch	of	the	Inn	after	dinner	smoking	,	morosely	,
他	曾是	在	这	门廊	的	这	客栈	后	晚餐	吸烟	,	忧郁地	,

晚饭后，他闷闷不乐地坐在客栈的门廊上抽烟。

[wen] [ə; eɪ] [smɑːt] [træp] [swept] [baɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] .

when	a	smart	trap	swept	by	from	the	direction	of	The	Larches	.
什么时候	一个	聪明的	陷阱	扫荡	经过	从	这	方向	的	这	落叶松	.

当一个智能陷阱从落叶松的方向掠过时。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [tuː] ['leɪdɪz] .

It	contained	a	coachman	and	two	ladies	.
它	包含	一个	马车夫	和	二	女士们	.

车厢里有一名车夫和两名女士。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd]['vaɪələt] [aɪz] , [ðəʊ] ,

One	of	the	ladies	had	violet	eyes	,	though	,
一	的	这	女士们	有	紫色	眼睛	,	尽管	,

其中一位女士有着紫色的眼睛。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['pɑːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt]

as	her	head	was	turned	away	from	him	and	partly	hidden	by	a	white
作为	她	头	曾是	转向	离开	从	他	和	部分	隐	经过	一个	白色的

['pærəsɒl] ,

parasol	,
阳伞	,

她的头转向一边，一部分被一把白色阳伞遮住。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

he	could	not	have	proved	it	at	the	moment	.
他	可以	不是	有	已证实	它	在	这	片刻	.

他当时无法证明这一点。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] ['weðə(r)] [-]

As	for	the	other	,	he	couldn't	have	said	whether	[	100	]
作为	为了	这	其他	,	他	不能	有	说	无论	[	-	]

至于另一个，他无法说是否[100]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] , [feə(r)][ɔː(r)] [dɑːk] .

she	was	young	or	old	,	fair	or	dark	.
她	曾是	年轻的	或者	老的	,	公平的	或者	黑暗的	.

她无论年轻还是年老，肤色白皙还是黝黑。

[ðə; ði][peə(r)][pv; əv] ['glɪsnɪŋ] , [wel] - [gruːmd] [beɪz] [left] ['iːθən] [skænt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpbzə'veɪʃ(ə)n] .

The	pair	of	glistening	,	well	-	groomed	bays	left	Ethan	scant	time	for	observation	.
这	一对	的	闪闪发光	,	出色地	-	修剪过的	海湾	左边	伊桑	稀少	时间	为了	观察	.

这两匹毛色油亮、毛发整洁的枣红色骏马让伊桑几乎没有时间仔细观察。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

In	a	twinkling	the	carriage	and	its	precious	burden	were	gone	.
在	一个	闪烁	这	运输	和	它是	宝贵的	负担	是	已消失	.

转眼间，马车和它载着的贵重物品就消失不见了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ]

And	although	he	never	left	the	porch	for	more	than	a	minute	at	a
和	虽然	他	绝不	左边	这	门廊	为了	更多的	比	一个	分钟	在	一个

[taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [pv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] .

time	all	the	rest	of	that	interminable	summer	afternoon	he	found	no	reward	.
时间	全部	这	休息	的	那	没完没了	夏天	下午	他	成立	不	报酬	.

尽管在那漫长的夏日午后，他每次离开门廊的时间都不超过一分钟，但他却一无所获。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] .

There	were	other	roads	leading	to	The	Larches	.
那里	是	其他	道路	领导	到	这	落叶松	.

还有其他道路通往落叶松庄园。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['vɪnsnt] [greɪvz] :

The	evening	mail	brought	him	a	note	from	Vincent	Graves	:
这	晚上	邮件	带来	他	一个	笔记	从	文森特	格雷夫斯	:

晚间邮件给他带来了一封文森特·格雷夫斯的信：

“ ['færəl] [ʃəʊd] [ʌp][hɪə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɪð] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] .

“	Farrell	showed	up	here	Monday	with	the	car	and	your	note	.
“	法雷尔	显示	向上	这里	周一	和	这	车	和	你的	笔记	.

“法雷尔周一带着车和你的纸条来到这里。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ,

I	tried	to	find	out	from	him	what	you	were	up	to	,
我	尝试	到	寻找	出去	从	他	什么	你	是	向上	到	,

我试图从他那里打听你在做什么，

[bʌt; bət][hiː; hi]['aɪðə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɔː(r)] ['eksəd] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃn] [aɪ]['nevə(r)] ['kredɪtɪd] [hɪm] [wɪð] .

but	he	either	didn't	know	or	exercised	a	discretion	I	never	credited	him	with	.
但	他	任何一个	没有	知道	或者	锻炼	一个	审慎	我	绝不	已认可	他	和	.

但他要么不知道，要么行使了我从未认为他拥有的判断力。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sʌnstrəʊk] ;

I	hope	it	is	nothing	more	than	sunstroke	;
我	希望	它	是	没有什么	更多的	比	中暑	;

我希望他只是中暑而已；

[fəʊks][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪð] [ðeə(r)][maɪndz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd]

folks	have	been	known	to	recover	from	that	with	their	minds	almost	as	good
各位	有	到过	已知	到	恢复	从	那	和	他们的	思想	几乎	作为	好的

[æz; əz] [njuː] .

as	new	.
作为	新的	.

人们从那种经历中恢复过来后，思维几乎和以前一样清晰。

['enihaʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

Anyhow	,	I	am	coming	over	in	a	few	days	to	see	for	myself	.
无论如何	,	我	是	未来	超过	在	一个	很少	天	到	看	为了	我	.

总之，我过几天会亲自过来看看。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [mɪˈθɒlədʒi] — [ˈæksent] [ɒn] [ðə; ði] [mɪθ] .

I	know	all	about	mythology	—	accent	on	the	myth	.
我	知道	全部	关于	神话	—	口音	在	这	神话	.

我精通神话——尤其擅长神话本身。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [nəʊ] [ˈpəʊtʃɪŋ] [-]

But	look	here	,	no	poaching	[	101	]
但	看	这里	,	不	偷猎	[	-	]

但是你看，这里没有偷猎[101]

[ɒn] [maɪ] [prɪˈzɜːvz] !

on	my	preserves	!
在	我的	果酱	!

在我的果酱里!

[ai] [ˈfɪnɪʃt] [θɜːd] [ˈjestədeɪ] [ɒn] [taɪm] - [əˈlaʊəns] ;

I	finished	third	yesterday	on	time	-	allowance	;
我	完成的	第三	昨天	在	时间	-	津贴	;

昨天我因为时间宽限期获得了第三名；

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetə(r)] [ɪf] [ai] [ˈhædnt] [ˈkærid] [əˈweɪ] [maɪ] [dʒɪb] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [mɑːk] .

would	have	done	better	if	I	hadn't	carried	away	my	jib	at	the	outer	mark	.
会	有	完毕	更好的	如果	我	之前没有	携带	离开	我的	吊臂	在	这	外	标记	.

如果我没在外标处把前帆带走，成绩会更好。

[nəʊ] [wɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

No	wind	to	speak	of	.
不	风	到	说话	的	.

几乎没有风。

[kænt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsætərˌdeɪz] [reɪs] ?

Can't	you	come	on	for	Saturday's	race	?
不能	你	来	在	为了	星期六的	种族	?

周六的比赛你来不了吗?

[wɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [aʊt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

We've	had	the	car	out	once	or	twice	.
我们已经	有	这	车	出去	一次	或者	两次	.

我们开过这辆车一两次。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

There's	something	wrong	with	it	.
有	某物	错误的	和	它	.

它肯定有问题。

[ˈfærəl] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈhɒspɪt(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .

Farrell	has	it	in	hospital	to	-	day	.
法雷尔	有	它	在	医院	到	-	天	.

法雷尔今天住院了。

[maɪ] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [niːd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

My	compliments	to	her	,	but	tell	her	I	need	you	here	.
我的	赞美	到	她	,	但	告诉	她	我	需要	你	这里	.

向她致敬，但请告诉她我需要你在这里。

“ [jɔːz] ,

“	Yours	,
“	此致	,

此致，

“ [ˈvɪnsnt] .

“	Vincent	.
“	文森特	.

“文森特。

" ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['iːθən] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

"	After	supper	Ethan	drew	a	chair	to	the	open	window	of	his	room	,
"	后	晚餐	伊桑	画	一个	椅子	到	这	打开	窗户	的	他的	房间	,

晚饭后，伊桑拉了把椅子到房间敞开的窗边。

[set][ðə; ði][læmp] [prɪ'keərɪəsli] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔːt'fəʊlɪəʊ]

set	the	lamp	precariously	on	the	bureau	where	the	light	would	fall	upon	the	portfolio
放	这	灯	岌岌可危	在	这	局	在哪里	这	光	会	落下	之上	这	文件夹

[ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

in	his	lap	,
在	他的	膝	,

他小心翼翼地把台灯放在书桌上，灯光会照到他膝上的文件夹上。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['vɪnsnt] :

and	replied	to	Vincent	:
和	回复	到	文森特	:

并回复了文森特：

" [maɪ][dɪə(r)] ['vɪnsnt] ([hiː; hi] [rəʊt]) , [laɪf] [muːvz] ['swiːtli] [ɪn][ɑː'keɪdiə] .

"	My	dear	Vincent	(	he	wrote	)	,	life	moves	sweetly	in	Arcadia	.
"	我的	亲爱的	文森特	(	他	写道	)	,	生活	移动	甜蜜地	在	阿卡迪亚	.

“我亲爱的文森特（他写道），阿卡迪亚的生活是甜蜜的。

['klaɪti] , [ʃiː; ʃi] [huː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['blɒsəm] - [stɑːd] [puːl] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [geɪzd] , [ɪ'næməd] ,

Clytie	,	she	who	beside	her	blossom	-	starred	pool	has	so	long	gazed	,	enamored	,
克莱蒂	,	她	WHO	旁	她	开花	-	星形	水池	有	所以	长的	凝视	,	爱慕	,

[ə'pɒn][ðə; ði]['faɪəri][ə'pɒləʊ] ,

upon	the	fiery	Apollo	,
之上	这	火热	阿波罗	,

克吕提厄，她曾在繁花似锦的池塘边，长久地凝视着炽热的阿波罗，满心爱慕。

[naʊ] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [wuː] [təʊnz] [ɒv; əv] [griːn] - ['gɑːlənd] [və'tʌmnəs] .

now	hearkens	to	the	wooing	tones	of	green	-	garlanded	Vertumnus	.
现在	倾听	到	这	求爱	音调	的	绿色的	-	挂满花环	维尔图努斯	.

现在回想起绿花环绕的维尔图努斯（Vertumnus）的求爱之声。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði] ['liːfi] ['hɒləʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [-]

No	more	she	fills	the	leafy	hollow	with	her	[	102	]
不	更多的	她	填充	这	绿叶	空洞的	和	她	[	-	]

她不再用她的[102]填满树叶的空地

[tɪəz] [ænd; ənd] [sɒft] [ri'prəutʃ] , [bʌt; bət] [rɪ'klaɪnd] [weə(r)] ['ʃeɪdɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [sʌn] [gɑːdz]

tears	and	soft	reproaches	,	but	reclined	where	shading	branches	defy	the	sun	god's
眼泪	和	柔软的	责备	,	但	斜倚	在哪里	阴影	分支	违抗	这	太阳	神的

['fɪrsɪst] [reɪz] ,

fiercest	rays	,
最凶猛	射线	,

泪水和轻声的责备，却斜倚在遮荫的枝叶间，抵御着太阳神最猛烈的光芒。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [bɪ'taɪmz] [ə'pɒn] [və'tʌmnəs] .

she	smiles	betimes	upon	Vertumnus	.
她	微笑	早点	之上	维尔图努斯	.

她时常对维尔图努斯微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [bluː] [puːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

And	he	,	bathing	his	heart	in	the	warm	blue	pools	of	her	eyes	,
和	他	,	洗澡	他的	心	在	这	温暖的	蓝色的	游泳池	的	她	眼睛	,

而他，则将自己的心浸润在她温暖的蓝色眼眸中，

[fə'gɛt] [ænd; ənd] [fɔː'swɛə] [ðə; ði] [tuː] - [kɔɪ] [pə'məunə] .

forgets	and	forswears	the	too	-	coy	Pomona	.
忘记了	和	发誓	这	也	-	害羞	波莫纳	.

忘记并抛弃了过于腼腆的波莫娜。

[səʊ] , [frend] , [rʌnz] [ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv] ['klaɪti] [ðə; ði] [dɔːn] - [aɪd] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs] [puːl] ;

So	,	friend	,	runs	the	drama	of	Clytie	the	dawn	-	eyed	Nymph	of	the	Lotus	Pool	;
所以	,	朋友	,	跑步	这	戏剧	的	克莱蒂	这	黎明	-	眼睛	仙女	的	这	莲花	水池	;

[ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ,

of	Apollo	,
的	阿波罗	,

所以，朋友，这就是莲花池中那位拥有晨曦之眼的仙女克吕提厄的故事；这就是阿波罗的故事。

['reɪdiənt][ænd; ənd] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [və'tʌmnəs] , ['hʌmb(ə)l]

radiant	and	unapproachable	Lord	of	the	Sun	;	and	of	Vertumnus	,	humble
辐射状	和	难以接近	主	的	这	太阳	;	和	的	维尔图努斯	,	谦逊的

[ænd; ənd] [ɪ'næməd] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .

and	enamored	God	of	the	Seasons	.
和	爱慕	上帝	的	这	季节	.

光芒四射、难以接近的太阳之主；以及谦逊而深情的季节之神维尔图努斯。

[frend] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [pə'tɪʃn] [feə(r)] ['viːnəs] [tuː; tə][eɪd][maɪ] [kɔːz] !

Friend	,	for	love	of	me	,	petition	fair	Venus	to	aid	my	cause	!
朋友	,	为了	爱	的	我	,	请愿	公平的	金星	到	援助	我的	原因	!

朋友，看在我面子上，请向美丽的维纳斯祈求，助我一臂之力！

“ [ænd; ənd] [naʊ] [dʒəʊv][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	And	now	Jove	be	with	you	!
“	和	现在	朱庇特	是	和	你	!

愿宙斯与你同在！

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [stiːlz] ['swiːtli] [θruː] [ɑːr'keɪ.di.əz] ['muːnlɪt] [gleɪdz] [ænd; ənd]

The	night	wind	steals	sweetly	through	Arcadia's	moonlit	glades	and
这	夜晚	风	偷窃	甜蜜地	通过	阿卡迪亚的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	林间空地	和

[beəz] [tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz][ðə; ði] [hɑːt] - ['stɜːrɪŋ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['lɪli] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ləʊtəs] .

bears	to	my	nostrils	the	heart	-	stirring	fragrance	of	lily	and	of	lotus	.
熊	到	我的	鼻孔	这	心	-	搅拌	香味	的	百合	和	的	莲花	.

夜风轻柔地穿过阿卡迪亚月光下的林间空地，将令人心醉的百合和莲花的芬芳带到我的鼻尖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [breθ] [ə'pɒn][maɪ] [tʃiːk] .

It	is	Clytie's	breath	upon	my	cheek	.
它	是	-	气息	之上	我的	脸颊	.

那是克莱蒂的呼吸拂过我的脸颊。

[ɑː] , [maɪ] [frend] ,

Ah	,	my	friend	,
啊	,	我的	朋友	,

啊，我的朋友，

[aɪ] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	weep	for	you	that	you	can	never	know	the	love	of	a	god	for	a
我	哭泣	为了	你	那	你	能	绝不	知道	这	爱	的	一个	上帝	为了	一个

[nɪmf] [ɪn] ['ɑːkədi] !

nymph	in	Arcady	!
仙女	在	阿卡迪	!

我为你哭泣，因为你永远无法体会到阿卡迪亚的仙女与神明之间的爱情！

[meɪ] ['sɒmnəs] , [dʒ'ɛntləst][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [send] [ðiː] [swiːt] [driːmz] .

May	Somnus	,	gentlest	of	the	gods	,	send	thee	sweet	dreams	.
可能	睡眠	,	最温柔的	的	这	神	,	发送	你	甜的	梦境	.

愿最温柔的神祇索姆努斯赐予你美梦。

[ˌfeə'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

“ [vəˈtʌmnəs] . ”
“ Vertumnus . ”
“ 维尔图努斯 . ”

“Vertumnus。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [riːd] [ðɪs] [ˈəʊvə(r)] , [ai] [siː] [ˈklɪəli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈjɒnd] [jɔː(r); jə(r)]
“ And now , having read this over , I see clearly that it is beyond your
“ 和 现在 , 拥有 读 这 超过 , 我 看 清楚地 那 它 是 超过 你的
[ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

“现在，我重新读了一遍，我清楚地看到，这超出了你的理解范围。”

[maɪ] [frend] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevə(r)] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
my friend , and so it may be that it will never reach your eyes .
我的 朋友 , 和 所以 它 可能 是 那 它 将要 绝不 抵达 你的 眼睛 .

我的朋友，所以它或许永远不会出现在你的眼前。

” [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][dɪd] . [-]
” It never did . [103]
” 它 绝不 做过 . [-]

“从来没有过。[103]

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [reɪnz] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈɑːkədi] .
It sometimes rains even in Arcady .
它 有时 雨 甚至 在 阿卡迪 .

即使在阿卡迪，有时也会下雨。

[wen] [ˈiːθən] [əˈrəʊz][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [əˈpɒləʊ][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rest]
When Ethan arose the next morning he found that Apollo was taking a rest
什么时候 伊桑 出现 这 下一个 早晨 他 成立 那 阿波罗 曾是 采取 一个 休息
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒuːpɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [θɪŋz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
and that Jupiter was having things all his own way .
和 那 木星 曾是 拥有 事物 全部 他的 自己的 方式 .

第二天早上伊桑醒来时发现阿波罗正在休息，而朱庇特则一心只想做自己想做的事。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈrɪvə(r)][wɒz; wəz] [ˈfəʊmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪð]
At the foot of the orchard the little river was foaming and boiling with
在 这 脚 的 这 果园 这 小的 河 曾是 起泡 和 沸腾 和
[ˈpjuːni] [fəˈrɒsəti] .
puny ferocity .
弱小 恶 .

果园脚下的小河翻腾着泡沫，水流湍急，但威力却微乎其微。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ˈbiːt(ə)n] [ænd; ənd] [drentʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfəʊliɪdʒ] [wɒz; wəz] [əˈdrip] .
The grass was beaten and drenched and the foliage was adrip .
这 草 曾是 被打败 和 湿透了 和 这 叶子 曾是 艾德里普 .

草地被踩踏得湿透了，树叶也在滴水。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [elm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [ˈrɒbɪn] [tʃɜːrpt] [ˈtʃɪəfəli] ,
But in the shelter of the elm outside the window a robin chirped cheerfully ,
但 在 这 庇护所 的 这 榆树 外部 这 窗户 一个 罗宾 啁啾 愉快地 ,

但窗外榆树荫下，一只知更鸟欢快地鸣叫着。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdaʊtləs] [ɒv; əv] [ˈgʌstətəri] [dʒɔɪz][tuː; tə] [kʌm] .
thinking doubtless of gustatory joys to come .
思维 毫无疑问 的 味觉 喜悦 到 来 .

无疑是在期待即将到来的味蕾盛宴。

“ [wel] , [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , [maɪ] [frend] , ” ['mʌtə] ['iːθən] ,
“ Well , you're taking it philosophically , my friend , ” muttered Ethan ,
” 出色地 , 你是 采取 它 从哲学角度来看 , 我的 朋友 , ” 低声说道 伊桑 ,

“嗯，你这是在从哲学角度看待问题啊，我的朋友，”伊森低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [səʊl]
“ and I might as well follow your example , even though I have a soul
” 和 我 可能 作为 出色地 跟随 你的 例子 , 甚至 尽管 我 有 一个 灵魂
[ə'bʌv] [fæt] [wərmz] .
above fat worms .
多于 胖的 蠕虫 .

“即便我拥有比肥胖蠕虫更高的灵魂，我也不妨效仿你的做法。”

[ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] [-]
It's got to stop [104]
它是 得到 到 停止 [-]

必须停止[104]

['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['miːnwaɪl] .
sometime , and I might as well make the best of it meanwhile .
有时 , 和 我 可能 作为 出色地 制作 这 最好的 的 它 同时 .

或许以后有机会，我不如趁这段时间好好利用它。

[stɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ruːfəli] ,
Still , ” he added ruefully ,
仍然 , ” 他 额外 懊悔地 ,

“不过，”他懊恼地补充道。

“ [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld] [ɑːk] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
“ a whole day in this ramshackle old ark doesn't appeal to me much .
” 一个 所有的 天 在 这 摇摇欲坠的 老的 方舟 不 上诉 到 我 很多 .

“我不太喜欢在这个破旧的方舟里待上一整天。”

” [hiː; hi] [drest] ['leʒəli] , [et; eɪt] ['brekfəst] ['sləʊli] ,
” He dressed leisurely , ate breakfast slowly ,
” 他 穿着 悠闲 , 吃 早餐 缓慢地 ,

他穿着随意，早餐吃得也很慢。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] .
and afterward sought to kill time with a book by a window in the tap - room .
和 之后 寻求 到 杀 时间 和 一个 书 经过 一个 窗户 在 这 轻敲 - 房间 .

之后，他们便在酒吧间的窗边看书消磨时间。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] , [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [klæd]['nɒv(ə)l] [left] [baɪ][sʌm; səm]['fɔːmə(r)] [gest] , ['ɑːnsə(r)d] [wel] [ɪ'nʌf]
The volume , a paper - clad novel left by some former guest , answered well enough
.
:
.

那本书，一本用纸包着封面的小说，是某个前客人留下的，回答得还算不错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]
It is doubtful if he could have given undivided attention to the most
[ɪn'grəʊsɪŋ] ['stɔːri] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .
engrossing story ever written .
引人入胜 故事 曾经 书面 .

他能否全神贯注地阅读有史以来最引人入胜的故事，令人怀疑。

[ðə; ði] [reɪn] , ['striːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['taɪni] [peɪnz] ,
The rain , streaking down the tiny panes ,
这 雨 , 裸奔 向下 这 微小的 窗格 ,

雨水顺着小小的窗玻璃滑落，

[kɔːt] [streɪndʒ] [hjʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [glɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kræklɪŋ]

caught	strange	hues	from	the	old	glass	and	the	light	from	the	crackling
捕捉	奇怪的	色调	从	这	老的	玻璃	和	这	光	从	这	噼啪作响

[lɒgz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

logs	in	the	fire	-	place	.
日志	在	这	火	-	地方	.

从古老的玻璃和壁炉里噼啪作响的木柴的光芒中，捕捉到了奇异的色调。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [laɪk] ['tendə(r)] [njuː] ['æp(ə)l] [liːvz] [ɪn] [meɪ] , ['sʌmtaɪmz] [bluː] [laɪk]

Sometimes	they	were	green	like	tender	new	apple	leaves	in	May	,	sometimes	blue	like
有时	他们	是	绿色的	喜欢	投标	新的	苹果	树叶	在	可能	,	有时	蓝色的	喜欢

[reɪn] - [drentʃt] ['vaiəlits] ,

rain	-	drenched	violets	,
雨	-	湿透了	紫罗兰	,

有时它们像五月里嫩嫩的苹果叶一样翠绿，有时像雨后盛开的紫罗兰一样湛蓝。

[laɪk] — [nəʊ] , [nɒt] [laɪk] [bʌt; bət] , ['rɑːðə(r)] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] , ['sɜːt(ə)n] [aɪz] !

like	—	no	,	not	like	but	,	rather	,	reminiscent	of	,	certain	eyes	!
喜欢	—	不	,	不是	喜欢	但	,	相当	,	令人怀念的	的	,	肯定	眼睛	!

像——不，不是像，而是让人想起，某些眼睛！

[ɑː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [-]

Ah	,	there	was	[	105	]
啊	,	那里	曾是	[	-	]

啊，有[105]

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] !

food	for	thought	!
食物	为了	想法	!

引人深思！

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] [tɜːnd] [feɪs] - ['daʊnwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

The	novel	was	turned	face	-	downward	on	his	knee	,
这	小说	曾是	转向	脸	-	向下	在	他的	膝盖	,

小说面朝下放在他的膝盖上。

[ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [druːp] ['θɔːtfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	cigarette	drooped	thoughtfully	from	the	corner	of	his	mouth	and	his
这	卷烟	下垂	深思熟虑	从	这	角落	的	他的	嘴	和	他的

[hændz] [went] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

hands	went	deep	into	his	pockets	.
双手	去	深的	进入	他的	口袋	.

香烟若有所思地从他嘴角滑落，双手深深地插进口袋里。

[ðəʊz] [aɪz] !

Those	eyes	!
那些	眼睛	!

那双眼睛！

[reɪn] - [drentʃt] ['vaiəlits] ?

Rain	-	drenched	violets	?
雨	-	湿透了	紫罗兰	?

被雨水浸透的紫罗兰?

[baɪ][dʒəʊv] , [jes] !

By	jove	,	yes	!
经过	木星	,	是的	!

我的天哪，没错！

[nəʊ]['sɪməli] , [nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] !

No	simile	,	no	comparison	could	be	better	!
不	明喻	,	不	比较	可以	是	更好的	!

没有比这更好的比喻或比较了！

[reɪn] - [drentʃt] ['vaiəlits] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['jeləʊ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['stiːlɪŋ] [bæk] [θruː]

Rain	-	drenched	violets	touched	by	the	yellow	light	of	the	sun	stealing	back	through
雨	-	湿透了	紫罗兰	感动	经过	这	黄色的	光	的	这	太阳	偷窃	后退	通过

[greɪ] [klaʊdz] !

gray	clouds	!
灰色的	云	!

雨水浸透的紫罗兰，被透过灰色云层的金色阳光轻抚着！

['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm]

Rather	an	elaborate	description	,	he	thought	with	a	smile	at	his	sentimentalism
相当	一个	精心制作的	描述	,	他	想法	和	一个	微笑	在	他的	感伤主义

.

:
.

他心想，这描述未免太过冗长了，不禁为自己的多愁善感而微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] ['diːpənd] [æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [bluː] ['sɜːk(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [left]

The	smile	deepened	as	he	recalled	the	infinitesimal	blue	circle	under	the	left
这	微笑	加深	作为	他	召回	这	无穷小	蓝色的	圆圈	在下面	这	左边

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

想起左眼下方那一小圈蓝色的眼圈，他的笑容更深了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [veɪn] ['ʃəʊɪŋ] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːm] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

a	little	blue	vein	showing	with	charming	distinctness	against	the	warm	pallor	of	the
一个	小的	蓝色的	静脉	显示	和	迷人	明显	反对	这	温暖的	苍白	的	这

[skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn] [sɒft] - [təʊnd] ['mɑːb(ə)l] .

skin	like	a	vein	in	soft	-	toned	marble	.
皮肤	喜欢	一个	静脉	在	柔软的	-	色调	大理石	.

一条细小的蓝色血管在温暖苍白的皮肤映衬下，显得格外清晰迷人，就像柔和色调的大理石上的纹理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , ['lɪt(ə)l][ɪn][ɔːl] [weɪz] ,

It	was	a	little	thing	to	recall	,	little	in	all	ways	,
它	曾是	一个	小的	事物	到	记起	,	小的	在	全部	方式	,

那是一件微不足道的小事，各方面都微不足道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] !

but	it	seemed	to	him	a	veritable	triumph	of	the	memory	!
但	它	似乎	到	他	一个	真正的	胜利	的	这	记忆	!

但对他来说，这简直是记忆的胜利！

[baɪ][hɑːf] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

By	half	closing	his	eyes	he	could	almost	see	it	.	[	106	]
经过	一半	结束	他的	眼睛	他	可以	几乎	看	它	.	[	-	]

他半闭着眼睛，几乎就能看到它了。[106]

[slæm] !

Slam	!
猛击	!

砰！

[ðə; ði]['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] ['nɒv(ə)l] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [leɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪts] [liːvz] [ɪn] ['helpləs]

The	paper	-	covered	novel	fell	to	the	floor	and	lay	fluttering	its	leaves	in	helpless
这	纸	-	涵盖	小说	跌倒	到	这	地面	和	躺	飘动	它是	树叶	在	无助

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

那本纸质小说掉落在地，书页无助地飘动着，仿佛在发出无助的呼唤。

[hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['riːəl] [ə'mjuːzmənt] ['əʊvə(r)]

He	rescued	it	and	sought	his	place	again	,	smiling	with	real	amusement	over
他	获救	它	和	寻求	他的	地方	再次	,	微笑	和	真实的	娱乐	超过

[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] .

his	foolishness	.
他的	愚蠢	.

他救回了它，重新回到了自己的位置，脸上带着对自己愚蠢行为的真正好笑的笑容。

“ [aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	I'm	certainly	behaving	like	an	idiot	,	”	he	thought	.
“	我是	当然	行为	喜欢	一个	笨蛋	,	”	他	想法	.

“我真是个白痴，”他心想。

“ [ai]['nevə(r)] [njuː] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɒz; wəz][səʊ] — [səʊ] ['djuːsɪd] [ʌn'setlɪŋ] .

“	I	never	knew	being	in	love	was	so	—	so	deuced	unsettling	.
“	我	绝不	知道	存在	在	爱	曾是	所以	—	所以	过度	令人不安	.

“我以前从不知道恋爱竟然如此——如此令人不安。”

[fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stedi] [hænd][ɒn][ðə; ði][reɪnz] ,

First	thing	I	know	,	if	I	don't	keep	a	pretty	steady	hand	on	the	reins	,
第一的	事物	我	知道	,	如果	我	不	保持	一个	漂亮的	稳定的	手	在	这	缰绳	,

我知道，如果我不能稳稳地握住缰绳，

[aɪl] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri][ɔː(r)] ['rəʊmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['kʌtɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] [ɪn]

I'll	be	writing	poetry	or	roaming	around	the	place	cutting	hearts	and	initials	in
患病的	是	写作	诗	或者	漫游	大约	这	地方	切割	心	和	首字母	在

[ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] !

the	tree	-	trunks	!
这	树	-	树干	!

我会在那儿写诗，或者四处闲逛，在树干上刻心形和首字母！

[hm] ; [let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] ; [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?

H'm	;	let	me	see	now	;	where	was	I	?
嗯	;	让	我	看	现在	;	在哪里	曾是	我	?

嗯，让我想想，我刚才说到哪儿了？

[ɑː] , [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! “

Ah	,	here	we	have	it	!	“
啊	,	这里	我们	有	它	!	“

啊，找到了！

- ['gærɪsn] [leɪd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['trɪŋkɪt] ['dʒentli] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʌft] ['sləʊli] [æt; ət]

'	Garrison	laid	the	diamond	trinket	gently	back	on	the	desk	and	puffed	slowly	at
-	驻军	铺设	这	钻石	小饰品	轻轻地	后退	在	这	桌子	和	膨胀的	缓慢地	在

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

his	cigar	.
他的	雪茄	.

加里森轻轻地把钻石饰品放回桌子上，然后慢慢地抽着雪茄。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ə'brʌptnəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stænɪfərd] .

Presently	he	turned	with	disconcerting	abruptness	to	Mrs	.	Staniford	.
目前	他	转向	和	令人不安	突兀	到	太太	.	斯坦尼福德	.

这时，他突然转向斯坦尼福德太太，动作之快令人不安。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [mɪs'teɪk] ?

“	There	is	no	possibility	of	mistake	?
“	那里	是	不	可能性	的	错误	?

“绝对不可能出错吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] . [-]

”	he	asked	.	[	107	]
”	他	问	.	[	-	]

“他问道。[107]

“ [nʌn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːm][rɪˈplaɪ] .
“ None , ” was the firm reply .
“ 没有任何 , ” 曾是 这 公司 回复 .

“没有。”对方斩钉截铁地回答。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdʒuːəl][ɪn] [kɔːt] ? ”
“ You could swear to the identity of this jewel in court ? ”
“ 你 可以 发誓 到 这 身份 的 这 宝石 在 法庭 ? ”

“你能在法庭上发誓说出这颗宝石的身份吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ˈgærɪsn] [wɪpt] [ə; eɪ][smɔːl] [raʊnd] , [blæk] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd]
” Garrison whipped a small round , black object from his pocket and
” 驻军 鞭打 一个 小的 圆形的 , 黑色的 目的 从 他的 口袋 和
[ˈset(ə)ld][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
settled it against his eye .
定居 它 反对 他的 眼睛 .

加里森从口袋里掏出一个小的黑色圆形物体，把它贴在眼睛上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] [əˈgen] [ænd; ənd] [bent] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkləʊsli] .
Then he took up the trinket again and bent over it closely .
然后 他 采取 向上 这 小饰品 再次 和 弯曲 超过 它 密切 .

然后他又拿起那件小饰品，俯身仔细端详。

“ [maɪ][dɪə(r)][ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] ,
“ My dear madam , ” he said softly ,
“ 我的 亲爱的 女士 , ” 他 说 轻轻 ,

“我亲爱的夫人，”他轻声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [misˈteik] . ”
“ if you did that you would be making a grave mistake . ”
“ 如果 你 做过 那 你 会 是 制作 一个 严重 错误 . ”

“如果你那样做，那就犯了一个严重的错误。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ˈfɪəsli] .
” she cried fiercely .
” 她 哭 激烈地 .

她放声痛哭。

“ [ai] [miːn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsmaɪlɪŋ] [rɪˈspɒns] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈdʒuːəlz] ,
“ I mean , ” was the smiling response , “ that this is not one of your jewels ,
“ 我 意思是 , ” 曾是 这 微笑 回复 , “ 那 这 是 不是 一 的 你的 珠宝 ,

“我的意思是，”对方笑着回答，“这并不是你的珠宝之一。”

— [ənˈles] — — ”
— unless — — ”
— 除非 — — ”

-除非 - ”

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" she prompted impatiently .
" 她 提示 不耐烦地 .

她不耐烦地催促道。

" [ən'les] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [juː; jʊ][weə(r)] [peɪst] !
" Unless , my dear madam , you wear paste !
" 除非 , 我的 亲爱的 女士 , 你 穿 粘贴 !

"除非，我亲爱的夫人，您涂的是糊状物！"

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn'vɒləntri] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] ['stɑːtld] [ðem; ðəm] .
" A sharp involuntary exclamation of surprise startled them .
" 一个 锋利的 非自愿 感叹 的 惊喜 惊慌 他们 .

一声突如其来的惊呼吓了他们一跳。

[ðeɪ] [tɜːnd] ['kwɪkli] .
They turned quickly .
他们 转向 迅速地 .

他们迅速转身。

[lɔːd] ['bɜːrzləm] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [waɪt] , [set] [feɪs] . -
Lord Burslem was crossing the library with white , set face . '
主 伯斯勒姆 曾是 过境 这 图书馆 和 白色的 , 放 脸 . -

伯斯勒姆勋爵面色苍白，神情严肃地穿过图书馆。

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

"呸！"

[aɪ] [njuː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪst] , " [saɪd] ['iːθən] . [-]
I knew all along the things were paste , " sighed Ethan . [108]
我 知道 全部 沿着 这 事物 是 粘贴 , " 叹了口气 伊桑 . [-]

"我早就知道这些东西是浆糊，"伊森叹了口气。[108]

" ['sɪŋgltən] [ɪz]['mɪsɪz] . - [sʌn] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪntʃt]
" Singleton is Mrs . Staniford's son by a former marriage and she has pinched
" 辛格尔顿 是 太太 . - 儿子 经过 一个 以前的 婚姻 和 她 有 捏
[ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] ,
the stones and given them to him to get him out of a scrape ,
这 石头 和 给定 他们 到 他 到 得到 他 出去 的 一个 刮 ,

"辛格尔顿是斯坦尼福德太太与前夫所生的儿子，她偷了这些石头给了他，让他摆脱困境。"

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['lækrɪməʊs] [mɪs] [diːn] , ['meɪbi] ; [æt; ət] [liːst] , ['sʌmθɪŋ]
something to do with that lachrymose Miss Deene , maybe ; at least , something
某物 到 做 和 那 流泪的 错过 迪恩 , 或许 ; 在 至少 , 某物
[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə'baʊt] .
she knows about .
她 知道 关于 .

也许跟那个爱哭的迪恩小姐有关；至少，跟她知道的事情有关。

['lɒrəns] [ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [snəʊ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kə'rekt] ['sɪməli][ɪz]
Laurence is as innocent as the untrodden snow , or whatever the correct simile is
劳伦斯 是 作为 清白的 作为 这 未踏足的 雪 , 或者 任何 这 正确的 明喻 是
,
,
,

劳伦斯就像未经踩踏的雪一样纯洁无瑕，或者用其他更恰当的比喻来形容吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [fækt] .
and if I keep on to the last chapter I'll find out that fact .
和 如果 我 保持 在 到 这 最后的 章 患病的 寻找 出去 那 事实 .

如果我继续读到最后一章，就会发现这个事实。

[bʌt; bət][ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm] [ˈgɪlti] .

But	I	prefer	to	believe	him	guilty	.
但	我	更喜欢	到	相信	他	有罪的	.

但我更倾向于相信他有罪。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [gɑːˈdiːniə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhəʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈset(ə)lz] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	wore	a	gardenia	in	his	buttonhole	,	and	that	settles	it	.
他	穿着	一个	栀子花	在	他的	纽扣孔	,	和	那	定居点	它	.

他胸前的扣眼里别着一朵栀子花，这就定了。

[ai] [kænt] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [weəz] [gɑːˈdiːniə] .

I	can't	stand	for	a	man	who	wears	gardenias	.
我	不能	站立	为了	一个	男人	WHO	穿着	栀子花	.

我无法忍受男人佩戴栀子花。

[ai] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈgɪlti] .

I	insist	that	he	is	guilty	.
我	坚持	那	他	是	有罪的	.

我坚信他有罪。

〞 [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [bʊk] [hɑːf] - [weɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [əˈrəʊz] ,

〞	He	tossed	the	book	half	-	way	across	the	room	,	arose	,
〞	他	抛掷	这	书	一半	-	方式	穿过	这	房间	,	出现	,

他把书扔到房间另一头，站了起来，

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

stretched	his	long	arms	above	his	head	and	stared	out	of	the	window	.
拉伸	他的	长的	武器	多于	他的	头	和	凝视	出去	的	这	窗户	.

他伸展长臂过头顶，凝视着窗外。

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [streɪt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ðæt] [wʊd]

The	rain	was	falling	straight	down	from	the	dark	sky	in	a	manner	that	would
这	雨	曾是	坠落	直的	向下	从	这	黑暗的	天空	在	一个	方式	那	会

['daʊtləs] [hæv; həv] [pliːzd] ['aɪzək] ['njuːtən] ['greɪtli] ,

doubtless	have	pleased	Isaac	Newton	greatly	,
毫无疑问	有	高兴	艾萨克	牛顿	非常	,

雨水从漆黑的天空笔直落下，这种景象想必会让艾萨克·牛顿非常满意。

['ʃəʊɪŋ] [-]

showing	[	109	]
显示	[	-	]

显示[109]

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] .

as	it	did	so	perfectly	the	attraction	of	gravitation	.
作为	它	做过	所以	完美	这	景点	的	引力	.

它完美地展现了万有引力的作用。

[ðə; ði] [drɒps] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɪˈmens] [saɪz] ,

The	drops	were	of	immense	size	,
这	滴	是	的	巨大	尺寸	,

水滴体积巨大，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [strʌk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [spred] [ɪtˈself] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [puːl]

and	when	one	struck	the	window	pane	it	spread	itself	out	into	a	very	pool
和	什么时候	一	击	这	窗户	窗格	它	传播	本身	出去	进入	一个	非常	水池

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrikl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sæʃ] .

before	it	trickled	down	to	the	sash	.
前	它	涓涓细流	向下	到	这	窗扇	.

当一滴水击中窗玻璃时，它会迅速扩散成一滩水，然后慢慢流到窗框上。

['iːθən] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ðen] [jɔːn] , [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd]

Ethan	watched	for	awhile	,	then	yawned	,	glanced	at	his	watch	and
伊桑	观看	为了	一会儿	,	然后	打哈欠	,	瞥了一眼	在	他的	手表	和

[laundʒ] [ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] .

lounged	in	to	dinner	.
休闲	在	到	晚餐	.

伊森看了一会儿，然后打了个哈欠，看了看手表，懒洋洋地开始吃晚饭。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ðə; ði][skaɪ] ['laɪt(ə)nd] ['sʌmwɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tə'renʃ(ə)l] ['daʊnpɔː(r)] [geɪv]

About	three	o'clock	the	sky	lightened	somewhat	and	the	torrential	downpour	gave
关于	三	点钟	这	天空	轻度	有些	和	这	滂沱	倾盆大雨	给予

[wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['drɪz(ə)l] .

way	to	a	quiet	drizzle	.
方式	到	一个	安静的	细雨	.

大约三点钟，天空稍微放晴，倾盆大雨变成了淅淅沥沥的小雨。

[hiː; hi] [dɔn] [ə; eɪ] ['reɪnkəʊt] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [rəʊd] .

He	donned	a	raincoat	and	sought	the	road	.
他	穿戴	一个	雨衣	和	寻求	这	路	.

他穿上雨衣，朝着公路走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bæd] ['wɔːkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [wel] [dreɪnd] ,

It	was	not	bad	walking	,	for	the	surface	was	well	drained	,
它	曾是	不是	坏的	步行	,	为了	这	表面	曾是	出色地	排水	,

走路感觉还不错，因为路面排水良好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl][bɪ'haɪnd][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had	put	three	-	quarters	of	a	mile	behind	him	before	he	had
和	他	有	放	三	-	四分之一	的	一个	英里	在后面	他	前	他	有

[kən'sɪdəd] ['aɪðə(r)] ['dɪstəns] [ɔː(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

considered	either	distance	or	destination	.
经过考虑的	任何一个	距离	或者	目的地	.

他跑完四分之三英里后才开始考虑距离和目的地。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [laɪnd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['aɪən]

looking	around	and	finding	the	highway	lined	on	the	right	by	an	ornamental	iron
寻找	大约	和	寻找	这	公路	衬里	在	这	正确的	经过	一个	装饰	铁

[fens] [θruː] [wɪtʃ] [ʃrʌbz] [θrʌst] [ðeə(r)] [wet] [liːvz] ,

fence	through	which	shrubs	thrust	their	wet	leaves	,
栅栏	通过	哪个	灌木	推力	他们的	湿的	树叶	,

环顾四周，发现公路右侧是一道装饰性的铁栅栏，灌木丛从栅栏缝隙中伸出湿漉漉的叶子。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . [-]

he	smiled	and	shrugged	his	shoulders	.	[	110	]
他	微笑	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.	[	-	]

他笑了笑，耸了耸肩。[110]

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	didn't	mean	to	come	here	,	”	he	said	to	himself	,
“	我	没有	意思是	到	来	这里	,	”	他	说	到	他自己	,

“我本不该来这里，”他自言自语道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm][hɪə(r)][aɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] ['tæntəlaɪz] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]

“	but	now	that	I'm	here	I	might	as	well	go	on	and	tantalize	myself	with	a
”	但	现在	那	我是	这里	我	可能	作为	出色地	去	在	和	吊胃口	我	和	一个

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

look	at	the	house	.
看	在	这	房子	.

“既然来了，不如就好好欣赏一下这房子吧。”

” [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] [geɪt] , [flæŋk] [baɪ] [haɪ] [stəʊn] ['pɪlər] .

”	Another	minute	brought	him	to	a	broad	gate	,	flanked	by	high	stone	pillars	.
”	其他	分钟	带来	他	到	一个	广阔	门	,	侧翼	经过	高的	石头	柱子	.

“又过了一会儿，他来到了一扇宽阔的大门前，大门两侧是高高的石柱。

[ə; eɪ] [wel] - [kept] [draɪv] - [wei] [swept] [kɜ:rvɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [waɪt] [haʊs] ,

A	well	-	kept	drive	-	way	swept	curving	back	to	a	large	white	house	,
一个	出色地	-	保留	驾驶	-	方式	扫荡	弯曲	后退	到	一个	大的	白色的	房子	,

一条维护良好的车道蜿蜒而行，通往一栋白色的大房子。

[ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [prɪ'tenʃəs] [tu:; tə] [ɪn'taɪəli] [pli:z] ['i:θən] .

a	house	a	little	too	pretentious	to	entirely	please	Ethan	.
一个	房子	一个	小的	也	装腔作势	到	完全	请	伊桑	.

这栋房子有点过于华丽，无法完全满足伊森的喜好。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] , — [ðə; ði][saɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [nju:] , ['nɪərɪst] [ðə; ði]['ləʊtəs] [pu:l] , — [æn; ən] [ʌn'kʌvəd]

On	one	side	,	—	the	side	,	as	he	knew	,	nearest	the	lotus	pool	,	—	an	uncovered
在	一	边	,	—	这	边	,	作为	他	知道	,	最近的	这	莲花	水池	,	—	一个	裸露

[pɔ:tʃ] [dʒʌtɪd] [aʊt] ,

porch	jutted	out	,
门廊	突出的	出去	,

他知道，在靠近莲花池的那一侧，有一个没有遮盖的门廊向外延伸。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [steps] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['pɜ:gələ] .

and	from	this	steps	led	to	a	white	pergola	.
和	从	这	步骤	引领	到	一个	白色的	凉棚	.

从这些台阶通往一个白色凉棚。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [hæd; həd][nɒt]

The	latter	was	a	recent	addition	and	as	yet	the	grapevines	had	not
这	后者	曾是	一个	最近的	添加	和	作为	然而	这	葡萄藤	有	不是

[sək'si:dɪd] ['həʊlli] [ɪn] ['kʌvərɪŋ] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] .

succeeded	wholly	in	covering	its	nakedness	.
成功了	完全	在	覆盖	它是	裸体	.

后者是最近才添加的，葡萄藤还没有完全遮盖住它的裸露部分。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [dʌl] ['ɒrɪndʒ]

From	one	of	the	windows	on	the	lower	floor	of	the	house	a	dull	orange
从	一	的	这	视窗	在	这	降低	地面	的	这	房子	一个	乏味的	橙子

[gləʊ] ['emәneit] .

glow	emanated	.
辉光	散发	.

从房子底层的一扇窗户里透出暗淡的橙色光芒。

“ [ðev] [gɒt][ə; eɪ]['faɪə(r)][ðeə(r)] , ” [sed] ['i:θən] , “ [ænd; ənd] [ʃi:z] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	They've	got	a	fire	there	,	”	said	Ethan	,	“	and	she's	sitting	in	front	of	it	.
“	他们有	得到	一个	火	那里	,	”	说	伊桑	,	“	和	她是	坐着	在	正面	的	它	.

“他们那里着火了，”伊桑说，“她就坐在火前面。”

[wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] ! ” [-]

Wish	I	was	!	”	[	111	]
希望	我	曾是	!	”	[	-	]

希望我是！[111]

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪnkəʊt] ['kləʊzə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði]

He	settled	the	collar	of	his	raincoat	closer	about	his	neck	to	keep	out	the
他	定居	这	衣领	的	他的	雨衣	更近	关于	他的	脖子	到	保持	出去	这

[drɒps] ,

drops	,
滴	,

他拉紧雨衣领子，遮住脖子，以免雨水灌进来。

[ænd; ənd] [saɪd] .

and	sighed	.
和	叹了口气	.

他叹了口气。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ðen] , ['sʌmwɒt] [dɪ'faɪəntli] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ə'pærəntli]

“	You	know	,	”	he	went	on	then	,	somewhat	defiantly	,	addressing	himself	apparently
“	你	知道	,	”	他	去	在	然后	,	有些	公然挑衅	,	解决	他自己	显然

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns] ,

to	the	residence	,
到	这	住宅	,

“你知道，”他接着说道，语气中带着一丝挑衅，显然是在对着住户说话。

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdnt] [wɔːk] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,

“	there's	no	reason	why	I	shouldn't	walk	right	up	the	drive	,
“	有	不	原因	为什么	我	不应该	走	正确的	向上	这	驾驶	,

“我完全可以径直走到车道尽头。”

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['devəruː] .

ring	the	bell	and	ask	for	—	for	Mr	.	Devereux	.
戒指	这	钟	和	问	为了	—	为了	先生	.	德弗罗	.

按门铃，找德弗罗先生。

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [best] [ɪk'skjuːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

I've	got	the	best	excuse	in	the	world	.
我已经	得到	这	最好的	原谅	在	这	世界	.

我有一个世界上最好的借口。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒd] [ɪf] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

And	once	inside	it	would	be	odd	if	I	didn't	see	Her	.
和	一次	里面	它	会	是	奇怪的	如果	我	没有	看	她	.

进去之后，如果没看到她才奇怪呢。

[aɪv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	half	a	mind	to	do	it	!
我已经	一半	一个	头脑	到	做	它	!

我真想这么做！

['əʊnli] — [pə'hæps] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)] [aɪ] [ˌwʊdnt] .

Only	—	perhaps	she'd	rather	I	wouldn't	.
仅有的	—	也许	棚	相当	我	不会	.

只是——或许她更希望我不要那样做。

[ænd; ənd] — [aɪ] [woʊnt] .

And	—	I	won't	.
和	—	我	惯于	.

而且——我不会。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [saɪ] .

”	He	took	a	final	survey	of	the	premises	and	turned	away	with	another	sigh	.
”	他	采取	一个	最终的	民意调查	的	这	前提	和	转向	离开	和	其他	叹	.

他最后环顾了一下四周，然后叹了口气，转身离开了。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]

Before	he	had	reached	the	Inn	the	clouds	had	broken	in	the	south	and
前	他	有	达到	这	客栈	这	云	有	破碎的	在	这	南	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['reɪndrɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

a	little	wind	was	shaking	the	raindrops	from	the	leaves	along	the	road	.
一个	小的	风	曾是	摇晃	这	雨滴	从	这	树叶	沿着	这	路	.

在他到达客栈之前，南方的云层散开了，微风吹拂着路边树叶上的雨滴。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlɪŋ] [briːz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	A	good	sailing	breeze	,	”	he	thought	.
”	一个	好的	帆船	微风	,	”	他	想法	.

“真是个适合航行的好微风，”他心想。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðɪs] [ɪz] [-]

“	And	,	by	the	bye	,	this	is	[	112	]
”	和	,	经过	这	再见	,	这	是	[	-	]

“顺便一提，这是[112]

['sætədeɪ] .

Saturday	.
周六	.

周六。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - ['helpɪŋ] [vǣ; væn][wɪn] [ðæt] [reɪs] .

I	ought	to	be	at	Stillhaven	helping	Vin	win	that	race	.
我	应该	到	是	在	-	帮助	维恩	赢	那	种族	.

我应该在斯蒂尔黑文帮助文斯赢得那场比赛。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪm] .

I	suppose	I've	disappointed	him	.
我	认为	我已经	失望的	他	.

我想我让他失望了。

[haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [kænt][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] . ” [

However	,	a	fellow	can't	be	in	two	places	at	once	;	he	ought	to	know	that	.	”	[
然而	,	一个	同伴	不能	是	在	二	地方	在	一次	;	他	应该	到	知道	那	.	”	[

-]

113	]
-	]

然而，一个人不可能同时出现在两个地方；他应该知道这一点。”[113]

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [briːz] [hæd; həd][held] [ɔːl] [naɪt] ,

The	little	breeze	had	held	all	night	,
这	小的	微风	有	握住	全部	夜晚	,

那阵微风整夜未曾停歇。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt][draɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ]

and	this	morning	the	trees	and	shrubs	were	quite	dry	again	,	but	looking
和	这	早晨	这	树木	和	灌木	是	相当	干燥	再次	,	但	寻找

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][bæθ.bɑːθ] .

better	for	their	bath	.
更好的	为了	他们的	洗澡	.

今天早上树木和灌木又变得很干枯，但看起来更适合浇水了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

It	was	Sunday	,
它	曾是	星期日	,

那天是星期天。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kə'nuː] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs] [puːl] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːtʃ]

and	as	the	canoe	floated	into	the	harbor	of	the	lotus	pool	a	distant	church
和	作为	这	独木舟	漂浮	进入	这	港口	的	这	莲花	水池	一个	遥远	教会

[bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

bell	was	ringing	.
钟	曾是	铃声	.

当独木舟漂入莲花池的港湾时，远处传来教堂的钟声。

[pə'hæps] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

Perhaps	,	he	told	himself	with	a	sudden	sinking	of	the	heart	,
也许	,	他	讲述	他自己	和	一个	突然	下沉	的	这	心	,

他突然心头一沉，心想：或许吧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ɒv; əv] ['klaɪti] ;

he	was	doomed	to	another	day	without	sight	of	Clytie	;
他	曾是	注定失败	到	其他	天	没有	视线	的	克莱蒂	;

他注定又要再过一天见不到克吕提了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [draɪv] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

for	it	might	be	that	the	family	would	drive	to	church	.
为了	它	可能	是	那	这	家庭	会	驾驶	到	教会	.

因为这家人可能会开车去教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɜːst] [feə(r)] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [dɪ'speld] [hɪz; ɪz] [fɔː'bəudiŋ] .

But	the	first	fair	look	about	him	dispelled	his	forebodings	.
但	这	第一的	公平的	看	关于	他	驱散	他的	不祥的预感	.

但第一眼看到他时，他的不祥预感便烟消云散了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ['θrəʊɪŋ] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] [tuː; tə]

She	was	standing	at	the	border	of	the	pool	throwing	crumbs	of	bread	to
她	曾是	常设	在	这	边界	的	这	水池	投掷	面包屑	的	面包	到

[ðə; ði] [swɒnz] .

the	swans	.
这	天鹅	.

她站在水池边，向天鹅扔面包屑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ænd; ənd] [smaɪld] . [-]

She	saw	him	at	almost	the	same	moment	and	smiled	.	[	114	]
她	锯	他	在	几乎	这	相同的	片刻	和	微笑	.	[	-	]

她几乎同时看到了他，并笑了。[114]

“ [doʊnt] [kʌm] ['eni] ['nɪərə(r)] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	come	any	nearer	,	please	,	”	she	said	.
〃	不	来	任何	更近	,	请	,	〃	她	说	.

“请不要再靠近了，”她说。

“ [jʊl] [skeə(r)][ðem; ðəm] .

“	You'll	scare	them	.
〃	你会	吓	他们	.

“你会吓到他们的。”

〃 [hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [krɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

”	He	dipped	his	paddle	obediently	and	sat	silent	in	the	rocking	craft	until	the
〃	他	浸入	他的	桨	顺从地	和	卫星	沉默的	在	这	摇滚	工艺	直到	这

[lɑːst] [krʌm] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz]

last	crumb	had	been	distributed	and	she	had	brushed	the	crumbs
最后的	屑	有	到过	分布式	和	她	有	刷过	这	面包屑

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

from	her	outstretched	hands	.
从	她	伸展	双手	.

“他乖乖地把桨伸进水里，静静地坐在摇晃的船上，直到最后一块面包屑分发完毕，她也从伸出的手中拂去面包屑为止。

['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

Stooping	,	she	picked	a	book	from	the	grass	and	faced	him	.
弯腰	,	她	挑选	一个	书	从	这	草	和	面对	他	.

她弯下腰，从草丛里捡起一本书，面对着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [swɒnz] .

SHE	WAS	THROWING	CRUMBS	OF	BREAD	TO	THE	SWANS	.
她	曾是	投掷	面包屑	的	面包	到	这	天鹅	.

她正在向天鹅扔面包屑。

“ [meɪ] [ai] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	May	I	come	ashore	?	”	he	asked	.
”	可能	我	来	岸上	?	”	他	问	.

“我可以上岸吗？”他问道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['trespəsɪŋ] ['dredfəli] , ” [ʃiː; ʃi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] . “

“	You	are	already	trespassing	dreadfully	,	”	she	objected	.	“
”	你	是	已经	擅闯私人领地	极其糟糕	,	”	她	反对	.	”

“你已经严重侵犯了我的隐私权，”她抗议道。

- [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] , [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] , -

'	In	for	a	penny	,	in	for	a	pound	,	'
-	在	为了	一个	一分钱	,	在	为了	一个	磅	,	-

“既然开了头，那就干脆一不做二不休吧。”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] ['fɔːwəd] . “

”	he	replied	,	sending	the	canoe	forward	.	“
”	他	回复	,	发送	这	独木舟	向前	.	”

“他一边回答，一边让独木舟向前划去。”

- [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

'	Might	as	well	be	hanged	for	a	sheep	as	a	lamb	.
-	可能	作为	出色地	是	绞刑	为了	一个	羊	作为	一个	羊肉	.

“对一只绵羊来说，被绞死和对一只羔羊来说，没什么区别。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['prɒvɜːbz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][aɪ'd]

'	And	if	I	could	think	of	any	other	proverbs	applicable	to	the	matter	I'd
-	和	如果	我	可以	思考	的	任何	其他	谚语	适用的	到	这	事情	ID

[kwəʊt] [ðem; ðəm] .

quote	them	.
引用	他们	.

“如果我能想到其他适用于此事的谚语，我会引用它们。”

” [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ['ɒntə][ðə; ði] [tɜːf] .

”	He	jumped	out	and	pulled	the	bow	of	the	canoe	onto	the	turf	.
”	他	跳了起来	出去	和	拉	这	弓	的	这	独木舟	到	这	草皮	.

他跳下船，把独木舟的船头拉到草地上。

“ [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ai] [-]

“	You	won't	mind	,	however	,	if	I	[	115	]
”	你	惯于	头脑	,	然而	,	如果	我	[	-	]

“不过，如果我[115]你不会介意的。”

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [hʌŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

decline	to	stay	and	be	hung	with	you	?
衰退	到	停留	和	是	悬挂	和	你	?

拒绝留下来和你一起被吊死?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .
“ On the contrary , I should mind very much .
” 在 这 相反 , 我 应该 头脑 非常 很多 .

“恰恰相反，我非常介意。”

[ɪn] [fækt] , [ai] [dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [gəʊ] [beɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ɪn] [keɪs] [aɪm]
In fact , I demand that you remain and go bail for me in case I'm
在 事实 , 我 要求 那 你 保持 和 去 保释 为了 我 在 案件 我是
[ˌæpri'hend] . ”
apprehended . ”
被捕 . ”

事实上，我要求你留下来，万一我被捕，你要替我交保释金。

“ [ai] [fɪə(r)] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ I fear I couldn't afford it , ” she answered .
” 我 害怕 我 不能 买得起 它 , ” 她 回答 .

“恐怕我买不起，”她回答道。

“ ['daʊtləs] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [wʊd] [sɜ:v] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Doubtless your word would serve , ” he said .
” 毫无疑问 你的 单词 会 服务 , ” 他 说 .

“毫无疑问，你的话会起到作用，”他说。

“ [pə'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['eksələnt] ['kærəktə(r)] [ai] [beə(r)] , [ju:; jʊ] [maɪt] [get] [ˌem 'i:]
“ Perhaps , if you told them the excellent character I bear , you might get me
” 也许 , 如果 你 讲述 他们 这 出色的 特点 我 熊 , 你 可能 得到 我
[ɒf] [skɒt] - [fri:] . ”
off scot - free . ”
离开 苏格兰人 - 自由的 . ”

“或许，如果你告诉他们我品行优良，就能让我免受惩罚。”

“ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] . ”
“ But I don't think I know enough about your character . ”
” 但 我 不 思考 我 知道 足够的 关于 你的 特点 . ”

“但我认为我对你的性格了解不够。”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [hi:; hi] [ə'laʊd] .
“ There's something in that , ” he allowed .
” 有 某物 在 那 , ” 他 允许 .

“这话有几分道理，”他承认道。

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [əb'zɜ:v] [ˌem 'i:] ['kləʊsli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] .
“ Perhaps you had better observe me closely for the next hour or two .
” 也许 你 有 更好的 观察 我 密切 为了 这 下一个 小时 或者 二 .

“或许你最好在接下来的一个小时或两个小时里密切观察我。”

[wʌn] [kæn; kən] [lɜ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:rsənz] ['kærəktə(r)] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] . ”
One can learn a great deal about another person's character by observation . ”
一 能 学习 一个 伟大的 交易 关于 其他 人的 特点 经过 观察 . ”

通过观察，人们可以了解另一个人的性格。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ai] [du:; də] [ðæt] [ɪf] [ai] [gəʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ? ” [-]
“ How can I do that if I go to church ? ” [116]
” 如何 能 我 做 那 如果 我 去 到 教会 ? ” [-]

“如果我去教堂，我怎么能做到这一点呢？”[116]

“ [ju:; jʊ] [kænt] .
“ You can't .
” 你 不能 .

你不能。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] . ”

That's	one	reason	why	you're	not	going	to	church	.	”
那就是	一	原因	为什么	你是	不是	去	到	教会	.	”

这就是你不去教堂的原因之一。

“ [əʊ] ! [ænd; ənd] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] ? ”

“	Oh	!	And	—	are	there	other	reasons	?	”
”	哦	!	和	—	是	那里	其他	原因	?	”

“哦！还有其他原因吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

“	Perhaps	you	had	better	give	a	few	of	them	.
”	也许	你	有	更好的	给	一个	很少	的	他们	.

“或许你最好把其中一些给别人。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ðiː] [fɜːst] [wʌn] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [kən'vɪnsɪŋ] . ”

I	don't	think	the	first	one	is	especially	convincing	.	”
我	不	思考	这	第一的	一	是	尤其	令人信服的	.	”

我认为第一个理由不太令人信服。

“ [wel] , [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

“	Well	,	another	one	is	that	I	haven't	seen	you	for	three	days	.
”	出色地	,	其他	一	是	那	我	还没有	已见	你	为了	三	天	.

“还有一件事，我已经三天没见到你了。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] .

”	She	shook	her	head	gravely	.
”	她	摇晃	她	头	严重地	.

她严肃地摇了摇头。

“ [gəʊ] [ɒn] , [pliːz] . ”

“	Go	on	,	please	.	”
”	去	在	,	请	.	”

请继续。

“ [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?

“	Not	good	enough	?
”	不是	好的	足够的	?

“还不够好吗？”

[wel] , [ðen] , [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

Well	,	then	,	another	reason	is	that	you	haven't	seen	me	for	three	days	.
出色地	,	然后	,	其他	原因	是	那	你	还没有	已见	我	为了	三	天	.

那么，另一个原因是你已经三天没见到我了。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'mjuːzɪdli] .

”	She	laughed	amusedly	.
”	她	笑了	饶有兴致地	.

她好笑地笑了。

“ [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Worse	and	worse	,	”	she	said	.
”	更糟	和	更糟	,	”	她	说	.

“越来越糟了，”她说。

“ [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɑːgjumənt] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['tʃɪəfəli] .

“	I	didn't	think	you'd	care	much	for	that	argument	,	”	he	responded	cheerfully	.
”	我	没有	思考	你会	关心	很多	为了	那	争论	,	”	他	回应	愉快地	.

“我以为你不会太在意这个争论，”他愉快地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] , [juː; jʊ] [siː] .

“	It	was	somewhat	in	the	nature	of	an	experiment	,	you	see	.
”	它	曾是	有些	在	这	自然	的	一个	实验	,	你	看	.

“这在某种程度上是一种实验，你看。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl] [ʌnˈɑːnsərəbl] [ˈriːz(ə)n][ɪz] [ðɪs] : [-]

But	the	real	unanswerable	reason	is	this	:	[	117	]
但	这	真实的	无法回答	原因	是	这	:	[	-	]

但真正无法反驳的原因是：[117]

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [dʌl] ,

I	have	missed	seeing	you	very	much	,	I	have	been	very	dull	,
我	有	错过	看到	你	非常	很多	,	我	有	到过	非常	乏味的	,

我非常想念你，我这段时间过得很无聊。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈnætʃ(ə)rəli][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ʌnˈnesəsərəli] [kɔːz] [peɪn][ɔː(r)]

you	are	naturally	kind	-	hearted	and	would	not	unnecessarily	cause	pain	or
你	是	自然	种类	-	心地	和	会	不是	不必要的	原因	疼痛	或者

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

你天性善良，不会无故给人带来痛苦或失望。

[ænd; ənd][aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [səˈsaɪəti] !

and	I	beg	of	you	to	give	me	a	few	moments	of	your	cheerful	society	!
和	我	求	的	你	到	给	我	一个	很少	时刻	的	你的	快乐	社会	!

恳请您给我片刻时间，让我享受您们愉快的陪伴！

[ɪz] [ðæt] — [ˈbetə(r)] ? ”

Is	that	—	better	?	”
是	那	—	更好的	?	”

这样好些了吗?

“ [aɪ][doʊnt] [pəˈtɪkjələli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	don't	particularly	care	for	it	.	”
”	我	不	特别	关心	为了	它	.	”

“我不太喜欢它。”

“ [mɪs] [ˈdevəruː] — — ”

“	Miss	Devereux	—	—	”
”	错过	德弗罗	—	—	”

“德弗罗小姐——”

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ?

“	What	have	I	told	you	?
”	什么	有	我	讲述	你	?

“我跟你说过什么？”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .

”	she	warned	.
”	她	警告	.

她警告说。

“ [aɪ][beg][ˈpɑːd(ə)n] !

“	I	beg	pardon	!
”	我	求	赦免	!

“对不起！”

[bʌt; bət] — [naʊ] , [ˈriːəli] , [pliːz] [let][ˌem ˈiː][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] !

But	—	now	,	really	,	please	let	me	call	you	by	a	Christian	name	!
但	—	现在	,	真的	,	请	让	我	称呼	你	经过	一个	基督教	姓名	!

但是——现在，真的，请允许我叫你一个基督教名字吧！

[ai] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['grædʒuˌeɪt] [frɒm; frəm] [mɪ'θɒlədʒi] . ”

I	—	I'd	like	to	graduate	from	mythology	.	”
我	—	ID	喜欢	到	毕业	从	神话	.	”

我——我想从神话学专业毕业。

“ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm]

“	I	don't	think	it	would	be	proper	for	you	to	call	me	by	my	Christian	name
”	我	不	思考	它	会	是	恰当的	为了	你	到	称呼	我	经过	我的	基督教	姓名

，

，

，

“我觉得你不应该直呼我的教名。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'mjʊəli] .

”	she	answered	demurely	.
”	她	回答	端庄地	.

她矜持地回答道。

“ [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] , [aɪ] [sed] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['peɪʃntli] .

“	A	Christian	name	,	I	said	,	”	he	answered	patiently	.
”	一个	基督教	姓名	,	我	说	,	”	他	回答	耐心	.

“我说，一个基督教名字，”他耐心地回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [æz; əz] [mɪs] ['devəruː] , [pliːz] . ” [

“	Tell	me	why	you	don't	want	me	to	address	you	as	Miss	Devereux	,	please	.	”	[
”	告诉	我	为什么	你	不	想	我	到	地址	你	作为	错过	德弗罗	,	请	.	”	[

-]

118	]
-	]

“请告诉我，为什么你不希望我称呼你为德弗罗小姐。”[118]

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

“	Because	—	—	”	She	stopped	and	dropped	her	gaze	.
”	因为	—	—	”	她	停止	和	掉落	她	目光	.

“因为——”她停顿了一下，垂下了目光。

“ [wɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst] , [hæv; həv] [wiː; wi] ? ”

“	We've	never	been	properly	introduced	,	have	we	?	”
”	我们已经	绝不	到过	适当地	介绍	,	有	我们	?	”

“我们好像从来没有正式介绍过，是吗？”

“ [truː] !

“	True	!
”	真的	!

“真的！

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [preɪ] !

Allow	me	,	pray	!
允许	我	,	祈祷	!

请允许我祈祷！

[mɪs] ['devəruː] , [meɪ] [aɪ] ['prez(ə)nt] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmli] ?

Miss	Devereux	,	may	I	present	Mr	.	Parmley	?
错过	德弗罗	,	可能	我	展示	先生	.	帕姆利	?

德弗罗小姐，请允许我介绍帕姆利先生。

['mɪstə(r)] . ['pɑːrmli] , [mɪs] ['devəruː] !

Mr	.	Parmley	,	Miss	Devereux	!
先生	.	帕姆利	,	错过	德弗罗	!

帕姆利先生，德弗罗小姐！

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , ['smaɪlɪŋ] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

"	He	stepped	forward	,	smiling	politely	and	murmuring	his	pleasure	,
"	他	步	向前	,	微笑	礼貌地	和	淙淙	他的	乐趣	,

他上前一步，礼貌地微笑着，低声表达了他的喜悦之情。

[ænd; ənd][eə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	ere	she	knew	what	was	happening	he	was	shaking	hands	with	her	.
和	埃雷	她	知道	什么	曾是	发生	他	曾是	摇晃	双手	和	她	.

她还没反应过来，他就已经和她握手了。

" ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['devəruː] !

"	Awfully	glad	to	meet	you	,	Miss	Devereux	!
"	非常	高兴的	到	见面	你	,	错过	德弗罗	!

"很高兴见到您，德弗罗小姐！"

" [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəli] .

"	he	assured	her	cordially	.
"	他	保证	她	诚挚地	.

他热情地向她保证。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]

She	backed	away	,	striving	to	draw	her	hand	from	his	,	and	laughing
她	支持的	离开	,	努力	到	画	她	手	从	他的	,	和	笑

['merəli] .

merrily	.
兴高采烈地	.

她后退一步，努力抽回自己的手，然后开心地笑了起来。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ?

"	Is	that	what	you	call	a	proper	introduction	?
"	是	那	什么	你	称呼	一个	恰当的	介绍	?

"这就是你所谓的正式介绍吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wel] , [ɪts] [ðə; ðɪ][best][aɪ][kʊd; kəd][duː; də]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , " ['iːθən] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Well	,	it's	the	best	I	could	do	under	the	circumstances	,	"	Ethan	answered	.
"	出色地	,	它是	这	最好的	我	可以	做	在下面	这	情况	,	"	伊桑	回答	.

"嗯，在目前的情况下，这是我能做到的最好结果了。"伊森回答道。

" ['hævɪŋ] [nəʊ]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ['hændi] , [juː; jʊ] [siː] — — "

"	Having	no	mutual	acquaintances	handy	,	you	see	—	—	"
"	拥有	不	相互的	熟人	便利	,	你	看	—	—	"

"因为身边没有共同认识的人，所以——"

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [maɪt] [let][gəʊ] [-]

"	Don't	you	think	—	you	might	let	go	[	119	]
"	不	你	思考	—	你	可能	让	去	[	-	]

"你不觉得——你可能会放手吗[119]

[naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] ['daɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [smaɪl] .

now	?	"	she	asked	,	her	laughter	dying	down	to	a	nervous	smile	.
现在	?	"	她	问	,	她	笑声	垂死	向下	到	一个	紧张的	微笑	.

"现在吗？"她问道，笑声渐渐消失，只剩下一个略带紧张的微笑。

" [let] [gəʊ] ?

"	Let	go	?
"	让	去	?

"松手?

〃 [hiː; hi] ['ekəud] ['kwestʃənɪŋli] .
〃 he echoed questioningly .
〃 他 回声 质疑地 .

他疑惑地重复道。

“ [pliːz] !
“ Please !
〃 请 !

“请!

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][hænd] !
You have my hand !
你 有 我的 手 !

你牵着我的手!

〃 [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪld] [sə'praɪz] ; [ðen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
〃 He looked down at it in mild surprise ; then into her face .
〃 他 看起来 向下 在 它 在 温和的 惊喜 ; 然后 进入 她 脸 .

他低头看了看，略感惊讶；然后又看向她的脸。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ?
“ Isn't that the strangest thing ?
〃 不是 那 这 最奇怪的 事物 ?

“这难道不是最奇怪的事情吗?〃

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [sə'praɪzd] — — ! 〃
I was never so surprised — — ! 〃
我 曾是 绝不 所以 惊讶 — — ! 〃

我从未如此惊讶过——!

“ [bʌt; bət] — ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmli] , [pliːz] [let][gəʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [begd] .
“ But — Mr . Parmley , please let go , 〃 she begged .
〃 但 — 先生 . 帕姆利 , 请 让 去 , 〃 她 乞求 .

“但是——帕姆利先生，请放开我吧，”她哀求道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ You don't mean to say that I still have it ?
〃 你 不 意思是 到 说 那 我 仍然 有 它 ?

“你不会是说我仍然拥有它吧?〃

〃 [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['keələsli] ,
〃 He tried to seem at ease and to speak carelessly ,
〃 他 尝试 到 似乎 在 舒适 和 到 说话 粗心大意 ,

他试图表现得轻松自在，说话也漫不经心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿卡迪的女仆(A Maid in Arcady)
第4/6页

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['ænvɪl] ['kɔːrəs] [ɔːl]

but	his	heart	was	pounding	as	though	striving	to	do	the	Anvil	Chorus	all
但	他的	心	曾是	猛击	作为	尽管	努力	到	做	这	砧	合唱	全部

[baɪ][ɪt'self] ,

by	itself	,
经过	本身	,

但他的心跳得厉害，仿佛要独自一人唱起《铁砧合唱》一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wʌznt] [kwaɪt] ['stedi] .

and	his	voice	wasn't	quite	steady	.
和	他的	嗓音	不是	相当	稳定的	.

他的声音不太稳定。

“ [ai][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] , ['baɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	I	do	,	”	she	answered	coldly	,	biting	her	lip	a	little	.
“	我	做	,	”	她	回答	冷冷地	,	咬	她	唇	一个	小的	.

“我愿意，”她冷冷地回答，轻轻咬了咬嘴唇。

[ə; eɪ] [dɪsk][ɒv; əv] [red] [bɜːnd] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

A	disk	of	red	burned	in	each	cheek	.
一个	磁盘	的	红色的	烧伤	在	每个	脸颊	.

双颊各有一块烧伤的红色斑块。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'prizən] [hænd] .

Her	eyes	were	fixed	on	his	imprisoning	hand	.
她	眼睛	是	固定的	在	他的	监禁	手	.

她的目光紧紧盯着他那只囚禁着她的手。

“ [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɔːlɪŋ] [-]

“	Besides	,	you	are	hurting	me	,	”	she	added	,	falling	[	120	]
“	除了	,	你	是	受伤	我	,	”	她	额外	,	坠落	[	-	]

“此外，你还伤害了我，”她补充道，然后倒下了[120]

[bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][fɪb] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɑːst] [rɪ'sɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] .

back	upon	the	fib	which	is	a	woman's	last	resource	in	such	a	quandary	.
后退	之上	这	纤维	哪个	是	一个	女性的	最后的	资源	在	这样的	一个	困惑	.

在这种困境中，谎言成了女人最后的手段。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['səʊbəli] .

But	he	shook	his	head	soberly	.
但	他	摇晃	他的	头	清醒地	.

但他严肃地摇了摇头。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

“	Pardon	me	,	but	that's	impossible	.
“	赦免	我	,	但	那就是	不可能的	.

“恕我直言，这不可能。”

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [maɪ][hænd][ɪz] [kwaɪt] [luːs] [ə'baʊt] [jɔːz] .

You	will	observe	that	my	hand	is	quite	loose	about	yours	.
你	将要	观察	那	我的	手	是	相当	松动的	关于	你的	.

你会注意到我的手和你的手握得很松。

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ʌn'lɔːfl] [dɪ'tenʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] ['kruːəlti] . ”

Accuse	me	of	unlawful	detention	,	if	you	wish	,	but	not	of	cruelty	.	”
控	我	的	非法的	拘留	, 如果	你	希望	,	但	不是	的	残酷	.	”	

你们可以指控我非法拘禁，但不要指控我虐待。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][hænd] , ” [ʃiː; ʃi][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˈfeɪntli] .

“	But	—	but	it	is	my	hand	,	”	she	protested	faintly	.
”	但	—	但	它	是	我的	手	,	”	她	抗议	淡淡的	.

“可是——可是这是我的手啊，”她微弱地抗议道。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [ˈtremjələsli] .

“	Well	,	that	is	nothing	to	boast	of	,	”	he	replied	smiling	somewhat	tremulously	.
”	出色地	,	那	是	没有什么	到	夸	的	,	”	他	回复	微笑	有些	颤抖地	.

“嗯，这没什么值得炫耀的，”他笑着回答，笑容有些颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd]

She	had	kept	her	eyes	from	him	all	along	and	he	was	determined
她	有	保留	她	眼睛	从	他	全部	沿着	和	他	曾是	决定

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .

to	see	them	before	he	gave	up	.
到	看	他们	前	他	给予	向上	.

她一直不敢正眼看他，他决心在放弃之前一定要看清她的双眼。

“ [lʊk] [æt; ət] [maɪn] ; [ɪts] [twaɪs] [æz; əz][bɪg] !

“	Look	at	mine	;	it's	twice	as	big	!
”	看	在	矿	;	它是	两次	作为	大的	!

“看看我的，它比你的大两倍！”

” [ðə; ði] [braʊn] [ˈlæʃɪz] [ˈflʌtə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈiːθən] [nɜːvd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)]

”	The	brown	lashes	fluttered	for	an	instant	and	Ethan	nerved	himself	for
”	这	棕色的	睫毛	飘动	为了	一个	立即的	和	伊桑	神经质	他自己	为了

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [ˈvaɪələt] [aɪz] .

the	shock	of	looking	into	those	violet	eyes	.
这	震惊	的	寻找	进入	那些	紫色	眼睛	.

“棕色的睫毛颤动了一下，伊森鼓起勇气，准备迎接凝视那双紫罗兰色眼睛时的震撼。”

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈlɪʃəs] [ˈpænɪk] ,

He	didn't	know	what	was	going	to	happen	,	he	assured	himself	in	a	sudden	delicious	panic	,
他	没有	知道	什么	曾是	去	到	发生	,	他	保证	他自己	在	一个	突然	可口的	恐慌	,

他不知道接下来会发生什么，他突然感到一阵莫名的兴奋，并这样安慰自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [-]

and	he	didn't	[	121	]
和	他	没有	[	-	]

但他没有[121]

[mʌtʃ] [keə(r)] .

much	care	.
很多	关心	.

非常细心。

[ˈprɒbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːfli] [ruːd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈfraɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈæŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Probably	he	would	do	something	awfully	rude	,	something	that	would	frighten	and	anger	her	,
大概	他	会	做	某物	非常	粗鲁的	,	某物	那	会	吓唬	和	愤怒	她	,

他很可能会做出一些非常粗鲁的事情，一些会吓到她、激怒她的事情。

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [fəˈgɪv] [hɪm] !

something	for	which	she	would	never	forgive	him	!
某物	为了	哪个	她	会	绝不	原谅	他	!

这是她永远不会原谅他的一件事！

[pə'hæps] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'baʊt] [hɜːz] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Perhaps	the	sudden	trembling	of	his	hand	about	hers	warned	her	,	for	the
也许	这	突然	发抖	的	他的	手	关于	她的	警告	她	,	为了	这

['læʃɪz] [leɪ] [stɪl] [ə'gen] .

lashes	lay	still	again	.
睫毛	躺	仍然	再次	.

或许他握着她的手突然颤抖，这给了她一个警告，因为她的睫毛又静止了。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['iːθənz] [hɑːt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm]

A	moment	of	silence	followed	,	during	which	Ethan's	heart	threatened	to	choke	him
一个	片刻	的	沉默	随后	,	期间	哪个	伊森的	心	威胁	到	呛	他

.

:
.

一阵沉默之后，伊森的心脏仿佛都要停止跳动，让他窒息。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːm] [hænd] [siːst] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [lɪmp][ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] [ɪn]

Then	all	at	once	the	little	warm	hand	ceased	tugging	and	lay	limp	and	inert	in
然后	全部	在	一次	这	小的	温暖的	手	停止	拉扯	和	躺	跛行	和	惰性	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

突然间，那只温暖的小手停止了拉扯，无力地垂落在他的手中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] .

She	turned	her	head	and	looked	toward	the	trees	and	the	shade	.
她	转向	她	头	和	看起来	朝向	这	树木	和	这	阴影	.

她转过头，看向树木和树荫。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][hændz][fɔː(r); fə(r)]['eni][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi]

“	If	we	are	going	to	hold	hands	for	any	length	of	time	,	”	she
“	如果	我们	是	去	到	抓住	双手	为了	任何	长度	的	时间	,	”	她

[ri'mɑːk] ['kuːlli] ,

remarked	coolly	,
评论	冷静地	,

“如果我们要牵手一段时间的话，”她冷冷地说，

“ [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

“	perhaps	we	had	better	sit	down	and	be	comfortable	.
“	也许	我们	有	更好的	坐	向下	和	是	舒服的	.

“或许我们最好坐下来，舒服些。”

” ['iːθən] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] , [waɪl] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['kʌlə(r)] [swept] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

”	Ethan	released	her	instantly	,	while	a	wave	of	burning	color	swept	across	his
”	伊桑	发布	她	即刻	,	尽管	一个	海浪	的	燃烧	颜色	扫荡	穿过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“伊森立刻放开了她，同时一股灼热的红晕席卷了他的脸庞。

[hiː; hi] [felt] ['terəbli] [smɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] !

He	felt	terribly	small	and	ridiculous	!
他	毛毡	可怕	小的	和	荒谬的	!

他觉得自己渺小又可笑！

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	realized	that	he	had	[	122	]
他	已实现	那	他	有	[	-	]

他意识到他有[122]

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə]

taken	it	for	granted	that	she	had	been	experiencing	emotions	similar	to
已采取	它	为了	的确	那	她	有	到过	体验	情绪	相似的	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他理所当然地认为她也经历过和他类似的情感。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [bɔːd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

and	instead	of	that	she	had	been	only	bored	and	—	and
和	反而	的	那	她	有	到过	仅有的	无聊的	和	—	和

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] !

exasperated	!
恼怒	!

然而，她却只感到无聊和恼火！

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['lægɪŋli] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] ,

He	followed	her	laggingly	up	the	slope	,
他	随后	她	滞后地	向上	这	坡	,

他慢吞吞地跟在她身后爬上山坡，

['sævɪdʒli] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [nems] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəmənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːdə(r)][æz; əz]

savagely	calling	himself	names	and	meditating	a	retirement	in	such	order	as
野蛮地	呼叫	他自己	姓名	和	冥想	一个	退休	在	这样的	命令	作为

[wɒz; wəz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l] .

was	still	possible	.
曾是	仍然	可能的	.

他狠狠地辱骂自己，并尽可能有条不紊地思考着退休的安排。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð]

She	seated	herself	comfortably	on	the	grass	with	her	back	against	the	smooth
她	坐着	她自己	舒适地	在	这	草	和	她	后退	反对	这	光滑的

[raʊnd] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪp(ə)l][ænd; ənd] ['pætɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .

round	trunk	of	a	maple	and	patted	down	her	skirts	.
圆形的	树干	的	一个	枫	和	轻拍	向下	她	裙子	.

她舒服地坐在草地上，背靠着一棵光滑圆润的枫树树干，拍了拍裙摆。

[ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['kɑːmli] .

Then	she	glanced	up	at	him	calmly	.
然后	她	瞥了一眼	向上	在	他	平静地	.

然后她平静地抬头看了他一眼。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] ?

“	Do	you	realize	,	”	she	asked	,	“	that	you	have	made	me	late	for	church	?
“	做	你	意识到	,	”	她	问	,	“	那	你	有	制成	我	晚的	为了	教会	?

“你难道没意识到吗？”她问道，“你害我去教堂迟到了？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['redi] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [piːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	He	was	grateful	for	that	ready	change	of	subject	and	piqued	that	she
”	他	曾是	感激的	为了	那	准备好	改变	的	主题	和	激怒	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

should	be	so	little	disconcerted	.
应该	是	所以	小的	不安	.

“他很感激她能如此迅速地转移话题，同时也对她如此不慌张感到恼火。”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['dɑːnsɪŋ] .

His	own	heart	was	still	dancing	.
他的	自己的	心	曾是	仍然	跳舞	.

他自己的心依然在跳动。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]
“ I am an humble instrument of Providence , ” he answered as lightly as
” 我 是 一个 谦逊的 乐器 的 普罗维登斯 , ” 他 回答 作为 轻轻 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

“我只是上帝卑微的工具，”他尽可能轻松地回答道。

['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [-]
dropping to the ground [123]
下降 到 这 地面 [-]

倒地[123]

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['ʃuːz] .
at a respectful distance from the tips of her small shoes .
在 一个 尊重 距离 从 这 尖端 的 她 小的 鞋 .

与她的小鞋尖保持着一段得体的距离。

“ [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsækrə'lɪdʒəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That sounds a little sacrilegious , ” she said .
” 那 声音 一个 小的 亵渎神明 , ” 她 说 .

“这听起来有点亵渎神灵，”她说。

“ [bɪ'saɪdz] — ['hʌmb(ə)l] ? ”
“ Besides — humble ? ”
” 除了 — 谦逊的 ? ”

“此外——谦逊？”

“ ['hʌmb(ə)l] , [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Humble , yes , ” he answered .
” 谦逊的 , 是的 , ” 他 回答 .

“谦逊，是的，”他回答道。

“ [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːd] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ə'bæʃt] . - ”
“ I can't think of a better word , unless it is ' abashed . ' ”
” 我 不能 思考 的 一个 更好的 单词 , 除非 它 是 - 羞愧 . - ”

“我想不出比‘羞愧’更好的词了。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ?
“ But why do you call yourself an instrument of Providence ?
” 但 为什么 做 你 称呼 你自己 一个 乐器 的 普罗维登斯 ?

“但是，你为什么称自己是上帝的工具呢？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ? ” “
Because you live there ? ” “
因为 你 居住 那里 ? ” “

因为你住在那儿?

- [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsækrə'lɪdʒəs] , -
' That sounds a little sacrilegious , '
- 那 声音 一个 小的 亵渎神明 , -

“这听起来有点亵渎神灵。”

” [hiː; hi][kwəʊtid] .
” he quoted .
” 他 引 .

“他引用道。”

“ [ai] [ment] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔːˈself] [ˈveri]
“ I meant that if you had gone to church you would have made yourself very
” 我 意思是 那 如果 你 有 已消失 到 教会 你 会 有 制成 你自己 非常
[wɔːm] [ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
warm and possibly returned with a headache .
温暖的 和 可能 返回 和 一个 头痛 .

“我的意思是，如果你去教堂，你会把自己弄得很暖和，而且可能会头疼地回来。”

[ai][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] . ”
I have saved you from that . ”
我 有 已保存 你 从 那 . ”

我已经让你免于那种境地了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
” 感谢 你 !

“谢谢你！

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [steɪd]
But of course if it hadn't been for the introduction I couldn't have stayed
! ”
! ”
! ”

当然，如果不是有人介绍，我也不可能留下来！

“ [ðæt] [ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] , ” [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈgrævəti] .
“ That is understood , ” he responded with becoming gravity .
” 那 是 理解 , ” 他 回应 和 成为 重力 .

“明白了，”他回答道，语气变得沉重起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈkrɒs] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈmjuːzd] [baɪ][sʌm; səm] [-]
She smiled across as though amused by some [124]
她 微笑 穿过 作为 尽管 觉得好笑 经过 一些 [-]

她笑着对面说，好像被某些事情逗乐了[124]

[θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈiːθən] [felt] [ˈveɪgli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
thought , and Ethan felt vaguely uncomfortable .
想法 , 和 伊桑 毛毡 依稀 不舒服 .

伊森心想，心里隐隐觉得不舒服。

“ [ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɔːtfəli] ,
“ It's possible , ” she said thoughtfully ,
” 它是 可能的 , ” 她 说 深思熟虑 ,

“有可能，”她若有所思地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈkweɪntəns] [ˈɑːftə(r)][ɔːl][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði]
“ that you might have found a mutual acquaintance after all to perform the
” 那 你 可能 有 成立 一个 相互的 熟人 后 全部 到 履行 这
[ˈserəməni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
ceremony for you . ”
仪式 为了 你 . ”

“或许你们最终还是找到了共同认识的人来为你们主持仪式。”

“ [əʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ; [wʌn][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][kæn; kən] [ɪf] [wʌn] [hʌnts] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .
“ Oh , I dare say ; one usually can if one hunts long enough .
” 哦 , 我 敢 说 ; 一 通常 能 如果 一 狩猎 长的 足够的 .

“哦，我敢说，只要狩猎的时间足够长，通常都能做到。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ɪˈnʌf] [ˈprəʊses] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪˈspeʃəli] [ˈdɪfɪkəlt] .
It's a common enough process , and not especially difficult .
它是 一个 常见的 足够的 过程 , 和 不是 尤其 难的 .

这是一个很常见的过程，并不特别困难。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai][ɑːsk] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] ['bɒstən] , [mɪs] [dev] — [mɪs] [ʌn'nəʊn]

For	instance	,	I	ask	,	'	You	are	acquainted	in	Boston	,	Miss	Dev	—	Miss	Unknown
为了	实例	,	我	问	,	-	你	是	熟人	在	波士顿	,	错过	开发	—	错过	未知

!

!

!

例如，我问："您在波士顿认识德芙小姐——不知名小姐！"

- [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] - ['slaɪtlɪ] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmlɪ] . -

'	You	reply	'	Slightly	,	Mr	.	Parmley	.	'
-	你	回复	-	轻微地	,	先生	.	帕姆利	.	-

你回答说："稍微有点，帕姆利先生。"

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [smɪθs] ? -

'	Perhaps	you	know	the	Smiths	?	'
-	也许	你	知道	这	史密斯	?	-

"或许你认识史密斯乐队？"

- [smɪθ] , [smɪθ] ?

'	Smith	,	Smith	?
-	史密斯	,	史密斯	?

"史密斯，史密斯？"

[en] — [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

N	—	no	,	I	don't	think	so	.
N	—	不	,	我	不	思考	所以	.

不，我不这么认为。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊnzɪz] ? -

Are	they	friends	of	the	Joneses	?	'
是	他们	朋友们	的	这	琼斯	?	-

他们是琼斯家的朋友吗?

- [ai][deə(r)] [seɪ] ; [aɪv] ['nevə(r)] [met] [ðə; ði]['dʒəʊnzɪz] .

'	I	dare	say	;	I've	never	met	the	Joneses	.
-	我	敢	说	;	我已经	绝不	遇见	这	琼斯	.

我敢说，我从来没见过琼斯一家。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['dʒəʊnzɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

Come	to	think	of	it	,	though	,	there	were	some	Joneses	visiting	the
来	到	思考	的	它	,	尽管	,	那里	是	一些	琼斯	访问	这

['rɑːbɪnsənz] [æt; ət]['nɑːhɑːnt][lɑːst] ['sʌmə(r)] ;

Robinsons	at	Nahant	last	summer	;
罗宾逊	在	纳汉特	最后的	夏天	;

不过仔细想想，去年夏天确实有一些琼斯家的人去纳汉特拜访过罗宾逊一家；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] , [ai] [θɪŋk] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dɔːtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn][dʒʌst]

he	is	a	banker	,	I	think	;	there	were	two	daughters	and	a	son	just
他	是	一个	银行家	,	我	思考	;	那里	是	二	女儿们	和	一个	儿子	只是

['entərɪŋ] ['kɒlɪdʒ] , -

entering	college	,	'
进入	大学	,	-

我想他是个银行家；他有两个女儿和一个儿子，刚上大学。

- [əʊ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət]['nɑːhɑːnt] ? - [-]

'	Oh	,	were	you	at	Nahant	?	'	[	125	]
-	哦	,	是	你	在	纳汉特	?	-	[	-	]

"哦，你去过纳汉特吗？"[125]

[juː; jʊ][ɪn'kwaɪə(r)] .

you	inquire	.
你	查询	.

你询问。

- [ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ] [met] [ðə; ði] [braʊnz] [ðeə(r)] ? -
' **Then** **perhaps** **you** **met** **the** **Browns** **there** **?** '
- 然后 也许 你 遇见 这 布朗队 那里 ? -

“那么，你或许在那里遇到了布朗一家？”

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

- ['riːəli] ?
' **Really** **?**
- 真的 ?

'真的吗?

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['dʒɒli] ?
Isn't **that** **jolly** **?**
不是 那 快乐的 ?

那岂不是很令人高兴吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['gwɛndəlɪn] ? -
Did **you** **know** **Gwendolin** **?** '
做过 你 知道 格温多琳 ? -

你认识格温多琳吗?

- [wel] , ['rɑːðə(r)] !
' **Well** **,** **rather** **!**
- 出色地 , 相当 !

嗯，确实如此!

- [ai] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['despərət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] .
' **I** **reply** **in** **a** **tone** **insinuating** **that** **it** **was** **rather** **desperate** **while** **it** **lasted** **.**
- 我 回复 在 一个 语气 暗示 那 它 曾是 相当 绝望的 尽管 它 持续 .

“我的回答语气暗示，那段时间我相当绝望。”

- ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɒd] ?
' **Isn't** **that** **odd** **?**
- 不是 那 奇怪的 ?

“这不是很奇怪吗？”

- [juː; jʊ] [ɪk'skleɪm] .
' **you** **exclaim** **.**
- 你 惊叹 .

你惊呼道。

- [jes] , ['fʌni] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **Yes** **,** **funny** **how** **small** **the** **world** **is** **,** **isn't** **it** **?**
- 是的 , 有趣的 如何 小的 这 世界 是 , 不是 它 ?

“是啊，世界真小，不是吗？”

- [ai] [rɪ'mɑːk] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
' **I** **remark** **with** **startling** **originality** **.**
- 我 评论 和 令人震惊 独创性 .

我以惊人的原创性评论道。

[ðen] [wɪr] [ə'kweɪntɪd] .
Then **we're** **acquainted** **.**
然后 是 熟人 .

这样我们就认识了。

[jes] , [ɪts] [sɪm'plɪsətɪ] [ɪt'self] . ”
Yes **,** **it's** **simplicity** **itself** **.** **”**
是的 , 它是 简单 本身 . ”

是的，这简直太简单了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [saʊndz] [səʊ] !
“ It certainly sounds so !
” 它 当然 声音 所以 !

听起来确实如此!

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [let] [juː 'es][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Let us try it ! ”
” 让 我们 尝试 它 ! ”

“我们来试试吧!”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

” [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ,
” She frowned intently for a moment , then ,
” 她 皱眉 专注地 为了 一个 片刻 , 然后 ,

她皱着眉头，专注地看了看，然后.....

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] - , ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmli] ?
“ Are you acquainted in Stillhaven , Mr . Parmley ?
” 是 你 熟人 在 - , 先生 . 帕姆利 ?

“帕姆利先生，您在斯蒂尔黑文有熟人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [waɪ] , [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [sə'praɪz] .
“ Why , yes , ” he answered , in surprise .
” 为什么 , 是的 , ” 他 回答 , 在 惊喜 .

“是的，”他惊讶地回答道。

“ [ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] — [ðə; ði] - ? ” [-]
“ Then perhaps you know the — the Penniwells ? ” [126]
” 然后 也许 你 知道 这 — 这 - ? ” [-]

“那么，你或许认识——潘尼威尔一家？”[126]

“ ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Sorry to say I don't , ” he replied , laughing .
” 对不起 到 说 我 不 , ” 他 回复 , 笑 .

“很遗憾，我没有，”他笑着回答。

“ [nəʊ] ? [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] . ”
“ No ? They live in the next house to the hotel . ”
” 不 ? 他们 居住 在 这 下一个 房子 到 这 酒店 . ”

“不？他们住在酒店隔壁的房子里。”

“ [həʊ'tel] ?
“ Hotel ?
” 酒店 ?

“酒店?

[ɑː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [met] [ðə; ði][həʊ'telz] !
Ah , I think I've met the Hotels !
啊 , 我 思考 我已经 遇见 这 酒店 !

啊，我想我已经见过酒店了!

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] [ə'baʊt] [maɪ] [eɪdʒ] , [wɪð] — — ″

Was	there	a	son	about	my	age	,	with	—	—	″
曾是	那里	一个	儿子	关于	我的	年龄	,	和	—	—	″

有没有一个和我年纪相仿的儿子，他——″

“ [doʊnt] [biː; bi] [əb'sɜːd] !

“	Don't	be	absurd	!
″	不	是	荒诞	!

“别胡说！″

″ [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

″	she	laughed	.
″	她	笑了	.

她笑了。

“ [wiːl; wil] ['nevə(r)] [get] [ɒn] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ruːlz] . ″

“	We'll	never	get	on	if	you	don't	go	by	the	rules	.	”
″	出色地	绝不	得到	在	如果	你	不	去	经过	这	规则	.	″

“如果你不遵守规则，我们永远也合不来。″

“ [ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] , ″ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	thought	I	was	,	”	he	answered	.
″	我	想法	我	曾是	,	″	他	回答	.

“我以为我是，”他回答道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] !

“	Let	me	see	!
″	让	我	看	!

让我看看！

[əʊ] , [jes] , [ðə; ði] [grævəzɪz] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? ″

Oh	,	yes	,	the	Graveses	,	do	you	know	them	?	”
哦	,	是的	,	这	格雷夫斯	,	做	你	知道	他们	?	″

哦，对了，格雷夫斯一家，你认识他们吗？

“ [waɪ] , [jes] ; [duː; də] [juː; jʊ] ?

“	Why	,	yes	;	do	you	?
″	为什么	,	是的	;	做	你	?

“是的，你呢？″

″ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɪntrəstədli] .

″	he	answered	interestedly	.
″	他	回答	饶有兴趣地	.

他饶有兴趣地回答道。

“ [aɪv] [met] [ðem; ðəm] . ″

“	I've	met	them	.	”
″	我已经	遇见	他们	.	″

“我见过他们。″

“ ['vɪnsnt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , ″ [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .

“	Vincent	is	a	great	friend	of	mine	,	”	he	said	eagerly	.
″	文森特	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	,	″	他	说	急切地	.

“文森特是我的好朋友，”他热情地说。

“ [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wen] — [wen] [ai] [stɒpt]

“	I	was	on	my	way	to	visit	them	for	a	while	when	—	when	I	stopped
″	我	曾是	在	我的	方式	到	访问	他们	为了	一个	尽管	什么时候	—	什么时候	我	停止

[hɪə(r)] . ″

here	.	”
这里	.	″

“我本来打算去拜访他们一段时间，结果——我在这里停了下来。″

“ ['riːəli] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ Really ? ” she cried .
“ 真的 ? ” 她 哭 .

“真的吗？”她喊道。

“ [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ! ” [-]
“ How small the world is , after all ! ” [127]
“ 如何 小的 这 世界 是 , 后 全部 ! ” [-]

“世界真小啊！”[127]

[ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] .
They laughed together .
他们 笑了 一起 .

他们一起大笑。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [væ̃; væn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ And you know Vin ? ” he asked .
“ 和 你 知道 维恩 ? ” 他 问 .

“你认识文吗？”他问道。

“ [jes] , [ai] — [aɪv] [met] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , I — I've met him , ” she replied .
“ 是的 , 我 — 我已经 遇见 他 , ” 她 回复 .

“是的，我——我见过他，”她回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [hint] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
Her tone hinted of embarrassment .
她 语气 暗示 的 尴尬 .

她的语气中带着一丝尴尬。

“ [əʊ] ! ” [sed] ['iːθən] ['θɔːtfəli] .
“ Oh ! ” said Ethan thoughtfully .
“ 哦 ! ” 说 伊桑 深思熟虑 .

“哦！”伊森若有所思地说。

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['vɪn.sənz] ['pʌzlɪŋ] ['wɔːnɪŋ] ?
Had he discovered the explanation of Vincent's puzzling warning ?
有 他 发现 这 解释 的 文森特的 令人费解 警告 ?

他是否发现了文森特那令人费解的警告背后的原因?

[wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] “ [prɪ'zɜːvz] ” [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ?
Was the girl before him the “ preserves ” referred to by his friend ?
曾是 这 女孩 前 他 这 “ 果酱 ” 指 到 经过 他的 朋友 ?

他面前的这位女孩就是他朋友口中的“珍宝”吗?

['iːθənz] [hɑːt] [sæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Ethan's heart sank for a moment .
伊森的 心 沉没 为了 一个 片刻 .

伊森的心猛地沉了下去。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pleɪnli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm]['əʊnli] ['slaɪtli] ,
She had plainly implied that she knew him only slightly ,
她 有 显然 暗示 那 她 知道 他 仅有的 轻微地 ,

她显然暗示过她只跟他略有交集。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] ['eni] [mɔ:(r)][tu:; tə][vǽ; væn][ðæn; ðən][tu:; tə][hɪm] .

in	which	case	she	didn't	belong	any	more	to	Vin	than	to	him	.
在	哪个	案件	她	没有	属于	任何	更多的	到	维恩	比	到	他	.

在这种情况下，她对Vin的归属感并不比对Vin的归属感更强。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] , [ðen] ?

“	You	don't	know	him	very	well	,	then	?
”	你	不	知道	他	非常	出色地	,	然后	?

“看来你不太了解他？”

” [hi:; hi] ['kwestʃənd] ['æŋkʃəsli] .

”	he	questioned	anxiously	.
”	他	被质问	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] — [wel] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['wi:ni] [bɪt] [ɪn'kwɪzətɪv] ?

“	Aren't	you	a	—	well	,	just	a	weeny	bit	inquisitive	?
”	不是	你	一个	—	出色地	,	只是	一个	弱小	少量	好奇	?

“你是不是有点——嗯，好奇心太强了？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['smaɪlɪŋli] .

”	she	asked	smilingly	.
”	她	问	微笑着	.

她笑着问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [səʊ] , ” [hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒd] , “ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

“	It	may	sound	so	,	”	he	acknowledged	,	“	but	,	you	see	,	it	means	a	good	deal	to	me	;
”	它	可能	声音	所以	,	”	他	已确认	,	“	但	,	你	看	,	它	方法	一个	好的	交易	到	我	;

“听起来可能如此，”他承认，“但是，你知道，这对我来说意义重大；

[ɪts] ['rɑ:ðə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] . ” [-]

it's	rather	important	.	”	[	128	]
它是	相当	重要的	.	”	[	-	]

这相当重要。”[128]

“ [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ?

“	Important	?
”	重要的	?

“重要的?

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['wʌndrɪŋli] .

”	she	repeated	wonderingly	.
”	她	重复	惊奇地	.

她疑惑地重复道。

“ [jes] , [ju:; jʊ] [si:] — — ” [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

“	Yes	,	you	see	—	—	”	But	of	course	he	couldn't	explain	why	it	was	important	.
”	是的	,	你	看	—	—	”	但	的	课程	他	不能	解释	为什么	它	曾是	重要的	.

“是的，你看——”但他当然无法解释为什么这很重要。

[səʊ][hi:; hi] ['flaundə] ['helpləsli] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

So	he	floundered	helplessly	a	moment	.
所以	他	挣扎	无助地	一个	片刻	.

于是他无助地挣扎了一会儿。

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] — [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , [vǣ; væn] [ɪ'speʃəli] ,
“ Yes — that is — well , they are very good friends of mine , Vin especially ,
” 是的 — 那 是 — 出色地 , 他们 是 非常 好的 朋友们 的 矿 , 维恩 尤其 ,
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

“是的——也就是说——嗯，他们都是我的好朋友，尤其是Vin，而且——”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [fɪəd] [pə'hæps] [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] ? ”
“ Oh , you feared perhaps I wasn't a proper person for them to know ? ”
” 哦 , 你 害怕 也许 我 不是 一个 恰当的 人 为了 他们 到 知道 ? ”

“哦，你是担心我可能不是他们应该认识的人吗？”

“ [gʊd] ['hev(ə)n] , [nəʊ] ! ”
“ Good heaven , no ! ”
” 好的 天堂 , 不 ! ”

“我的天哪，不要！”

“ [ðen] [aɪ][dəʊnt] [siː] — — ! ”
“ Then I don't see — — ! ”
” 然后 我 不 看 — — ! ”

“那我什么也看不见——！”

“ [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'skɜːrɪdʒɪdli] .
“ I don't blame you , ” he said discouragedly .
” 我 不 责备 你 , ” 他 说 沮丧地 .

“我不怪你，”他沮丧地说。

“ ['riːəli] , [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .
“ Really , I was only talking nonsense .
” 真的 , 我 曾是 仅有的 说 废话 .

“其实，我只是在胡说八道。”

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðem; ðəm] [wel] ,
I — I thought that if you knew them well , and I knew them well ,
我 — 我 想法 那 如果 你 知道 他们 出色地 , 和 我 知道 他们 出色地 ,

我——我以为如果你很了解他们，而我也很了解他们，

[ðen] [wiː; wi] — [wiː; wi] [mait] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wel] !
then we — we might know each other well !
然后 我们 — 我们 可能 知道 每个 其他 出色地 !

那么我们——我们可能彼此很了解!

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['sɒrəʊfəli] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
” She gazed at him sorrowfully a moment .
” 她 凝视 在 他 悲伤地 一个 片刻 .

她悲伤地凝视了他片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .
Then she shook her head disappointedly .
然后 她 摇晃 她 头 失望地 .

然后她失望地摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nəʊ] , [ðæt] ['wʌznt] [-]
“ No , ” she said , “ no , that wasn't [129]
” 不 , ” 她 说 , “ 不 , 那 不是 [-]

“不，”她说，“不，那不是[129]

[æt; ət][ɔːl] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] .
at all what you meant .
在 全部 什么 你 意思是 .

完全明白你的意思。

[ai] [sə'pəʊz] ['iːv(ə)n] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz][ɪts] [ɪ'fekt] .

I	suppose	even	studying	for	the	law	has	its	effect	.
我	认为	甚至	学习	为了	这	法律	有	它是	影响	.

我想，就连学习法律也会产生影响。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ɪm'bærəstli] .

"	He	laughed	embarrassedly	.
"	他	笑了	尴尬地	.

他尴尬地笑了笑。

" [meɪ] [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] ?

"	May	I	see	what	you	are	reading	?
"	可能	我	看	什么	你	是	阅读	?

我可以看看你在读什么吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

She	lifted	the	volume	from	her	lap	,
她	抬起	这	体积	从	她	膝	,

她从腿上拿起书本，

['greɪvli] [tʊk] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

gravely	took	a	folded	handkerchief	from	between	the	leaves	where	it	had
严重地	采取	一个	折叠	手帕	从	之间	这	树叶	在哪里	它	有

[biːn] ['duːɪŋ] ['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] ,

been	doing	duty	as	a	mark	,
到过	正在做	责任	作为	一个	标记	,

他神情严肃地从树叶间取出一块折叠好的手帕，那块手帕之前一直用作记号。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [bʊk] .

and	handed	him	the	book	.
和	递交	他	这	书	.

然后把书递给了他。

“ [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] [kænt] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [lɑːft] .

“	I'm	sorry	you	can't	trust	me	,	"	he	laughed	.
"	我是	对不起	你	不能	相信	我	,	"	他	笑了	.

“很抱歉你不能信任我，"他笑着说。

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'gretfl] [rɪ'spɒns] .

“	So	am	I	,	"	was	the	regretful	response	.
"	所以	是	我	,	"	曾是	这	遗憾	回复	.

“我也是，"对方遗憾地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [bəuθ][ə; eɪ] — [ə; eɪ][prɪ'værɪˌkeɪtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — — "

“	It	is	terrible	to	have	a	friend	both	a	—	a	prevaricator	and	a	—	a	—	a	—	—	"
"	它	是	糟糕的	到	有	一个	朋友	两个都	一个	—	一个	拖延者	和	一个	—	一个	—	—	—	—	"

“有个朋友既是——又是说谎者，又是————真是太糟糕了。”

“ [ɪm'bezlə(r)] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['helpfəli] .

“	Embezzler	,	"	he	suggested	helpfully	.
"	挪用公款者	,	"	他	建议	乐于助人	.

“挪用公款者，"他好心地建议道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] .
“ Yes , it is bad .
“ 是的 , 它 是 坏的 .

“是的，这很糟糕。”

- [lʌv] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] , -
' Love Sonnets from the Portuguese , '
- 爱 十四行诗 从 这 葡萄牙语 , -

《葡萄牙情诗十四行诗》

″ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] .
″ he continued , reading the title .
″ 他 持续 , 阅读 这 标题 .

他继续念着标题。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ″ [-]
“ May I ask if you were going to take this to church with you ? ″ [130]
“ 可能 我 问 如果 你 是 去 到 拿 这 到 教会 和 你 ? ″ [-]

“请问您打算把这个带到教堂去吗？”[130]

“ [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I hadn't thought of it .
“ 我 之前没有 想法 的 它 .

我之前没想过这个问题。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [laɪk][məʊst][men] , [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] ['sɪli] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] , ″ [ʃiː; ʃi]
I suppose , like most men , you consider them silly and sentimental , ″ she
我 认为 , 喜欢 最多 男人 , 你 考虑 他们 愚蠢的 和 感伤的 , ″ 她
['tʃælɪndʒd] .
challenged .
挑战 .

“我想，你和大多数男人一样，认为他们愚蠢又多愁善感吧，”她反驳道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [swiːt] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['rɑːðə(r)] , ″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Sweet and sentimental , rather , ″ he replied .
“ 甜的 和 感伤的 , 相当 , ″ 他 回复 .

“更确切地说，是甜蜜而感伤的，”他回答道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You could hardly be expected to care for them , I suppose , ″ she said .
“ 你 可以 几乎 是 预期的 到 关心 为了 他们 , 我 认为 , ″ 她 说 .

“我想，你大概很难指望照顾他们吧。”她说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] , [rʌn] ['rɑːðə(r)] [tə'wɔːd] - [ðə; ðɪ]['ɪŋˌgoʊldzbɪ] ['ledʒəndz] - ! ″
“ Your tastes , if I recollect aright , run rather toward ' The Ingoldsby Legends ' ! ″
“ 你的 口味 , 如果 我 追忆 好的 , 跑步 相当 朝向 - 这 英戈尔兹比 传说 - ! ″

“如果我没记错的话，你的口味似乎更偏向于《英戈尔斯比传奇》！”

“ [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ˌʌn'kaɪnd] , ″ [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['sɒrəʊfəli] .
“ That is indeed unkind , ″ he murmured sorrowfully .
“ 那 是 的确 不友善 , ″ 他 低声说道 悲伤地 .

“这真是太不友善了，”他悲伤地低语道。

“ [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [ðiːz] , [ðɪs] [wʌn] [ɪ'speʃəli] ;
“ No , I am very fond of these , this one especially ;
“ 不 , 我 是 非常 喜爱 的 这些 , 这 一 尤其 ;

“不，我非常喜欢这些，尤其喜欢这个；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sʌndeɪ] [aɪ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

if	it	were	not	Sunday	I	would	read	it	.	”
如果	它	是	不是	星期日	我	会	读	它	.	”

如果不是星期天，我就会读它。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['sʌndeɪ] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	What	has	Sunday	got	to	do	with	it	?	”	she	asked	.
”	什么	有	星期日	得到	到	做	和	它	?	”	她	问	.

“这跟星期天有什么关系？”她问道。

“ [pə'hæps] ['nʌθɪŋ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Perhaps	nothing	,	”	was	the	reply	.
”	也许	没有什么	,	”	曾是	这	回复	.

“或许什么也没有。”对方回答道。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][maɪ]['pjʊərɪtənɪzəm] ['krɒpɪŋ] [aʊt] .

“	I	dare	say	it	is	only	my	Puritanism	cropping	out	.
”	我	敢	说	它	是	仅有的	我的	清教主义	裁剪	出去	.

“我敢说这只是我的清教徒思想在作祟。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['pleʒə(r)] [wɪð]

You	know	we	New	Englanders	find	it	very	difficult	to	reconcile	pleasure	with
你	知道	我们	新的	英格兰人	寻找	它	非常	难的	到	调和	乐趣	和

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

你知道，我们新英格兰人很难将享乐与宗教信仰调和起来。

[aɪ] [-]

I	[	131	]
我	[	-	]

I[131]

[kæn; kən] ['fænsi] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [ɪn]['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] [hæt]

can	fancy	the	ghost	of	my	great	-	great	-	great	-	grandfather	,	in	sugar	-	loaf	hat
能	想要	这	鬼	的	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,	在	糖	-	面包	帽子

[ænd; ənd] [wɪð] [bɪ'rʌft] [nek] ,

and	with	beruffed	neck	,
和	和	蓬头垢面	脖子	,

我仿佛看到了我的曾曾祖父的鬼魂，他戴着圆顶礼帽，脖子上扎着褶边。

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

standing	over	there	in	the	shadows	,
常设	超过	那里	在	这	阴影	,

站在那边阴影里，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'lɒft] [ɪn]['həʊli]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ]

holding	his	hands	aloft	in	holy	horror	at	the	sight	of	me	sitting	here	on	Sunday
保持	他的	双手	高空	在	圣	恐怖	在	这	视线	的	我	坐着	这里	在	星期日

['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [lʌv] - ['poʊəmz][ɪn][maɪ][hændz] . ”

morning	with	a	volume	of	love	-	poems	in	my	hands	.	”
早晨	和	一个	体积	的	爱	-	诗歌	在	我的	双手	.	”

他看到我星期天早上坐在这里，手里拿着一本情诗集，惊恐万分地举起双手。

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

“	What	nonsense	!
”	什么	废话	!

“胡说八道！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	she	cried	indignantly	.
”	她	哭	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

“ ['ɪz(ə)nt] [lʌv] [dʒʌst][æz; əz]['həʊli][æz; əz] — [æz; əz] ['eniθɪŋ] ?
“ Isn't love just as holy as — as anything ?
” 不是 爱 只是 作为 圣 作为 — 作为 任何事物 ?

“难道爱不也像任何事物一样神圣吗？”

['ɪz(ə)nt] — — ” [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['i:θən] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Isn't — — ” She stopped abruptly and Ethan , lifting his head ,
不是 — — ” 她 停止 突然 和 伊桑 , 举重 他的 头 ,

“难道不是——”她突然停了下来，伊森抬起头，

[faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['geɪzɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] ['hɒrə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] [aɪz]
found her gazing toward him with something almost like horror in her wide eyes
成立 她 凝视 朝向 他 和 某物 几乎 喜欢 恐怖 在 她 宽的 眼睛
.
:
.

发现她睁大眼睛望着他，眼神中几乎充满了恐惧。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hi:; hi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] .
” he cried anxiously .
” 他 哭 焦虑地 .

他焦急地喊道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði][hændz]['fəʊldɪd][ɒn]
She shook her head and dropped her gaze to the hands folded on
她 摇晃 她 头 和 掉落 她 目光 到 这 双手 折叠 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .
her knees .
她 膝盖 .

她摇了摇头，目光垂向交叠在膝盖上的双手。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .
“ Nothing , ” she said very quietly .
” 没有什么 , ” 她 说 非常 悄悄 .

“没什么，”她轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['sɒftli] , [ʌn'sɜ:tnli] .
She laughed softly , uncertainly .
她 笑了 轻轻 , 不确定性 .

她轻轻地笑了笑，带着一丝不确定。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [bʊk] , [pli:z] ?
“ Will you give me my book , please ?
” 将要 你 给 我 我的 书 , 请 ?

请把我的书还给我好吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] . [-]
” she asked . [132]
” 她 问 . [-]

她问道。[132]

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .
“ Of course , ” he answered , still puzzled .
” 的 课程 , ” 他 回答 , 仍然 困惑 .

“当然，”他回答道，仍然感到困惑。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	,	as	he	started	to	hand	it	to	her	,
然后	,	作为	他	开始	到	手	它	到	她	,

然后，当他开始把东西递给她时，

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	opened	at	the	fly	-	leaf	and	he	drew	it	back	.
它	打开	在	这	飞	-	叶子	和	他	画	它	后退	.

它从扉页打开，他把它拉了回去。

“ ['lɔːrə] ['frɑːnsɪs] ['devəruː] , ” [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] .

“	Laura	Frances	Devereux	,	”	he	read	aloud	.
”	劳拉	弗朗西丝	德弗罗	,	”	他	读	大声	.

“劳拉·弗朗西丝·德弗罗，”他大声念道。

[hiː; hi] [smaɪld] ['kwɪzɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .

He	smiled	quizzically	as	he	returned	the	volume	.
他	微笑	疑惑地	作为	他	返回	这	体积	.

他疑惑地笑着把音量调了回去。

“ [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'faɪəntli] .

“	That	proves	nothing	,	”	she	replied	defiantly	.
”	那	证明	没有什么	,	”	她	回复	公然挑衅	.

“那并不能证明什么，”她挑衅地回答道。

“ [aɪ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	—	I	might	have	borrowed	it	.	”
”	我	—	我	可能	有	借来的	它	.	”

“我——我可能借用过。”

“ [truː] , [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz][nɒt] ['æbsəluːtli] [kən'kluːsɪv] , [ən'les] — [ən'les] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

“	True	,	circumstantial	evidence	is	not	absolutely	conclusive	,	unless	—	unless	there	is	a
”	真的	,	间接的	证据	是	不是	绝对地	确凿	,	除非	—	除非	那里	是	一个

[gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

good	deal	of	it	!	”
好的	交易	的	它	!	”

“诚然，间接证据并非绝对确凿，除非——除非有大量的间接证据！”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [tʃuːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] .

“	You	may	think	what	you	choose	,	”	she	answered	lightly	.
”	你	可能	思考	什么	你	选择	,	”	她	回答	轻轻	.

“你想怎么想就怎么想吧，”她淡淡地回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][raɪz] .

She	looked	at	her	watch	and	prepared	to	rise	.
她	看起来	在	她	手表	和	准备	到	上升	.

她看了看手表，准备起身。

[ðɪs] [taɪm] ['iːθən] [wɒz; wəz] ['redi] .

This	time	Ethan	was	ready	.
这	时间	伊桑	曾是	准备好	.

这一次，伊森做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	gave	him	her	hand	and	he	helped	her	to	her	feet	.
她	给予	他	她	手	和	他	帮助	她	到	她	脚	.

她向他伸出手，他扶她站了起来。

[ðə; ði][hænd] [druː] [ɪt'self] ['dʒentli][bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪndli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ]

The	hand	drew	itself	gently	but	determinedly	out	of	his	and	he	let	it	go
这	手	画	本身	轻轻地	但	坚定地	出去	的	他的	和	他	让	它	去

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

without	a	struggle	.
没有	一个	斗争	.

那只手轻轻地但坚定地从他的手中抽了出来，他没有挣扎就放开了它。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?

“	Must	you	go	?
”	必须	你	去	?

你一定要走吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] . [-]

Then	she	laughed	.	[	133	]
然后	她	笑了	.	[	-	]

然后她笑了。[133]

“ [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] ['getɪŋ] [hɪə(r)] [jʊd] [ə'priːʃieɪt] — — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk]

“	If	you	only	knew	what	trouble	I	have	getting	here	you'd	appreciate	—	—	”	She	broke
”	如果	你	仅有的	知道	什么	麻烦	我	有	获得	这里	你会	欣赏	—	—	”	她	打破

[ɒf] ,

off	,
离开	,

“如果你知道我来这里有多不容易，你就会明白——”她突然停住了。

['rednɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

reddening	a	little	.
发红	一个	小的	.

略微泛红。

“ [aɪ][duː; də] [ə'priːʃieɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

“	I	do	appreciate	,	”	he	said	earnestly	.
”	我	做	欣赏	,	”	他	说	切实	.

“我非常感激，”他诚恳地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['verɪ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['verɪ]

“	And	I	thank	you	very	much	for	your	kindness	this	morning	to	a	very
”	和	我	感谢	你	非常	很多	为了	你的	仁慈	这	早晨	到	一个	非常

[ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [tʃæp] .

undeserving	chap	.
不配	小伙子	.

“非常感谢你今天早上对一个非常不值得帮助的人的善意。”

[aɪ] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['devəruː] , [aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

I	—	do	you	know	,	Miss	Devereux	,	I	came	within	an	ace	of	calling	at	The
我	—	做	你	知道	,	错过	德弗罗	,	我	来了	之内	一个	高手	的	呼叫	在	这

['lɑːrtʃɪz] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ?

Larches	yesterday	afternoon	?
落叶松	昨天	下午	?

你知道吗，德弗罗小姐，昨天下午我差点就去拜访了拉奇斯庄园?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" She looked up quickly .
" 她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

" [jes] , [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
" Yes , I went for a walk in the afternoon and found myself at the gate
" 是的 , 我 去 为了 一个 走 在 这 下午 和 成立 我 在 这 门
['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
over there .
超过 那里 .

"是的，我下午出去散步，结果发现自己走到了那边的大门那里。"

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] — — "
I could see that you had a fire in the library and — — "
我 可以 看 那 你 有 一个 火 在 这 图书馆 和 — — "

我看到你们图书馆着火了，而且——"

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['laɪbrəri] ?
" But how did you know it was the library ?
" 但 如何 做过 你 知道 它 曾是 这 图书馆 ?

"但是你怎么知道那是图书馆呢？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] — [ɜː(r)] — ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why — er — wasn't it ?
" 为什么 — 呃 — 不是 它 ?

"为什么——呃——不是这样呢？"

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I supposed it was .
我 据称 它 曾是 .

我想应该是这样。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dredfəli] ['temptɪŋ] .
Anyhow , it looked dreadfully tempting .
无论如何 , 它 看起来 极其糟糕 诱人的 .

总之，它看起来非常诱人。

[ai] ['piktʃəd] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] ['veri] ['nɪəli] [peɪd] [ə; eɪ][kɔːl] . " [-]
I pictured you sitting in front of it , and I very nearly paid a call . " [134]
我 如图所示 你 坐着 在 正面 的 它 , 和 我 非常 几乎 有薪酬的 一个 称呼 . " [-]

我想象着你坐在它前面，我差点就打电话过去了。"[134]

" [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" I'm glad you didn't , " she breathed .
" 我是 高兴的 你 没有 , " 她 呼吸 .

"我很高兴你没有，"她轻声说道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ! "
" Because — why , you don't know me ! "
" 因为 — 为什么 , 你 不 知道 我 ! "

"因为——你根本不了解我！"

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ'self] . ”

“	**I**	**should**	**have**	**asked**	**for**	**your**	**father**	**and**	**introduced**	**myself**	**.**	**”**
”	我	应该	有	问	为了	你的	父亲	和	介绍	我	.	”

“我应该先问问你父亲在不在，然后自我介绍一下。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [læk] [ə'ʃʊərəns] !

“	**Well**	**,**	**you**	**certainly**	**don't**	**lack**	**assurance**	**!**
”	出色地	,	你	当然	不	缺少	保证	!

“嗯，你肯定不缺乏自信！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	**she**	**gasped**	**.**
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəfəli] .

“	**It**	**would**	**have**	**been**	**all**	**right**	**,**	**”**	**he**	**assured**	**her**	**cheerfully**	**.**
”	它	会	有	到过	全部	正确的	,	”	他	保证	她	愉快地	.

“一切都会好起来的，”他愉快地向她保证。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , [ðəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

“	**You**	**wouldn't**	**have**	**found**	**him**	**,**	**though**	**,**	**”**	**she**	**said**	**dryly**	**.**
”	你	不会	有	成立	他	,	尽管	,	”	她	说	干巴巴地	.

“不过，你也找不到他，”她冷冷地说。

“ [ðen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['devəruː] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] ['devəruː] .

“	**Then**	**I**	**would**	**have**	**asked**	**for**	**Mrs**	**.**	**Devereux**	**,**	**and**	**,**	**failing**	**her**	**,**	**Miss**	**Devereux**	**.**
”	然后	我	会	有	问	为了	太太	.	德弗罗	,	和	,	失败	她	,	错过	德弗罗	.

“那么我会要求见德弗罗夫人，如果见不到她，就见德弗罗小姐。”

[juː; jʊ] [siː] , ['jestədeɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['despərət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋli] .

You	**see**	**,**	**yesterday**	**I**	**was**	**a**	**bit**	**desperate**	**,**	**”**	**he**	**added**	**smilingly**	**.**
你	看	,	昨天	我	曾是	一个	少量	绝望的	,	”	他	额外	微笑着	.

“你知道，昨天我有点绝望了，”他笑着补充道。

“ ['despərət] !

“	**Desperate**	**!**
”	绝望的	!

“绝望的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['fuːlhɑːdi] ! ”

I	**should**	**say**	**foolhardy**	**!**	**”**
我	应该	说	蛮干	!	”

我应该说他太鲁莽了！

“ [waɪ] ?

“	**Why**	**?**
”	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

Because	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**?**
因为	我	通缉	到	看	你	?

因为我想见你?

[lʊk] [hɪə(r)] , [pliːz] ; [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] ? [-]

Look	**here**	**,**	**please**	**;**	**why**	**shouldn't**	**I**	**call**	**on**	**you**	**at**	**the**	**house**	**?**	**[**	**135**	**]**
看	这里	,	请	;	为什么	不应该	我	称呼	在	你	在	这	房子	?	[	-	]

请听我说，为什么我不能去你家拜访呢？[135]

[æz; əz] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [aɪm] ['feəli] [rɪ'spektəbl] .

As	I've	told	you	,	I'm	fairly	respectable	.
作为	我已经	讲述	你	,	我是	相当	可敬	.

正如我之前所说，我为人相当体面。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] !

And	—	and	I	want	to	see	you	—	more	often	!
和	—	和	我	想	到	看	你	—	更多的	经常	!

而且——而且我希望——能更经常见到你!

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['dredfəli] ['tʃiːki] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['sɒftli] ,

I	suppose	it	sounds	dreadfully	cheeky	,	”	he	went	on	softly	,
我	认为	它	声音	极其糟糕	厚脸皮	,	”	他	去	在	轻轻	,

“我想这听起来确实很厚颜无耻，”他轻声说道。

“ [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

“	but	I	want	you	to	like	me	,
“	但	我	想	你	到	喜欢	我	,

但我希望你喜欢我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [get] [ə; eɪ] [feə(r)] [ʃəʊ] .

and	it	doesn't	seem	to	me	that	I	get	a	fair	show	.
和	它	不	似乎	到	我	那	我	得到	一个	公平的	展示	.

我觉得我没有得到公平的对待。

” [ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaiəlits] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n]

”	The	color	came	and	went	in	her	cheeks	and	the	violets	were	hidden
”	这	颜色	来了	和	去	在	她	脸颊	和	这	紫罗兰	是	隐

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

“她脸颊上的红晕时隐时现，紫罗兰也藏了起来，他看不见了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [saʊnd] — ['tʃiːki] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

“	It	certainly	does	sound	—	cheeky	,	as	you	call	it	,	”	she	said	after	a	moment
“	它	当然	做	声音	—	厚脸皮	,	作为	你	称呼	它	,	”	她	说	后	一个	片刻

, ['rɑːðə(r)] [ʌn'stedəli] .

,	rather	unsteadily	.
,	相当	不稳定地	.

“听起来确实——像你说的，有点厚脸皮，”她过了一会儿，语气有些不稳地说道。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔː(r)] [taɪmz] . ”

“	Considering	that	you	have	seen	me	but	four	times	.	”
“	考虑	那	你	有	已见	我	但	四	时代	.	”

“考虑到你只见过我四次。”

“ [faɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	Five	,	if	you	please	.
“	五	,	如果	你	请	.

“五个，谢谢。”

[bɪ'saɪdz] , [ai][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðæt] ['mætəz] .

Besides	,	I	don't	see	that	that	matters	.
除了	,	我	不	看	那	那	事情	.

此外，我觉得这并不重要。

[ɪn][fækt] , [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] !

In	fact	,	I	rather	think	the	mischief	was	done	the	first	time	!
在	事实	,	我	相当	思考	这	恶作剧	曾是	完毕	这	第一的	时间	!

事实上，我倒觉得第一次就已经是作恶了!

" [hiː; hi] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['flʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	captured	her	hand	and	for	a	moment	it	only	fluttered	in	his
"	他	捕获	她	手	和	为了	一个	片刻	它	仅有的	飘动	在	他的

[grɑːsp] .

grasp	.
抓牢	.

他抓住了她的手，她的手在他手中颤抖了片刻。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfəli] . [-]

Then	it	tried	for	liberty	,	but	unsuccessfully	.	[	136	]
然后	它	尝试	为了	自由	,	但	不成功	.	[	-	]

然后它试图争取自由，但没有成功。[136]

[ə; eɪ]['məʊmənt] [pɑːst] , [ænd; ənd] ,

A	moment	passed	,	and	,
一个	片刻	通过了	,	和	,

片刻之后，

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmli] ?

"	Are	you	making	love	to	me	,	Mr	.	Parmley	?
"	是	你	制作	爱	到	我	,	先生	.	帕姆利	?

"帕姆利先生，你是在和我做爱吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [lɑːf] .

"	she	asked	,	with	a	little	amused	laugh	.
"	她	问	,	和	一个	小的	觉得好笑	笑	.

她带着一丝戏谑的笑声问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [duːʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'liːs]

It	was	like	a	cold	douche	,	but	he	resisted	his	first	impulse	to	release
它	曾是	喜欢	一个	寒冷的	灌肠	,	但	他	抵抗	他的	第一的	冲动	到	发布

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那感觉就像被冰冷的灌洗剂冲洗了一样，但他克制住了想要放开她的冲动。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['staʊtli] .

"	Yes	,	I	am	,	"	he	answered	stoutly	.
"	是的	,	我	是	,	"	他	回答	坚定地	.

"是的，我是，"他坚定地回答道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] !

"	That's	just	what	I'm	doing	!
"	那就是	只是	什么	我是	正在做	!

"我就是这么做的！"

[ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [həʊp]

And	I'm	going	to	keep	on	doing	it	until	I'm	convinced	that	there's	no	hope
和	我是	去	到	保持	在	正在做	它	直到	我是	确信	那	有	不	希望

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我会一直这样做下去，直到我确信自己没有任何希望为止。

[pliːz] [dəʊnt] ['strʌg(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kæptʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd]['ɔːlsəʊ] .

Please	don't	struggle	,	"	he	continued	,	capturing	her	other	hand	also	.
请	不	斗争	,	"	他	持续	,	捕捉	她	其他	手	还	.

"请不要挣扎，"他继续说道，同时抓住了她的另一只手。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I'll	let	you	go	in	just	a	moment	.
"	患病的	让	你	去	在	只是	一个	片刻	.

"我马上就放你走。"

['meɪbi] [aɪm] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊli] , [bʌt; bət] [aɪm] [hed] - ['əʊvə(r)] - [hiːlz] [ɪn] [lʌv]
Maybe I'm behaving a good deal like a bully , but I'm head - over - heels in love
或许 我是 行为 一个 好的 交易 喜欢 一个 欺负 , 但 我是 头 - 超过 - 高跟鞋 在 爱
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

也许我的行为很像个恶霸，但我真的深深地爱着你。

['lɔːrə] , [ænd; ənd] — — ″
Laura , and — — ″
劳拉 , 和 — — ″

劳拉，还有——″

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! [pliːz] !
“ No , no ! Please !
“ 不 , 不 ! 请 !

“不，不！求求你们！”

″ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
″ she cried , with a little catch in her voice .
″ 她 哭 , 和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 .

她哭着说，声音里带着一丝哽咽。

“ [wɒt] — [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
“ What — what have I done ?
“ 什么 — 什么 有 我 完毕 ?

“我……我做了什么？”

″ [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
″ he asked anxiously .
″ 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

“ [aɪ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] ! ” [-]
“ I — You mustn't call me that ! ” [137]
“ 我 — 你 不得 称呼 我 那 ! ” [-]

“我——你不能那样称呼我！”[137]

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [woʊnt] — [jet] .
“ Very well , I won't — yet .
“ 非常 出色地 , 我 惯于 — 然而 .

“好吧，我不会——至少现在不会。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] ['lɔːrə] — — ″
But I think of you as Laura — — ″
但 我 思考 的 你 作为 劳拉 — — ″

但我把你当成劳拉——″

“ [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ! ″
“ I don't want you to ! ″
“ 我 不 想 你 到 ! ″

“我不想让你那样做！”

“ [ðen] [aɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .
“ Then I'll try not to , ” he answered gently .
“ 然后 患病的 尝试 不是 到 , ” 他 回答 轻轻地 .

“那我尽量不那样做，”他温和地回答道。

“ [bʌt; bət] — ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns]
“ But — couldn't you make me very happy by telling me that I've got a chance
“ 但 — 不能 你 制作 我 非常 快乐的 经过 讲述 我 那 我已经 得到 一个 机会
[wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?
with you , dear ?
和 你 , 亲爱的 ?

“但是——亲爱的，如果你告诉我我有机会和你在一起，你难道不会让我非常高兴吗？”

[dʒʌst][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] ?
Just the ghost of a chance ?
只是 这 鬼 的 一个 机会 ?

哪怕只有一线希望?

” [ðə; ði] [baʊd] [hed] [ʃʊk] ['negətɪvli] .
” The bowed head shook negatively .
” 这 鞠躬 头 摇晃 负面 .

“低垂的头摇了摇，表示否定。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] ?
“ You won't ?
“ 你 惯于 ?

“你不会吗？”

[ɔː(r)] — [juː; jʊ][kænt] ? ”
Or — you can't ? ”
或者 — 你 不能 ? ”

或者——你做不到?

“ [aɪ] — [aɪ][woʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ I — I won't , ” she whispered .
“ 我 — 我 惯于 , ” 她 低声说道 .

“我……我不会，”她低声说道。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
He uttered a cry and strove to draw her toward him ,
他 说出 一个 哭 和 努力 到 画 她 朝向 他 ,

他发出一声呼喊，拼命地想把她拉向自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .
but she resisted with all her strength .
但 她 抵抗 和 全部 她 力量 .

但她拼尽全力抵抗。

“ [pliːz] ! [pliːz] !
“ Please ! Please !
“ 请 ! 请 !

“求求你！求求你！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [aɪl] — [traɪ][nɒt][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] .
“ I'll — try not to , ” he said ruefully .
“ 患病的 — 尝试 不是 到 , ” 他 说 懊悔地 .

“我会——尽量不那样做，”他懊恼地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
“ But I may call at the house ?
“ 但 我 可能 称呼 在 这 房子 ?

但我可以去他家拜访吗?

[jʊl] [let] [ˌem ˈiː] [duː; də] [ðæt] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? ″

You'll	let	me	do	that	,	won't	you	?	″
你会	让	我	做	那	,	惯于	你	?	″

你会让我这么做的，对吧?

“ [aɪ] — [səˈpəʊz] [səʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['feɪntli] .

“	I	—	suppose	so	,	″	she	murmured	faintly	.
″	我	—	认为	所以	,	″	她	低声说道	淡淡的	.

“我——大概是这样吧，”她轻声低语道。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ? ″ [hiː; hi] [kraɪd] .

“	To	-	day	?	″	he	cried	.
″	到	-	天	?	″	他	哭	.

“今天？”他喊道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ″ [-]

“	To	-	morrow	?	″	[	138	]
″	到	-	明天	?	″	[	-	]

“明天？”[138]

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! [weɪt] , [pliːz] ; [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] .

“	No	,	no	!	Wait	,	please	;	let	me	think	.
″	不	,	不	!	等待	,	请	;	让	我	思考	.

“不，不！等等，请让我想想。”

″ [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['trʌbld] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

″	She	raised	a	pair	of	troubled	eyes	to	his	for	an	instant	.
″	她	提高	一个	一对	的	麻烦	眼睛	到	他的	为了	一个	立即的	.

她抬起一双忧虑的眼睛，与他对视了一瞬。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [fɜːst] .

“	I	must	see	you	again	first	.
″	我	必须	看	你	再次	第一的	.

我必须先再见你一面。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

I	have	something	to	tell	you	;	something	which	may	make	a	difference	.
我	有	某物	到	告诉	你	;	某物	哪个	可能	制作	一个	不同之处	.

我有一件事要告诉你；这件事或许会产生影响。

[pəˈhæps] — [pəˈhæps] [juː; jʊ] [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] — [ðen] !

Perhaps	—	perhaps	you	won't	want	to	see	me	again	—	then	!
也许	—	也许	你	惯于	想	到	看	我	再次	—	然后	!

也许——也许你以后都不想再见到我了!

″ [hiː; hi] [lɑːft] [dɪsˈdeɪnfəli] .

″	He	laughed	disdainfully	.
″	他	笑了	轻蔑地	.

他轻蔑地笑了。

“ [traɪ] [ˌem ˈiː] !

“	Try	me	!
″	尝试	我	!

“试试我！”

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] — [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] ?

And	when	will	you	tell	me	this	—	this	wonderful	news	?
和	什么时候	将要	你	告诉	我	这	—	这	精彩的	消息	?

你什么时候才会告诉我这个——这个好消息?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ?

To	-	morrow	morning	?
到	-	明天	早晨	?

明天早上?

[hɪə(r)] ?
Here ?
这里 ?

这里?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She nodded and strove to release her hands .
" 她 点头 和 努力 到 发布 她 双手 .

她点了点头，努力挣脱双手。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi][let][ðem; ðəm][gəʊ] .
After a moment of indecision he let them go .
后 一个 片刻 的 优柔寡断 他 让 他们 去 .

犹豫片刻后，他放他们走了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ['məʊʃnləs] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
She stood before him motionless an instant .
她 站立 前 他 静止不动 一个 立即的 .

她一动不动地站在他面前，仿佛时间都静止了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] .
Then she raised her head slowly and he saw that her eyes were wet .
然后 她 提高 她 头 缓慢地 和 他 锯 那 她 眼睛 是 湿的 .

然后她缓缓抬起头，他看到她的眼睛湿润了。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,
With an inarticulate cry of pain and longing he started forward ,
和 一个 不善言辞 哭 的 疼痛 和 渴望 他 开始 向前 ,

他发出了一声含糊不清的痛苦和渴望的呼喊，然后向前走去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ][hænd] [əˈgenst] [hɪm] .
but she held a hand against him .
但 她 握住 一个 手 反对 他 .

但她却用手挡住了他。

“ [pliːz] !
“ Please !
" 请 !

“请!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , [imˈplɔːriŋli] . [-]
" she said again , imploringly . [139]
" 她 说 再次 , 恳求地 . [-]

她再次恳求道。[139]

[hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːmz] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
His outstretched arms dropped to his sides .
他的 伸展 武器 掉落 到 他的 侧面 .

他伸出的双臂垂落在身体两侧。

“ [ɪf] [aɪ] ['ʃudnt] [kʌm] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
“ If I shouldn't come — to - morrow — — " she began .
" 如果 我 不应该 来 — 到 - 明天 — — " 她 开始 .

“如果我明天不能来——”她开口说道。

“ [bʌt; bət] [juːv] ['prɒmɪst] ! "
“ But you've promised ! "
" 但 你已经 承诺 ! "

“但你已经答应过了！ ”

“ [aɪ] [nəʊ] .
“ I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [əˈsent] .
" She nodded assent .
" 她 点头 同意 .

她点头表示同意。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['ʃudnt] — — "
" But — but if I shouldn't — — "
" 但 — 但 如果 我 不应该 — — "

"但是——但是如果我不应该——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] !
" But you will !
" 但 你 将要 !

"但你会的！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] , [dɪə(r)] !
" I shall be here , dear !
" 我 将 是 这里 , 亲爱的 !

"我会在这里等你，亲爱的！"

[doʊnt] [feɪl] [ˌem ˈiː] !
Don't fail me !
不 失败 我 !

别让我失望！

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ! "
If you don't come I'll go to the house ! "
如果 你 不 来 患病的 去 到 这 房子 ! "

如果你不来，我就回家了！

" [ðen] [ai][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Then I must , " she said with a little smile .
" 然后 我 必须 , " 她 说 和 一个 小的 微笑 .

"那我必须这么做，"她带着一丝微笑说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][pɒn][hɪz; ɪz]
" And now — — " She went to him and placed her hands on his
" 和 现在 — — " 她 去 到 他 和 放置 她 双手 在 他的
['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [felt] [hɪm] ['tremb(ə)l]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] .
shoulders and felt him tremble under her touch .
肩膀 和 毛毡 他 颤抖 在下面 她 触碰 .

"现在——"她走到他面前，把手放在他的肩膀上，感觉到他被她的触碰弄得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['vaiəlits] ['daːkənd] [ænd; ənd] ['djuːi] [wɪð] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She raised her eyes , violets darkened and dewy with unshed tears , to his .
她 提高 她 眼睛 , 紫罗兰 变暗 和 露水 和 未开 眼泪 , 到 他的 .

她抬起头，紫罗兰色的眼睛因未落的泪水而变得深邃而湿润，望着他。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
" Will you do one thing for me ?
" 将要 你 做 一 事物 为了 我 ?

"你能帮我做一件事吗？"

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" SHE WENT TO HIM AND PLACED HER HANDS ON HIS SHOULDERS .
" 她 去 到 他 和 放置 她 双手 在 他的 肩膀 .

她走到他跟前，把手放在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɑːnsə(r)d] .
His **eyes** **answered** **.**
他的 眼睛 回答 .

他的眼神仿佛在回应。

“ [ðen] , [pliːz] , — ” [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] — “ [kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] —
“ Then , please , — ” she dropped her head in sudden shame — “ kiss me once —
” 然后 , 请 , — ” 她 掉落 她 头 在 突然 耻辱 — ” 吻 我 一次 —
[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] . ” [-]
and let me go . ” [140]
和 让 我 去 . ” [-]

“那么，请——”她突然羞愧地低下头——“吻我一下——然后放我走。”[140]

[hɪz; ɪz][ɑːmz] [kləʊzd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgrəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held] [bæk] .
His arms closed about her hungrily , but she held back .
他的 武器 关闭 关于 她 饥饿地 , 但 她 握住 后退 .

他急切地将她拥入怀中，但她却抗拒着。

“ ['prɒmɪs] !
“ Promise !
” 承诺 !

“承诺!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] “ ['prɒmɪs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] ! ”
” she whispered “ Promise to let me go ! ”
” 她 低声说道 “ 承诺 到 让 我 去 ! ”

她低声说：“答应我放我走！”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [grəʊn] , “ [ai] ['prɒmɪs] .
“ Yes , ” he groaned , “ I promise .
” 是的 , ” 他 呻吟 , ” 我 承诺 .

“是的，”他呻吟道，“我保证。”

” [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [daʊn] ['ɪntuː][dɪm] , ['wʌndəf(ə)l] ['vaɪələt]
” For an instant he was looking far , far down into dim , wonderful violet
” 为了 一个 立即的 他 曾是 寻找 远的 , 远的 向下 进入 暗淡 , 精彩的 紫色
[depθs] . . . .
depths . . . .
深度 . . . .

“那一瞬间，他的目光投向了遥远而幽暗、美妙的紫色深渊……

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
Then he was alone .
然后 他 曾是 独自的 .

然后他就独自一人了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌʌn'siːɪŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] [trɒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [fə'gɒtn]
He turned unseeingly toward the canoe and trod upon the book which lay forgotten
他 转向 不经意间 朝向 这 独木舟 和 践踏 之上 这 书 哪个 躺 被遗忘的
[ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
on the grass .
在 这 草 .

他漫不经心地转向独木舟，踩到了被遗忘在草地上的那本书。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Stooping , he rescued it and dropped it into his pocket .
弯腰 , 他 获救 它 和 掉落 它 进入 他的 口袋 .

他弯下腰，把它捡起来，放进口袋里。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θiːf] !
“ I'm getting to be an awful thief !
” 我是 获得 到 是 一个 可怕 贼 !

“我越来越像个糟糕的小偷了！”

〞 [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈtremjələsli] . [-]
〞 he murmured tremulously . [141]
〞 他 低声说道 颤抖地 . [-]

他颤抖着低声说道。[141]

[eks] .
X .
X .

X.

[ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈgəʊldən] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ə; eɪ] [ˈsɪntɪˌlənt] [ˈsɪlvəri] [naɪt] ,
A glorious golden afternoon , a scintillant silvery night ,
一个 辉煌 金的 下午 , 一个 闪烁体 银色 夜晚 ,

灿烂的金色午后，闪烁的银色夜晚，

[ænd; ənd] [ðen] — [dɔːnz] [pɪŋk] [ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps] [əˈkwɪvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]
and then — Dawn's pink finger - tips aquiver on the edges of the hills and
和 然后 — 黎明 粉色的 手指 - 尖端 箭筒 在 这 边缘 的 这 丘陵 和
[ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪgˈzʌltənt] [ˈəʊvətʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [ˈɔːkɪstrə]
the bursting forth of a new day to the exultant overture of Nature's orchestra
这 爆发 前进 的 一个 新的 天 到 这 眉飞色舞 序曲 的 自然的 乐队
.
:
.

然后——黎明的粉红色指尖在山丘边缘颤动，新的一天在大自然交响乐欢快的序曲中迸发而出。

[ˈiːθən] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ˈgɪv(ə)n]
Ethan looked forth from the open window on to the most beautiful sight given
伊桑 看起来 前进 从 这 打开 窗户 在 到 这 最多 美丽的 视线 给定
[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈmɔːtəlz] ,
to the eyes of mortals ,
到 这 眼睛 的 凡人 ,

伊森从敞开的窗户向外望去，看到了凡人所能见到的最美的景色。

— [ðə; ði] [freʃ] , [ˈspɑːklɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [ˈlensɪz]
— the fresh , sparkling morning world of summer seen through the magnifying lenses
— 这 新鲜的 , 闪闪发光 早晨 世界 的 夏天 已见 通过 这 放大 镜头
[ɒv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

——透过爱情的放大镜，看到的夏日清晨清新闪亮的世界。

[ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtendə(r)] [griːnz] [ɒv; əv] [sʌn] - [ʃɒt] [liːvz]
The orchard was fresh and vivid with the tender greens of sun - shot leaves
这 果园 曾是 新鲜的 和 生动 和 这 投标 青菜 的 太阳 - 射击 树叶
[ænd; ənd] [grɑːs] ,
and grass ,
和 草 ,

果园里生机勃勃，阳光照耀下，树叶和草地呈现出鲜嫩的绿色。

[ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [kuːl] [wɪð] [puːlz] [ɒv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈʃædəʊ] .
and dark and cool with pools of pleasant shadow .
和 黑暗的 和 凉爽的 和 游泳池 的 令人愉快的 阴影 .

阴凉幽暗，点缀着宜人的树荫。

[djuː] - [dʒemz] [ˈʃimə] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [briːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ]
Dew - gems shimmered under the caressing breeze and the tips of the spreading
露 - 宝石 闪闪发光 在下面 这 爱抚 微风 和 这 尖端 的 这 传播
, [ˈriːtʃɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [-]
, reaching branches [142]
, 到达 分支 [-]

露珠在轻柔的微风中闪闪发光，在伸展的枝条的顶端闪闪发光[142]

[nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [təˈgeðə(r)] .

nodded	and	whispered	together	.
点头	和	低声说道	一起	.

他们点点头，低声交谈。

[bɪˈjɒnd] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪlvə(r)] - [vɔɪst] [ˈrɪvə(r)] [lɑːft] [əˈmʌŋst] [ɪts] [ˈʃæləʊz] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] .

Beyond	,	the	little	silver	-	voiced	river	laughed	amongst	its	shallows	and	flashed	in	the	sunlight	.
超过	,	这	小的	银	-	配音	河	笑了	在	它是	浅滩	和	闪光灯	在	这	阳光	.

远处，那条银铃般的小河在浅滩中发出轻笑，在阳光下闪闪发光。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmɑːʃlænd] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈhæpɪ] [ˈgɜːgl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [red] - [wɪŋd] [ˈblækbɜːd] , [waɪl] [ˈfeɪntə(r)] ,

From	the	marshland	came	the	happy	gurgle	of	a	flock	of	red	-	winged	blackbirds	,	while	fainter	,
从	这	沼泽地	来了	这	快乐的	咕噜声	的	一个	群	的	红色的	-	有翅膀的	黑鸟	,	尽管	较暗	,

从沼泽地里传来一群红翅黑鹂欢快的咕噜声，而更微弱的是，

[jet] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ðə; ðɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ˈtɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɒbəˌlɪŋk] [ˈfləʊtɪd] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈraɪzɪŋ] [medəuz] .

yet	sweet	and	clear	,	the	light	-	hearted	tinkle	of	the	bobolink	floated	across	from	the	rising	meadows	.
然而	甜的	和	清除	,	这	光	-	心地	小便	的	这	稻田鸟	漂浮	穿过	从	这	上升	草地	.

然而，清脆悦耳的稻田鸟轻快的鸣叫声从高耸的草地上飘来。

[sliːk] , [wel] - [kənˈdɪʃ(ə)nd] [ˈrəubɪnz] [ˈbæləns] [əˈmɪdst] [ðə; ðɪ][ˈæp(ə)l] - [triːz] [ænd; ənd] [sæŋ] [kənˈtentɪdli] [bɪˈtwiːn] [gruːmɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [red] [ˈweskɪts] .

Sleek	,	well	-	conditioned	robins	balanced	amidst	the	apple	-	trees	and	sang	contentedly	between	groomings	of	their	red	waistcoats	.
光滑	,	出色地	-	条件反射	知更鸟	均衡	在……之中	这	苹果	-	树木	和	唱	心满意足地	之间	美容	的	他们的	红色的	马甲	.

身姿矫健、羽毛丰满的知更鸟在苹果树间保持平衡，一边梳理着它们鲜红的羽毛，一边满足地歌唱。

[ænd; ənd] [laʊdə] , [ˈklɪərə(r)] , [glˈædɐ] [sæŋ] [ˈiːθənz] [hɑːt] .

And	louder	,	clearer	,	gladder	sang	Ethan's	heart	.
和	更大声	,	更清晰	,	格拉德	唱	伊森的	心	.

伊森的心跳更加响亮、更加清晰、更加欢快地歌唱着。

[dɪə(r)] [ˈriːdə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] ?

Dear	reader	,	have	you	ever	been	young	and	in	love	on	a	summer	morning	?
亲爱的	读者	,	有	你	曾经	到过	年轻的	和	在	爱	在	一个	夏天	早晨	?

亲爱的读者，你是否曾在夏日的清晨，年轻而坠入爱河?

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [haʊ] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [spft] , [swiːt] [briːz] [ðæt] [ˈentəd] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ?

Do	you	recollect	how	intoxicating	was	the	soft	,	sweet	breeze	that	entered	through	the	open	window	?
做	你	追忆	如何	醉人	曾是	这	柔软的	,	甜的	微风	那	进入	通过	这	打开	窗户	?

你是否还记得从敞开的窗户吹进来的那阵柔和甜美的微风是多么令人陶醉?

[haʊ] [laɪk] [ˈlɪkwɪd][gəʊld][ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [spred] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [sɪl] [ænd; ənd] [drip] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ?

How	like	liquid	gold	the	sunshine	spread	across	the	sill	and	dripped	upon	the	floor	?
如何	喜欢	液体	金子	这	阳光	传播	穿过	这	窗台	和	滴落	之上	这	地面	?

阳光像流淌的黄金一样洒在窗台上，滴落在地板上?

[haʊ] ['evri] [bɜːd] - [nəʊt] [-]
How every bird - note [143]
如何 每一个 鸟 - 笔记 [-]

每一声鸟鸣[143]

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [swiːt] [neɪm] ?
was but a different rendering of the one sweet name ?
曾是 但 一个 不同的 渲染 的 这 一 甜的 姓名 ?

难道只是同一个美好名字的另一种写法吗?

[haʊ] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wɜːld]
How eager and impatient you were to be out in the good green world
如何 渴望的 和 不耐烦 你 是 到 是 出去 在 这 好的 绿色的 世界
[ænd; ənd] [haʊ] [ləʊθ][tuː; tə] [siːs] [jɔː(r); jə(r)] ['driːmɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dres] ?
and how loth to cease your dreaming long enough to dress ?
和 如何 洛斯 到 停止 你的 做梦 长的 足够的 到 裙子 ?

你多么渴望、多么迫不及待地想要到美丽的绿色世界去看看，多么不愿停止你的梦想去穿衣服?

[wɒt] [ə; eɪ] ['vɑːstli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪ][ɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪbən] ?
What a vastly important thing was the selection of a tie or a ribbon ?
什么 一个 非常 重要的 事物 曾是 这 选择 的 一个 领带 或者 一个 丝带 ?

选择领带或丝带竟然是一件如此重要的事情?

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [els] !
I hope that you remember these things if you have forgotten all else !
我 希望 那 你 记住 这些 事物 如果 你 有 被遗忘的 全部 别的 !

如果你把其他事情都忘了，我希望你还能记住这些!

[ðə; ði]['ləʊtəs] [puːl] ['nevə(r)] [gləu] [mɔː(r)] ['brɪliəntli] , ['nevə(r)] ['spɑːkl] [mɔː(r)] ['reɪdiəntli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
The lotus pool never glowed more brilliantly , never sparkled more radiantly than it
这 莲花 水池 绝不 发光 更多的 精彩 , 绝不 闪闪发光 更多的 光芒四射 比 它
[dɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
did this morning .
做过 这 早晨 .

今早，荷塘的光芒从未如此璀璨夺目，波光粼粼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðəʊz] ['fləʊtɪŋ] [kʌps] [held] [ðə; ði] [k'ʌləz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
It was not difficult to imagine that those floating cups held the colors into which
它 曾是 不是 难的 到 想象 那 那些 漂浮的 杯子 握住 这 颜色 进入 哪个
['neɪtʃə(r)] [dip] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌʃɪz] [eə(r)][ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] .
Nature dipped her brushes ere she painted the summer flowers .
自然 浸入 她 刷子 埃雷 她 绘 这 夏天 花朵 .

不难想象，那些漂浮的杯子里盛着颜料，大自然在描绘夏日花朵之前，会将画笔蘸入其中。

[ðə; ði]['leɪzi] , ['lʌkʃəri] - ['lʌvɪŋ] [swɒnz] [wɜː(r); wə(r)]['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðeə(r)]['taɪni]['aɪlənd] .
The lazy , luxury - loving swans were dozing in the sunlight on their tiny island .
这 懒惰的 , 奢华 - 爱 天鹅 是 打盹 在 这 阳光 在 他们的 微小的 岛 .

这些懒洋洋、喜欢奢华生活的天鹅在它们的小岛上沐浴着阳光打盹。

[ðə; ði] [kæ'skeɪd] [plæʃ] [ænd; ənd] ['tɪŋkl] ['əʊvə(r)] [mɒs] [ænd; ənd] [stəʊn] .
The cascade plashed and tinkled over moss and stone .
这 级联 激流 和 叮叮当当 超过 苔藓 和 石头 .

瀑布拍打着苔藓和石头，发出叮叮当当的声响。

[ðə; ði] ['frɪndʒɪŋ] [triːz] [bluː] ['welkəm] [ʃeɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪs(ə)n] .
The fringing trees blew welcome shade upon the grassy sides of the little basin .
这 边缘 树木 吹 欢迎 阴影 之上 这 草丛 侧面 的 这 小的 盆地 .

边缘的树木为小水池边的草地带来了宜人的树荫。

[ænd; ənd] ['iːθən] , ['lɪftɪŋ] [-]
And Ethan , lifting [144]
和 伊桑 , 举重 [-]

伊桑，举起[144]

[hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['pæd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kə'nuː] ['rɪpld] [ɪts] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]['mɪrə(r)] - [laɪk] ['sɜːfɪs] ,

his	dripping	paddle	as	the	canoe	rippled	its	way	across	the	mirror	-	like	surface	,
他的	滴落	桨	作为	这	独木舟	涟漪	它是	方式	穿过	这	镜子	-	喜欢	表面	,

他的桨滴着水，独木舟在如镜的水面上荡漾开来。

[druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] [eə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'wɪldərɪŋ]

drew	a	deep	breath	of	the	scented	air	and	experienced	a	sudden	bewildering
画	一个	深的	气息	的	这	香味	空气	和	经验丰富的	一个	突然	扑朔迷离

[dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] ,

joy	of	life	,
喜悦	的	生活	,

深深吸了一口芬芳的空气，顿时感受到一股难以言喻的、对生命的喜悦。

[æn; ən]['ɔːlməʊst] ['peɪgənɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

an	almost	paganish	exultation	.
一个	几乎	异教	大喜	.

一种近乎异教徒般的狂喜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [breθ] [tə'geðə(r)] .

It	seemed	to	him	this	morning	that	the	world	and	he	drew	breath	together	.
它	似乎	到	他	这	早晨	那	这	世界	和	他	画	气息	一起	.

今天早上，他感觉自己与这个世界仿佛同时呼吸着空气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [wen] [hiː; hi] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː] ['ɑːkədi] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['vaɪələt] [aɪz]

It	was	early	when	he	floated	into	Arcady	and	there	were	no	violet	eyes
它	曾是	早期的	什么时候	他	漂浮	进入	阿卡迪	和	那里	是	不	紫色	眼睛

[tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

to	greet	him	.
到	迎接	他	.

他清晨飘入阿卡迪时，并没有紫色的眼睛迎接他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [rɪ'membrəns] [geɪv] [hɪm] .

But	his	impatience	was	soothed	by	the	happiness	which	remembrance	gave	him	.
但	他的	不耐烦	曾是	舒缓	经过	这	幸福	哪个	纪念	给予	他	.

但回忆带来的快乐抚慰了他的焦躁。

[hiː; hi] [driːmd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

He	dreamed	there	in	the	sunshine	,
他	梦见	那里	在	这	阳光	,

他在那里沐浴着阳光做梦，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] [ɪt'self] [aʊt] [ˌʌn'nəʊtɪst]

lighting	a	cigarette	now	and	then	and	letting	it	burn	itself	out	unnoticed
灯光	一个	卷烟	现在	和	然后	和	出租	它	烧伤	本身	出去	未被察觉

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

between	his	fingers	.
之间	他的	手指	.

他时不时地点燃一支香烟，让它在指间悄无声息地燃尽。

[waɪt] [klaʊdz] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] .

White	clouds	floated	across	the	blue	sky	and	across	the	surface	of	the	pool	.
白色的	云	漂浮	穿过	这	蓝色的	天空	和	穿过	这	表面	的	这	水池	.

白云飘过蓝天，也飘过泳池水面。

['drægən] - [flaɪz] , [ðeə(r)] [mə'tælɪk] - ['lʌstə] [wɪŋz] [ə'bleɪz] , [dɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

Dragon	-	flies	,	their	metallic	-	lustred	wings	ablaze	,	darted	and	turned	.
龙	-	苍蝇	,	他们的	金属	-	光泽	翅膀	燃烧	,	飞镖	和	转向	.

蜻蜓，金属光泽的翅膀闪耀着光芒，飞掠而过，转身飞舞。

[bɜːdz] [sæŋ] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [bʌzd] , [ðə; ði] [briːz] ['gɔsip] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

Birds	sang	and	insects	buzzed	,	the	breeze	gossiped	to	the	[	145	]
鸟类	唱	和	昆虫	嗡嗡作响	,	这	微风	闲聊	到	这	[	-	]

鸟儿歌唱，昆虫嗡嗡，微风轻拂[145]

[liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['momənts] [pɑːst] .

leaves	and	the	moments	passed	.
树叶	和	这	时刻	通过了	.

落叶纷飞，时光流逝。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'wəʊk] ['fʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət]

When	he	finally	awoke	fully	from	his	dreaming	and	looked	wonderingly	at
什么时候	他	最后	醒来	完全	从	他的	做梦	和	看起来	惊奇地	在

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] .

his	watch	the	morning	was	almost	gone	.
他的	手表	这	早晨	曾是	几乎	已消失	.

当他终于从梦中完全醒来，惊奇地看了看手表时，上午已经快要过去了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [briːf] ['vɪstə] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] [triːz] .

He	turned	disappointed	eyes	toward	the	brief	vista	afforded	by	the	jealous	trees	.
他	转向	失望的	眼睛	朝向	这	简短的	景色	提供	经过	这	嫉妒的	树木	.

他失望地转过头，望向那几棵嫉妒的树木所映照出的短暂景色。

[nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv] [waɪt] ['dreɪpəri] [riˈwɔːdid] [hɪm] .

No	glimpse	of	white	drapery	rewarded	him	.
不	一瞥	的	白色的	布料	奖励	他	.

他连一丝白色帷幔的影子都没看到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [kʌm] .

She	had	said	that	she	might	not	come	.
她	有	说	那	她	可能	不是	来	.

她说过她可能不会来。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['veɪgli] ['trʌbld] , [hiː; hi] [prə'peld] [ðə; ði] [kə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

Vaguely	troubled	,	he	propelled	the	canoe	to	the	bank	and	stepped	out	.
依稀	麻烦	,	他	推进	这	独木舟	到	这	银行	和	步	出去	.

他有些心事重重，划着独木舟靠岸，然后走了出来。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] [meɪd] [fər'evə(r)]['seɪkrɪd][baɪ][ðeə(r)] ['miːtiŋz] [hiː; hi] [θruː]

Under	the	shade	of	the	willow	made	forever	sacred	by	their	meetings	he	threw
在下面	这	阴影	的	这	柳	制成	永远	神圣	经过	他们的	会议	他	扔

[hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [krept] ['lægɪŋli] [hɑːf] -

himself	down	and	waited	while	the	long	hand	of	his	watch	crept	laggingly	half	-
他自己	向下	和	等待	尽管	这	长的	手	的	他的	手表	悄悄地爬	滞后地	一半	-

[weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['daɪəl] .

way	around	the	dial	.
方式	大约	这	拨号	.

在因他们的相遇而永远神圣的柳树荫下，他躺了下来，等待着，而他的手表的长针迟缓地绕着表盘走了半圈。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [fləʊn] ,

But	patience	had	flown	,
但	耐心	有	飞行	,

但耐心已经耗尽，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self] [hæd; həd] [pɑːst] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	when	the	time	he	had	set	himself	had	passed	he	jumped	to	his
和	什么时候	这	时间	他	有	放	他自己	有	通过了	他	跳了起来	到	他的

[fiːt] [ænd; ənd][set] [ɒf] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

feet	and	set	off	up	the	lawn	under	the	trees	.
脚	和	放	离开	向上	这	草地	在下面	这	树木	.

当他设定的时间过去后，他跳了起来，沿着草坪上的树荫跑去。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pɜːgələ] [spræŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .

Presently	the	corner	of	the	white	pergola	sprang	into	view	.
目前	这	角落	的	这	白色的	凉棚	弹簧	进入	看法	.

这时，白色凉棚的一角映入眼帘。

[ðen] [ðə; ði] [-]

Then	the	[	146	]
然后	这	[	-	]

然后[146]

[triːz] [θɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æn; ən]['əʊpən] ,

trees	thinned	away	and	he	was	looking	across	an	open	,
树木	变薄	离开	和	他	曾是	寻找	穿过	一个	打开	,

树木稀疏了下来，他眺望着一片开阔地。

[sʌn] - [beɪðd] [stretʃ] [ɒv; əv] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [haʊs] .

sun	-	bathed	stretch	of	lawn	at	the	gleaming	house	.
太阳	-	洗澡	拉紧	的	草地	在	这	闪闪发光	房子	.

阳光洒落在闪闪发光的房子旁，草坪绵延起伏。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['skeəsli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn]

And	as	he	looked	,	himself	a	scarcely	noticeable	figure	against	the	green
和	作为	他	看起来	,	他自己	一个	几乎	显	数字	反对	这	绿色的

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ,

shadows	of	the	grove	,
阴影	的	这	树林	,

他环顾四周，自己几乎成了树林绿色阴影中的一个小人影。

[ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt]

the	front	veranda	of	the	house	became	suddenly	peopled	with	a	girl	in	a	white
这	正面	阳台	的	这	房子	成为	突然	人	和	一个	女孩	在	一个	白色的

[frɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪ] [fl'ænəlz] .

frock	and	a	man	in	gray	flannels	.
连衣裙	和	一个	男人	在	灰色的	法兰绒	.

房子前廊突然出现了一个身穿白色连衣裙的女孩和一个身穿灰色法兰绒衬衫的男人。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

They	came	together	through	the	doorway	and	paused	side	by	side	at	the	top	of
他们	来了	一起	通过	这	门口	和	暂停	边	经过	边	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

他们一起穿过门口，并肩站在台阶顶端。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ['iːθən] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm]['əʊnli] [tuː] [wel] .

Even	at	that	distance	Ethan	recognized	them	only	too	well	.
甚至	在	那	距离	伊桑	认可	他们	仅有的	也	出色地	.

即使隔着那么远的距离，伊森也能一眼认出他们。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][gɜːrlz][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	man	had	taken	the	girl's	hand	and	was	speaking	to	her	.
这	男人	有	已采取	这	女孩们	手	和	曾是	请讲	到	她	.

男人握住女孩的手，正在和她说话。

['iːθən] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli] ,

Ethan	watched	for	an	instant	only	,
伊桑	观看	为了	一个	立即的	仅有的	,

伊森只看了一眼，

[jet] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [haʊ] [ðə; ði][gɜːrlz] [hed]

yet	in	that	instant	he	saw	with	a	sudden	sinking	of	the	heart	how	the	girl's	head
然而	在	那	立即的	他	锯	和	一个	突然	下沉	的	这	心	如何	这	女孩们	头

,

,

,

然而就在那一瞬间，他突然感到心头一沉，他看到女孩的头，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'glɪnt] [ɒn][ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] ,

the	sunlight	aglint	on	the	brown	hair	,
这	阳光	闪光	在	这	棕色的	头发	,

阳光在棕色的头发上闪闪发光。

['lɪftɪd] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪntɪmət] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

lifted	itself	with	a	little	gesture	of	intimate	happiness	to	her	companion	.
抬起	本身	和	一个	小的	手势	的	亲密的	幸福	到	她	伴侣	.

她抬起头，带着一丝亲密的喜悦向同伴示意。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['pænɪk][lest][hiː; hi] [mait] [siː] [mɔː(r)] , ['iːθən] [-]

Then	,	in	a	sickening	panic	lest	he	might	see	more	,	Ethan	[	147	]
然后	,	在	一个	令人作呕	恐慌	免得	他	可能	看	更多的	,	伊桑	[	-	]

然后，伊桑[147]出于一种令人作呕的恐慌，害怕看到更多。

[tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

turned	quickly	and	plunged	back	into	the	shadows	.
转向	迅速地	和	暴跌	后退	进入	这	阴影	.

迅速转身，钻回了阴影中。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [wɪð] ['evri] [strəʊk] [ænd; ənd] [lɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] ,

All	the	way	back	to	the	Inn	,	with	every	stroke	and	lift	of	the	paddle	,
全部	这	方式	后退	到	这	客栈	,	和	每一个	中风	和	举起	的	这	桨	,

一路划回旅馆，每一次划桨和抬桨，

[ə; eɪ] [rɪ'freɪn] ['hæməd] ['siːsləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][breɪn] : " [nəʊ] ['pəʊtʃɪŋ] [ɒn][maɪ] [prɪ'zɜːvz] !

a	refrain	hammered	ceaselessly	at	his	brain	:	"	No	poaching	on	my	preserves	!
一个	避免	锤击	不停地	在	他的	脑	:	"	不	偷猎	在	我的	果酱	!

一句反复出现的话语不断在他脑海中回响："不许偷猎我的保护区！"

[nəʊ] ['pəʊtʃɪŋ] [ɒn][maɪ] [prɪ'zɜːvz] !

No	poaching	on	my	preserves	!
不	偷猎	在	我的	果酱	!

我的保护区里不允许偷猎！

" [wɒt] [æn; ən] [æs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] !

"	What	an	ass	he	had	been	not	to	understand	!
"	什么	一个	屁股	他	有	到过	不是	到	理解	!

"他真是个蠢货，竟然不明白！"

[hiː; hi] [heit] ['vɪnsnt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [heit] ['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	hated	Vincent	as	he	had	never	hated	anyone	in	his	life	,
他	憎恨	文森特	作为	他	有	绝不	憎恨	任何人	在	他的	生活	,

他恨透了文森特，这种恨意是他一生中从未有过的。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

realizing	all	the	while	the	absolute	injustice	of	it	.
意识到	全部	这	尽管	这	绝对	不公正	的	它	.

与此同时，他始终意识到这其中的绝对不公。

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [gest] [frɒm; frəm] ['vɪn.sənz] [nəʊt] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] ?

Why	hadn't	he	guessed	from	Vincent's	note	how	the	land	lay	?
为什么	之前没有	他	猜对了	从	文森特的	笔记	如何	这	土地	躺	?

为什么他没能从文森特的笔记中猜到地形是怎样的?

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['vɪnsnt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət]

He	might	have	known	that	Vincent	could	have	referred	to	no	one	but
他	可能	有	已知	那	文森特	可以	有	指	到	不	一	但

[hɜː(r); hə(r)] .

Her	.
她	.

他或许知道，文森特指的只能是她。

[bʌt; bət] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] [fuːl] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ?

But	why	couldn't	the	fool	have	come	out	honestly	and	told	him	?
但	为什么	不能	这	傻子	有	来	出去	诚实地	和	讲述	他	?

但为什么这个傻瓜就不能坦诚地告诉他呢?

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , ['iːv(ə)n] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [taɪm] !

A	week	ago	,	even	three	days	ago	would	have	been	time	!
一个	星期	前	,	甚至	三	天	前	会	有	到过	时间	!

一周前，甚至三天前都还来得及!

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ,

Then	,	in	the	next	moment	,	he	knew	that	that	was	not	so	,
然后	,	在	这	下一个	片刻	,	他	知道	那	那	曾是	不是	所以	,

然而，下一刻，他就知道事实并非如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː] [leɪt] , ['ɔːlweɪz] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ! [-]

that	it	had	always	been	too	late	,	always	since	that	first	meeting	!	[	148	]
那	它	有	总是	到过	也	晚的	,	总是	自从	那	第一的	会议	!	[	-	]

自从第一次见面以来，一切都太迟了！[148]

[jet] [waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['vɪn.sənz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Yet	why	,	if	she	were	Vincent's	,	had	she	allowed	him	to	love	her	?
然而	为什么	,	如果	她	是	文森特的	,	有	她	允许	他	到	爱	她	?

如果她是文森特的，为什么她会允许他爱她呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['vɜːtʃuəli] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

Why	had	she	virtually	acknowledged	her	love	for	him	?
为什么	有	她	几乎	已确认	她	爱	为了	他	?

她为什么会以虚拟的方式承认自己爱他?

[waɪ] — —

Why	—	—
为什么	—	—

为什么 -

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [kɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃəʊkɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt]

He	remembered	that	kiss	with	a	sudden	choking	,	clutching	sensation	at	his	throat
他	记得	那	吻	和	一个	突然	窒息	,	紧握	感觉	在	他的	喉

.

:
.

他想起那个吻，喉咙突然感到一阵窒息和紧缩。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðæt] ?

Had	she	meant	nothing	by	that	?
有	她	意思是	没有什么	经过	那	?

她那样说难道没有别的意思吗?

['nʌθɪŋ] ?

Nothing	?
没有什么	?

没有什么?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ɔːl] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] !

No	,	she	had	meant	all	,	everything	that	he	had	hoped	!
不	,	她	有	意思是	全部	,	一切	那	他	有	希望	!

不，她就是他所希望的一切！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['vɪnsnt] [greɪvz] [nɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]

She	did	love	him	,	and	neither	Vincent	Graves	nor	anyone	else	could	have
她	做过	爱	他	,	和	两者都不	文森特	格雷夫斯	也不	任何人	别的	可以	有

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

她确实爱他，文森特·格雷夫斯和任何人都无法得到她！

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .

But	that	exultation	was	short	-	lived	.
但	那	大喜	曾是	短的	-	居住地	.

但这种喜悦并没有持续多久。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ;

What	she	had	meant	was	of	little	moment	;
什么	她	有	意思是	曾是	的	小的	片刻	;

她说的其实无关紧要；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['vɪnsnt] [baɪ] ['prɒmɪs] [ɪf] [baɪ] [nɔːt] [els] , [ænd; ənd] ['vɪnsnt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

she	belonged	to	Vincent	by	promise	if	by	naught	else	,	and	Vincent	was	his
她	属于	到	文森特	经过	承诺	如果	经过	零	别的	,	和	文森特	曾是	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

即使没有其他原因，她也因承诺而属于文森特，而文森特是他的朋友。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd] .

Things	were	suddenly	greatly	simplified	.
事物	是	突然	非常	简化	.

事情突然变得简单多了。

[hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [θɔːts] [smuːðd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]

His	tangled	thoughts	smoothed	themselves	out	and	he	gave	a	sigh	that	was
他的	纠缠不清	想法	平滑	他们自己	出去	和	他	给予	一个	叹	那	曾是

['pɑːtli] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

partly	of	relief	.
部分	的	宽慰	.

他纷乱的思绪渐渐清晰起来，他长舒一口气，其中夹杂着一丝如释重负的意味。

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz] [pleɪn] .

At	least	his	duty	was	plain	.
在	至少	他的	责任	曾是	清楚的	.

至少他的职责很明确。

“ [nəʊ] ['pəʊtʃɪŋ] [ɒn][maɪ] [prɪ'zɜːvz] !

“	No	poaching	on	my	preserves	!
“	不	偷猎	在	我的	果酱	!

“我的保护区里不允许偷猎！”

” [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [-]

”	He	had	only	to	[	149	]
”	他	有	仅有的	到	[	-	]

“他只需要[149]

[hiːd] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

heed	that	warning	and	take	himself	out	of	the	way	.
注意	那	警告	和	拿	他自己	出去	的	这	方式	.

听从这个警告，让自己避开危险。

[ðæt] [θɔ:t] ['stedi] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [si:st] [ðeə(r)] ['defnɪŋ] ['paʊndɪŋ] .

That	thought	steadied	him	down	and	his	pulses	ceased	their	deafening	pounding	.
那	想法	稳定	他	向下	和	他的	脉冲	停止	他们的	震耳欲聋	猛击	.

这个想法让他平静下来，他震耳欲聋的脉搏也停止了跳动。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['i:zi] , [ðæt] ['dju:ti] !

It	wouldn't	be	easy	,	that	duty	!
它	不会	是	简单的	,	那	责任	!

这项任务可不容易！

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɔ:l'ðəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['vju:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

He	knew	that	well	enough	,	although	at	this	moment	he	was	viewing	it
他	知道	那	出色地	足够的	,	虽然	在	这	片刻	他	曾是	观看	它

['ɔ:lməʊst] ['kɑ:mli] .

almost	calmly	.
几乎	平静地	.

他对此心知肚明，尽管此刻他几乎是平静地看待这一切。

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [pɑ:st] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:d] ['gəʊɪŋ] !

When	the	present	excitement	passed	he	would	find	it	hard	going	!
什么时候	这	展示	激动	通过了	他	会	寻找	它	难的	去	!

当眼前的兴奋劲儿过去之后，他会发现日子很难熬！

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] ['vɪnsnt] ['trʌbld] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [æz; əz][hi:; hi] [dru:]

The	prospect	of	facing	Vincent	troubled	him	more	than	anything	else	as	he	drew
这	前景	的	面向	文森特	麻烦	他	更多的	比	任何事物	别的	作为	他	画

[ðə; ði] [kə'nu:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ɪts] [ræk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] .

the	canoe	from	the	water	and	laid	it	on	its	rack	under	the	trees	.
这	独木舟	从	这	水	和	铺设	它	在	它是	架子	在下面	这	树木	.

想到要面对文森特，他比什么都感到不安。他把独木舟从水中拉出来，放在树下的架子上。

['vɪnsnt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

Vincent	was	probably	even	now	awaiting	him	up	there	on	the	porch	.
文森特	曾是	大概	甚至	现在	等待中	他	向上	那里	在	这	门廊	.

文森特现在可能正在门廊上等着他呢。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'nu:] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [ɒf] [ʌp]

For	a	moment	he	thought	of	taking	the	canoe	again	and	stealing	off	up
为了	一个	片刻	他	想法	的	采取	这	独木舟	再次	和	偷窃	离开	向上

[ðə; ði] [stri:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	stream	for	a	ways	and	then	walking	across	to	the	station	and
这	溪流	为了	一个	方式	和	然后	步行	穿过	到	这	车站	和

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)] — ['eniweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] !

taking	the	train	for	—	anywhere	out	of	all	this	!
采取	这	火车	为了	—	任何地方	出去	的	全部	这	!

他突然想到，不如再划着独木舟，沿着小溪向上游走一段路，然后走到车站，乘火车去——去任何地方，逃离这一切！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] , ['kaʊədli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

But	it	would	be	a	sneaking	,	cowardly	thing	to	do	.
但	它	会	是	一个	鬼鬼祟祟	,	胆小	事物	到	做	.

但这样做是卑鄙无耻、懦弱的表现。

[bɪ'saɪdz] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] ['vɪnsnt] [ænd; ənd] [-]

Besides	,	sooner	or	later	Vincent	and	[	150	]
除了	,	很快	或者	之后	文森特	和	[	-	]

此外，文森特和[150]迟早

[hi:; hi][mʌst; məst] [mi:t] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz] ['eni] [taɪm] .

he	must	meet	,	and	as	well	now	as	any	time	.
他	必须	见面	,	和	作为	出色地	现在	作为	任何	时间	.

他必须见面，而且现在见面也正合适，任何时候都一样。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [θruː]

He	lighted	a	cigarette	with	fingers	that	trembled	a	little	and	walked	up	through
他	照明	一个	卷烟	和	手指	那	颤抖	一个	小的	和	步行	向上	通过

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

the	orchard	.
这	果园	.

他用微微颤抖的手指点燃了一支香烟，然后穿过果园走了上去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['vɪnsnt] [greɪvz] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

As	he	had	expected	,	Vincent	Graves	was	awaiting	him	on	the	porch	.
作为	他	有	预期的	,	文森特	格雷夫斯	曾是	等待中	他	在	这	门廊	.

正如他所料，文森特·格雷夫斯正在门廊上等着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd]

He	was	a	tall	,	dark	,	fine	-	looking	fellow	,	with	a	deep	,	pleasant	voice	and
他	曾是	一个	高的	,	黑暗的	,	美好的	-	寻找	同伴	,	和	一个	深的	,	令人愉快的	嗓音	和

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

a	remarkable	,
一个	卓越	,

他身材高大，皮肤黝黑，相貌英俊，嗓音低沉悦耳，而且非常出色。

['keələs] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] ; [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , ['iːθən] [təʊld] [hɪm'self] ,

careless	ease	of	manner	;	just	the	sort	of	a	chap	,	Ethan	told	himself	,
粗心	舒适	的	方式	;	只是	这	种类	的	一个	小伙子	,	伊桑	讲述	他自己	,

举止漫不经心，轻松自在；正是我喜欢的那种人，伊森心想。

[ðæt] ['eni] ['sensəb(ə)l][gɜːl] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] .

that	any	sensible	girl	would	fall	in	love	with	.
那	任何	明智的	女孩	会	落下	在	爱	和	.

任何一个明事理的女孩都会爱上他。

['vɪnsnt] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Vincent	did	not	see	him	for	a	moment	,
文森特	做过	不是	看	他	为了	一个	片刻	,

文森特片刻都没看见他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['iːθən] [hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]

and	in	that	moment	Ethan	had	opportunity	to	study	his	friend	with	a	new
和	在	那	片刻	伊桑	有	机会	到	学习	他的	朋友	和	一个	新的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

就在那一刻，伊森有机会以新的兴趣观察他的朋友。

[vjuː] [hɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [pɔɪnt] .

view	him	from	a	novel	point	.
看法	他	从	一个	小说	观点	.

换个角度看他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['kəʊldli]['krɪtɪk(ə)l] ; ['vɪnsnt] [wɒz; wəz] ['vɪnsnt] , ['həʊlli]

But	he	found	he	could	not	be	coldly	critical	;	Vincent	was	Vincent	,	wholly
但	他	成立	他	可以	不是	是	冷冷地	批判的	;	文森特	曾是	文森特	,	完全

['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ;

admirable	and	lovable	;
令人钦佩的	和	可爱的	;

但他发现自己无法冷酷地批评文森特；文森特就是文森特，完全令人钦佩和喜爱；

[ænd; ənd] ['iːθənz] [hɑːt] [wɔːm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnrʌʃ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [æz; əz][hiː; hi] [went]

and	Ethan's	heart	warmed	under	a	sudden	inrush	of	affection	as	he	went
和	伊森的	心	温暖	在下面	一个	突然	涌入	的	感情	作为	他	去

['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] . [-]

forward	with	outstretched	hand	.	[	151	]
向前	和	伸展	手	.	[	-	]

伊森心中涌起一股暖流，他伸出手向前走去。[151]

“ [hə'ləʊ] , [vǣ; væn] !

“	Hello	,	Vin	!
”	你好	,	维恩	!

“你好，Vin！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['vɪnsnt] [swʌŋ] [ə'baʊt] , [siːzd] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] .

Vincent	swung	about	,	seized	the	hand	and	grasped	it	warmly	.
文森特	摇摆	关于	,	查获	这	手	和	抓住	它	热情地	.

文森特猛地转身，抓住那只手，热情地握了起来。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][əʊld] [tʃʌmp] !

“	Why	,	you	old	chump	!
”	为什么	,	你	老的	嚼	!

“你这老笨蛋！”

” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

”	he	responded	,	smiling	broadly	.
”	他	回应	,	微笑	总体而言	.

他笑着回答道。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ?

“	Aren't	you	ashamed	to	look	me	in	the	eye	?
”	不是	你	羞愧	到	看	我	在	这	眼睛	?

你难道不觉得羞于直视我的眼睛吗?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] ?

What	have	you	been	doing	with	yourself	?
什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	?

你这段时间都在忙些什么?

[haʊz] [mɪ'θɒlədʒi] ? ”

How's	mythology	?	”
怎么样	神话	?	”

神话怎么样?

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ? ” [ɑːskt] ['iːθən] , ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] .

“	When	did	you	come	up	?	”	asked	Ethan	,	echoing	the	smile	.
”	什么时候	做过	你	来	向上	?	”	问	伊桑	,	回声	这	微笑	.

“你什么时候上来的？”伊森问道，脸上也带着笑容。

“ [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	This	morning	.
”	这	早晨	.

“今晨。

[stɒpt] [æt; ət] — — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['iːθən] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊz] .

Stopped	at	—	—	”	He	looked	at	Ethan	with	a	quick	lowering	of	the	eyebrows	.
停止	在	—	—	”	他	看起来	在	伊桑	和	一个	快的	降低	的	这	眉毛	.

停在了——”他迅速低下眉毛看了伊森一眼。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ Look here , what's the matter with you ?
“ 看 这里 , 是什么 这 事情 和 你 ?

“你听着，你怎么了？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] , [keə(r)] - [friː] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['strəʊlɪŋ] [tuː; tə]
You have the cheerful , care - free countenance of a gentleman strolling to
你 有 这 快乐 , 关心 - 自由的 面容 的 一个 绅士 漫步 到
[ðə; ði] ['gæləʊz] !
the gallows !
这 绞刑架 !

你脸上带着一种轻松自在、无忧无虑的神情，就像一位绅士正走向绞刑架！

[biːn] [ɪl] ? ”
Been ill ? ”
到过 患病的 ? ”

生病了吗?

“ [ɪl] ? ” [lɑːft] ['iːθən] .
“ Ill ? ” laughed Ethan .
“ 患病的 ? ” 笑了 伊桑 .

“生病了吗？”伊森笑着问。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; ['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . ”
“ Certainly not ; never felt better in my life . ”
“ 当然 不是 ; 绝不 毛毡 更好的 在 我的 生活 . ”

“当然不是；我这辈子从来没有感觉这么好过。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [felt] ['eni] ['betə(r)] [jʊd] [skriːm] , [eɪ] ? [wel] , [juːv] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [-]
“ If you felt any better you'd scream , eh ? Well , you've been up to [152]
“ 如果 你 毛毡 任何 更好的 你会 尖叫 , 嗯 ? 出色地 , 你已经 到过 向上 到 [-]

“如果你感觉好些了，你就会尖叫了，是吗？嗯，你已经到了[152]

['sʌmθɪŋ] , ['iːθən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [jɔː'self] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][keə(r)]
something , Ethan , and you can lie yourself black in the face for all I care
某物 , 伊桑 , 和 你 能 说谎 你自己 黑色的 在 这 脸 为了 全部 我 关心
.
:
.

伊森，不管你撒谎撒得多么难堪，我都不在乎。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [ðæts] ['set(ə)ld] .
You're going back with me this evening ; that's settled .
你是 去 后退 和 我 这 晚上 ; 那就是 定居 .

你今晚跟我一起回去，就这么定了。

[aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [sprɪŋ]
I came over in your machine and for a wonder it didn't even spring
我 来了 超过 在 你的 机器 和 为了 一个 想知道 它 没有 甚至 春天
[ə; eɪ] [liːk] .
a leak .
一个 泄露 .

我开着你的机器过来，奇迹般地发现它竟然没有漏水。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] ,
I left it at The Larches ,
我 左边 它 在 这 落叶松 ,

我把它留在了落叶松酒店。

" [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['iːθənz] ['kwestʃənɪŋ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd]
" he went on in response to Ethan's questioning survey of the driveway and
" 他 去 在 在 回复 到 伊森的 提问 民意调查 的 这 车道 和
['steɪb(ə)l] - [jɑːd] .
stable - yard .
稳定的 - 院子 .

"他继续回答伊桑对车道和马厩的询问性调查。"

" [aɪ] [stɒpt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][kɔːl] .
" I stopped there and made a call .
" 我 停止 那里 和 制成 一个 称呼 .

"我停下脚步，打了个电话。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['smaɪlɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] .
" He paused , smiling mysteriously .
" 他 暂停 , 微笑 神秘地 .

他顿了顿，神秘地笑了笑。

" [əʊ] , " [sed] ['iːθən] .
" Oh , " said Ethan .
" 哦 , " 说 伊桑 .

"哦，"伊森说道。

" [jes] , [aɪ] — [lʊk] [hɪə(r)] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
" Yes , I — look here , let's take a walk .
" 是的 , 我 — 看 这里 , 我们来吧 拿 一个 走 .

"是的，我——你看，我们出去走走吧。"

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[əʊ] , ['dɪnə(r)] [biː; bi] [bləʊd] !
Oh , dinner be blowed !
哦 , 晚餐 是 吹 !

哦，晚餐泡汤了!

[kʌm] [ɒn] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] [bɪt] .
Come on , I want to talk a bit .
来 在 , 我 想 到 讲话 一个 少量 .

来吧，我想说几句。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [eð] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ɔː(r)] [bʌst] [ʌp] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]['taɪə(r)z] ! "
Hang it , Eth , I'll have to talk or bust up like one of your tires ! "
悬挂 它 , 以太坊 , 患病的 有 到 讲话 或者 摔碎 向上 喜欢 一 的 你的 轮胎 ! "

算了，埃斯，我要么得跟你说话，要么就跟你的轮胎一样爆掉!

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːθən] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" All right , " answered Ethan , without enthusiasm .
" 全部 正确的 , " 回答 伊桑 , 没有 热情 .

"好吧，"伊森毫无热情地回答道。

" [sməʊk] ?
" Smoke ?
" 抽烟 ?

"抽烟?

" ['vɪnsnt] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðeɪ] [pɑ:st] [-]
" Vincent accepted a cigarette and when they had lighted up they passed [153]
" 文森特 公认 一个 卷烟 和 什么时候 他们 有 照明 向上 他们 通过了 [-]

"文森特接过一支烟，点燃后他们就过去了[153]

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:tʃɪŋ] [elmz] , ['vɪn.sənz] [hænd] [ɒn]
down the steps and along the road , under the arching elms , Vincent's hand on
向下 这 步骤 和 沿着 这 路 , 在下面 这 拱形 榆树 , 文森特的 手 在
[hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ʃəʊldə(r)] .
his friend's shoulder .
他的 朋友们 肩膀 .

文森特走下台阶，沿着道路，穿过拱形榆树，将手搭在朋友的肩膀上。

" [ɪts] ['lɑ:dʒli] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] , [əʊld] [tʃæp] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" It's largely your fault , old chap , " he said presently .
" 它是 很大程度上 你的 过错 , 老的 小伙子 , " 他 说 目前 .

"这很大程度上是你的错，老伙计，"他随即说道。

[hi:; hi] ['tʃʌkl] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] .
He chuckled to himself a moment before continuing .
他 轻笑 到 他自己 一个 片刻 前 继续 .

他低声笑了笑，然后继续说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ai] [gɒt] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
" You see , I got uneasy about your sudden and mysterious affection for this
" 你 看 , 我 得到 不安 关于 你的 突然 和 神秘 感情 为了 这
['rʊərəl] ['pærədaɪs] .
rural paradise .
乡村的 天堂 .

"你知道吗，你突然对这片乡村天堂产生了一种莫名的喜爱，这让我感到不安。"

[aɪv] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [ɪn'θju:z] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ;
I've never heard you enthuse about it before ;
我已经 绝不 听到 你 鼓起勇气 关于 它 前 ;

我以前从未听你如此热情地谈论过它；

[ɪn] [fækt] [ai] [rɪ'membə(r)] ['sevrəl] ['vaɪələntli] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] - .
in fact I remember several violently disparaging remarks on the subject of Riverdell .
在 事实 我 记住 一些 暴力 贬损 评论 在 这 主题 的 - .

事实上，我记得曾有人对里弗戴尔发表过几句极其贬损的言论。

[səʊ] [wen] [ju:; jʊ] [rəʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] ['stʌdi] [mɪ'θɒlədʒi] [ai]
So when you wrote that you were stopping here a while to study mythology I
所以 什么时候 你 写道 那 你 是 停止 这里 一个 尽管 到 学习 神话 我
[gɒt] [skeəd] .
got scared .
得到 害怕的 .

所以，当你写信说你要在这里停留一段时间研究神话时，我感到很害怕。

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ "

" ['pɜ:fɪktli] !
" Perfectly !
" 完美 !

"完美！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [dʒɔ:] [ə'baʊt] ? "
What are you jawing about ? "
什么 是 你 喋喋不休 关于 ? "

你们在胡扯什么？

“ [lɔːd] , [jʊr; jər] [dens] !
“ Lord , you're dense !
“ 主 , 你是 稠密 !

“主啊，你真是个笨蛋！”

[aɪl] [ɪk'spleɪn] [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wʌn] — — ”
I'll explain in words of one — — ”
患病的 解释 在 字 的 一 — — ”

我将用一句话来解释——”

“ [θæŋks] . ”
“ Thanks . ”
“ 谢谢 . ”

“谢谢。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [eð] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] [-]
“ You see , Eth , you're a very captivating [154]
“ 你 看 , 以太坊 , 你是 一个 非常 引人入胜 [-]

“你看，Eth，你非常迷人[154]

['begə(r)] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [feə(r)] [seks] .
beggar ; you have a wonderful way with the fair sex .
乞丐 ; 你 有 一个 精彩的 方式 和 这 公平的 性别 .

乞丐；你很会讨女人欢心。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [gɜːl] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] — — ”
For instance , there was that girl at college — — ”
为了 实例 , 那里 曾是 那 女孩 在 大学 — — ”

例如，大学里有个女孩——”

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [graul] ['iːθən] .
“ Cut it out , ” growled Ethan .
“ 切 它 出去 , ” 咆哮 伊桑 .

“住手！”伊森低吼道。

“ [stɪl] ['tʌtʃi] ?
“ Still touchy ?
“ 仍然 敏感 ?

“仍然很敏感吗？”

[wel] , [ai] ['wʌznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑːnsiz] .
Well , I wasn't taking any chances .
出色地 , 我 不是 采取 任何 机会 .

我可不想冒任何风险。

['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [wei] [maɪ'self] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]
Being interested over this way myself I thought I'd better take a run over and
存在 感兴趣的 超过 这 方式 我 我 想法 ID 更好的 拿 一个 跑步 超过 和
[lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] .
look after things .
看 后 事物 .

因为我对这方面很感兴趣，所以我想我最好过去看看情况。

[θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [maɪ] [gɜːl] ; ['pəʊtʃɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Thought maybe you were making love to my girl ; poaching , you know .
想法 或许 你 是 制作 爱 到 我的 女孩 ; 偷猎 , 你 知道 .

我还以为你在勾搭我女朋友呢；你知道，这是偷情。

['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɛlɪst] [θɪŋ]

Couldn't	**have**	**blamed**	**you**	**,**	**old**	**chap**	**,**	**for**	**she's**	**just**	**about**	**the**	**swellest**	**thing**
不能	有	被指责	你	,	老的	小伙子	,	为了	她是	只是	关于	这	最棒的	事物

[juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] . ″

you	**ever**	**saw**	**.**	**”**
你	曾经	锯	.	″

老兄，我也不能怪你，因为她简直是你见过的最棒的人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿卡迪的女仆(A Maid in Arcady)
第5/6页

“ [səʊ][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [hed] [ˌem ˈiː] [ɒf] ， [eɪ] ？ ” [inˈkwaiə] [ˈiːθən] [ˌʌnˈɪntərəstɪdli] .
“ So you came up to head me off , eh ? ” inquired Ethan uninterestedly .
“ 所以 你 来了 向上 到 头 我 离开 ， 嗯 ？ ” 询问 伊桑 不感兴趣 .

“所以你是来拦住我的，是吗？”伊森漫不经心地问道。

“ [ɪgˈzæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈhʌni] .
And found to my surprise that you hadn't been near the honey .
和 成立 到 我的 惊喜 那 你 之前没有 到过 靠近 这 蜂蜜 .

令我惊讶的是，我发现你根本没靠近过蜂蜜。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [mɪst] , [eð] .
You don't know what you've missed , Eth .
你 不 知道 什么 你已经 错过 , 以太坊 .

伊思，你不知道你错过了什么。

[ðer] [ˈɔːfli] [naɪs] [fəʊks] , [ðə; ði] [həʊl] [pʊʃ] ;
They're awfully nice folks , the whole push ;
它们是 非常 好的 各位 , 这 所有的 推 ;

他们是非常好的人，整个团队都是如此；

[ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] [biːn] [ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːl] .
and they'd have been tickled to death to have you call .
和 他们会 有 到过 挠痒 到 死亡 到 有 你 称呼 .

他们要是接到你的电话，肯定会高兴得不得了。

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ？ ” [-]
Why didn't you ? ” [155]
为什么 没有 你 ？ ” [-]

你为什么不呢？[155]

“ [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈhæpinəs] , [vӕ; væn] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈkɑːmli] .
“ Consideration for your future happiness , Vin , ” answered the other calmly .
“ 考虑 为了 你的 未来 幸福 , 维恩 , ” 回答 这 其他 平静地 .

“这是为了你未来的幸福着想，文。”对方平静地回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ？ ”
“ And you haven't been near the place ? ”
“ 和 你 还没有 到过 靠近 这 地方 ？ ”

“你竟然没去过那地方附近？”

“ [aɪ][gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [wʌn] [deɪ] [wen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] . ”
“ I got as far as the gate one day when taking a walk . ”
“ 我 得到 作为 远的 作为 这 门 一 天 什么时候 采取 一个 走 . ”

“有一天我散步时走到了大门那里。”

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ɪn] [ˈbleɪzɪz] [juːv] [biːn] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] ？
“ Well , will you tell me what in blazes you've been doing here for the last week ?
“ 出色地 , 将要 你 告诉 我 什么 在 火焰 你已经 到过 正在做 这里 为了 这 最后的 星期 ？
”
”

“那你倒是告诉我，过去一周你到底在这儿干了些什么啊？”

“ [nəʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

” ['vɪnsnt] ['stʌdid] [hɪm] ['saɪləntli] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Vincent studied him silently a moment .
” 文森特 研究 他 默默 一个 片刻 .

文森特默默地打量了他一会儿。

“ [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] [tʃæp] ; [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːdli] [ɪn'kwɪzətɪv] . ”
“ All right , old chap ; I don't want to be rudely inquisitive . ”
” 全部 正确的 , 老的 小伙子 ; 我 不 想 到 是 粗鲁地 好奇 . ”

“好吧，老兄；我不想显得无礼多问。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] ; ['əʊnli][dəʊnt]['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ You're not ; only don't bother your head about me .
” 你是 不是 ; 仅有的 不 打扰 你的 头 关于 我 .

“你不是；只是别为我操心。”

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] - [deɪ] , ['enihaʊ] . ”
I'm off to - day , anyhow . ”
我是 离开 到 - 天 , 无论如何 . ”

我今天本来就休息。

“ [jes] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ Yes , you're coming with me .
” 是的 , 你是 未来 和 我 .

“是的，你跟我一起去。”

[ðə; ðiː]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː][sweə(r)][baɪ][ðə; ðiː] [greɪvz] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ðæt] [aɪ'd]
The mater made me swear by the graves of my ancestors that I'd
这 母 制成 我 发誓 经过 这 坟墓 的 我的 祖先 那 ID
[fetʃ] [juː; jʊ] [bæk] .
fetch you back .
拿来 你 后退 .

母亲让我对着祖先的坟墓发誓，我一定会把你带回来。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [-]
And I've also promised to bring you [156]
和 我已经 还 承诺 到 带来 你 [-]

我还承诺会带给你[156]

[tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ðiː] - - . ”
to dinner to - night at the Devereuxs ' . ”
到 晚餐 到 - 夜晚 在 这 - - . ”

今晚去德弗罗家吃晚饭。

“ ['sɒri] , [vãe; væn] . ”
“ Sorry , Vin . ”
” 对不起 , 维恩 . ”

“对不起，文。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] ? ”
“ You won't ? ”
” 你 惯于 ? ”

“你不会吗？”

“ [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You've guessed it . ”
” 你已经 猜对了 它 . ”

“你猜对了。”

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] ['lɔːrə] !
Look here , I want you to meet Laura !
看 这里 , 我 想 你 到 见面 劳拉 !

听着，我想让你认识一下劳拉!

” ['iːθən] [wins] .
” Ethan winced .
” 伊桑 畏缩 .

伊森畏缩了一下。

“ [ðæts] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [væ̃; væn] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [kænt] .
“ That's nice of you , Vin , but really I can't .
“ 那就是 好的 的 你 , 维恩 , 但 真的 我 不能 .

“Vin，你真是太好了，但我真的做不到。”

[aɪv] ['sɪmpli] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['bɒstən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I've simply got to be in Boston this evening .
我已经 简单地 得到 到 是 在 波士顿 这 晚上 .

我今晚必须到波士顿。

[tel] [ðem; ðəm] , [pliːz] , [ðæt] [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Tell them , please , that I'm very sorry , will you ?
告诉 他们 , 请 , 那 我是 非常 对不起 , 将要 你 ?

请你转告他们，我非常抱歉，好吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
And that I hope to have the pleasure some other time .
和 那 我 希望 到 有 这 乐趣 一些 其他 时间 .

我希望以后还有机会能再次体验这种乐趣。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] . ”
Make it all right , like a good chap . ”
制作 它 全部 正确的 , 喜欢 一个 好的 小伙子 . ”

像个好人一样，把一切都处理好。

“ [wel] .
“ Well .
” 出色地 .

“出色地。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - ['leɪtə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
But you're coming over to Stillhaven later , aren't you ? ”
但 你是 未来 超过 到 - 之后 , 不是 你 ? ”

但你待会儿要来斯蒂尔黑文，对吧?

“ ['meɪbi] ; [pə'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] . ”
“ Maybe ; perhaps in a week or two . ”
” 或许 ; 也许 在 一个 星期 或者 二 . ”

“也许吧；或许一两周后。”

“ [ðæts] ['rɒt(ə)n] !
“ That's rotten !
” 那就是 烂 !

“太糟糕了！ ”

[lʊk] [hɪə(r)] , [eð] , [kænt] [aɪ] [get] [ɪn] [ɒn] [ðɪs] ?
Look here , Eth , can't I get in on this ?
看 这里 , 以太坊 , 不能 我 得到 在 在 这 ?

伊思，你看，我能参与吗?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ʌp] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][ɑːsk] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən][help] [juː; jʊ] ['eni] [wei] —
I don't know what's up , and I won't ask , but if I can help you any way —
我 不 知道 是什么 向上 , 和 我 惯于 问 , 但 如果 我 能 帮助 你 任何 方式 —
— ″ [-]
— ″ [157]
— ″ [-]

我不知道发生了什么事，我也不会问，但如果我能以任何方式帮助你——”[157]

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [əʊld][mæn] .
“ Of course , old man .
″ 的 课程 , 老的 男人 .

“当然，老头。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][aɪ'd] [seɪ] [səʊ] .
If you could I'd say so .
如果 你 可以 ID 说 所以 .

如果可以的话，我会这么说。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .
But there isn't anything wrong .
但 那里 不是 任何事物 错误的 .

但其实没什么不对劲的。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] ['leɪtə(r)] .
I'll explain later .
患病的 解释 之后 .

我稍后会解释。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] . ″
It's all right . ″
它是 全部 正确的 . ″

没关系。”

“ [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Doubt it .
″ 怀疑 它 .

“我对此表示怀疑。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [best] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
But you know best , I dare say .
但 你 知道 最好的 , 我 敢 说 .

但我想，您最清楚。

″ [ðeɪ] [tɜːnd] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ænd; ənd] [strəul] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn] .
″ They turned by mutual consent and strolled back toward the Inn .
″ 他们 转向 经过 相互的 同意 和 漫步 后退 朝向 这 客栈 .

他们彼此同意转身，漫步向客栈走去。

['prez(ə)ntli] ['vɪnsnt] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'gen] .
Presently Vincent broke the silence again .
目前 文森特 打破 这 沉默 再次 .

这时，文森特再次打破了沉默。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] [kwaɪt] [ɔːl] , [eð] ; [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] . ″
“ By the way , I haven't told you quite all , Eth ; I'm engaged . ″
″ 经过 这 方式 , 我 还没有 讲述 你 相当 全部 , 以太坊 ; 我是 已订婚的 . ″

“对了，我还没完全告诉你，伊丝；我已经订婚了。”

“ [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ The deuce you are !
″ 这 二 你 是 !

“你真是个混蛋！”

〞 ['iːθən] ['sɪmjuleɪtɪd] [ɪn'tens] [sə'praɪz] .
〞 Ethan simulated intense surprise .
〞 伊桑 模拟 激烈的 惊喜 .

伊桑假装非常惊讶。

“ [jep] !
“ Yep !
〞 是的 !

“是的!

〞 ['vɪnsnt] [grɪnd] [traɪ'ʌmfəntli] .
〞 Vincent grinned triumphantly .
〞 文森特 咧嘴一笑 凯旋而归 .

文森特得意地咧嘴一笑。

“ [huː] [tuː; tə] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] ? 〞
“ Who to , you idiot ? 〞
〞 WHO 到 , 你 笨蛋 ? 〞

“你个白痴，跟谁说话？〞

“ [waɪ] , ['hævnt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ?
“ Why , haven't I told you ?
〞 为什么 , 还没有 我 讲述 你 ?

“为什么我还没告诉过你？〞

[tuː; tə] ['lɔːrə] ['devəruː] .
To Laura Devereux .
到 劳拉 德弗罗 .

致劳拉·德弗罗。

['ðer] [ðə; ðɪ][fəʊks] [aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
They're the folks I've been talking about .
它们是 这 各位 我已经 到过 说 关于 .

他们就是我一直谈论的那群人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['lɑːrtʃɪz] .
They have The Larches .
他们 有 这 落叶松 .

他们有落叶松。

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] ! 〞
You knew that ! 〞
你 知道 那 ! 〞

你早就知道了!

“ [jes] , [bʌt; bət] — [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? 〞
“ Yes , but — when did it happen ? 〞
〞 是的 , 但 — 什么时候 做过 它 发生 ? 〞

“是的，但是——这是什么时候发生的？〞

“ [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] .
“ About an hour or so ago .
〞 关于 一个 小时 或者 所以 前 .

“大约一个小时前。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [-]
I didn't [158]
我 没有 [-]

我没有[158]

[miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [eð] , [ai][dʒʌst] ['sɪmpli] [hæd; həd]

mean	to	do	it	to	-	day	,	but	—	hang	it	,	Eth	,	I	just	simply	had
意思是	到	做	它	到	-	天	,	但	—	悬挂	它	,	以太坊	,	我	只是	简单地	有

[tuː; tə] !

to	!
到	!

本来打算今天做的，但是——算了，Eth，我实在忍不住！

[ʃiːz] [ðə; ði] [best] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [əʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [tuː] .

She's	the	best	girl	in	the	world	,	old	chap	,	and	the	prettiest	too	.
她是	这	最好的	女孩	在	这	世界	,	老的	小伙子	,	和	这	最漂亮的	也	.

老兄，她是世界上最好的女孩，也是最漂亮的。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	want	you	to	see	her	.
我	想	你	到	看	她	.

我想让你见见她。

[wen] [juː; jʊ][duː; də] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] .

When	you	do	you'll	understand	.
什么时候	你	做	你会	理解	.

等你做了就明白了。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

I	told	her	about	you	and	she	wants	me	to	bring	you	up	to	-	night	.	”
我	讲述	她	关于	你	和	她	想要	我	到	带来	你	向上	到	-	夜晚	.	”

我跟她说了你的事，她想让我今晚带你上来。

“ [ai] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] ['maɪti] ['hæpi] , [vɛ̃; væn] .

“	I	hope	you'll	be	mighty	happy	,	Vin	.
”	我	希望	你会	是	强大的	快乐的	,	维恩	.

“我希望你会非常幸福，文。”

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [rəʊd] ['veri] ['greɪvli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz]

”	They	shook	hands	there	in	the	empty	road	very	gravely	in	spite	of	their	smiling	faces
”	他们	摇晃	双手	那里	在	这	空的	路	非常	严重地	在	尽管如此	的	他们的	微笑	面孔

.

:
.

尽管脸上带着笑容，但他们还是在空旷的道路上非常严肃地握了手。

“ [ænd; ənd] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [əʊld][mæn] .

“	And	congratulate	her	,	too	,	old	man	.
”	和	祝贺	她	,	也	,	老的	男人	.

“老头，你也应该祝贺她。”

[jʊr; jər] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] — [æt; ət] [taɪmz] .

You're	rather	a	good	sort	—	at	times	.
你是	相当	一个	好的	种类	—	在	时代	.

你有时候还算是个好人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz] [suːn]

And	of	course	I'll	get	you	to	take	me	to	see	her	just	as	soon
和	的	课程	患病的	得到	你	到	拿	我	到	看	她	只是	作为	很快

[æz; əz][ai] [kʌm] [bæk] .

as	I	come	back	.
作为	我	来	后退	.

当然，我一回来就让你带我去见她。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I'll	have	to	get	on	the	good	side	of	her
患病的	有	到	得到	在	这	好的	边	的	她

我得想办法讨好她。

[səʊ] [ʃɪl] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [wen] [jʊr; jər] ['mærid] .

so	she'll	let	me	come	and	see	you	once	in	a	while	when	you're	married	.
所以	壳	让	我	来	和	看	你	一次	在	一个	尽管	什么时候	你是	已婚	.

所以等你结婚后，她会让我偶尔来看你。

[wɛnz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] ? ”

When's	it	to	be	?	”
什么时候?	它	到	是	?	”

什么时候?

“ [doʊnt] [biː; bi] [æn; ən] [æs] ! ” [grʌnt] ['vɪnsnt] .

“	Don't	be	an	ass	!	”	grunted	Vincent	.
”	不	是	一个	屁股	!	”	哼哼	文森特	.

“别犯傻！”文森特咕哝道。

“ [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [wen] , [wel] , [wiː; wi] ['hævnt] ['set(ə)ld] [ðæt] [jet] .

“	As	for	when	,	well	,	we	haven't	settled	that	yet	.
”	作为	为了	什么时候	,	出色地	,	我们	还没有	定居	那	然而	.

至于何时，我们还没有确定。

['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [biː; bi] [-]

Maybe	it	won't	be	[	159	]
或许	它	惯于	是	[	-	]

也许不会[159]

[ʌn'tɪl] [sprɪŋ] ; [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

until	Spring	;	I	fancy	she	would	rather	wait	until	then	.
直到	春天	;	我	想要	她	会	相当	等待	直到	然后	.

直到春天；我想她宁愿等到那时。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [fɜːst] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['veɪgli] .

And	I	ought	to	get	things	fixed	up	a	bit	first	,	too	,	”	he	added	vaguely	.
和	我	应该	到	得到	事物	固定的	向上	一个	少量	第一的	,	也	,	”	他	额外	依稀	.

“我也应该先把一些事情处理好，”他含糊地补充道。

“ [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [bɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] , ”

“	Oh	,	it	won't	take	you	long	to	burn	a	few	letters	and	photographs	,	”
”	哦	,	它	惯于	拿	你	长的	到	烧伤	一个	很少	信件	和	照片	,	”

['ɑːnsə(r)d] ['iːθən] ['flɪpəntli] .

answered	Ethan	flippantly	.
回答	伊桑	轻率地	.

“哦，烧掉几封信和几张照片用不了多久，”伊森轻蔑地回答道。

“ [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːs] !

“	Go	to	the	deuce	!
”	去	到	这	二	!

“去二号！”

[duː; də] [wiː; wi] [iːt] [naʊ] ?

Do	we	eat	now	?
做	我们	吃	现在	?

我们现在吃饭吗?

” ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['vɪnsnt] [θɔːt] [hiː; hi]

”	After	dinner	they	sat	together	on	the	porch	until	such	time	as	Vincent	thought	he
”	后	晚餐	他们	卫星	一起	在	这	门廊	直到	这样的	时间	作为	文森特	想法	他

[mait] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] ,

might	venture	to	return	to	The	Larches	,
可能	风险投资	到	返回	到	这	落叶松	,

“晚饭后，他们一起坐在门廊上，直到文森特觉得他可以冒险返回落叶松庄园为止。”

[ænd; ənd] ['iːθən] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'temptɪd] [ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz]

and	Ethan	listened	patiently	and	with	attempted	enthusiasm	to	his	friend's
和	伊桑	听着	耐心	和	和	尝试过	热情	到	他的	朋友们

[maɪld] ['reɪvɪŋz] .

mild	ravings	.
温和的	胡言乱语	.

伊森耐心地听着朋友的胡言乱语，并试图表现出热情。

['vɪnsnt] [wɒz; wəz] ['luːdɪkrəsli] ['hæpi] .

Vincent	was	ludicrously	happy	.
文森特	曾是	荒谬地	快乐的	.

文森特高兴得简直不像话。

“ [ɪts] [ɔːl][səʊ] [dɑːnd] ['fʌni] !

“	It's	all	so	darned	funny	!
”	它是	全部	所以	该死的	有趣的	!

“这一切都太搞笑了！”

” [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .

”	he	kept	repeating	.
”	他	保留	重复	.

他反复说道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ,

“	A	few	hours	ago	I	was	scared	to	death	for	fear	she	wouldn't	have	me	,
”	一个	很少	小时	前	我	曾是	害怕的	到	死亡	为了	害怕	她	不会	有	我	,

[ænd; ənd] [naʊ] — — ”

and	now	—	—	”
和	现在	—	—	”

“几个小时前我还害怕极了，生怕她不接受我，而现在——”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['gɒnə(r)] , ” ['fɪnɪʃt] ['iːθən] . [-]

“	And	now	you're	a	goner	,	”	finished	Ethan	.	[	160	]
”	和	现在	你是	一个	倒霉蛋	,	”	完成的	伊桑	.	[	-	]

“现在你完蛋了，”伊森说完。[160]

“ [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , ” [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] ['hæpɪli] .

“	Laugh	if	you	want	to	,	”	replied	Vincent	happily	.
”	笑	如果	你	想	到	,	”	回复	文森特	快乐地	.

“想笑就笑吧，”文森特高兴地回答道。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	I	expected	you	would	.
”	我	预期的	你	会	.

“我早就料到你会这样。”

[aɪ] [θɔːt] [jʊd] [kʌt] [ʌp] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [əʊld] [tʃæp] .

I	thought	you'd	cut	up	worse	than	you	have	,	old	chap	.
我	想法	你会	切	向上	更糟	比	你	有	,	老的	小伙子	.

老兄，我还以为你会伤得更重呢。

[maɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] ! ”

My	time	will	come	!	”
我的	时间	将要	来	!	”

我的时刻终会到来！

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] , ” [skɔf, skɔːf] ['iːθən] .

“	When	it	does	,	you	let	me	know	,	”	scoffed	Ethan	.
”	什么时候	它	做	,	你	让	我	知道	,	”	嘲笑	伊桑	.

“到时候你告诉我一声，”伊森嗤之以鼻。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['bɒstən] ['bɪznəs] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] -
“ **Look here , I wish you'd give up this Boston business and go along with me to -**
” 看 这里 , 我 希望 你会 给 向上 这 波士顿 商业 和 去 沿着 和 我 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“听着，我希望你放弃波士顿的事，今晚跟我走。”

[eð] . [ai] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] . ”
Eth . I — there's a reason . ”
以太坊 . 我 — 有 一个 原因 . ”

以太。我——是有原因的。

“ ['nɒns(ə)ns] , [jʊr; jər] [bɪ'jɒnd] ['ri:z(ə)n] .
“ Nonsense , you're beyond reason .
” 废话 , 你是 超过 原因 .

“胡说，你简直不可理喻。”

[bɪ'saɪdz] , [ai][kænt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [væ; væn] . ['sɒri] ; [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] . ”
Besides , I can't give it up , Vin . Sorry ; wish I could . ”
除了 , 我 不能 给 它 向上 , 维恩 . 对不起 ; 希望 我 可以 . ”

而且，我放弃不了，文。抱歉；真希望我能放弃。

“ [əʊ] , [gəʊ][tu:; tə]['bleɪzɪz] !
“ Oh , go to blazes !
” 哦 , 去 到 火焰 !

“哦，去死吧！”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .
You could if you wanted to .
你 可以 如果 你 通缉 到 .

如果你想的话，当然可以。

[lʊk] [hɪə(r)] , [ai] [leɪ] [ju:; jʊ] ['eni] [ɒdz] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] [ju:v] [bi:n] [kɔ:t] [jɔ:'self] !
Look here , I lay you any odds you like that you've been caught yourself !
看 这里 , 我 躺 你 任何 赔率 你 喜欢 那 你已经 到过 捕捉 你自己 !

听着，我跟你打赌，你被抓的概率绝对很高！

[ju:v] [met] [sʌm; səm][gɜ:l][hɪə(r)][ænd; ənd] [ʃi:z] [gɒn] [həʊm] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['tægɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] !
You've met some girl here and she's gone home and you're tagging after !
你已经 遇见 一些 女孩 这里 和 她是 已消失 家 和 你是 标签 后 !

你在这里认识了一个女孩，她回家了，你却尾随她！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)] [preɪd] , [eð] ! ”
You ought to have more pride , Eth ! ”
你 应该 到 有 更多的 自豪 , 以太坊 ! ”

你应该更有自尊心，伊斯！

“ [ai][deə(r)] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sɒləmən] .
“ I dare say , Mr . Solomon .
” 我 敢 说 , 先生 . 所罗门 .

“我敢说，所罗门先生。”

[baɪ][ðə; ði] [-]
By the [161]
经过 这 [-]

通过[161]

[wei] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['hʌri] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nɪəli] [hɑ:f]['ɑ:ftə(r)] [tu:] , [ænd; ənd] — — ”
way , I don't want to hurry you , but it's nearly half after two , and — — ”
方式 , 我 不 想 到 匆忙 你 , 但 它是 几乎 一半 后 二 , 和 — — ”

“好了，我不想催你，但是现在都快两点半了，而且——”

“ [ðə; ði] [djuːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
“ The deuce it is !
” 这 二 它 是 !

“就是二号！”

” [ˈvɪnsnt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈiːθən] [lɑːft] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈkruːəli] .
” Vincent leaped to his feet and Ethan laughed loudly and cruelly .
” 文森特 跳跃 到 他的 脚 和 伊桑 笑了 高声 和 残酷地 .

文森特猛地站了起来，伊桑放声大笑，残忍无情。

[ˈvɪnsnt] [vjuː] [hɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] .
Vincent viewed him in amazement a moment and then joined .
文森特 已查看 他 在 惊愕 一个 片刻 和 然后 加入 .

文森特惊讶地看了他一会儿，然后也加入了进来。

“ [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈtægɪŋ] ! ” [ˈtʃʌkl] [ˈiːθən] .
“ Talk about tagging ! ” chuckled Ethan .
” 讲话 关于 标签 ! ” 轻笑 伊桑 .

“这不就是互相标记吗！”伊森笑着说。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][əʊld][ˈskɒfə(r)] , ” [rɪˈspɒndɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ You haven't seen her , you old scoffer , ” responded his friend .
” 你 还没有 已见 她 , 你 老的 嘲讽者 , ” 回应 他的 朋友 .

“你这个老顽固，你根本没见过她，”他的朋友回答道。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːftə(r)] [θriː] [ˈiːθən] [tɒst] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] ,
At a little after three Ethan tossed his luggage into the car ,
在 一个 小的 后 三 伊桑 抛掷 他的 行李 进入 这 车 ,

三点刚过，伊桑把行李扔进了车里。

[klaɪmd] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈrʌfld] [ˈfærəl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][bɪg] [bluː] [ˈmɒnstə(r)] [təˈwɔːd]
climbed in beside the unruffled Farrell and swung the big blue monster toward
攀登 在 旁 这 镇定自若 法雷尔 和 摇摆 这 大的 蓝色的 怪物 朝向
[ˈbɒstən] .
Boston .
波士顿 .

他爬到神态自若的法雷尔旁边，驾驶着这艘巨大的蓝色战舰驶向波士顿。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][eɪt; eɪt][ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [maɪlz] [ˈiːθən] , [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [wiːl] ,
And while it ate up the long miles Ethan , his hands on the wheel ,
和 尽管 它 吃 向上 这 长的 英里 伊桑 , 他的 双手 在 这 车轮 ,

一路上，伊桑双手紧握方向盘，飞驰着，行驶了漫长的里程。

[skaul] [ˈmɪzrəbli] [əˈhed] [ænd; ənd] [ˈɒnɪstli] [strəʊv] [tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)]
scowled miserably ahead and honestly strove to forget that he had ever
皱着眉头 惨痛地 前方 和 诚实地 努力 到 忘记 那 他 有 曾经
[ˈstʌmb(ə)ld][ˈɪntuː] [ˈɑːkədi] . [-]
stumbled into Arcady . [162]
跟跄 进入 阿卡迪 . [-]

他愁眉苦脸地望着前方，真心实意地努力忘记自己曾经误打误撞来到阿卡迪。[162]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [ˈiːθən] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɜːm][ɪn] [ˈprɒvɪdəns] ,
A few days later Ethan walked into the office of the law firm in Providence ,
一个 很少 天 之后 伊桑 步行 进入 这 办公室 的 这 法律 公司 在 普罗维登斯 ,

几天后，伊桑走进了位于普罗维登斯的那家律师事务所的办公室。

[hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] ['blændli] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [desk] .

hung	**his**	**hat**	**on**	**a**	**hook**	**in**	**the**	**closet**	**and**	**blandly**	**inquired**	**for**	**his**	**desk**	**.**
悬挂	他的	帽子	在	一个	钩	在	这	壁橱	和	平淡地	询问	为了	他的	桌子	.

他把帽子挂在衣橱里的钩子上，淡淡地问他的办公桌在哪里。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .

The	**members**	**of**	**the**	**firm**	**discussed**	**it**	**later**	**in**	**the**	**privacy**	**of**	**the**	**inner**	**office**	**.**
这	成员	的	这	公司	讨论	它	之后	在	这	隐私	的	这	内	办公室	.

公司成员随后在办公室内部私下讨论了此事。

“ [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] , ['eniweɪ] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði]['siːniə(r)] .

“	**Looks**	**as**	**though**	**he**	**might**	**be**	**in**	**earnest**	**,**	**anyway**	**,**	**”**	**suggested**	**the**	**senior**	**.**
”	看起来	作为	尽管	他	可能	是	在	认真	,	反正	,	”	建议	这	高级的	.

“看来他似乎是认真的，”这位前辈说道。

“ [ə'pærəntli] [nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɜːk] , [eɪ] ? ”

“	**Apparently**	**not**	**afraid**	**of**	**work**	**,**	**eh**	**?**	**”**
”	显然	不是	害怕的	的	工作	,	嗯	?	”

“看来你不怕工作啊？”

“ ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

“	**Something**	**funny**	**about**	**it**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**junior**	**,**	**who**	**was**	**a**	**bit**	**of**	**a**
”	某物	有趣的	关于	它	,	”	回复	这	初级	,	WHO	曾是	一个	少量	的	一个

['pesɪmɪst] .

pessimist	**.**
悲观主义者	.

“这事儿有点滑稽，”那个有点悲观的低年级学生回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][laɪk][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l]

“	**It**	**isn't**	**like**	**a**	**fellow**	**of**	**his**	**sort**	**to**	**give**	**up**	**his**	**summer**	**and**	**buckle**
”	它	不是	喜欢	一个	同伴	的	他的	种类	到	给	向上	他的	夏天	和	扣上

[daʊn] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [lɔː] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

down	**to**	**reading**	**law**	**in**	**July**	**.**
向下	到	阅读	法律	在	七月	.

“像他这样的人，不太可能放弃暑假，在七月份埋头苦读法律。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [mɪs'gɪvɪŋz] .

”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**misgivings**	**.**
”	他	摇晃	他的	头	和	疑虑	.

他不安地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][lɑːst] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːd] .

“	**It**	**won't**	**last**	**,**	**mark**	**my**	**word**	**.**
”	它	惯于	最后的	,	标记	我的	单词	.

“这种情况不会持续太久，我敢肯定。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

”	**But**	**it**	**did**	**.**
”	但	它	做过	.

但事实的确如此。

['bɪznəs] [wɒz; wəz] [slæk] [-]

Business	**was**	**slack**	**[**	**163**	**]**
商业	曾是	松弛	[	-	]

生意清淡[163]

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['iːθən] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ;

throughout	**the**	**hot**	**weather**	**and**	**Ethan**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**reading**	**;**
自始至终	这	热的	天气	和	伊桑	有	很多	的	时间	为了	阅读	;

天气炎热，伊森有很多时间读书；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	made	the	most	of	it	.
和	他	制成	这	最多	的	它	.

他充分利用了这一点。

['sevrəl] ['lɛtəz] [keɪm] [frɒm; frəm] ['vɪnsnt] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm]

Several	letters	came	from	Vincent	reminding	him	of	his	promise	and	urging	him
一些	信件	来了	从	文森特	提醒	他	的	他的	承诺	和	敦促	他

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

to	come	down	to	Stillhaven	for	a	while	.
到	来	向下	到	-	为了	一个	尽管	.

文森特寄来了几封信，提醒他履行承诺，并敦促他到斯蒂尔黑文待一段时间。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['iːθən] ['pliːdɪd] [pres] [ɒv; əv] ['djuːtiz] , [ʌn'tɪl] ['vɪnsnt] ,

But	always	Ethan	pleaded	press	of	duties	,	until	Vincent	,
但	总是	伊桑	恳求	按	的	职责	,	直到	文森特	,

但伊桑总是以公务繁忙为由推脱，直到文森特.....

[huːz] [əʊn] [lɔː] ['ʃɪŋgl] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

whose	own	law	shingle	had	been	hanging	out	for	a	year	and	who	had
谁	自己的	法律	卵石	有	到过	绞刑	出去	为了	一个	年	和	WHO	有

[jet] [tuː; tə][faɪnd] ['bɪznəs] ['presɪŋ] ,

yet	to	find	business	pressing	,
然而	到	寻找	商业	紧迫	,

他的律师事务所挂牌营业已有一年，但一直没有找到迫在眉睫的业务。

[felt] [mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n]

felt	more	convinced	than	ever	that	his	friend	had	,	to	use	his	own	expression
毛毡	更多的	确信	比	曾经	那	他的	朋友	有	,	到	使用	他的	自己的	表达

,

,

,

他比以往任何时候都更加确信，他的朋友已经，用他自己的话说，

“ [kʌm] [ə; eɪ] ['krɒpə(r)] ['sʌmhaʊ] !

“	come	a	cropper	somehow	!
“	来	一个	农作物	不知何故	!

“不知何故，我遭遇了挫折！”

” [ɪn] [sep'tembə(r)] ['vɪnsnt] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [spent] ['sʌndeɪ] .

”	In	September	Vincent	ran	down	and	spent	Sunday	.
”	在	九月	文森特	跑	向下	和	花费	星期日	.

“九月份，文森特跑下来，度过了星期天。”

['iːθən] ['dɪd(ə)nt] [pres] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,

Ethan	didn't	press	him	to	come	again	,
伊桑	没有	按	他	到	来	再次	,

伊森没有强迫他再次前来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ]

for	his	conversation	was	not	of	a	sort	calculated	to	reconcile	a
为了	他的	对话	曾是	不是	的	一个	种类	计算	到	调和	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt] .

disappointed	lover	to	his	lot	.
失望的	情人	到	他的	很多	.

因为他的谈话方式并不是为了安抚失恋者接受现实。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] - ,

The	Devereuxs	were	still	at	Riverdell	,
这	-	是	仍然	在	-	,

德弗罗一家当时还在里弗戴尔。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['bɒstən] [ə'pɑːtmənts] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] . [-]

but	were	returning	to	their	Boston	apartments	the	last	of	the	month	.	[	164	]	]
但	是	返回	到	他们的	波士顿	公寓	这	最后的	的	这	月	.	[	-		

但月底他们就返回了波士顿的公寓。[164]

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [fə'givn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kɔːlɪŋ] , " [wɔːnd] ['vɪnsnt] ,

"	She	hasn't	forgiven	you	for	not	calling	,	"	warned	Vincent	,
"	她	还没有	已原谅	你	为了	不是	呼叫	,	"	警告	文森特	,

"她还没原谅你没给她打电话呢，"文森特警告说。

" [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [dɜːt] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊld] [tʃæp] .

"	and	you'll	have	to	eat	dirt	when	you	do	see	her	,	old	chap	.
"	和	你会	有	到	吃	污垢	什么时候	你	做	看	她	,	老的	小伙子	.

"等你见到她的时候，你可就得吃土了，老兄。"

" ['iːθən] [ɪk'sprest] [ɪn'taɪə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['grɒv(ə)l] , [bʌt; bət]['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

"	Ethan	expressed	entire	willingness	to	grovel	,	but	flatly	refused	to	set	a	date	for	the	proceedings	.
"	伊桑	表达	全部的	意愿	到	拜倒	,	但	断然	拒绝	到	放	一个	日期	为了	这	诉讼程序	.

"伊桑表示他完全愿意卑躬屈膝，但断然拒绝确定审理日期。

['vɪnsnt] [dɪ'pɑːtɪd] ['sʌmwɒt] [hʌf] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Vincent	departed	somewhat	huffed	,	and	for	some	time	there	was	a	perceptible	coolness	between	them	.
文森特	已离开	有些	哼了一声	,	和	为了	一些	时间	那里	曾是	一个	可感知的	凉爽	之间	他们	.

文森特有些不高兴地离开了，两人之间有一段时间气氛冷淡。

['iːθən] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['redi] [jet] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] ['vɪn.sənz] [frend] .

Ethan	regretted	it	,	but	he	wasn't	ready	yet	to	trust	himself	in	the	rôle	of	Vincent's	friend	.
伊桑	后悔	它	,	但	他	不是	准备好	然而	到	相信	他自己	在	这	角色	的	文森特的	朋友	.

伊森对此感到后悔，但他还没准备好相信自己能够胜任文森特朋友的角色。

[hɪz; ɪz][fɜːst][veɪ'keɪʃ(ə)n] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [keɪm] ['ɜːli] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .

His	first	vacation	since	he	had	gone	to	work	came	early	in	October	.
他的	第一的	假期	自从	他	有	已消失	到	工作	来了	早期的	在	十月	.

他工作以来的第一个假期是在十月初。

[ðen] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['rentɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - [əd'vaɪzəb(ə)l] .

Then	a	letter	from	a	real	estate	agent	who	had	the	renting	of	his	property	made	a	journey	to	Riverdell	-	advisable	.
然后	一个	信	从	一个	真实的	财产	代理人	WHO	有	这	出租	的	他的	财产	制成	一个	旅行	到	-	-	建议	.

后来，一位房地产经纪人的来信（信中提到他正在出租自己的房产）让我觉得去里弗德尔旅行是值得的。

[hiː; hi] [left] ['prɒvɪdəns] , [wɪð] ['færəl] , [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][wʌn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

He	left	Providence	,	with	Farrell	,	in	the	car	one	Friday	morning	,
他	左边	普罗维登斯	,	和	法雷尔	,	在	这	车	一	星期五	早晨	,

星期五早上，他和法雷尔一起开车离开了普罗维登斯。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - ['əʊvə(r)] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [swʌŋ] [ðə; ði]

intending	to	stay	in	Riverdell	over	Saturday	,	and	at	two	o'clock	swung	the
意图	到	停留	在	-	超过	周六	,	和	在	二	点钟	摇摆	这

[mə'ʃiːn] [ɪn] [-]

machine	in	[	165	]
机器	在	[	-	]

打算在里弗德尔过星期六，两点钟启动了机器[165]

[θruː] [ðə; ði][bɪg] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] .

through	the	big	gate	of	The	Larches	.
通过	这	大的	门	的	这	落叶松	.

穿过落叶松庄园的大门。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [brɪsk] [deɪ] ,

It	had	been	a	glorious	brisk	day	,
它	有	到过	一个	辉煌	轻快	天	,

那是一个阳光灿烂、凉爽宜人的日子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] [ænd; ənd] ['iːθənz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] [haɪ] .

they	had	made	record	time	and	Ethan's	spirits	had	been	high	.
他们	有	制成	记录	时间	和	伊森的	烈酒	有	到过	高的	.

他们创造了纪录，伊桑的心情也非常好。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['rʌmbl] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['draɪvweɪ] ,

But	now	,	as	they	rumbled	slowly	up	the	circling	driveway	,
但	现在	,	作为	他们	隆隆声	缓慢地	向上	这	盘旋	车道	,

但现在，当他们缓缓地沿着环形车道行驶时，

[əʊld] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɜːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'preʃn]

old	memories	were	asserting	themselves	and	buoyancy	gave	place	to	depression
老的	回忆	是	断言	他们自己	和	浮力	给予	地方	到	沮丧

.

:

.

旧时的记忆涌上心头，原本的乐观被抑郁所取代。

[ðə; ði][m'eɪpəlz][wɜː(r); wə(r)] [ə'fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði][və'dʒɪniə] ['kriːpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	maples	were	aflame	in	the	afternoon	sunlight	,	the	Virginia	creeper	about	the
这	枫树	是	燃烧	在	这	下午	阳光	,	这	弗吉尼亚州	苦力怕	关于	这

[pɔːrtʃɪz] [wɒz; wəz] ['reɪdiəntli] ['krɪmz(ə)n] ,

porches	was	radiantly	crimson	,
门廊	曾是	光芒四射	赤红	,

午后的阳光下，枫树仿佛燃烧起来，门廊上的五叶地锦也呈现出耀眼的深红色。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['pɜːgələ] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [greɪps] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

and	along	the	gleaming	white	pergola	bunches	of	purple	grapes	were	still
和	沿着	这	闪闪发光	白色的	凉棚	成捆	的	紫色的	葡萄	是	仍然

[ə'gləʊ] .

aglow	.
闪耀	.

沿着洁白的凉棚，一串串紫色的葡萄依然闪闪发光。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [lʊk] .

But	for	all	this	The	Larches	had	a	lonesome	look	.
但	为了	全部	这	这	落叶松	有	一个	寂寞	看	.

但尽管如此，落叶松树却显得有些孤寂。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌtəd] [ænd; ənd][təʊld] ['eləkwəntli] [ɒv; əv]

The	windows	on	the	lower	floor	were	shuttered	and	told	eloquently	of
这	视窗	在	这	降低	地面	是	百叶窗	和	讲述	雄辩地	的

[dɪ'zɜːʃn] .

desertion	.
逃兵	.

楼下的窗户紧闭，无声地诉说着这栋房子已被遗弃的景象。

['iːθənz] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [went] [ʌn'ɑːnsəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

Ethan's	summons	at	the	bell	went	unanswered	for	a	time	.
伊森的	传票	在	这	钟	去	未解答	为了	一个	时间	.

伊森按铃后，一时无人回应。

[ðen] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [taɪlz] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

Then	footsteps	sounded	on	the	marble	tiles	inside	and	the	big	door	swung	open	,
然后	脚步声	听起来	在	这	大理石	瓷砖	里面	和	这	大的	门	摇摆	打开	,

随后，屋内大理石地砖上响起了脚步声，大门也随之打开。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [staʊt] , ['dʌb(ə)l] - [tʃin] [-]

revealing	a	comfortably	stout	,	double	-	chinned	[	166	]
揭示	一个	舒适地	肥硕	,	双倍的	-	下巴	[	-	]

露出了舒适健壮的双下巴[166]

['wʊmən] [huː] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)][dæmp] , [red] [hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['kælɪkəʊ]['eɪprən] .

woman	who	wiped	her	damp	,	red	hands	on	her	blue	calico	apron	.
女士	WHO	擦拭	她	潮湿	,	红色的	双手	在	她	蓝色的	印花布	围裙	.

一位女子用蓝色印花布围裙擦了擦她湿漉漉、通红的双手。

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['iːθən] !

“	Why	,	Mr	.	Ethan	!
”	为什么	,	先生	.	伊桑	!

“哎呀，伊森先生！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [jes] , [ɪts] [aɪ] , ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	it's	I	,	Mrs	.	Billings	,	”	he	replied	.
”	是的	,	它是	我	,	太太	.	比林斯	,	”	他	回复	.

“是的，是我，比林斯夫人，”他回答道。

“ ['færəl] , [teɪk] [ðə; ði][kɑː(r)] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] ['wɪljəm] ['əʊpən][ʌp]

“	Farrell	,	take	the	car	around	to	the	stable	and	I'll	have	William	open	up
”	法雷尔	,	拿	这	车	大约	到	这	稳定的	和	患病的	有	威廉	打开	向上

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“法雷尔，把车开到马厩去，我会让威廉为你开门。”

” [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] , [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ]

”	He	stepped	into	the	dimly	lighted	hall	,	already	filled	with	the	chill	of	approaching
”	他	步	进入	这	依稀	照明	大厅	,	已经	已填	和	这	寒意	的	接近

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

他走进光线昏暗的大厅，里面已经弥漫着即将到来的冬天的寒意。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	looked	about	him	.
和	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]['riːs(ə)nt] ['ɒkjəpənsi] .

Everything	was	apparently	the	same	in	spite	of	its	recent	occupancy	.
一切	曾是	显然	这	相同的	在	尽管如此	的	它是	最近的	占用	.

尽管最近有人入住，但一切似乎都和以前一样。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['rentɪd] ['fɜːnɪʃt] ,

The	house	had	been	rented	furnished	,
这	房子	有	到过	租来的	提供	,

这栋房子是带家具出租的，

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

and	plainly	the	Devereuxs	had	been	satisfied	to	leave	things	as	they	had	found	them	.
和	显然	这	-	有	到过	使满意	到	离开	事物	作为	他们	有	成立	他们	.

显然，德弗罗一家对保持现状很满意。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bɪg][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [mə'hɒgəni] [kaʊtʃ] .

He	took	off	his	coat	and	tossed	it	on	to	the	big	old	-	fashioned	mahogany	couch	.
他	采取	离开	他的	外套	和	抛掷	它	在	到	这	大的	老的	-	造型	桃花心木	长椅	.

他脱下外套，扔到那张老式的大红木沙发上。

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['tʃætərɪŋ] ['vɒljəbli] .

Mrs	.	Billings	,	the	housekeeper	,	was	still	chattering	volubly	.
太太	.	比林斯	,	这	管家	,	曾是	仍然	喋喋不休	滔滔不绝	.

管家比林斯太太还在喋喋不休。

“ [ɪf] [wɪd] [nəʊn] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [-]

“	If	we'd	known	you	was	coming	,	[	167	]
“	如果	我们会	已知	你	曾是	未来	,	[	-	]

“如果我们知道你要来，[167]

[sɜː(r)] , [wɪd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][blaɪndz]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərz] ['laɪtɪd] . ”

sir	,	we'd	have	had	the	blinds	open	and	the	fires	lighted	.	”
先生	,	我们会	有	有	这	百叶窗	打开	和	这	火灾	照明	.	”

先生，我们本来会拉开百叶窗，生起火的。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['iːθən] .

“	Never	mind	,	”	answered	Ethan	.
“	绝不	头脑	,	”	回答	伊桑	.

“没关系，”伊森回答道。

“ [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ruːm] .

“	Have	your	husband	build	a	fire	in	the	library	and	in	my	room	.
“	有	你的	丈夫	建造	一个	火	在	这	图书馆	和	在	我的	房间	.

“让你的丈夫在图书馆和我的房间里生火。”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'jɒnd] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

I	shan't	be	here	beyond	Sunday	morning	.
我	不会	是	这里	超过	星期日	早晨	.

我周日早上之后就不会在这里了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

You	can	give	me	my	meals	in	the	library	.
你	能	给	我	我的	餐	在	这	图书馆	.

你可以在图书馆给我送餐。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [stɜːrnz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]

I	had	a	letter	from	Stearns	a	day	or	so	ago	telling	me	that	the
我	有	一个	信	从	斯特恩斯	一个	天	或者	所以	前	讲述	我	那	这

- [hæd; həd] [left] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

Devereuxs	had	left	and	asking	whether	I	wanted	to	rent	for	the	winter	.
-	有	左边	和	问	无论	我	通缉	到	租	为了	这	冬天	.

前几天我收到斯特恩斯的一封信，信中说德弗罗一家已经搬走了，问我是否愿意租房过冬。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][duː; də] .

I	don't	believe	I	do	.
我	不	相信	我	做	.

我不认为我有。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [rent] [ə'gen] [æt; ət] [ɔːl] .

I	don't	think	I	shall	rent	again	at	all	.
我	不	思考	我	将	租	再次	在	全部	.

我以后应该不会再租房了。

[wel] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]

Well	how	have	you	been	,	you	and	that	good	-	for	-	nothing	husband	of
出色地	如何	有	你	到过	,	你	和	那	好的	-	为了	-	没有什么	丈夫	的

[jɔːz] ? ″

yours	?	”
你的	?	″

你和你那个游手好闲的老公最近怎么样?

“ ['naɪsli] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Nicely	,	sir	,	for	myself	,	thank	you	.
″	很好	,	先生	,	为了	我	,	感谢	你	.

“先生，我非常感谢您。”

[ænd; ənd]['dʒəʊnəs] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [sɔːt] , [sɜː(r)] ,

And	Jonas	,	he	isn't	one	of	the	complaining	sort	,	sir	,
和	乔纳斯	,	他	不是	一	的	这	抱怨	种类	,	先生	,

先生，乔纳斯可不是那种爱抱怨的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][duː; də][hæv; həv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [wet] ['weðə(r)] .

but	he	do	have	the	rheumatism	something	awful	in	wet	weather	.
但	他	做	有	这	风湿病	某物	可怕	在	湿的	天气	.

但他患有风湿病，一到潮湿天气就非常严重。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [biːn] , ['mɪstə(r)] . ['iːθən] ? ″ [-]

And	how	has	your	health	been	,	Mr	.	Ethan	?	”	[	168	]
和	如何	有	你的	健康	到过	,	先生	.	伊桑	?	″	[	-	]

伊桑先生，您的身体状况如何? [168]

“ [aɪv] [biːn] ['fraɪtfəli] ['helθi] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I've	been	frightfully	healthy	,	thank	you	.
″	我已经	到过	可怕地	健康	,	感谢	你	.

“我的身体一直非常健康，谢谢。”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? ″

Where's	your	husband	?	”
在哪里?	你的	丈夫	?	″

你丈夫在哪儿?

“ [aɪl] [kɔːl] [hɪm] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [wʌns] .

“	I'll	call	him	,	sir	,	at	once	.
″	患病的	称呼	他	,	先生	,	在	一次	.

“我这就给他打电话，先生。”

[hiːz] [aʊt] ['sʌmhweəz] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] , [sɜː(r)] .

He's	out	somewheres	on	the	grounds	,	sir	.
他是	出去	某个地方	在	这	理由	,	先生	.

先生，他现在在场地里的某个地方。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)] [lɪt] [ɪn][nəʊ] [taɪm] , [sɜː(r)] .

And	I'll	have	a	fire	lit	in	no	time	,	sir	.
和	患病的	有	一个	火	点燃	在	不	时间	,	先生	.

先生，我马上就能生起火来。

[hiːl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɪl] ['dʒəʊnəs] .

He'll	be	very	pleased	to	see	you	,	sir	,	will	Jonas	.
地狱	是	非常	高兴	到	看	你	,	先生	,	将要	乔纳斯	.

乔纳斯先生会很高兴见到您的。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][sæŋk][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs]

"	She	stopped	at	the	end	of	the	hall	and	sank	her	voice	to	a	hoarse
"	她	停止	在	这	结尾	的	这	大厅	和	沉没	她	嗓音	到	一个	嘶哑

['wɪspə(r)] .

whisper	.
耳语	.

她走到走廊尽头停了下来，声音变得沙哑低沉。

" [ai][fɪə(r)] [hiːz] ['getɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['iːθən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'spɒndəntli] .

"	I	fear	he's	getting	old	and	failing	,	Mr	.	Ethan	,	"	she	said	despondently	.
"	我	害怕	他是	获得	老的	和	失败	,	先生	.	伊桑	,	"	她	说	沮丧地	.

"我担心他年纪大了，身体不行了，伊桑先生，"她沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [hɪz; ɪz] [hed] [sɜː(r)] . "

"	It	—	it's	his	head	sir	.	"
"	它	—	它是	他的	头	先生	.	"

"先生，那是他的头。"

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

"嗯？"

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[ə'lɒŋ] [ɪn][dʒuːn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . ['iːθən] , [ɔː(r)] ['meɪbi] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ['fɒləʊɪŋ] ,

Along	in	June	it	was	,	Mr	.	Ethan	,	or	maybe	early	in	the	month	following	,
沿着	在	六月	它	曾是	,	先生	.	伊桑	,	或者	或许	早期的	在	这	月	下列的	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

大概是在六月份，伊桑先生，或者可能是在接下来的月初，先生。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [laɪk] [ænd; ənd][waɪld] ,

that	he	came	in	quite	excited	like	and	wild	,
那	他	来了	在	相当	兴奋的	喜欢	和	荒野	,

他进来的时候非常兴奋，甚至有点狂野。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [grəʊv] [ðeə(r)] .

saying	as	he	had	seen	you	with	his	own	eyes	over	toward	the	grove	there	.
说	作为	他	有	已见	你	和	他的	自己的	眼睛	超过	朝向	这	树林	那里	.

他说，他亲眼看到你在那边的小树林里。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

- ['dʒəʊnəs] , - [sez] [ai] , - [ɪts] [ðə; ði] [sʌn] . -
' Jonas , ' says I , ' it's the sun . '
- 乔纳斯 , - 说道 我 , - 它是 这 太阳 . -

“乔纳斯，”我说，“是太阳。”

- [nəʊ] , - [teɪnt] , - [sez] [hiː; hi] .
' No , ' taint , ' says he .
- 不 , - 污点 , - 说道 他 .

“不，是‘污点’，”他说。

- [ai] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ə; eɪ] - ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .
' I saw him with my own eyes , ' says he , ' a - standing under the trees .
- 我 锯 他 和 我的 自己的 眼睛 , - 说道 他 , - 一个 - 常设 在下面 这 树木 .

“我亲眼看见他，”他说，“站在树下。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [-]
And when I looked [169]
和 什么时候 我 看起来 [-]

当我看[169]

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , - [hiː; hi] [sez] .
again he was gone , ' he says .
再次 他 曾是 已消失 , - 他 说道 .

“他又走了，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] . ”
It gave me quite a shock , sir , as you might say . ”
它 给予 我 相当 一个 震惊 , 先生 , 作为 你 可能 说 . ”

先生，这着实让我吃了一惊。

“ ['nætʃ(ə)rəli] .
“ Naturally .
” 自然 .

“自然。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz] ? ”
And since then you have observed no other symptoms ? ”
和 自从 然后 你 有 观察到 不 其他 症状 ? ”

从那以后，您没有观察到其他症状吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] ,
“ No , sir , not particular ,
” 不 , 先生 , 不是 特别的 ,

“不，先生，没有特别的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][duː; də] [siːm] [ə; eɪ] [hiːp] ['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ,
but he do seem a heap fonder of his victuals than he used to ,
但 他 做 似乎 一个 堆 更爱 的 他的 食物 比 他 用过的 到 ,

但他似乎比以前更喜欢吃东西了。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [tel] [æz; əz] [ðæts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ['ɪntəlekt] , ['mɪstə(r)] . ['iːθən]
and I've heard tell as that's a sure sign of a failing intellect , Mr . Ethan
和 我已经 听到 告诉 作为 那就是 一个 当然 符号 的 一个 失败 智力 , 先生 . 伊桑
. ”
: ”
. ”

我听说，这恰恰是智力衰退的标志，伊桑先生。

“ [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈvɪtlz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪlɪŋz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈiːθən] ,

“	In	the	case	of	your	victuals	,	Mrs	.	Billings	,	”	replied	Ethan	,
”	在	这	案件	的	你的	食物	,	太太	.	比林斯	,	”	回复	伊桑	,

“至于您的伙食，比林斯太太，”伊桑回答道。

“ [aɪˈd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] .

“	I'd	say	it	was	an	indication	of	wisdom	.
”	ID	说	它	曾是	一个	指示	的	智慧	.

“我认为这是一种智慧的体现。”

” [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpə(r)] [ˈbraɪd(ə)ld][ænd; ənd] [biːmd] .

”	The	housekeeper	bridled	and	beamed	.
”	这	管家	勒住	和	光束	.

管家既恼怒又笑容满面。

“ [bʌt; bət] , [ˈriːəli] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈiːθən] , [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [aɪ] [ˌwʊdnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ˈbɪlɪŋz] .

“	But	,	really	,	”	continued	Ethan	,	smiling	,	“	I	wouldn't	worry	about	Billings	.
“	但	,	真的	,	”	持续	伊桑	,	微笑	,	“	我	不会	担心	关于	比林斯	.

“但是，说真的，”伊桑笑着继续说道，“我不会担心比林斯。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] . ”

I	was	down	here	for	a	day	or	so	about	the	time	you	speak	of	.	”
我	曾是	向下	这里	为了	一个	天	或者	所以	关于	这	时间	你	说话	的	.	”

你说的那个时间段，我正好在这里待了一天左右。

“ [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ?

“	Here	,	sir	?
”	这里	,	先生	?

“先生，在这儿吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] ? ” [-]

And	you	never	came	to	see	us	,	sir	?	”	[	170	]
和	你	绝不	来了	到	看	我们	,	先生	?	”	[	-	]

先生，您从来没来看过我们吗？[170]

“ [ðeə(r)] — [ɜː(r)] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)nz] , ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] .

“	There	—	er	—	there	were	reasons	,	Mrs	.	Billings	.
”	那里	—	呃	—	那里	是	原因	,	太太	.	比林斯	.

“呃，是有原因的，比林斯夫人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ['faɪə(r)] ?

And	now	how	about	that	fire	?
和	现在	如何	关于	那	火	?

那么，那场火灾怎么样了？

[ænd; ənd][send][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [aʊt][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [haʊs] , [pliːz] . ”

And	send	your	husband	out	to	unlock	the	carriage	house	,	please	.	”
和	发送	你的	丈夫	出去	到	开锁	这	运输	房子	,	请	.	”

请让你的丈夫出去打开马车房的门。

“ [jes] , [sɜː(r)] , [dəˈrektli] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	,	directly	,	sir	.
”	是的	,	先生	,	直接地	,	先生	.

“是的，先生，直接就行，先生。”

[ænd; ənd]['dʒəʊnəs] ['riːəli] [sɔː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['iːθən] , [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] ? ”

And	Jonas	really	saw	you	,	Mr	.	Ethan	,	same	as	he	said	he	did	?	”
和	乔纳斯	真的	锯	你	,	先生	.	伊桑	,	相同的	作为	他	说	他	做过	?	”

“乔纳斯真的像他说的那样看到了你，伊森先生？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪlɪŋz] . ”

“	I	think	it	more	than	likely	,	Mrs	.	Billings	.	”
”	我	思考	它	更多的	比	可能	,	太太	.	比林斯	.	”

“我认为很有可能，比林斯夫人。”

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd] [ɒf] [maɪ][maɪnd] , [sɜː(r)] .

“	Well	,	that's	a	great	load	off	my	mind	,	sir	.
”	出色地	,	那就是	一个	伟大的	加载	离开	我的	头脑	,	先生	.

“哦，先生，这让我如释重负。”

[ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [duː; də][biː; bi][səʊ] [ʌnˈfɔːtʃənət] !

Softening	of	the	brain	do	be	so	unfortunate	!
软化	的	这	脑	做	是	所以	不幸	!

大脑软化真是太不幸了！

” [ˈleɪtə(r)] , [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] ,

”	Later	,	just	at	dusk	,
”	之后	,	只是	在	黄昏	,

“后来，就在黄昏时分，

[ˈiːθən] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [sɪˈment] - [peɪvd] [pɔːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

Ethan	emerged	from	the	library	on	to	the	broad	cement	-	paved	porch	at	the
伊桑	出现	从	这	图书馆	在	到	这	广阔	水泥	-	铺砌路面	门廊	在	这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

side	of	the	house	.
边	的	这	房子	.

伊桑从图书馆出来，走到房子侧面宽阔的水泥铺砌的门廊上。

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] ,

Pausing	to	light	a	cigarette	,
暂停	到	光	一个	卷烟	,

停下来点了一支烟，

[hiː; hi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːgələ] [ænd; ənd][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ɪts]

he	passed	down	the	stone	steps	to	the	pergola	and	traversed	its
他	通过了	向下	这	石头	步骤	到	这	凉棚	和	穿越	它是

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

他沿着石阶走到凉棚下，然后沿着凉棚走了一圈。

[ˈfɔːlən] [liːvz] [ˈrʌsl] [ˈsɒftli] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [ˈklʌstəz] [ʃəʊd] [ðə; ði]

Fallen	leaves	rustled	softly	under	his	feet	and	the	purple	clusters	showed	the
倒下	树叶	沙沙作响	轻轻	在下面	他的	脚	和	这	紫色的	集群	显示	这

[ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] .

effects	of	the	frost	.
效果	的	这	霜	.

落叶在他脚下轻轻沙沙作响，紫色的叶簇显示出霜冻的影响。

[wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːbə(r)] , [hɪz; ɪz] [steps] [led] [hɪm] [ˈɔːlməʊst] [-]

Once	out	of	the	arbor	,	his	steps	led	him	almost	[	171	]
一次	出去	的	这	乔木	,	他的	步骤	引领	他	几乎	[	-	]

走出凉亭后，他的脚步几乎[171]

[ʌnˈkɒnʃəsli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈəʊpən] [lɔːn] , [ˈrʌsɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsɒmbə(r)]

unconsciously	across	the	open	lawn	,	russet	now	and	streaked	with	the	long	sombre
不知不觉	穿过	这	打开	草地	,	赤褐色	现在	和	条纹	和	这	长的	阴沉

[ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

shadows	of	the	trees	.
阴影	的	这	树木	.

不知不觉地穿过开阔的草坪，草坪现在呈赤褐色，上面布满了树木投下的长长的、阴沉的影子。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sweɪd] [baɪ] [tuː] [dɪ'zaɪr] ; [wʌn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ləʊtəs] [puːl] [ə'gen] ,

He	found	himself	swayed	by	two	desires	;	one	to	see	the	lotus	pool	again	,
他	成立	他自己	摇摆	经过	二	欲望	;	一	到	看	这	莲花	水池	再次	,

他发现自己被两种欲望所左右：一是再次见到莲花池，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

the	other	to	avoid	it	.
这	其他	到	避免	它	.

另一种方式是为了避免这种情况。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [grəʊv] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] — [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst]

He	went	on	through	the	twilight	grove	,	filled	with	a	gentle	—	I	had	almost
他	去	在	通过	这	暮	树林	,	已填	和	一个	温和的	—	我	有	几乎

[sed] ['plez(ə)nt] — ['sædnəs] .

said	pleasant	—	sadness	.
说	令人愉快的	—	悲伤	.

他继续穿过暮色笼罩的小树林，心中充满淡淡的——我几乎要说是令人愉悦的——悲伤。

[ˌʌndə'fʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kɑːpit] [wɪð] [ðə; ði] [red] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][m'eɪpəlz] .

Underfoot	the	ground	was	carpeted	with	the	red	leaves	of	the	maples	.
脚下	这	地面	曾是	铺地毯的	和	这	红色的	树叶	的	这	枫树	.

脚下铺满了红枫叶。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [bɜːtʃ] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [peɪl] [gəʊld] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

Here	and	there	a	white	birch	stood	like	a	pale	gold	flame	in	the	dying	sunlight	.
这里	和	那里	一个	白色的	桦木	站立	喜欢	一个	苍白	金子	火焰	在	这	垂死	阳光	.

夕阳西下，远处不时有白桦树像淡金色的火焰般挺立着。

[ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['lɑːrtʃɪz] [ə'ləʊn] [held] [ðəm'selvz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	dark	green	larches	alone	held	themselves	unchanged	.
这	黑暗的	绿色的	落叶松	独自的	握住	他们自己	未更改	.

只有深绿色的落叶松保持着原样。

[ðə; ði] [puːl] [wɒz; wəz] ['sædli] ['dɪfrənt] .

The	pool	was	sadly	different	.
这	水池	曾是	令人遗憾的是	不同的	.

可惜的是，游泳池的情况却截然不同。

[j'ɛləʊɪŋ] ['lɪli] - [pædz] ['fləʊtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [bʌt; bət][nəʊ] ['blɔsəmz] [kɔːt] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ]

Yellowing	lily	-	pads	floated	upon	the	surface	,	but	no	blossoms	caught	the	slanting
黄化	百合	-	垫子	漂浮	之上	这	表面	,	但	不	花朵	捕捉	这	斜

[reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

rays	of	the	sun	.
射线	的	这	太阳	.

泛黄的睡莲叶片漂浮在水面上，但没有一朵花儿能沐浴到斜阳。

['iːθən] [sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪləʊ] ,

Ethan	sat	down	under	the	willow	,
伊桑	卫星	向下	在下面	这	柳	,

伊桑在柳树下坐了下来。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pʌft] [bluː] [sməʊk] - [riːðz; riːθs]['ɪntuː][ðə; ði]['æmbə(r)]

took	his	knees	into	his	arms	and	puffed	blue	smoke	-	wreaths	into	the	amber
采取	他的	膝盖	进入	他的	武器	和	膨胀的	蓝色的	抽烟	-	花圈	进入	这	琥珀色

[lait] .

light	.
光	.

他抱起双膝，向琥珀色的灯光中吐出蓝色的烟雾花环。

['prez(ə)ntli] [-]

Presently	[	172	]
目前	[	-	]

目前[172]

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['prez(ə)ns] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

a	shadow	presence	came	and	sat	beside	him	.
一个	阴影	在场	来了	和	卫星	旁	他	.

一个黑影走了过来，坐在他旁边。

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] , [red] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] ['wɪstfəli] .

The	presence	had	violet	eyes	and	red	,	red	lips	that	smiled	wistfully	.
这	在场	有	紫色	眼睛	和	红色的	,	红色的	嘴唇	那	微笑	怅然地	.

那身影有着紫色的眼睛和鲜红的嘴唇，带着一丝怅然的微笑。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	didn't	turn	his	head	,
他	没有	转动	他的	头	,

他没有转头。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'ləʊn] .

for	he	knew	that	if	he	did	he	would	find	himself	again	alone	.
为了	他	知道	那	如果	他	做过	他	会	寻找	他自己	再次	独自的	.

因为他知道，如果他那样做，他最终还是会孤身一人。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [tɔːkt] .

And	presently	they	talked	.
和	目前	他们	谈话	.

于是他们开始交谈。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kruːəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

“	You	were	very	cruel	,	”	he	said	sadly	.
”	你	是	非常	残忍的	,	”	他	说	令人遗憾的是	.

“你太残忍了，”他悲伤地说。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	didn't	mean	to	be	,	”	she	answered	.
”	我	没有	意思是	到	是	,	”	她	回答	.

“我不是故意的，”她回答道。

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] .

“	No	,	I	don't	think	you	did	.
”	不	,	我	不	思考	你	做过	.

“不，我不认为你做到了。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

You	—	you	just	didn't	think	,	I	suppose	.
你	—	你	只是	没有	思考	,	我	认为	.

你——我想你根本没考虑过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] [fʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

It	was	all	a	bit	of	good	fun	with	you	.
它	曾是	全部	一个	少量	的	好的	乐趣	和	你	.

和你在一起，一切都很有趣。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [djuːs] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

But	—	it	played	the	deuce	with	me	.	”
但	—	它	玩	这	二	和	我	.	”

但是——它跟我玩得很开心。”

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Did	it	?
”	做过	它	?

“真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [rɪ'gretfəli] .

”	she	asked	regretfully	.
”	她	问	遗憾的是	.

她遗憾地问道。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] — [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	But	I'm	not	blaming	you	—	now	,	”	he	went	on	.
”	但	我是	不是	指责	你	—	现在	,	”	他	去	在	.

“但我现在并不怪你，”他继续说道。

“ [aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːst] .

“	I	did	at	first	.
”	我	做过	在	第一的	.

“我一开始确实是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['niːdləsli] ['kruːəl][ænd; ənd] ['hɑːtləs] .

It	seemed	needlessly	cruel	and	heartless	.
它	似乎	不必要的	残忍的	和	狠心	.

这似乎毫无必要地残忍无情。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

But	I	understand	now	that	it	was	all	my	fault	.
但	我	理解	现在	那	它	曾是	全部	我的	过错	.

但我现在明白，这一切都是我的错。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [-]

You	see	,	dear	,	I	took	it	for	[	173	]
你	看	,	亲爱的	,	我	采取	它	为了	[	-	]

你看，亲爱的，我把它当作[173]

['grɑːntɪd] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [juː; jʊ] — [kɛəd] — [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd] .

granted	,	I	thought	,	that	you	—	cared	—	the	way	I	did	.
的确	,	我	想法	,	那	你	—	关心	—	这	方式	我	做过	.

我当时想，当然，你也像我一样在乎我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['sɪli] [kən'siːt] .

It	was	my	silly	conceit	.
它	曾是	我的	愚蠢的	自负	.

那是我愚蠢的自负。

” [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

”	He	thought	he	heard	a	little	sob	beside	him	,
”	他	想法	他	听到	一个	小的	哭泣	旁	他	,

他好像听到身边传来一声轻微的啜泣，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] .

but	he	resisted	the	temptation	to	turn	and	look	.
但	他	抵抗	这	诱惑	到	转动	和	看	.

但他克制住了回头看的冲动。

“ [ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [ðæt] [kɪs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['driːmɪli] .

“	If	only	there	hadn't	been	that	kiss	,	”	he	continued	dreamily	.
”	如果	仅有的	那里	之前没有	到过	那	吻	,	”	他	持续	梦幻般地	.

“要是没有那个吻就好了，”他梦呓般地继续说道。

“ [ðæt] — [aɪv] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] .

“	That	—	I've	never	quite	understood	that	.
”	那	—	我已经	绝不	相当	理解	那	.

“那件事——我一直不太明白。”

['sʌmtaɪmz] — [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɪts] [maɪ] [kən'siːt] [ə'gen] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ]

Sometimes	—	I	dare	say	it's	my	conceit	again	—	but	sometimes	I	can't	help	thinking
有时	—	我	敢	说	它是	我的	自负	再次	—	但	有时	我	不能	帮助	思维

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][keə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst] [ðen] !

that	you	did	care	—	a	little	—	just	then	!
那	你	做过	关心	—	一个	小的	—	只是	然后	!

有时——我敢说这又是我的自负——但有时我忍不住会想，那时你其实是有点在乎我的！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [fə'gɪv] , [dɪə(r)] , — [ænd; ənd] [fə'get] , [ðæt] [kɪs] .

That	is	the	hardest	to	forgive	,	dear	,	—	and	forget	,	that	kiss	.
那	是	这	最难	到	原谅	,	亲爱的	,	—	和	忘记	,	那	吻	.

亲爱的，最难原谅也最难忘记的就是那个吻。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

If	it	wasn't	for	the	memory	of	that	I	think	I	could	stand	it	better	.
如果	它	不是	为了	这	记忆	的	那	我	思考	我	可以	站立	它	更好的	.

如果不是因为那段记忆，我想我能更好地忍受下去。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	you	do	it	?
为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这么做?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [seɪv] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [wɪtʃ] [krept] [daʊn] [ðə; ði]

"	There	was	no	answer	save	the	sighing	of	a	little	breeze	which	crept	down	the
"	那里	曾是	不	回答	节省	这	叹息	的	一个	小的	微风	哪个	悄悄地爬	向下	这

[sləʊp] [ɪn][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] .

slope	in	a	floating	shower	of	dead	leaves	.
坡	在	一个	漂浮的	淋浴	的	死的	树叶	.

“除了微风吹过山坡，裹挟着枯叶飘落的沙沙声，没有其他回应。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !

“	Ah	,	but	I	want	to	know	!
“	啊	,	但	我	想	到	知道	!

“啊，但我很想知道！”

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['dɒgɪdli] .

"	he	insisted	doggedly	.
"	他	坚持	顽强地	.

他坚持己见。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [-]

“	Was	it	just	in	[	174	]
“	曾是	它	只是	在	[	-	]

“就在[174]

[fʌn] ?

fun	?
乐趣	?

乐趣?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ɪn] ['pɪti] ?

Was	it	merely	in	pity	?
曾是	它	仅仅	在	遗憾	?

仅仅是出于怜悯吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

It	couldn't	have	been	,	I	tell	you	!
它	不能	有	到过	,	我	告诉	你	!

我告诉你，这绝不可能!

[juː; jʊ]['nevə(r)] [kɪst] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] , [dɪə(r)] !

You	never	kissed	me	like	that	for	pity	,	dear	!
你	绝不	亲吻	我	喜欢	那	为了	遗憾	,	亲爱的	!

亲爱的，你从来没有因为怜悯而那样吻过我!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lʌv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['swiːthɑːt] ; [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] [ðæt] ['pɜːp(ə)l] ['twaɪlaɪt] !

There	was	love	in	your	eyes	,	sweetheart	;	I	saw	it	;	fathoms	deep	in	that	purple	twilight	!
那里	曾是	爱	在	你的	眼睛	,	亲爱的	;	我	锯	它	;	英寻	深的	在	那	紫色的	暮	!

亲爱的，你的眼中充满了爱意；我看到了；在那紫色的暮色中，爱意深邃无比！

[lʌv] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Love	,	do	you	hear	?
爱	,	做	你	听到	?

亲爱的，你听到了吗?

[juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kænt] !

You	can't	deny	it	,	you	can't	!
你	不能	否定	它	,	你	不能	!

你无法否认，你无法否认!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['trembld] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] !

And	you	trembled	in	my	arms	!
和	你	颤抖	在	我的	武器	!

你竟然在我怀里颤抖!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	you	do	it	?
为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这么做?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

"	he	asked	sharply	.
"	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪm'petʃuəsli] , — [ænd; ənd] [saɪd] .

He	turned	impetuously	,	—	and	sighed	.
他	转向	冲动地	,	—	和	叹了口气	.

他猛地转过身，叹了口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] .

He	was	all	alone	.
他	曾是	全部	独自的	.

他孤身一人。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [fled] .

The	presence	had	fled	.
这	在场	有	逃亡	.

那股气息已经消散了。

[hiː; hi] [tɒst] [ə'saɪd][ðə; ði] [ded] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ʃɪvə] .

He	tossed	aside	the	dead	cigarette	in	his	hand	and	shivered	.
他	抛掷	旁边	这	死的	卷烟	在	他的	手	和	瑟瑟发抖	.

他扔掉手里燃尽的香烟，打了个寒颤。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒk'təʊbə(r)] [briːz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ,

The	breeze	was	growing	as	the	day	passed	,	a	chill	October	breeze	laden	with	the	heavy	,
这	微风	曾是	生长	作为	这	天	通过了	,	一个	寒意	十月	微风	满载	和	这	重的	,

随着时间推移，微风渐强，十月的寒风裹挟着沉重的空气，令人心寒。

['melənkəli] [ə'rəʊmə][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [liːvz] .

melancholy	aroma	of	dying	leaves	.
忧郁	香气	的	垂死	树叶	.

枯叶散发出的淡淡忧伤的气息。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] . [-]

He	arose	and	retraced	his	steps	to	the	house	.	[	175	]
他	出现	和	重走	他的	步骤	到	这	房子	.	[	-	]

他起身，原路返回了房子。[175]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['iːθən] [dræŋk] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv] ['eksələnt] [blæk] ['kɒfi] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] [kʌp] [ænd; ənd] [swʌŋ]

Ethan	drank	the	last	drop	of	excellent	black	coffee	in	the	tiny	cup	and	swung
伊桑	喝	这	最后的	降低	的	出色的	黑色的	咖啡	在	这	微小的	杯子	和	摇摆

[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'baʊt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['tʃɪəfəli] ['kræklɪŋ] [lɒgz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['faɪə(r)] -

his	chair	about	so	that	he	faced	the	cheerfully	crackling	logs	in	the	library	fire	-
他的	椅子	关于	所以	那	他	面对	这	愉快地	噼啪作响	日志	在	这	图书馆	火	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

伊森喝光了小杯子里最后一滴上好的黑咖啡，然后转动椅子，面向图书馆壁炉里噼啪作响的木柴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [dɪ'laɪtfəli] ['restfl]

He	had	enjoyed	his	dinner	,	and	he	began	to	feel	delightfully	restful
他	有	享受	他的	晚餐	,	和	他	开始	到	感觉	令人愉悦	宁静

[ænd; ənd] ['draʊzi] .

and	drowsy	.
和	昏昏欲睡	.

他很享受晚餐，开始感到无比放松和困倦。

[ðə; ði] [deɪ] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] [pɑːst] [hɪm] ,

The	day	spent	in	the	open	air	,	with	the	wind	rushing	past	him	,
这	天	花费	在	这	打开	空气	,	和	这	风	匆忙	过去的	他	,

他整天待在户外，任凭风从身边呼啸而过。

[ðə; ði] ['hɑːti] [rɪ'pɑːst] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl]

the	hearty	repast	and	now	the	dancing	flames	were	all	having	their	natural
这	爽朗	餐饮	和	现在	这	跳舞	火焰	是	全部	拥有	他们的	自然的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

丰盛的餐点和现在跳动的火焰都产生了它们自然而然的效果。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['leɪzɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævəlɪŋ] ['aɪdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haɪ]

He	reached	lazily	for	his	cigarette	case	,	his	gaze	travelling	idly	over	the	high
他	达到	懒洋洋	为了	他的	卷烟	案件	,	他的	目光	旅行	闲散地	超过	这	高的

['mænt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm] .

mantel	above	him	.
壁炉架	多于	他	.

他懒洋洋地伸手去拿烟盒，目光漫不经心地扫过头顶高高的壁炉架。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt]

Then	his	hand	had	dropped	from	his	pocket	and	he	was	on	his	feet
然后	他的	手	有	掉落	从	他的	口袋	和	他	曾是	在	他的	脚

,

,

,

然后他的手从口袋里滑落，他站了起来。

['pɪərɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fəʊtəgrɑ:f] [tʌkt] [hɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɒv; əv]

peering	intently	at	a	small	photograph	tucked	half	out	of	sight	behind	one	of
窥视	专注地	在	一个	小的	照片	塞进去	一半	出去	的	视线	在后面	一	的

[ðə; ði][əʊld] ['lɪvəpu:l] [-]

the	old	Liverpool	[	176	]
这	老的	利物浦	[	-	]

仔细地看着一张藏在老利物浦[176]后面的小照片，照片有一半藏在视线之外。

['pɪtʃər] [wɪtʃ] [flæŋk] [ðə; ði] [klɒk] .

pitchers	which	flanked	the	clock	.
投手	哪个	侧翼	这	钟	.

投手们站在时钟两侧。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

A	moment	after	he	had	it	in	his	hands	and	was	bending	over	it	in
一个	片刻	后	他	有	它	在	他的	双手	和	曾是	弯曲	超过	它	在

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] .

the	glare	of	the	light	from	the	chandelier	.
这	强光	的	这	光	从	这	枝形吊灯	.

他拿到手后，便在吊灯的强光下弯腰仔细端详起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['æmətə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt]

It	was	evidently	an	amateur	production	,	but	it	was	good	for	all	that
它	曾是	显然	一个	业余	生产	,	但	它	曾是	好的	为了	全部	那

.

:

.

显然这是一部业余作品，但即便如此，它仍然很不错。

[ænd; ənd] ['i:θən] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [nɒt][æt; ət][ɔ:l][æz; əz][tu:; tə][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɔ:(r)][ɪts] ['merɪts]

And	Ethan	was	troubling	his	head	not	at	all	as	to	its	origin	or	its	merits
和	伊桑	曾是	令人不安的	他的	头	不是	在	全部	作为	到	它是	起源	或者	它是	优点

[ɔ:(r)] [dɪ'fekts] .

or	defects	.
或者	缺陷	.

伊桑丝毫没有为它的来历、优点或缺点而烦恼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,

It	was	sufficient	for	him	that	it	showed	a	small	,
它	曾是	充足的	为了	他	那	它	显示	一个	小的	,

对他来说，只要显示出一点点就足够了。

['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['fəʊlɪɪdʒ] ,

graceful	figure	in	white	against	a	background	of	foliage	,
优美	数字	在	白色的	反对	一个	背景	的	叶子	,

身着白衣的优雅身影，映衬着绿叶背景，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [heə(r)]

and	that	the	eyes	which	looked	straight	into	his	from	under	the	waving	hair
和	那	这	眼睛	哪个	看起来	直的	进入	他的	从	在下面	这	挥手	头发

[wɪð] [ɪts]['gəʊldən] ['fɪlɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:z] .

with	its	golden	fillet	were	Hers	.
和	它是	金的	鱼片	是	她的	.

透过金色发带垂落的波浪长发，那双直直地望着他的眼睛，是她的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klaɪti] .

It	was	Clytie	.
它	曾是	克莱蒂	.

是克莱蒂。

[wʌn] [hænd] ['restɪd] ['sɒftli] [ɒn] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - ['klʌstəd] [spreɪ] [ɒv; əv] [ə'zeɪliə] ,

One	hand	rested	softly	on	a	flower	-	clustered	spray	of	azalea	,
一	手	休息	轻轻	在	一个	花	-	聚类	喷	的	映山红	,

一只手轻轻地放在一簇簇盛开的杜鹃花上，

[wʌn] [beə(r)] ['sand(ə)l] [fʊt] [gli:m] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪt] [waɪt] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

one	bare	sandaled	foot	gleamed	forth	from	under	the	straight	white	folds	of	the
一	裸	凉鞋	脚	闪闪发光	前进	从	在下面	这	直的	白色的	折叠	的	这

['pepləm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑ:tld] [smaɪl] .

peplum	and	the	lips	were	parted	in	a	little	startled	smile	.
佩普勒姆	和	这	嘴唇	是	分手了	在	一个	小的	惊慌	微笑	.

一只光着的凉鞋从笔直的白色裙摆下露出，闪闪发光，嘴唇微微张开，带着一丝惊讶的微笑。

['i:θən] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gəli] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [gləu] [ænd; ənd] [eɪkt] [æt; ət] [-]

Ethan	devoured	it	eagerly	while	his	heart	glowed	and	ached	at	[	177	]
伊桑	吞噬	它	急切地	尽管	他的	心	发光	和	疼痛	在	[	-	]

伊森狼吞虎咽地吃着它，心中既充满喜悦又感到疼痛[177]

[wʌns] .

once	.
一次	.

一次。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd]

He	remembered	telling	her	that	he	would	like	to	see	those	pictures	,	and
他	记得	讲述	她	那	他	会	喜欢	到	看	那些	图片	,	和

[rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [rɪ'spɒns] :

remembered	her	laughing	response	:
记得	她	笑	回复	:

他记得自己曾告诉她他想看看那些照片，也记得她笑着回应：

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [wɪl] !

“	I'm	afraid	you	never	will	!
”	我是	害怕的	你	绝不	将要	!

“恐怕你永远不会！”

” [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] !

”	And	now	he	was	looking	at	one	of	them	after	all	!
”	和	现在	他	曾是	寻找	在	一	的	他们	后	全部	!

“而现在，他看到的终究还是其中一个！”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'plenɪʃt] [wʊd]

And	he	was	still	looking	when	the	gardener	entered	with	the	replenished	wood
和	他	曾是	仍然	寻找	什么时候	这	园丁	进入	和	这	补充	木头

- ['bɑ:skɪt] .

-	basket	.
-	篮子	.

他还在寻找的时候，园丁拿着装满木柴的篮子进来了。

“ [weə(r)] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [frɒm; frəm] , ['bɪlɪŋz] ?

“	Where	did	this	come	from	,	Billings	?
”	在哪里	做过	这	来	从	,	比林斯	?

“比林斯，这是从哪里来的？”

” ['i:θən] [ɑ:skt] ['keələsli] .

”	Ethan	asked	carelessly	.
”	伊桑	问	粗心大意	.

伊森漫不经心地问道。

['bɪlɪŋz] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɜ:d(ə)n] [ænd; ənd] [krɒst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Billings	set	down	his	burden	and	crossed	to	the	table	.
比林斯	放	向下	他的	负担	和	交叉	到	这	桌子	.

比林斯放下手中的担子，走到桌子旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][mæn] , [wel] [tə'wɔːd] ['sɪksti] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] ['ʃrɪvld]

He	was	a	small	man	,	well	toward	sixty	,	with	his	weather	-	beaten	face	shrivelled
他	曾是	一个	小的	男人	,	出色地	朝向	六十	,	和	他的	天气	-	被打败	脸	干瘪

['ɪntuː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['taɪni] ,

into	innumerable	tiny	,
进入	无数	微小的	,

他个子矮小，快六十岁了，饱经风霜的脸上布满了无数细小的皱纹。

['kaɪndli] ['rɪŋklz] .

kindly	wrinkles	.
亲切地	皱纹	.

和蔼的皱纹。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] ,

In	spite	of	his	years	,	however	,
在	尽管如此	的	他的	年	,	然而	,

尽管他已年过半百，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [fɪəd] .

he	showed	no	signs	of	the	mental	degeneration	which	his	wife	had	feared	.
他	显示	不	标志	的	这	精神的	退化	哪个	他的	妻子	有	害怕	.

他没有表现出妻子一直担心的精神衰退迹象。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [nɪə(r)] - - [æt; ət][ðə; ði] [kɑːd] [wɪtʃ] ['iːθən] [held] [aʊt] .

He	came	and	looked	near	-	sightedly	at	the	card	which	Ethan	held	out	.
他	来了	和	看起来	靠近	-	-	在	这	卡片	哪个	伊桑	握住	出去	.

他走过来，眯着眼睛看了看伊森递出来的那张卡片。

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ['lɪzi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'steə] [rʊmz; ruːmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [-]

“ Why	,	sir	,	Lizzie	came	across	that	in	one	of	the	upstair	rooms	when	she	[	178	]
” 为什么	,	先生	,	莉齐	来了	穿过	那	在	一	的	这	楼上	房间	什么时候	她	[	-	]

“先生，莉齐是在楼上的一个房间里偶然发现的[178]

[wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fəʊks] [went] [ə'weɪ]

was	cleaning	up	after	the	folks	went	away
曾是	打扫	向上	后	这	各位	去	离开

人们离开后，他正在打扫卫生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][hɪə(r)] ,

and	she	put	it	on	the	mantel	here	,
和	她	放	它	在	这	壁炉架	这里	,

她把它放在了这里的壁炉架上。

['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [ðeid] [send] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

thinking	maybe	it	was	valuable	and	they'd	send	back	for	it	.	”
思维	或许	它	曾是	有价值的	和	他们会	发送	后退	为了	它	.	”

我心想也许这东西很值钱，他们会寄回去取的。”

“ [aɪ] [siː] .

“ I	see	.
” 我	看	.

“我懂了。

” ['iːθən] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

” Ethan	laid	it	on	the	table	,	his	eyes	still	upon	it	.
” 伊桑	铺设	它	在	这	桌子	,	他的	眼睛	仍然	之上	它	.

伊森把它放在桌子上，眼睛仍然盯着它。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðel] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

“ I	don't	think	they'll	want	it	.
” 我	不	思考	他们会	想	它	.

“我觉得他们不会想要它。”

['daʊtləs]	[mɪs]	['devəruː]	[hæz; həz]	['plenti]	[mɔː(r)]	.	”
Doubtless	**Miss**	**Devereux**	**has**	**plenty**	**more**	**.**	**”**
毫无疑问	错过	德弗罗	有	很多	更多的	.	”

毫无疑问，德弗罗小姐还有很多东西。

“	[jes]	,	[sɜː(r)]	;	[ðeɪ]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['meni]	,	[sɜː(r)]	,	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.	”
“	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**they**	**took**	**a**	**good**	**many**	**,**	**sir**	**,**	**between**	**them**	**.**	**”**
”	是的	,	先生	;	他们	采取	一个	好的	许多	,	先生	,	之间	他们	.	”

“是的，先生；他们俩一共抓了不少。”

“	[ðeɪ]	?
“	**They**	**?**
”	他们	?

“他们?

[əʊ]	,	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[ə; eɪ]	[frend]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	?	”
Oh	**,**	**she**	**had**	**a**	**friend**	**with**	**her**	**?**	**”**
哦	,	她	有	一个	朋友	和	她	?	”

哦，她带了个朋友一起来?

“	[jes]	,	[sɜː(r)]	.	[mɪs]	[hɔɪt]	.
“	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**Miss**	**Hoyt**	**.**
”	是的	,	先生	.	错过	霍伊特	.

“是的，先生。霍伊特小姐。”

[ai]	[rɪ'membə(r)]	[wen]	[ðeɪ]	[wɒz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[ðəʊz]	,	[sɜː(r)]	.
I	**remember**	**when**	**they**	**was**	**taking**	**those**	**,**	**sir**	**.**
我	记住	什么时候	他们	曾是	采取	那些	,	先生	.

先生，我记得他们当时在做这些事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	['ɜːli]	[ɪn][ðə; ði]	['sʌmə(r)]	,	[suːn]	['ɑːftə(r)]	[ðeɪ]	[keɪm]	.
It	**was**	**early**	**in**	**the**	**summer**	**,**	**soon**	**after**	**they**	**came**	**.**
它	曾是	早期的	在	这	夏天	,	很快	后	他们	来了	.

那是初夏时节，他们刚到不久。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdɪz]	[ðeɪ]	[drest]	[ðəm'selvz]	[ʌp]	[ɪn]	[ðəʊz]	[kwɪə(r)]	[θɪŋz]	—	[sɔːt]	[əʊ]	-	[laɪk]	[ʃiːts]
The	**young**	**ladies**	**they**	**dressed**	**themselves**	**up**	**in**	**those**	**queer**	**things**	**—**	**sort**	**o**	**'**	**like**	**sheets**
这	年轻的	女士们	他们	穿着	他们自己	向上	在	那些	酷儿	事物	—	种类	o	-	喜欢	纸张

,	[ðeɪ]	[wɒz; wəz]	,
,	**they**	**was**	**,**
,	他们	曾是	,

那些年轻女士们把自己打扮成那些奇特的模样——有点像床单之类的东西，

[sɜː(r)]	—	”	[ðə; ði]	['gɑːrdənərz]	[vɔɪs]	[bɪ'keɪm]	['feɪntli]	[əˌpɒlə'dʒetɪk]	,
sir	**—**	**”**	**the**	**gardener's**	**voice**	**became**	**faintly**	**apologetic**	**,**
先生	—	”	这	园丁的	嗓音	成为	淡淡的	道歉的	,

“先生——”园丁的声音里带着一丝歉意，

[æz; əz]	[ðəʊ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[nɒt]	[kwaɪt]	[ə'pruːvd]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[' duː ɪŋz]	—	“	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	[ɒn]
as	**though**	**he**	**had**	**not**	**quite**	**approved**	**of**	**such**	**doings**	**—**	**“**	**and**	**went**	**out**	**on**
作为	尽管	他	有	不是	相当	得到正式认可的	的	这样的	行为	—	”	和	去	出去	在

[ðə; ði]	[lɔːn]	[wʌn]	['fɔːnuːn]	.	[	-	]
the	**lawn**	**one**	**forenoon**	**.**	**[**	**179**	**]**
这	草地	一	午前	.	[	-	]

仿佛他对这种行为并不完全赞同——“一天上午，他走到草坪上。[179]

[ðeɪ]	[gɒt]	[ˌem 'iː][tuː; tə]	[kʌt]	[ə'weɪ]	[ə; eɪ][bɪt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['brɑːntʃɪz]	,	[sɜː(r)]	,	[raɪt]	[hɪə(r)]	.
They	**got**	**me**	**to**	**cut**	**away**	**a**	**bit**	**of**	**the**	**branches**	**,**	**sir**	**,**	**right**	**here**	**.**
他们	得到	我	到	切	离开	一个	少量	的	这	分支	,	先生	,	正确的	这里	.

先生，他们让我把这里的一些树枝剪掉。

" ['bɪlɪŋz] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['ʌpə(r)] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

"	Billings	indicated	the	upper	left	-	hand	corner	of	the	picture	.
"	比林斯	表明的	这	上	左边	-	手	角落	的	这	图片	.

比林斯指着图片的左上角。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [lait] .

"	She	said	she	had	to	have	more	light	.
"	她	说	她	有	到	有	更多的	光	.

她说她需要更多的光线。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [twɪgz] ; [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , [sɜː(r)] . "

It	wasn't	much	,	sir	;	just	a	few	old	twigs	;	no	harm	done	,	sir	.	"
它	不是	很多	,	先生	;	只是	一个	很少	老的	树枝	;	不	伤害	完毕	,	先生	.	"

先生，没什么大不了的，只是几根枯树枝而已，没造成什么损害，先生。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [mɪs] ['devəruː] [ɑːskt] [juː; jʊ] ? "

It	was	—	Miss	Devereux	asked	you	?	"
它	曾是	—	错过	德弗罗	问	你	?	"

是——德弗罗小姐问你的吗?

" [jes] , [sɜː(r)] ; [mɪs] ['lɔːrə] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	sir	;	Miss	Laura	they	called	her	.
"	是的	,	先生	;	错过	劳拉	他们	称为	她	.

"是的，先生；他们都叫她劳拉小姐。"

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜː(r)] . "

A	very	pleasant	young	lady	,	sir	.	"
一个	非常	令人愉快的	年轻的	女士	,	先生	.	"

先生，这位年轻女士非常和蔼可亲。

" ['veri] ['plez(ə)nt] , ['bɪlɪŋz] , " [əˈsent] ['iːθən] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Very	pleasant	,	Billings	,	"	assented	Ethan	with	a	sigh	.
"	非常	令人愉快的	,	比林斯	,	"	同意	伊桑	和	一个	叹	.

"非常愉快，比林斯，"伊桑叹了口气，表示赞同。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [sɜː(r)] ? "

"	You	know	her	,	then	,	sir	?	"
"	你	知道	她	,	然后	,	先生	?	"

"那么，先生，您认识她吗？"

" [ai] — ['hɑːdli] [ðæt] ; [aɪv] [met] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	—	hardly	that	;	I've	met	her	.	"
"	我	—	几乎	那	;	我已经	遇见	她	.	"

"我——才不是呢；我见过她。"

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" ['bɪlɪŋz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Billings	turned	toward	the	fire	.
"	比林斯	转向	朝向	这	火	.

比林斯转向火堆。

" [ʃæl; ʃəl][ai][drɒp] [əˈnʌðə(r)] [lɒg][ɒn] , [sɜː(r)] ? "

"	Shall	I	drop	another	log	on	,	sir	?	"
"	将	我	降低	其他	日志	在	,	先生	?	"

"先生，我还要再放一根木头上来吗？"

“ [nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['veri] ['ʃɔːtli] . ”

“	No	,	I	shall	be	going	to	bed	very	shortly	.	”
”	不	,	我	将	是	去	到	床	非常	不久	.	”

“不，我很快就要去睡觉了。”

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

“	Very	well	,	sir	.
”	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。”

” ['bɪlɪŋz] ['mendɪd] [-]

”	Billings	mended	[	180	]
”	比林斯	已修复	[	-	]

“比林斯修正[180]

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] [stʊd] ['keəfəli] [ɪ'rekt] [ə'gen] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ]

the	fire	,	replaced	the	tongs	and	stood	carefully	erect	again	,	chuckling
这	火	,	替换	这	钳	和	站立	小心	直立	再次	,	轻笑

[ˌremə'nɪsntli] .

reminiscently	.
令人回味	.

火堆重新燃起，他放回火钳，小心翼翼地站直身子，回忆着往事，轻声笑了笑。

[ðen] ['faɪndɪŋ] ['iːθənz] [aɪz] [ɒn][hɪm] ['kwestʃənɪŋli] [hiː; hi] [sed] : “ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [tuː] ,

Then	finding	Ethan's	eyes	on	him	questioningly	he	said	:	“	she	took	me	,	sir	,	too	,
然后	寻找	伊森的	眼睛	在	他	质疑地	他	说	:	“	她	采取	我	,	先生	,	也	,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kæməri] . ”

with	her	camery	.	”
和	她	凯美瑞	.	”

然后，他发现伊森疑惑地看着他，便说：“先生，她也用她的相机带我一起去了。”

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
”	真的	?

“真的吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] . ”

I	should	like	to	see	the	picture	.	”
我	应该	喜欢	到	看	这	图片	.	”

我想看看那张照片。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

“	Thank	you	,	sir	.
”	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It's	in	the	kitchen	.
它是	在	这	厨房	.

它在厨房里。

[ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	fetch	it	?
将	我	拿来	它	?

我去拿吧?

['lɪzi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['spiːkɪn] - ['laɪknəs] , [sɜː(r)] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [sɔːt] [əʊ] - [tʊk]

Lizzie	says	it's	a	very	speakin	'	likeness	,	sir	,	excepting	that	I	was	sort	o	'	took
莉齐	说道	它是	一个	非常	说话	-	相似	,	先生	,	除外	那	我	曾是	种类	o	-	采取

[baɪ] [sə'praɪz] ,

by	surprise	,
经过	惊喜	,

莉齐说这幅画非常像，先生，只是我有点被吓了一跳。

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spruːs] [ʌp] . ”

so	to	say	,	and	had	no	time	to	spruce	up	.	”
所以	到	说	,	和	有	不	时间	到	云杉	向上	.	”

可以说，他根本没时间打扮自己。”

“ [jes] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

“	Yes	,	bring	it	in	by	all	means	.
”	是的	,	带来	它	在	经过	全部	方法	.

“是的，一定要带进来。”

” [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['iːθən] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

”	The	gardener	hurried	away	and	Ethan	turned	again	to	the	picture	.
”	这	园丁	慌忙	离开	和	伊桑	转向	再次	到	这	图片	.

园丁匆匆离开后，伊桑又转头看向那幅画。

[wen] ['bɪlɪŋz] [rɪ'tɜːnd] ['iːθən] [sed] ['keələsli] :

When	Billings	returned	Ethan	said	carelessly	:
什么时候	比林斯	返回	伊桑	说	粗心大意	:

比林斯回来后，伊桑漫不经心地说：

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

“	By	the	way	,
”	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɑːsks] [ə'baʊt] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][hæv; həv] — [ɜː(r)] — ['teɪkən]

if	your	wife	asks	about	this	you	can	tell	her	I	have	—	er	—	taken
如果	你的	妻子	问	关于	这	你	能	告诉	她	我	有	—	呃	—	已采取

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

charge	of	it	.
收费	的	它	.

如果你的妻子问起这件事，你可以告诉她我已经——呃——处理好了。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [eɪ] ?

Ah	,	this	is	the	picture	,	eh	?
啊	,	这	是	这	图片	,	嗯	?

啊，原来是这张照片啊?

[waɪ] , [aɪ'd][kɔːl] [ðæt] ['eksələnt] , [-]

Why	,	I'd	call	that	excellent	,	[	181	]
为什么	,	ID	称呼	那	出色的	,	[	-	]

我觉得这很棒，[181]

['bɪlɪŋz] , ['eksələnt] !

Billings	,	excellent	!
比林斯	,	出色的	!

比林斯，太棒了!

['truːli] , [ə; eɪ] ['veri] ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] .

Truly	,	a	very	speaking	likeness	.
真的	,	一个	非常	请讲	相似	.

真是惟妙惟肖。

[juː; jʊ] [seɪ] [mɪs] ['devəruː] [tʊk] [ðɪs] ? ”

You	say	Miss	Devereux	took	this	?	”
你	说	错过	德弗罗	采取	这	?	”

你说德弗罗小姐拍下了这张图?

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	,	the	same	day	they	was	taking	the	others	,	sir	.
”	是的	,	先生	,	这	相同的	天	他们	曾是	采取	这	其他的	,	先生	.

“是的，先生，他们带走其他人的那天也是他们带走其他人的那天，先生。”

[ai][hæd; həd] [lɔp] [ɒf] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['stændɪn] - [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] , [sɜː(r)] ,

I	had	lopped	off	the	branches	and	was	standin	'	by	watching	,	sir	,
我	有	砍伐	离开	这	分支	和	曾是	替身	-	经过	观看	,	先生	,

先生，我把树枝砍掉了，就站在旁边看着。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [wʌn] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - ['bɪlɪŋz] ,

and	after	she	had	taken	that	one	there	,	sir	,	she	said	to	me	:	'	Billings	,
和	后	她	有	已采取	那	一	那里	,	先生	,	她	说	到	我	:	-	比林斯	,

先生，她把那人带到那里之后，对我说："比林斯，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [tʊk] - — — ″

would	you	mind	if	I	took	'	—	—	″
会	你	头脑	如果	我	采取	-	—	—	″

请问我可以拿走——吗?

" [nɒt] ['ɑːftə(r)] [ʃɪd] ['teɪkən] [ðɪs] , ['bɪlɪŋz] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːθən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['ækjərəsi]

"	Not	after	she'd	taken	this	,	Billings	,	″	interrupted	Ethan	,	in	the	interests	of	accuracy
"	不是	后	棚	已采取	这	,	比林斯	,	″	中断	伊桑	,	在	这	兴趣	的	准确性

.

:

.

"在她拿走这个之后就不是这样了，比林斯，"伊森为了确保准确性而打断道。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ″

"	She	didn't	take	this	one	,	of	course	.	″
"	她	没有	拿	这	一	,	的	课程	.	″

"她当然没拍这张。"

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['iːθən] ? ″

"	I	beg	pardon	,	Mr	.	Ethan	?	″
"	我	求	赦免	,	先生	.	伊桑	?	″

"请问，伊森先生？"

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

"没关系。

[ai]['əʊnli] [sed] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [wʌn] ;

I	only	said	you	didn't	mean	that	it	was	after	she	had	taken	this	one	;
我	仅有的	说	你	没有	意思是	那	它	曾是	后	她	有	已采取	这	一	;

我只是说你的意思并不是在她拍下这张照片之后;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][juː; jʊ] [ment] . ″

it	was	another	one	you	meant	.	″
它	曾是	其他	一	你	意思是	.	″

是你说的另一个名字。

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] [wʌn] , [sɜː(r)] .

"	Oh	,	no	,	sir	,	it	was	that	very	one	,	sir	.
"	哦	,	不	,	先生	,	它	曾是	那	非常	一	,	先生	.

"哦，不，先生，正是那一个，先生。"

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [lɔp] [ɒf] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] — — ″ [-]

I	had	just	lopped	off	the	branches	—	—	″	[	182	]
我	有	只是	砍伐	离开	这	分支	—	—	″	[	-	]

我刚刚把树枝砍掉了——"[182]

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? ” [ɑːskt] ['iːθən] [wɪð] [ə; eɪ]
“ You don't mean that she took her own picture , surely ? ” asked Ethan with a
” 你 不 意思是 那 她 采取 她 自己的 图片 , 一定 ? ” 问 伊桑 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“你不会是说她自己拍的照片吧？”伊森笑着问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . ”
“ No , sir . ”
” 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ɪg'zæktli] . ”
“ Exactly . ”
” 确切地 . ”

“确切地。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] . ”
“ It was that one you have there , sir , she took . ”
” 它 曾是 那 一 你 有 那里 , 先生 , 她 采取 . ”

“就是您那儿的那一个，先生，她拿走了。”

“ [ðɪs] [wʌn] ?
“ This one ?
” 这 一 ?

“这个?

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['bɪlɪŋz] , [lets] [get] [ðɪs] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [waɪl] [wɪr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Now , look here , Billings , let's get this straightened out while we're at it .
现在 , 看 这里 , 比林斯 , 我们来吧 得到 这 拉直 出去 尽管 是 在 它 .

好了，比林斯，咱们趁这个机会把这件事弄清楚吧。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [mɪs] ['devəruː] — [maɪnd] ,
Do you mean that Miss Devereux — mind ,
做 你 意思是 那 错过 德弗罗 — 头脑 ,

你是说德弗罗小姐——请注意，

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['devəruː] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [mɪs] ['devəruː] [tʊk] [ðɪs]
I'm talking of Miss Devereux — do you mean that Miss Devereux took this
我是 说 的 错过 德弗罗 — 做 你 意思是 那 错过 德弗罗 采取 这
['fəʊtəgrɑːf] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hændz] ? ”
photograph I have in my hands ? ”
照片 我 有 在 我的 双手 ? ”

我指的是德弗罗小姐——你是说我手里这张照片是德弗罗小姐拍的吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
“ Yes , sir , that's the one .
” 是的 , 先生 , 那就是 这 一 .

“是的，先生，就是那一个。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [lɔp] — — ”
I had just lopped — — ”
我 有 只是 砍伐 — — ”

我刚刚砍倒了——”

“ ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['lɒpɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːθən] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ Never mind the lopping , ” interrupted Ethan with smiling impatience .
” 绝不 头脑 这 修剪 , ” 中断 伊桑 和 微笑 不耐烦 .

“别管修剪的事了，”伊森笑着不耐烦地打断道。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	But	tell	me	how	she	did	it	.	”
”	但	告诉	我	如何	她	做过	它	.	”

“但告诉我她是怎么做到的。”

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæməri] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ɒf] , [sɜː(r)] ;

“	Why	,	sir	,	she	stood	her	camery	up	a	little	ways	off	,	sir	;
”	为什么	,	先生	,	她	站立	她	凯美瑞	向上	一个	小的	方式	离开	,	先生	;

“先生，她把她的马车停在了不远处；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [legz] [ˈɒntə][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [-]

it	had	three	little	legs	onto	it	,	sir	;	and	she	pressed	[	183	]
它	有	三	小的	腿	到	它	,	先生	;	和	她	按下	[	-	]

先生，它有三条小腿；她按压[183]

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌbə(r)] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæməri] [went] - [klɪk] , - [sɜː(r)] , [laɪk] [ðæt] , [sɜː(r)] , — - [klɪk]

a	little	rubber	ball	,	and	the	camery	went	'	click	,	'	sir	,	like	that	,	sir	,	—	'	click
一个	小的	橡皮	球	,	和	这	凯美瑞	去	-	点击	,	-	先生	,	喜欢	那	,	先生	,	—	-	点击

!

!
!

一个小橡胶球，相机“咔哒”一声，先生，就像那样，先生，——“咔哒！”

- [ænd; ənd] — — ”

'	and	—	—	”
-	和	—	—	”

'和 - ”

“ [jes] , [jes] , [bʌt; bət] — [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kæm(ə)rə][frɒm; frəm] —

“	Yes	,	yes	,	but	—	now	look	here	,	how	far	off	was	the	camera	from	—
”	是的	,	是的	,	但	—	现在	看	这里	,	如何	远的	离开	曾是	这	相机	从	—

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

from	this	place	,
从	这	地方	,

“是的，是的，但是——现在你看这里，摄像机离——离这个地方有多远，

[weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔp] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] ? ”

where	you	had	lopped	the	branches	?	”
在哪里	你	有	砍伐	这	分支	?	”

你把树枝砍到哪里去了？

“ [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fiːt] , [sɜː(r)] , [ˈmeɪbi] . ”

“	About	twenty	feet	,	sir	,	maybe	.	”
”	关于	二十	脚	,	先生	,	或许	.	”

“大概二十英尺吧，先生。”

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] ,

“	Well	,	will	you	kindly	,
”	出色地	,	将要	你	亲切地	,

“那么，请您好，

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mɪs] [ˈdevəruː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌbə(r)] [bɔːl][ænd; ənd][get][ˈɪntuː]

tell	me	how	Miss	Devereux	managed	to	squeeze	the	little	rubber	ball	and	get	into
告诉	我	如何	错过	德弗罗	管理	到	挤	这	小的	橡皮	球	和	得到	进入

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? ”

the	picture	at	the	same	time	?	”
这	图片	在	这	相同的	时间	?	”

告诉我，德弗罗小姐是怎么做到既捏住小橡胶球又同时拍进照片里的?

“ [sɜː(r)] ? ”

“	Sir	?	”
”	先生	?	”

“先生? ”

“ [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['iːθən] ['peɪʃntli] ,
“ What I mean is , ” answered Ethan patiently ,
“ 什么 我 意思是 是 , ” 回答 伊桑 耐心 ,

“我的意思是，”伊森耐心地回答道，

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] — ” ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [hiː; hi][held] — “ [ænd; ənd]
“ how could she have been here — ” tapping the photograph he held — “ and
“ 如何 可以 她 有 到过 这里 — ” 窃听 这 照片 他 握住 — “ 和
[æt; ət][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ?
at the camera the same instant ?
在 这 相机 这 相同的 立即的 ?

“她怎么可能同时出现在这里——”他轻敲着手中的照片——“又出现在相机前呢？”

” [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['pəʊzə(r)] .
” That was evidently a poser .
” 那 曾是 显然 一个 装腔作势 .

“那显然是个装腔作势的人。”

['bɪlɪŋz] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] .
Billings scratched the back of his head dubiously .
比林斯 刮痕 这 后退 的 他的 头 可疑地 .

比林斯疑惑地挠了挠后脑勺。

['faɪnəli] , [-]
Finally , [184]
最后 , [-]

最后，[184]

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] !
“ But she wasn't there , sir !
“ 但 她 不是 那里 , 先生 !

“但是她不在那里，先生！”

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
” he explained .
” 他 解释 .

他解释说。

“ ['wʌznt] [weə(r)] ?
“ Wasn't where ?
“ 不是 在哪里 ?

“不是在哪儿吗？”

[æt; ət][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ? ”
At the camera ? ”
在 这 相机 ? ”

对着镜头?

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ai] [miːn] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir ; I mean no , sir .
“ 是的 , 先生 ; 我 意思是 不 , 先生 .

“是的，先生；我的意思是，不，先生。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] !
She wasn't there !
她 不是 那里 !

她不在那里!

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
” He pointed at the picture .
” 他 尖 在 这 图片 .

他指着那张照片。

“ ['wʌznt] [hɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['i:θən] .
“ Wasn't here ! ” exclaimed Ethan .
“ 不是 这里 ! ” 惊呼 伊桑 .

“我不在！”伊森惊呼道。

“ [ðen] [haʊ] — [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [mæn] , [bʌt; bət] [hɪrz] [hɜ:(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ! ”
“ Then how — hang it , man , but here's her picture ! ”
“ 然后 如何 — 悬挂 它 , 男人 , 但 这里是 她 图片 ! ”

“那怎么办——哎呀，老兄，这是她的照片！”

“ [beg]['pɑ:d(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['i:θən] ?
“ Beg pardon , Mr . Ethan ?
“ 求 赦免 , 先生 . 伊桑 ?

“请问，伊桑先生？”

” ['bɪlɪŋz] [lʊkt] [bəuθ] [peɪnd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri]
” Billings looked both pained and puzzled , and shot a quick look of inquiry
” 比林斯 看起来 两个都 痛苦 和 困惑 , 和 射击 一个 快的 看 的 询问
[æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l] .
at the dinner table .
在 这 晚餐 桌子 .

比林斯看起来既痛苦又困惑，他迅速地向餐桌投去询问的目光。

“ [aɪ] [seɪ] [hɪrz] [hɜ:(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] , [ju:; jʊ]['ɪdiət] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['i:θən] .
“ I say here's her picture , you idiot ! ” repeated Ethan .
“ 我 说 这里是 她 图片 , 你 笨蛋 ! ” 重复 伊桑 .

“我说，这是她的照片，你这个笨蛋！”伊森重复道。

“ [hu:z] ['pɪktʃə(r)] , [sɜ:(r)] ? ”
“ Whose picture , sir ? ”
“ 谁 图片 , 先生 ? ”

“先生，这是谁的照片？”

“ [waɪ] , [mɪs] - ! ”
“ Why , Miss Devereux's ! ”
“ 为什么 , 错过 - ! ”

“哎呀，是德弗罗小姐的！”

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [nəʊ] , [sɜ:(r)] ?
“ What do you mean by ' no , sir ?
“ 什么 做 你 意思是 经过 - 不 , 先生 ?

“您说的‘不，先生’是什么意思？”

- [aɪ] [seɪ] — —
' I say — —
- 我 说 — —

我说——

” [ə; eɪ] [laɪt] [brəʊk] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋz] .
” A light broke upon Mr . Billings .
” 一个 光 打破 之上 先生 . 比林斯 .

“比林斯先生突然顿悟了。”

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['i:θən] , ” [-]
“ I beg your pardon , Mr . Ethan , ” [185]
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 . 伊桑 , ” [-]

“对不起，伊桑先生，”[185]

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈhʌrɪdli] .
he **explained** **hurriedly** **.**
他 解释 匆匆 .

他匆忙解释道。

“ [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [misˈteɪk] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [jʊd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
“ I see your mistake , sir , but you said as how you'd met the young lady ,
” 我 看 你的 错误 , 先生 , 但 你 说 作为 如何 你会 遇见 这 年轻的 女士 ,

“先生，我明白您的错误了，但您刚才说的是您是如何遇到这位年轻女士的，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstʊd] [æz; əz] [haʊ] [ðæt] [ˈwʌznt] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] . ”
and I thought you understood as how that wasn't her , sir . ”
和 我 想法 你 理解 作为 如何 那 不是 她 , 先生 . ”

我以为您明白那不是她，先生。”

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[huː] ? ”
Who ? ”
WHO ? ”

WHO? ”

“ [ˈwʌznt] [mɪs] [ˈdevəruː] , [sɜː(r)] . ”
“ Wasn't Miss Devereux , sir . ”
” 不是 错过 德弗罗 , 先生 . ”

“先生，那不是德弗罗小姐。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [mɪs] [ˈdevəruː] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] ? ” [kraɪd] [ˈiːθən] .
“ Do you mean that this isn't Miss Devereux here in this picture ? ” cried Ethan .
” 做 你 意思是 那 这 不是 错过 德弗罗 这里 在 这 图片 ? ” 哭 伊桑 .

“你的意思是说，照片里的这个人不是德弗罗小姐？”伊森喊道。

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir ; that is , no , sir .
” 是的 , 先生 ; 那 是 , 不 , 先生 .

“是的，先生；也就是说，不，先生。”

[ðæt] [ˈɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈiːθən] . ”
That isn't her , Mr . Ethan . ”
那 不是 她 , 先生 . 伊桑 . ”

“那不是她，伊森先生。”

“ [ˈɪz(ə)nt] — !
“ Isn't — !
” 不是 — !

“不是——!

[ðen] [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Then who is it ? ”
然后 WHO 是 它 ? ”

那究竟是谁呢?

“ [mɪs] [hɔɪt] , [sɜː(r)] .
“ Miss Hoyt , sir .
” 错过 霍伊特 , 先生 .

“霍伊特小姐，先生。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈʌndə(r)] — —
I thought you under — —
我 想法 你 在下面 — —

我以为你低于——

" ['iːθən] [tʊk] ['bɪlɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	Ethan	took	Billings	by	the	arms	and	forced	him	into	a	chair	.
"	伊桑	采取	比林斯	经过	这	武器	和	强制	他	进入	一个	椅子	.

"伊桑抓住比林斯的胳膊，把他强行按到椅子上。"

" [juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] , ['bɪlɪŋz] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	You	sit	there	and	answer	my	questions	,	Billings	,	"	he	commanded	excitedly	.
"	你	坐	那里	和	回答	我的	问题	,	比林斯	,	"	他	命令	兴奋地	.

"你坐在那儿回答我的问题，比林斯，"他兴奋地命令道。

[hiː; hi][held][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [ə'lɑːmd] [feɪs] .

He	held	the	photograph	before	the	gardener's	alarmed	face	.
他	握住	这	照片	前	这	园丁的	惊慌	脸	.

他把照片举到园丁惊恐的脸前。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ? " [-]

"	Who	is	this	in	the	picture	?	"	[	186	]
"	WHO	是	这	在	这	图片	?	"	[	-	]

"照片里的这个人是谁？"[186]

" [mɪs] [hɔɪt] , [sɜː(r)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — — "

"	Miss	Hoyt	,	sir	,	as	I	was	telling	you	—	—	"
"	错过	霍伊特	,	先生	,	作为	我	曾是	讲述	你	—	—	"

"霍伊特小姐，先生，正如我刚才告诉您的——"

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话！

[jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , [mæn] !

You're	mistaken	,	man	!
你是	错误	,	男人	!

你搞错了，伙计！

[lʊk] [kləʊz] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] !

Look	close	;	take	it	in	your	hands	!
看	关闭	;	拿	它	在	你的	双手	!

仔细看看；把它拿在手里！

[dəʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ʌn'tɪl] [juːv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Don't	answer	until	you've	looked	at	it	well	.
不	回答	直到	你已经	看起来	在	它	出色地	.

仔细查看后再回答。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['spektək(ə)lz] ? "

Where	are	your	spectacles	?	"
在哪里	是	你的	眼镜	?	"

你的眼镜呢?

" [aɪ][dəʊnt][weə(r)] ['eni] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	I	don't	wear	any	,	sir	,	"	was	the	dignified	reply	.
"	我	不	穿	任何	,	先生	,	"	曾是	这	凝重	回复	.

"先生，我没戴眼镜。"对方有礼貌地回答道。

" [maɪ] [aɪz] , ['mɪstə(r)] . ['iːθən] , [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [sɜː(r)] .

"	My	eyes	,	Mr	.	Ethan	,	are	just	as	clear	as	ever	they	were	,	sir	.
"	我的	眼睛	,	先生	.	伊桑	,	是	只是	作为	清除	作为	曾经	他们	是	,	先生	.

"伊桑先生，我的眼睛和以前一样清澈。"

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] — — "

Why	,	I	can	see	—	—	"
为什么	,	我	能	看	—	—	"

为什么，我能看到——"

“ [jes] , [jes] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['bɪlɪŋz] ,
“ Yes , yes , I beg your pardon , Billings ,
“ 是的 , 是的 , 我 求 你的 赦免 , 比林斯 ,

“是的，是的，请您再说一遍，比林斯。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] !
but I have most particular reasons for wanting to be certain about this !
但 我 有 最多 特别的 原因 为了 想要 到 是 肯定 关于 这 !

但我有非常具体的理由想要确定这一点！

[naʊ] — [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! — [naʊ] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
Now — take a good look at it ! — now who is she ? ”
现在 — 拿 一个 好的 看 在 它 ! — 现在 WHO 是 她 ? ”

现在——好好看看！——她是谁?

“ [mɪs] [hɔɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][dʒeɪl][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,
“ Miss Hoyt , sir , and if you was to put me in jail the next minute ,
“ 错过 霍伊特 , 先生 , 和 如果 你 曾是 到 放 我 在 监狱 这 下一个 分钟 ,

“霍伊特小姐，先生，如果您下一分钟就把我关进监狱，

[sɜː(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['dɪfrənt] !
sir , I wouldn't say different !
先生 , 我 不会 说 不同的 !

先生，我的看法也一样！

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [ɪf] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ! ”
No , sir , not if my life was depending on it , sir ! ”
不 , 先生 , 不是 如果 我的 生活 曾是 取决于 在 它 , 先生 ! ”

“不，先生，就算性命攸关，我也绝不答应！”

“ [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [mɪs] ['devəruː] ? ” [-]
“ And it's not Miss Devereux ? ” [187]
“ 和 它是 不是 错过 德弗罗 ? ” [-]

“难道不是德弗罗小姐吗？”[187]

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɔː(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] !
“ No , sir , nor never was !
“ 不 , 先生 , 也不 绝不 曾是 !

“不，先生，从来没有过！”

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['iːθən] , [mɪs] ['devəruː] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] , [sɜː(r)] , [ɪz] [kwaɪt] [tɔːl]
Why , Mr . Ethan , Miss Devereux , as you must recall , sir , is quite tall
为什么 , 先生 . 伊桑 , 错过 德弗罗 , 作为 你 必须 记起 , 先生 , 是 相当 高的
[ænd; ənd][slɪm] ,
and slim ,
和 苗条的 ,

伊桑先生，您一定记得，德弗罗小姐身材高挑苗条。

[laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːtʃ] , [sɜː(r)] , — [wɪð] ['veri] [dɑːk] [heə(r)] .
like — like a young birch , sir , — with very dark hair .
喜欢 — 喜欢 一个 年轻的 桦木 , 先生 , — 和 非常 黑暗的 头发 .

就像——就像一棵年轻的白桦树，先生——有着非常黑的毛发。

[ænd; ənd] [mɪs] [hɔɪt] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] — —
And Miss Hoyt , sir , as you can see — —
和 错过 霍伊特 , 先生 , 作为 你 能 看 — —

先生，霍伊特小姐，正如您所见——

" ['iːθən] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð]
" Ethan planted himself with his back to the fire and lighted a cigarette with
" 伊桑 已种植 他自己 和 他的 后退 到 这 火 和 照明 一个 卷烟 和
[tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
trembling fingers .
发抖 手指 .

伊桑背对着火堆站定，用颤抖的手指点燃了一支香烟。

" ['bɪlɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] ! "
" Billings , " he said softly , " I've been a damned fool ! "
" 比林斯 , " 他 说 轻轻 , " 我已经 到过 一个 该死的 傻子 ! "

"比林斯，"他轻声说道，"我真是个十足的傻瓜！"

" [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['ɑːnsə(r)] .
" Yes — that is , I can't believe it , sir , " was the respectful answer .
" 是的 — 那 是 , 我 不能 相信 它 , 先生 , " 曾是 这 尊重 回答 .

"是的——也就是说，我简直不敢相信，先生，"对方恭敬地回答道。

[bʌt; bət] ['bɪlɪŋz] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [sed] ['lʌðəwaɪz] .
But Billings ' expression said otherwise .
但 比林斯 - 表达 说 否则 .

但比林斯的表情却表明了相反的情况。

" [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [mɪs] [hɔɪt] , " [sed] ['iːθən] .
" Now I want you to tell me all you know about Miss Hoyt , " said Ethan .
" 现在 我 想 你 到 告诉 我 全部 你 知道 关于 错过 霍伊特 , " 说 伊桑 .

"现在我想让你把你知道的关于霍伊特小姐的一切都告诉我，"伊森说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [neɪm] ? "
" By the way , what was her first name ? "
" 经过 这 方式 , 什么 曾是 她 第一的 姓名 ? "

对了，她叫什么名字?

" ['sɪsəli] , [sɜː(r)] ; [mɪs] ['sɪsəli] [hɔɪt] . "
" Cicely , sir ; Miss Cicely Hoyt . "
" 西塞莉 , 先生 ; 错过 西塞莉 霍伊特 . "

"西西莉，先生；西西莉·霍伊特小姐。"

" ['sɪsəli] , " [rɪ'piːtɪd] ['iːθən] ['sɒftli] .
" Cicely , " repeated Ethan softly .
" 西塞莉 , " 重复 伊桑 轻轻 .

"西西莉，"伊森轻声重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [suːts] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" It just suits her ! "
" 它 只是 西装 她 ! "

"这件衣服太适合她了！"

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ? " [-]
" Beg pardon , sir ? " [188]
" 求 赦免 , 先生 ? " [-]

"请问，先生？"[188]

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] .
" Oh , never mind .
" 哦 , 绝不 头脑 .

"哦，没事了。"

[weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?
Where does she live ?
在哪里 做 她 居住 ?

她住在哪里?

" ['bɪlɪŋz] [θɔ:t] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Billings thought in silence a moment .**
" 比林斯 想法 在 沉默 一个 片刻 .

比林斯沉默地思考了一会儿。

" ['elɪŋtən] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [traɪ'ʌmfəntli] , ['evɪdəntli] [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv]
" **Ellington , sir , " he answered triumphantly , evidently pleased at his powers of**
" 艾灵顿 , 先生 , " 他 回答 凯旋而归 , 显然 高兴 在 他的 权力 的
['meməri] .
memory .
记忆 .

"艾灵顿先生，"他得意洋洋地回答道，显然对自己惊人的记忆力感到满意。

" [weə(r)] [ðə; ði] [dju:s] [ɪz] [ðæt] , [ðəʊ] ? "
" **Where the deuce is that , though ? "**
" 在哪里 这 二 是 那 , 尽管 ? "

"可是，那玩意儿到底在哪儿呢？"

" [ə'baʊt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [sɜ:(r)] , [ai] [θɪŋk] . "
" **About the centre of the state , sir , I think . "**
" 关于 这 中心 的 这 状态 , 先生 , 我 思考 . "

"先生，我想大概在州中心地带吧。"

" [ðɪs] [steɪt] , [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **This state , do you mean ?**
" 这 状态 , 做 你 意思是 ?

"你指的是这个州吗？"

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] ? "
Massachusetts ? "
马萨诸塞州 ? "

马萨诸塞州?

" [jes] , [sɜ:(r)] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] . "
" **Yes , sir , Massachusetts . "**
" 是的 , 先生 , 马萨诸塞州 . "

"是的，先生，马萨诸塞州。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] - ? "
" **And she was a friend of Miss Devereux's ? "**
" 和 她 曾是 一个 朋友 的 错过 - ? "

"她是德弗罗小姐的朋友吗？"

" [jes] , [sɜ:(r)] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[ai] ['gæðəd] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] [tə'geðə(r)] .
I gathered as how they went to school together .
我 聚集 作为 如何 他们 去 到 学校 一起 .

我了解到他们曾一起上学。

[ænd; ənd] [mɪs] [hɔɪts] ['fɑ:ðə(r)] , [sɜ:(r)] ,
And Miss Hoyt's father , sir ,
和 错过 霍伊特 父亲 , 先生 ,

还有霍伊特小姐的父亲，先生，

[daɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] [ɒf] , [sɜː(r)]

died	**a**	**while**	**back**	**and**	**left**	**her**	**and**	**her**	**mother**	**very**	**poorly**	**off**	**,**	**sir**
死亡	一个	尽管	后退	和	左边	她	和	她	母亲	非常	差	离开	,	先生

.

:

.

先生，他去世已有一段时间了，留下她和她母亲生活非常贫困。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [æt; ət] ['elɪŋtən] , [æz; əz] [ai] [ˌʌndə'stænd]

And	**the**	**young**	**lady**	**is**	**employed**	**in**	**a**	**library**	**at**	**Ellington**	**,**	**as**	**I**	**understand**
和	这	年轻的	女士	是	受雇	在	一个	图书馆	在	艾灵顿	,	作为	我	理解

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

据我所知，这位年轻女士在埃灵顿的一家图书馆工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿卡迪的女仆(A Maid in Arcady)
第6/6页

[sɜː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] , [tuː] , [sɜː(r)] . ” [-]
sir , and her mother is there , too , sir . ” [189]
先生 , 和 她 母亲 是 那里 , 也 , 先生 . ” [-]

先生，她的母亲也在那里，先生。”[189]

“ [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ? ”
“ In the library ? ”
” 在 这 图书馆 ? ”

“在图书馆吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn] ['elɪŋtən] .
“ No , sir , in Ellington .
” 不 , 先生 , 在 艾灵顿 .

“不，先生，在埃灵顿。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][əʊ'haɪəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] .
They used to live in Ohio , I believe .
他们 用过的 到 居住 在 俄亥俄州 , 我 相信 .

我记得他们以前住在俄亥俄州。

” ['iːθən] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['sməʊkɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
” Ethan was silent a moment , smoking furiously .
” 伊桑 曾是 沉默的 一个 片刻 , 吸烟 愤怒地 .

伊森沉默了一会儿，猛烈地抽着烟。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

“ [tel] ['færəl] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , ['bɪlɪŋz] .
“ Tell Farrell to come in here at once , Billings .
” 告诉 法雷尔 到 来 在 这里 在 一次 , 比林斯 .

“比林斯，告诉法雷尔立刻进来。”

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] .
And I'm much obliged for what you've told me .
和 我是 很多 有义务 为了 什么 你已经 讲述 我 .

非常感谢您告诉我这些。

[əʊ] , [weɪt] , ['bɪlɪŋz] !
Oh , wait , Billings !
哦 , 等待 , 比林斯 !

哦，等等，比林斯！

[θrəʊ] [ə'nʌðə(r)] [lɒg] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [fɜːst] .
Throw another log on the fire first .
扔 其他 日志 在 这 火 第一的 .

先往火里再添一根柴。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt] [lɒts][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] -
I don't want it to go out ; you and I have got lots to talk about to -
我 不 想 它 到 去 出去 ; 你 和 我 有 得到 很多 到 讲话 关于 到 -
[naɪt] !
night !
夜晚 !

我不想让它出去；你我今晚有很多话要说！

" ['færəl] [keɪm] ['spiːdəli] .
" **Farrell came speedily .**
" 法雷尔 来了 迅速地 .

法雷尔很快就到了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['elɪŋtən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɪz] ? " [ɑːskt] ['iːθən] .
" **Do you know where Ellington , Massachusetts , is ? " asked Ethan .**
" 做 你 知道 在哪里 艾灵顿 , 马萨诸塞州 , 是 ? " 问 伊桑 .

"你知道马萨诸塞州埃灵顿在哪里吗？"伊桑问道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **How long a run is it ?**
" 如何 长的 一个 跑步 是 它 ?

"跑步有多长？"

" ['færəl] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [rəʊd] [mæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]
" **Farrell produced a road map from his coat pocket and bent over it under**
" 法雷尔 生产 一个 路 地图 从 他的 外套 口袋 和 弯曲 超过 它 在下面
[ðə; ði] [lait] .
the light .
这 光 .

法雷尔从外套口袋里掏出一张公路地图，弯腰在灯光下仔细查看。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət]
" **Well , Mr . Parmley , I don't know how the roads are now , sir , but**
" 出色地 , 先生 . 帕姆利 , 我 不 知道 如何 这 道路 是 现在 , 先生 , 但
[sə'pəʊzɪŋ] [-]
supposing [190]
假如 [-]

"嗯，帕姆利先生，我不知道现在的道路状况如何，先生，但是假设[190]

['ðer] [ɪn][feə(r)] [kən'dɪʃn] [wɪd] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [ænd; ənd][hɑːf] ['aʊəz] . "
they're in fair condition we'd ought to do it in about two and half hours . "
它们是 在 公平的 状况 我们会 应该 到 做 它 在 关于 二 和 一半 小时 . "

他们身体状况良好，我们应该能在两个半小时内完成。

" [ðen] [ɪf] [wiː; wi] [left] [hɪə(r)][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪd] [get] [tuː; tə] ['elɪŋtən] [baɪ] [nuːn] ? "
" **Then if we left here at seven in the morning we'd get to Ellington by noon ? "**
" 然后 如果 我们 左边 这里 在 七 在 这 早晨 我们会 得到 到 艾灵顿 经过 中午 ? "

"那如果我们早上七点从这里出发，中午就能到埃灵顿了吗？"

" ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ['bɑːrɪŋ] ['æksɪdənts] . "
" **Couldn't help it , sir , barring accidents . "**
" 不能 帮助 它 , 先生 , 禁止 事故 . "

"先生，除非发生意外，否则我也没办法。"

" [ðeə(r)] ['mʌsnt] [biː; bi] ['eni] ['æksɪdənts] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːθən] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'riːznəbli] .
" **There mustn't be any accidents , " answered Ethan , a bit unreasonably .**
" 那里 不得 是 任何 事故 , " 回答 伊桑 , 一个 少量 不合理地 .

"绝对不能发生任何意外，"伊森有些不讲道理地回答道。

" [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] , [sɜː(r)] . "
" **I'll do my best , sir . "**
" 患病的 做 我的 最好的 , 先生 . "

"我会尽力的，先生。"

“ [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [ðen] , ['prɔmptli] [æt; ət]['sev(ə)n] ! ”

“	**Be**	**ready**	**to**	**leave**	**,**	**then**	**,**	**promptly**	**at**	**seven**	**!**	**”**
”	是	准备好	到	离开	,	然后	,	及时	在	七	!	”

“那么，请做好出发准备，七点准时出发！”

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

“	**Very**	**well**	**,**	**sir**	**.**
”	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。”

” ['færəl] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['iːθən] , [ðə; ði]

”	**Farrell**	**went**	**out**	**and**	**as**	**the**	**door**	**closed**	**softly**	**behind**	**him**	**Ethan**	**,**	**the**
”	法雷尔	去	出去	和	作为	这	门	关闭	轻轻	在后面	他	伊桑	,	这

['fəʊtəgrɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

photograph	**in**	**his**	**hands**	**,**
照片	在	他的	双手	,

“法雷尔走了出去，门在他身后轻轻关上，伊桑手里拿着照片，

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [biːmd] ['blɪsfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [fleɪmz]

threw	**himself**	**into**	**the**	**chair**	**before**	**the**	**fire**	**and**	**beamed**	**blissfully**	**at**	**the**	**flames**	
扔	他自己	进入	这	椅子	前	这	火	和	光束	幸福地	在	这	火焰	

. [-]

.	**[**	**191**	**]**	
.	[	-	]	

他一屁股坐在火堆前的椅子上，对着火焰露出幸福的笑容。[191]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['pælɪd] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .

The	**library**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**pallid**	**twilight**	**of**	**a**	**rainy**	**day**	**.**
这	图书馆	曾是	已填	和	这	苍白	暮	的	一个	下雨	天	.

图书馆里弥漫着雨天的昏暗光线。

[sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [maʊnt] [tɒm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] ,

Since	**early**	**morning**	**the**	**summit**	**of**	**Mount**	**Tom**	**,**	**a**	**dozen**	**miles**	**to**	**the**	**westward**	**,**
自从	早期的	早晨	这	首脑	的	山	汤姆	,	一个	打	英里	到	这	向西	,

从清晨开始，在西边十几英里处的汤姆山顶，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['pɒndərəs] , ['ledn] [klaʊdz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [pɑːst]

had	**been**	**enveloped**	**in**	**ponderous**	**,**	**leaden**	**clouds**	**,**	**and**	**for**	**two**	**hours**	**past**	
有	到过	被包裹	在	沉重的	,	铅灰色	云	,	和	为了	二	小时	过去的	

[ðə; ði] [stɔːm] ,

the	**storm**	**,**
这	风暴	,

一直被沉重的铅灰色云层笼罩着，暴风雨过后，这种情况持续了两个小时。

['trævəlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kə'netɪkət] ['væli] , [hæd; həd] [biːn] ['deljuːdʒ] [ðə; ði] [sləʊps] [wɪð] [ɔː'tʌmnəl]

travelling	**along**	**the**	**Connecticut**	**Valley**	**,**	**had**	**been**	**deluging**	**the**	**slopes**	**with**	**autumnal**	
旅行	沿着	这	康涅狄格州	谷	,	有	到过	洪水	这	连续下坡	和	秋季	

[fə'rɒsəti] .

ferocity	**.**
恶	.

沿着康涅狄格河谷行进，秋季的暴雨倾盆而下，肆虐着山坡。

[θruː] [ðə; ði] [reɪn] - [drentʃt] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ][kəʊld] [waɪt] [laɪt] ['entəd] ,

Through	**the**	**rain**	**-**	**drenched**	**windows**	**a**	**cold**	**white**	**light**	**entered**	**,**
通过	这	雨	-	湿透了	视窗	一个	寒冷的	白色的	光	进入	,

透过被雨水浸透的窗户，一道冰冷的白光射了进来。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [stæk] [ruːm] [wɪð] [ɪts]['aɪən] [tɪəz] [ɒv; əv] ['slʌmbə] ['vɒljuːmz] , [ænd; ənd] , [hɪə(r)][æt; ət]

flooding	the	stack	room	with	its	iron	tiers	of	slumbering	volumes	,	and	,	here	at
洪水	这	堆	房间	和	它是	铁	层级	的	沉睡	卷	,	和	,	这里	在

[ðə; ði]['bæriə(r)] - [laɪk] ['kaʊntə(r)] ,

the	barrier	-	like	counter	,
这	障碍	-	喜欢	柜台	,

堆垛室里堆满了沉睡的铁架书架，而在这里，在像屏障一样的柜台前，

[i'ljuːmin] ['feɪntli] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [braʊn] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] , [wɪð] [pen] [ɪn][hænd] ,

illumining	faintly	the	rebellious	brown	hair	of	the	girl	who	,	with	pen	in	hand	,
启发性的	淡淡的	这	叛逆的	棕色的	头发	的	这	女孩	WHO	,	和	笔	在	手	,

微弱的光线照亮了女孩叛逆的棕色头发，她手里拿着笔，

[bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['kætəlɒg] [kɑːdz] .

bent	over	the	pile	of	catalogue	cards	.
弯曲	超过	这	桩	的	目录	牌	.

俯身查看那堆产品目录卡片。

[ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] , [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪbɪ'leɪʃən] [-]

The	library	was	very	still	,	so	still	that	the	sibilation	[	192	]
这	图书馆	曾是	非常	仍然	,	所以	仍然	那	这	嘶嘶声	[	-	]

图书馆里非常安静，安静到连嘶嘶声[192]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [pen] ['saʊndɪd] [pɔː'tentəsli] [laʊd] .

of	the	moving	pen	sounded	portentously	loud	.
的	这	移动	笔	听起来	预示着	大声	.

移动的钢笔发出的声音异常响亮。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [liːf] [ɔː(r)][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]

Now	and	then	the	rustle	of	a	turning	leaf	or	the	scraping	of	feet	on	the
现在	和	然后	这	沙沙	的	一个	转弯	叶子	或者	这	刮擦	的	脚	在	这

[flɔː(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] [weə(r)] [sæt][ə; eɪ] ['sɒlətri]

floor	came	from	around	the	corner	of	the	arched	doorway	where	sat	a	solitary
地面	来了	从	大约	这	角落	的	这	拱形	门口	在哪里	卫星	一个	孤

['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] .

occupant	of	the	reading	room	.
居住者	的	这	阅读	房间	.

偶尔，从拱形门拐角处传来翻动书页的沙沙声或脚步在地板上摩擦的声音，阅览室里总有一个人独自坐在那里。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

Save	for	these	two	the	library	was	deserted	.
节省	为了	这些	二	这	图书馆	曾是	荒凉的	.

除了他们两人，图书馆里空无一人。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'memərətɪv] ['tæblət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

The	hands	of	the	clock	above	the	commemorative	tablet	pointed	to	a	quarter
这	双手	的	这	钟	多于	这	纪念	药片	尖	到	一个	四分之一

[pɑːst] [twelv] [ænd; ənd][ðə; ði] [stæk] - [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [laɪ'breəriən][hæd; həd][bəuθ] [gɒn]

past	twelve	and	the	stack	-	boy	and	the	assistant	librarian	had	both	gone
过去的	十二	和	这	堆	-	男生	和	这	助手	图书管理员	有	两个都	已消失

[tuː; tə][ðeə(r)] ['lʌntʃən] .

to	their	luncheons	.
到	他们的	午餐会	.

纪念碑上方时钟的指针指向十二点一刻，书房管理员和助理图书管理员都去吃午饭了。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'lɒŋd] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [tʃeə(r)] ,

A	more	prolonged	scraping	of	feet	,	followed	by	the	sound	of	a	moving	chair	,
一个	更多的	延长	刮擦	的	脚	,	随后	经过	这	声音	的	一个	移动	椅子	,

一阵持续的脚部摩擦声，随后是椅子移动的声音。

[kɔːzd] [ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][desk][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pɔːz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

caused	the	girl	at	the	desk	to	raise	her	head	and	pause	at	her
导致	这	女孩	在	这	桌子	到	增加	她	头	和	暂停	在	她

[wɜːk] .

work	.
工作	.

这让坐在桌前的女孩抬起头，停下了手中的工作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ['gæðəd] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]

A	little	frown	of	annoyance	gathered	and	then	gave	place	to	a	smile	of
一个	小的	皱眉	的	烦恼	聚集	和	然后	给予	地方	到	一个	微笑	的

['hjuːmərəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['saɪləns] .

humorous	resignation	as	footfalls	sounded	on	the	echoing	silence	.
幽默	辞职	作为	脚步声	听起来	在	这	回声	沉默	.

一阵恼怒的皱眉渐渐浮现，随后被一阵脚步声打破的寂静所取代，取而代之的是一丝幽默的无奈微笑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [juːθ] [ɒv; əv][ə'baʊt] ['twenti] , [ə; eɪ] [juːθ]

From	the	reading	room	emerged	a	tall	,	thin	youth	of	about	twenty	,	a	youth
从	这	阅读	房间	出现	一个	高的	,	薄的	青年	的	关于	二十	,	一个	青年

[wɪð] [ə; eɪ] [-]

with	a	[	193	]
和	一个	[	-	]

从阅览室里走出来一个高瘦的二十岁左右的年轻人，一个[193]

[peɪl] , [kə'dævərəs] [feɪs] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ,

pale	,	cadaverous	face	lighted	by	a	pair	of	patient	,
苍白	,	尸体的	脸	照明	经过	一个	一对	的	病人	,

一张苍白、如同尸体般的脸庞，被一对病人的灯光照亮。

[kən'templətɪv] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

contemplative	brown	eyes	which	looked	strangely	incongruous	and	out	of	place	.
沉思的	棕色的	眼睛	哪个	看起来	奇怪的	不协调	和	出去	的	地方	.

一双沉思的棕色眼睛，看起来与周围环境格格不入，显得十分突兀。

[hiː; hi] ['kærid] [tuː] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

He	carried	two	books	which	he	laid	apologetically	on	the	counter	.
他	携带	二	图书	哪个	他	铺设	带着歉意地	在	这	柜台	.

他手里拿着两本书，歉意地放在柜台上。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] [hɔɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Excuse	me	,	Miss	Hoyt	,	”	he	said	gently	.
“	原谅	我	,	错过	霍伊特	,	”	他	说	轻轻地	.

“打扰一下，霍伊特小姐，”他轻声说道。

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . ['wɪŋkliː] ?

“	Yes	,	Mr	.	Winkley	?
“	是的	,	先生	.	温克利	?

“是的，温克利先生？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

”	she	asked	,	looking	up	.
”	她	问	,	寻找	向上	.

她抬起头问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['bɜːrtənz]

“	I	am	very	sorry	to	trouble	you	,	but	could	you	let	me	have	Burton's
“	我	是	非常	对不起	到	麻烦	你	,	但	可以	你	让	我	有	伯顿的

[ə'nætəmi] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ? ”

Anatomy	of	Melancholy	?	”
解剖学	的	忧郁	?	”

“非常抱歉打扰您，但您能把蒂姆·伯顿的《忧郁的解剖》借给我吗？”

“ [hæv; həv] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [pliːz] ?
“ Have — What did you say , please ?
“ 有 — 什么 做过 你 说 , 请 ?

“有——你说什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked startledly .
” 她 问 惊愕地 .

她吃惊地问道。

“ ['bɜːrtənz] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] .
“ Burton's Anatomy of Melancholy , please , ” he repeated in his patient voice .
“ 伯顿的 解剖学 的 忧郁 , 请 , ” 他 重复 在 他的 病人 嗓音 .

“请给我伯顿的《忧郁的解剖》。”他用耐心的声音重复道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stæk] [ruːm] .
She turned hurriedly and disappeared into the stack room .
她 转向 匆匆 和 消失 进入 这 堆 房间 .

她匆匆转身，消失在书库里。

[wʌns] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][keɪsɪz] [ænd; ənd] [lɑːft] ['saɪləntli]
Once out of sight she leaned against one of the cases and laughed silently
一次 出去 的 视线 她 倾斜 反对 一 的 这 案例 和 笑了 默默
[ænd; ənd] [hɪ'sterɪkli] . [-]
and hysterically . [194]
和 歇斯底里地 . [-]

一离开视线，她就靠在其中一个箱子上，无声地、歇斯底里地大笑起来。[194]

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
“ Oh , ” she thought ,
“ 哦 , ” 她 想法 ,

“哦，”她心想。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] — [tuː; tə] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ]
“ if he doesn't stop it and go away I shall have to — to — I shall go
“ 如果 他 不 停止 它 和 去 离开 我 将 有 到 — 到 — 我 将 去
['kreɪzi] !
crazy !
疯狂的 !

“如果他不停止并离开，我就要——我要——我要疯了！”

” ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][gɑːsp] ,
” Presently , with a final gasp ,
” 目前 , 和 一个 最终的 喘气 ,

“此刻，他喘着最后一口气，

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [daʊn]
she brushed the back of her hand across her eyes and went on down
她 刷过 这 后退 的 她 手 穿过 她 眼睛 和 去 在 向下
[ðə; ðɪ] ['kɒŋkriːt] [aɪl] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɒljuːm] .
the concrete aisle in search of the volume .
这 具体的 走道 在 搜索 的 这 体积 .

她用手背擦了擦眼睛，然后沿着水泥过道继续寻找那本书。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] , [ðə; ðɪ] [juːθ] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Out at the counter , the youth , left to himself ,
出去 在 这 柜台 , 这 青年 , 左边 到 他自己 ,

柜台外，年轻人独自一人待着。

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [əˈkrɒs] [tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət]

watched	**her**	**while**	**she**	**was**	**in**	**sight**	**and**	**then**	**leaned**	**across**	**to**	**peer**	**at**
观看	她	尽管	她	曾是	在	视线	和	然后	倾斜	穿过	到	同伴	在

[ðə; ði] [ˈniːtli] [əˈreɪndʒd] [kɑːdz] .

the	**neatly**	**arranged**	**cards**	**.**
这	整齐地	安排	牌	.

在她出现在视线范围内时，我注视着她，然后探身去看那些整齐排列的卡片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

She	**had**	**left**	**her**	**handkerchief**	**beside**	**her**	**work**	**.**
她	有	左边	她	手帕	旁	她	工作	.

她把手帕落在了工作台旁边。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈtɪmərəs] [glɑːns] [əˈbaʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈfɔːwəd] , [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [wɪð]

With	**a**	**timorous**	**glance**	**about**	**him**	**,**	**he**	**reached**	**forward**	**,**	**picked**	**it**	**up**	**and**	**with**
和	一个	胆怯的	瞥一眼	关于	他	,	他	达到	向前	,	挑选	它	向上	和	和

[ə; eɪ] [kwɪk] ,

a	**quick**	**,**
一个	快的	,

他怯生生地环顾四周，伸手捡起它，然后迅速地.....

[ˈviːəmənt] [ˈmuːvmənt] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] [lɪps] .

vehement	**movement**	**pressed**	**it**	**to**	**his**	**thin**	**,**	**unsmiling**	**lips**	**.**
慷慨	移动	按下	它	到	他的	薄的	,	不苟言笑	嘴唇	.

猛烈的动作将它压在了他那薄薄的、没有笑容的嘴唇上。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

He	**held**	**it**	**so**	**a**	**moment**	**,**
他	握住	它	所以	一个	片刻	,

他握着它片刻，

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ˈsteərɪŋ] [ˈwaɪdli] [θruː] [ðə; ði][reɪn] - [bliə] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [bɪˈhəʊldɪŋ]

his	**brown**	**eyes**	**staring**	**widely**	**through**	**the**	**rain**	**-**	**bleared**	**window**	**as**	**though**	**beholding**
他的	棕色的	眼睛	凝视	广泛	通过	这	雨	-	模糊	窗户	作为	尽管	凝视

[ˈvɪʒnz] .

visions	**.**
愿景	.

他棕色的眼睛透过被雨水模糊的窗户，睁大眼睛凝视着前方，仿佛看到了什么幻象。

[ðen] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [steps] [keɪm] [bæk] [təˈwɔːd] [hɪm] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈgen] [ɪn]

Then	**,**	**as**	**her**	**steps**	**came**	**back**	**toward**	**him**	**,**	**he**	**laid**	**the**	**handkerchief**	**again**	**in**
然后	,	作为	她	步骤	来了	后退	朝向	他	,	他	铺设	这	手帕	再次	在

[ɪts] [pleɪs] ,

its	**place**	**,**
它是	地方	,

然后，当她的脚步再次向他走来时，他把手帕放回了原处。

[ˈstreɪt(ə)nd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] . [-]

straightened	**himself**	**and**	**waited**	**.**	**[**	**195**	**]**
拉直	他自己	和	等待	.	[	-	]

他挺直身子，静静等待。[195]

“ [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪŋkliː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsəʊbəli] .

“	**Here**	**it**	**is**	**,**	**Mr**	**.**	**Winkley**	**,**	**”**	**she**	**said**	**soberly**	**.**
“	这里	它	是	,	先生	.	温克利	,	”	她	说	清醒地	.

“就是这个，温克利先生，”她严肃地说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	**Thank**	**you**	**.**
“	感谢	你	.

“谢谢。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ″ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

I	am	sorry	to	trouble	you	,	”	he	answered	gravely	.
我	是	对不起	到	麻烦	你	,	″	他	回答	严重地	.

“很抱歉给您添麻烦了，”他严肃地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] ,

“	It	is	only	what	I	am	here	for	,	”	she	answered	coldly	,
″	它	是	仅有的	什么	我	是	这里	为了	,	″	她	回答	冷冷地	,

“我来这里就是为了这个，”她冷冷地回答道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pen] [wʌns] [mɔː(r)] .

taking	up	her	pen	once	more	.
采取	向上	她	笔	一次	更多的	.

她再次拿起笔。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bent] [hed] .

He	remained	for	an	instant	looking	at	the	bent	head	.
他	剩余	为了	一个	立即的	寻找	在	这	弯曲	头	.

他愣愣地看着那颗低垂的头颅，片刻后才停下脚步。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

Then	,	lifting	the	Anatomy	of	Melancholy	from	the	counter	,
然后	,	举重	这	解剖学	的	忧郁	从	这	柜台	,

然后，他从柜台上拿起《忧郁症的解剖》

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['nɔɪzləsli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

he	turned	and	walked	slowly	and	quite	noiselessly	back	to	his	table	.
他	转向	和	步行	缓慢地	和	相当	无声	后退	到	他的	桌子	.

他转身，缓缓地、悄无声息地走回自己的桌子旁。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ['trembld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪləns] .

But	as	he	went	the	ghost	of	a	sigh	trembled	across	the	silence	.
但	作为	他	去	这	鬼	的	一个	叹	颤抖	穿过	这	沉默	.

但他离开时，一声叹息的幽灵划破了寂静。

[ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] ,

The	girl	raised	her	head	with	a	despairing	glance	toward	the	reading	room	,
这	女孩	提高	她	头	和	一个	绝望	瞥一眼	朝向	这	阅读	房间	,

女孩绝望地抬起头，望向阅览室。

[dʒæb] [hɜː(r); hə(r)][pen] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] - [stænd][ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ]

jabbed	her	pen	viciously	into	the	ink	-	stand	and	went	on	with	her	writing
刺伤	她	笔	恶毒地	进入	这	墨水	-	站立	和	去	在	和	她	写作

.

:
.

她狠狠地把笔插进墨水瓶里，然后继续写作。

[ðə; ði] [klɒk] [ˌəʊvə'hed] [tɪkt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] .

The	clock	overhead	ticked	slowly	and	softly	.
这	钟	开销	勾选	缓慢地	和	轻轻	.

头顶的钟发出缓慢而轻柔的滴答声。

[ðə; ði] [reɪn] [swiʃ] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

The	rain	swished	past	the	windows	.
这	雨	嗖的一声	过去的	这	视窗	.

雨水嗖嗖地掠过窗户。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [njuː] [saʊnd] [meɪd] [-]

But	presently	a	new	sound	made	[	196	]
但	目前	一个	新的	声音	制成	[	-	]

但目前出现了一种新的声音[196]

[ɪt'self] [hɜːd] .

itself	heard	.
本身	听到	.

它自己听到了。

[dɪm] [æt; ət] [fɜːst] ,

Dim	at	first	,
暗淡	在	第一的	,

起初昏暗，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn'sɪstəntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɜːl] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

it	grew	insistently	until	the	girl	heard	it	and	again	lifted	her	head	and
它	生长	坚持不懈	直到	这	女孩	听到	它	和	再次	抬起	她	头	和

['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələt] [aɪz] .

listened	with	a	new	light	in	her	violet	eyes	.
听着	和	一个	新的	光	在	她	紫色	眼睛	.

那声音越来越大，直到女孩听到，她再次抬起头，紫罗兰色的眼睛里闪烁着新的光芒，仔细聆听。

[tʃʌg] - [tʃʌg] , [tʃʌg] - [tʃʌg] - [tʃʌg] , [tʃʌg] - [tʃʌg] !

Chug	-	chug	,	chug	-	chug	-	chug	,	chug	-	chug	!
突突	-	突突	,	突突	-	突突	-	突突	,	突突	-	突突	!

突突，突突突，突突！

['ɔːtəməbiːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmən] [ɪn] ['elɪŋtən] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kɒləni] [di'pɑːt]

Automobiles	are	not	common	in	Ellington	,	especially	after	the	summer	colony	departs
汽车	是	不是	常见的	在	艾灵顿	,	尤其	后	这	夏天	殖民地	离开

,

,

,

在埃灵顿，汽车并不常见，尤其是在避暑胜地离开之后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒft] [tʃiːks]

and	the	approach	of	this	one	brought	a	tinge	of	color	to	the	soft	cheeks
和	这	方法	的	这	一	带来	一个	色调	的	颜色	到	这	柔软的	脸颊

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪ'breərɪən] .

and	a	flutter	to	the	heart	of	the	librarian	.
和	一个	扑	到	这	心	的	这	图书管理员	.

而这个人的到来，让图书管理员柔嫩的脸颊泛起了一抹红晕，心中也涌起了一阵悸动。

[səʊ] ['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [θriː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [ɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði]

So	often	during	the	past	three	months	she	had	listened	with	straining	ears	to	the
所以	经常	期间	这	过去的	三	几个月	她	有	听着	和	紧张	耳朵	到	这

['pæntɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] !

panting	of	an	automobile	on	the	road	below	!
喘息	的	一个	汽车	在	这	路	以下	!

过去三个月里，她经常竖起耳朵仔细聆听下面路上汽车的喘息声！

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Usually	the	sound	had	died	away	again	in	the	distance	,	and	she	had
通常	这	声音	有	死亡	离开	再次	在	这	距离	,	和	她	有

[təʊld] [hɜː'self] ,

told	herself	,
讲述	她自己	,

通常情况下，声音很快就会在远处消失，她会告诉自己：

['saɪɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] .

sighing	,	that	she	was	very	glad	.
叹息	,	那	她	曾是	非常	高兴的	.

她叹了口气，表示非常高兴。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn'kriːst] ['evri] ['ɪnstənt] .

But	to	-	day	the	sounds	increased	every	instant	.
但	到	-	天	这	声音	增加	每一个	立即的	.

但今天，声音却每时每刻都在增强。

[ðə; ði] [tʃʌg] - [tʃʌg] [wɒz; wəz] ['sləʊə] [naʊ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['leɪbəd] ; [ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

The	chug	-	chug	was	slower	now	and	more	labored	;	the	car	had	left	the
这	突突	-	突突	曾是	慢点	现在	和	更多的	辛勤劳作	;	这	车	有	左边	这

['vɪlɪdʒ] [rəʊd] [ænd; ənd] [-]

village	road	and	[	197	]
村庄	路	和	[	-	]

突突声越来越慢，越来越吃力；汽车已经驶离了乡村道路[197]

[wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['grævld] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

was	climbing	the	circling	gravelled	drive	to	the	library	.
曾是	攀登	这	盘旋	砾石	驾驶	到	这	图书馆	.

正沿着通往图书馆的环形碎石路向上攀登。

['evri] [biːt] [brɔːt] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [biːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Every	beat	brought	an	answering	beat	from	her	heart	.
每一个	打	带来	一个	回答	打	从	她	心	.

每一次心跳都让她的心跳得到回应。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] !

Oh	,	it	was	foolish	!
哦	,	它	曾是	愚蠢	!

哦，真是太愚蠢了！

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ['æŋgrəli] .

she	told	herself	angrily	.
她	讲述	她自己	愤怒地	.

她愤怒地对自己说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] !

And	she	didn't	want	it	to	happen	!
和	她	没有	想	它	到	发生	!

她并不想让这件事发生！

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] !

She	hoped	it	wouldn't	!
她	希望	它	不会	!

她希望不会！

['rezəluːtli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'gen] ,

Resolutely	she	began	her	work	again	,
坚决地	她	开始	她	工作	再次	,

她毅然决然地重新开始工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mə'ʃiːn] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ]

but	the	noise	of	the	approaching	machine	seemed	to	fill	the	world	with	a
但	这	噪音	的	这	接近	机器	似乎	到	充满	这	世界	和	一个

['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [saʊnd] .

tumult	of	sound	.
骚乱	的	声音	.

但那台机器逼近时的噪音似乎让整个世界都充满了喧嚣。

[ðen] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði] ['meʒəd] [tʃʌg] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['hʌrid] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt]

Then	,	close	at	hand	,	the	measured	chugs	suddenly	became	hurried	and	incoherent
然后	,	关闭	在	手	,	这	测量	咕咚	突然	成为	慌忙	和	语无伦次

,

,

,

随后，原本有节奏的咕咚声突然变得急促而混乱。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [in'tru:d] ['mɒnstə(r)][wɒz; wəz] ['vaɪələntli] [ɪn'senst] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [stɒpt] .

as	though	the	intruding	monster	was	violently	incensed	at	being	stopped	.
作为	尽管	这	入侵	怪物	曾是	暴力	愤怒	在	存在	停止	.

仿佛入侵的怪物被阻止后勃然大怒。

[ðen] — ['saɪləns] , [ə'pɔ:lɪŋ] , [pɔ:'tentəs] !

Then	—	silence	,	appalling	,	portentous	!
然后	—	沉默	,	令人震惊	,	不祥的	!

然后——一片寂静，可怕，不祥！

[wɪð] [waɪt] [feɪs] [ðə; ði][gɜ:l] [bent] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [desk] , [hɜ:(r); hə(r)][pen] ['treɪsɪŋ] ['kwɪvərɪŋ]

With	white	face	the	girl	bent	closer	to	her	desk	,	her	pen	tracing	quivering
和	白色的	脸	这	女孩	弯曲	更近	到	她	桌子	,	她	笔	追踪	颤抖

['fɪgəz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] .

figures	and	letters	.
数据	和	信件	.

女孩脸色苍白，弯下腰靠近桌子，笔尖颤抖地描绘着数字和字母。

[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌfld] [dʒɑ:(r)] .

The	outer	door	opened	and	closed	again	with	a	muffled	jar	.
这	外	门	打开	和	关闭	再次	和	一个	闷音	罐	.

外门开了又关上，发出沉闷的震动声。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [swɪʃ] . . . [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔ:z] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪnwəd] [-]

She	heard	the	swish	.	.	.	swish	of	the	inner	doors	as	they	swung	inward	[	198	]
她	听到	这	嗖嗖	.	.	.	嗖嗖	的	这	内	门	作为	他们	摇摆	向内	[	-	]

她听到内门向内摆动的“嗖嗖”声[198]

[ænd; ənd] [bæk] .

and	back	.
和	后退	.

然后返回。

[fɜ:m] ['fʊtfɔ:l] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['əʊkən] [flɔ:(r)] .

Firm	footfalls	sounded	on	the	oaken	floor	.
公司	脚步声	听起来	在	这	橡木	地面	.

沉重的脚步声响彻橡木地板。

['veri] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [spft] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][hə'bɪtjʊeɪ] , [ænd; ənd]

Very	different	they	were	from	the	soft	tread	of	the	library	habitué	,	and
非常	不同的	他们	是	从	这	柔软的	踏	的	这	图书馆	常客	,	和

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ,

there	was	a	determined	,
那里	曾是	一个	决定	,

这与图书馆常客轻柔的脚步声截然不同，而且有一种坚定的.....

['rezəlu:t] ['kærəktə(r)] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [braʊn] - [heəd] [laɪ'breərɪən][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

resolute	character	to	them	that	put	the	brown	-	haired	librarian	in	a	panic	.
坚决	特点	到	他们	那	放	这	棕色的	-	头发	图书管理员	在	一个	恐慌	.

他们坚定的性格让棕发图书管理员感到恐慌。

[əʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fled] [waɪl] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [taɪm] !

Oh	,	how	she	wished	that	she	had	fled	while	there	had	been	time	!
哦	,	如何	她	希望	那	她	有	逃亡	尽管	那里	有	到过	时间	!

她多么希望当初能及时逃走！

[ʃi:; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['daʊtɪd] ; [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [wɪtʃ] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ,

She	no	longer	doubted	;	the	unexpected	,	which	all	along	had	been	the	expected	,
她	不	更长	怀疑	;	这	意外	,	哪个	全部	沿着	有	到过	这	预期的	,

[hæd; həd] ['hæpənd] ;

had	happened	;
有	发生	;

她不再怀疑；意料之外的事情，其实一直都在意料之中，已经发生了；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

the	thing	which	she	had	feared	,	and	always	hoped	for	,	had	come	to
这	事物	哪个	她	有	害怕	,	和	总是	希望	为了	,	有	来	到

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

她一直害怕又一直盼望的事情，最终还是发生了。

[ðə; ði] [steps] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

The	steps	came	nearer	,	straight	from	the	doorway	,
这	步骤	来了	更近	,	直的	从	这	门口	,

台阶越来越近，直从门口延伸出来。

[skɔːn] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['kwaɪətə(r)] [pɑːðz] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['kəʊkəʊ] - ['faɪbə(r)] ['mætɪŋ] .

scorning	the	longer	and	quieter	paths	provided	by	the	cocoa	-	fibre	matting	.
蔑视	这	更长	和	更安静	路径	假如	经过	这	可可	-	纤维	垫子	.

鄙夷可可纤维垫提供的更长更安静的路径。

[ðə; ði] [braʊn] [hed] [stɪl] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [desk] .

The	brown	head	still	bent	over	the	desk	.
这	棕色的	头	仍然	弯曲	超过	这	桌子	.

那颗棕色的脑袋仍然弯在桌子上。

[ðen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [stɒpt] .

Then	the	footsteps	stopped	.
然后	这	脚步声	停止	.

然后脚步声停了下来。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['saɪləns] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

A	terrible	silence	fell	over	the	room	.
一个	糟糕的	沉默	跌倒	超过	这	房间	.

房间里一片死寂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	help	for	it	.
那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

对此无能为力。

['sləʊli] , [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . [-]

Slowly	,	reluctantly	the	girl	raised	her	head	.	[	199	]
缓慢地	,	勉强	这	女孩	提高	她	头	.	[	-	]

女孩缓缓地、不情愿地抬起头。[199]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] ['miːtɪŋ] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [fɑː(r)][mɔː(r)]

Had	they	lived	in	the	Age	of	Stone	that	meeting	might	have	proved	far	more
有	他们	居住地	在	这	年龄	的	石头	那	会议	可能	有	已证实	远的	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

interesting	for	purposes	of	description	.
有趣的	为了	目的	的	描述	.

如果他们生活在石器时代，那次会面或许会更有趣，也更有描述价值。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bəuθ] ['biːɪŋ] ['feəli] [kən'venʃən(ə)l] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

As	it	was	,	both	being	fairly	conventional	characters	of	the	Twentieth	Century	,
作为	它	曾是	,	两个都	存在	相当	传统的	人物	的	这	第二十	世纪	,

[ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] ['kɒmənpleɪs] .

the	affair	was	disappointingly	commonplace	.
这	事务	曾是	令人失望地	平凡	.

事实上，由于两人都是二十世纪相当传统的人物，这段恋情也显得平淡无奇，令人失望。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] [hɔɪt] ?
“ How do you do , Miss Hoyt ?
“ 如何 做 你 做 , 错过 霍伊特 ?

“你好，霍伊特小姐？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] .
” he asked , smiling calmly and reaching a hand across the counter .
” 他 问 , 微笑 平静地 和 到达 一个 手 穿过 这 柜台 .

他平静地笑着问道，同时把手伸过柜台。

[ænd; ənd] , — —
And , — —
和 , — —

和， -

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmli] !
“ Why , Mr . Parmley !
“ 为什么 , 先生 . 帕姆利 !

“帕姆利先生，您好！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] .
” she replied , laying her own hand for an instant in his .
” 她 回复 , 躺下 她 自己的 手 为了 一个 立即的 在 他的 .

“她回答道，同时将自己的手短暂地放在他的手上。”

[ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['peɪʃ(ə)nt] ['riːdə(r)] , [praɪd] [ɑː'selvz] [ə'pɒn]
A close observer , and both you and I , patient reader , pride ourselves upon
一个 关闭 观察员 , 和 两个都 你 和 我 , 病人 读者 , 自豪 我们自己 之上
['biːɪŋ] [sʌtʃ] ,
being such ,
存在 这样的 ,

细心的观察者，以及你我这位耐心的读者，都以此为荣。

[wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [pə'hæps] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmənpleɪs] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
would have noticed , perhaps , that in spite of the commonplace words and the
会 有 注意到 , 也许 , 那 在 尽管如此 的 这 平凡 字 和 这
[ʌnɪm'bærəst; -em-] [-]
unembarrassed [200]
毫不尴尬 [-]

或许会注意到，尽管用词平淡无奇，而且毫不尴尬[200]

['mænəz] ,
manners ,
礼仪 ,

礼仪，

[ðə; ðɪ] [mænz] [tʃiːks] [held] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [feɪs]
the man's cheeks held an unaccustomed tinge of color and the girl's face
这 男人的 脸颊 握住 一个 不习惯 色调 的 颜色 和 这 女孩们 脸
[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [peɪl] .
was more than ordinarily pale .
曾是 更多的 比 按说 苍白 .

男人的双颊泛起了一抹不寻常的红晕，而女孩的脸色则比平时苍白得多。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃənz] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] -

And	could	we	have	enjoyed	a	physician's	privilege	of	examining	the	heart	-
和	可以	我们	有	享受	一个	医生的	特权	的	检查	这	心	-

['ækʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['streɪt(ə)nd] [ɑː'selvz] [ʌp] [wɪð] ['veri] ['nəʊɪŋ]

action	at	that	moment	we	would	have	straightened	ourselves	up	with	very	knowing
行动	在	那	片刻	我们	会	有	拉直	我们自己	向上	和	非常	会心

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

如果我们当时有幸像医生一样检查心脏的跳动情况，我们一定会挺直身子，露出心照不宣的微笑。

“ [aɪv] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [sɒft] [hænd] [druː] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ,

“	I've	come	,	”	he	said	,	as	the	soft	hand	drew	itself	away	from	his	,
“	我已经	来	,	”	他	说	,	作为	这	柔软的	手	画	本身	离开	从	他的	,

“我来了，”他说，同时那只柔软的手从他的手中抽了回来。

“ [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] [bʊk] .

“	to	return	a	book	.
“	到	返回	一个	书	.

“归还书籍。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ? ”

Is	this	the	right	place	?	”
是	这	这	正确的	地方	?	”

这里是正确的地方吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['braɪtli] .

“	Yes	,	”	she	replied	brightly	.
“	是的	,	”	她	回复	明亮地	.

“是的，”她兴高采烈地回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [l'aɪbɹəɹɪz] ;

I	don't	know	very	much	about	libraries	;
我	不	知道	非常	很多	关于	图书馆	;

我对图书馆了解不多;

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][æz; əz] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] .

I	always	avoid	them	as	much	as	possible	as	being	rather	too	exciting	.
我	总是	避免	他们	作为	很多	作为	可能的	作为	存在	相当	也	激动人心	.

我总是尽可能地避开它们，因为它们太刺激了。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][pn][ðə; ði]

”	He	took	a	small	book	from	the	pocket	of	his	coat	and	laid	it	on	the
”	他	采取	一个	小的	书	从	这	口袋	的	他的	外套	和	铺设	它	在	这

['kaʊntə(r)] .

counter	.
柜台	.

他从外套口袋里掏出一本小册子，放在柜台上。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [peɪ] [pn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	afraid	there's	a	good	deal	to	pay	on	it	.
“	我是	害怕的	有	一个	好的	交易	到	支付	在	它	.

“恐怕要为此付出不少代价。”

[ɪts] [biːn] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

It's	been	out	quite	a	while	.
它是	到过	出去	相当	一个	尽管	.

它已经发行很久了。

" [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [-]

"	A	tinge	of	color	came	into	her	[	201	]
"	一个	色调	的	颜色	来了	进入	她	[	-	]

"她的脸上泛起了一抹色彩[201]

[tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .

cheeks	as	she	took	the	volume	.
脸颊	作为	她	采取	这	体积	.

她拿起书时脸颊泛红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] " [lʌv] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] . "

It	was	a	copy	of	"	Love	Sonnets	from	the	Portuguese	.	"
它	曾是	一个	复制	的	"	爱	十四行诗	从	这	葡萄牙语	.	"

这是一本《葡萄牙情诗十四行诗》的复印本。

" [əʊ] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['geɪlɪ] .

"	Oh	,	I'll	let	you	off	,	"	she	answered	gayly	.
"	哦	,	患病的	让	你	离开	,	"	她	回答	同性恋地	.

"哦，我就放过你了，"她兴高采烈地回答道。

" [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [faɪnz] [wen] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɪz] [gʊd] . "

"	We	sometimes	remit	the	fines	when	the	excuse	is	good	.	"
"	我们	有时	汇	这	罚款	什么时候	这	原谅	是	好的	.	"

"如果理由充分，我们有时会免除罚款。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

[maɪ][ɪk'skjuːs][ɪz] ['eksələnt] .

My	excuse	is	excellent	.
我的	原谅	是	出色的	.

我的借口很完美。

[aɪ]['əʊnli] ['jestədeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊnə(r)] . "

I	only	yesterday	discovered	the	identity	of	the	loaner	.	"
我	仅有的	昨天	发现	这	身份	的	这	借用	.	"

我昨天才发现借钱人的身份。

" ['əʊnli] ['jestədeɪ] ?

"	Only	yesterday	?
"	仅有的	昨天	?

"就在昨天？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['keələsli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['kwɪkənɪŋ] [hɑːt] .

"	she	asked	carelessly	,	but	with	quickening	heart	.
"	她	问	粗心大意	,	但	和	加速	心	.

她漫不经心地问道，但心跳却越来越快。

" [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

"	To	be	exact	,	at	about	eight	o'clock	last	evening	.
"	到	是	精确的	,	在	关于	八	点钟	最后的	晚上	.

"确切地说，大约是昨晚八点钟。"

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bæriə(r)] .

"	He	dropped	his	voice	and	leaned	a	little	further	across	the	barrier	.
"	他	掉落	他的	嗓音	和	倾斜	一个	小的	更远	穿过	这	障碍	.

他压低声音，身体又向前倾了倾，越过栏杆。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [hɔɪt] , [juː; jʊ] [fuːld] [ˌem 'iː] ['veri] ['naɪsli] . "

"	You	see	,	Miss	Hoyt	,	you	fooled	me	very	nicely	.	"
"	你	看	,	错过	霍伊特	,	你	被骗了	我	非常	很好	.	"

"你看，霍伊特小姐，你骗得我好惨。"

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmli] , [juː; jʊ] [fuːld] [jɔː'self] .

“	Excuse	me	,	Mr	.	Parmley	,	you	fooled	yourself	.
”	原谅	我	,	先生	.	帕姆利	,	你	被骗了	你自己	.

“对不起，帕姆利先生，你自欺欺人了。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ]['nevə(r)] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɔːrə] ['devəruː] . ”

I	told	you	—	at	least	,	I	never	said	I	was	Laura	Devereux	.	”
我	讲述	你	—	在	至少	,	我	绝不	说	我	曾是	劳拉	德弗罗	.	”

我告诉过你——至少，我从没说过我是劳拉·德弗罗。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət] — [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

“	No	,	you	didn't	,	but	—	I	wonder	why	I	was	so	certain	you	were	!
”	不	,	你	没有	,	但	—	我	想知道	为什么	我	曾是	所以	肯定	你	是	!

“不，你没有，但是——我很好奇我为什么会如此确信你会！”

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [biːn] — — ” [-]

If	I	hadn't	been	—	—	”	[	202	]
如果	我	之前没有	到过	—	—	”	[	-	]

如果我不是——”[202]

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] [hɔɪt] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['swɪnˌbɜːrnz]

“	I	beg	your	pardon	,	Miss	Hoyt	,	but	will	you	please	let	me	have	Swinburne's
”	我	求	你的	赦免	,	错过	霍伊特	,	但	将要	你	请	让	我	有	斯温本大学的

['poʊəmz] ?

Poems	?
诗歌	?

“霍伊特小姐，请您原谅，能否让我读一下斯温伯恩的诗集？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['spɪətri] ['riːdə(r)] .

”	It	was	the	solitary	reader	.
”	它	曾是	这	孤	读者	.

“他是一个孤独的读者。”

[ðə; ði][gɜːl] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stæk] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːtɪv]

The	girl	disappeared	into	the	stack	room	,	leaving	the	two	men	to	a	furtive
这	女孩	消失	进入	这	堆	房间	,	离开	这	二	男人	到	一个	鬼鬼祟祟

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

女孩消失在书库里，留下两个男人偷偷摸摸地.....

[ɒn][wʌn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] , [ə'mjuːzd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

on	one	part	at	least	,	amused	examination	of	each	other	.
在	一	部分	在	至少	,	觉得好笑	考试	的	每个	其他	.

至少在某种程度上，他们互相饶有兴致地审视着对方。

[ðə; ði] [peɪl] [juːθ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊd] [nəʊ] [ə'mjuːzmənt] ; ['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪk'sprest] [sə'spɪʃ(ə)n]

The	pale	youth	,	however	,	showed	no	amusement	;	rather	his	look	expressed	suspicion
这	苍白	青年	,	然而	,	显示	不	娱乐	;	相当	他的	看	表达	怀疑

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

and	resentment	.
和	怨恨	.

然而，这位面色苍白的青年却丝毫没有表现出愉悦之情；相反，他的眼神中充满了怀疑和怨恨。

['iːθən] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðæt] ['beɪlf(ə)l][gleə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

Ethan	,	unable	longer	to	encounter	that	baleful	glare	without	smiling	,	turned	his
伊桑	,	无法	更长	到	遇到	那	有害的	强光	没有	微笑	,	转向	他的

[hed] .

head	.
头	.

伊森再也无法忍受那恶狠狠的目光而不露出笑容，于是转过头去。

[ðen] [ðə; ði][laɪ'breəriən] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [bʊk] .

Then	the	librarian	came	with	the	desired	book	.
然后	这	图书管理员	来了	和	这	想要的	书	.

然后图书管理员拿着我要找的书来了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [hɔɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

“	Thank	you	,	Miss	Hoyt	!	”	said	the	reader	.
”	感谢	你	,	错过	霍伊特	!	”	说	这	读者	.

“谢谢你，霍伊特小姐！”读者说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɑːns] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] ['enməti] [æt; ət] ['iːθən] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] .

With	a	final	glance	of	dawning	enmity	at	Ethan	he	returned	to	his	solitude	.
和	一个	最终的	瞥一眼	的	黎明	敌意	在	伊桑	他	返回	到	他的	孤独	.

他带着对伊森逐渐萌生的敌意，最后瞥了他一眼，然后独自一人继续待着。

['iːθən] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] ['sɪsəli] .

Ethan	looked	inquiringly	at	Cicely	.
伊桑	看起来	询问地	在	西塞莉	.

伊森疑惑地看着西塞莉。

“ [hiːz] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] !

“	He's	perfectly	awful	!
”	他是	完美	可怕	!

“他真是太糟糕了！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'speərɪŋli] .

”	she	replied	despairingly	.
”	她	回复	绝望地	.

她绝望地回答道。

“ [hiː; hi] [steɪz] [hɪə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

“	He	stays	here	hours	and	hours	at	a	time	.
”	他	停留	这里	小时	和	小时	在	一个	时间	.

“他一次在这里待上好几个小时。”

[aɪ][dəʊnt] [-]

I	don't	[	203	]
我	不	[	-	]

我不[203]

[bɪ'liːv] [hiː; hi]['evə(r)] [iːts] ['eniθɪŋ] .

believe	he	ever	eats	anything	.
相信	他	曾经	吃	任何事物	.

我不相信他会吃东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɪn'ses(ə)ntli] , [frɒm; frəm] ['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] — [tuː; tə]

And	he	calls	for	books	incessantly	,	from	Plutarch's	Lives	to	—	to
和	他	呼叫	为了	图书	不已	,	从	普鲁塔克的	生活	到	—	到

['swɪnˌbɜːrn] !

Swinburne	!
斯威本	!

他不停地呼吁人们阅读书籍，从普鲁塔克的《希腊罗马名人传》到——到斯温伯恩！

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['kætəlɒg] .

I	think	he	is	trying	to	read	right	through	the	catalogue	.
我	思考	他	是	尝试	到	读	正确的	通过	这	目录	.

我认为他正试图通读整个产品目录。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] —

And	a	while	ago	he	came	for	—
和	一个	尽管	前	他	来了	为了	—

不久前他来过——

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] !

what	do	you	think	?	—	The	Anatomy	of	Melancholy	!
什么	做	你	思考	?	—	这	解剖学	的	忧郁	!

你觉得怎么样？——忧郁的解剖！

" ['iːθən] [smaɪld] ['dʒentli] .

"	Ethan	smiled	gently	.
"	伊桑	微笑	轻轻地	.

伊森温柔地笑了笑。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wouldn't	be	too	hard	on	him	,	"	he	said	.
"	我	不会	是	也	难的	在	他	,	"	他	说	.

"我不会对他太苛刻，"他说。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɪz] [hed] - ['əʊvə(r)] - [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	The	poor	devil	is	head	-	over	-	heels	in	love	with	you	.
"	这	贫穷的	魔鬼	是	头	-	超过	-	高跟鞋	在	爱	和	你	.

"这个可怜的小家伙深深地爱上了你。"

" [ðə; ði] [freɪz] [brɔːt] [ˌrekə'lekʃnz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] .

"	The	phrase	brought	recollections	—	and	a	blush	.
"	这	短语	带来	回忆	—	和	一个	脸红	.

这句话勾起了我的回忆，也让我脸红了。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话！

[hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] !

He's	just	a	boy	!
他是	只是	一个	男生	!

他只是个孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [bɔɪz] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] ['prɪti] ['diːpli] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Boys	sometimes	feel	pretty	deeply	—	for	the	while	,	"	he	replied	.
"	男孩们	有时	感觉	漂亮的	深	—	为了	这	尽管	,	"	他	回复	.

"男孩子有时候感情很深——但只是暂时的，"他回答说。

" [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪn][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪl] ['hæznt] [pɑːst] [jet] . "

"	And	judging	from	his	present	line	of	reading	,	I'd	say	that	the	while	hasn't	passed	yet	.	"
"	和	评判	从	他的	展示	线	的	阅读	,	ID	说	那	这	尽管	还没有	通过了	然而	.	"

"从他目前的阅读方向来看，我认为时间还没有过去。"

" [ɪts] [səʊ] ['sɪli] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] !

"	It's	so	silly	and	tiresome	!
"	它是	所以	愚蠢的	和	令人厌烦	!

"真是太愚蠢、太令人厌烦了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [hiː; hi] [gets] ['terəbli] [ɒn] [maɪ] [-]
“ He gets terribly on my [204]
“ 他 获得 可怕 在 我的 [-]

“他对我[204]非常生气

[nɜːvz] .
nerves .
神经 .

紧张。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [saɪz] — [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['hɑːtbreɪkɪŋ] [weɪ] !
He — he sighs — in the most heartbreaking way !
他 — 他 叹息 — 在 这 最多 令人心碎 方式 !

他叹了口气——叹息的方式令人心碎!

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] .
” She laughed a little nervously .
” 她 笑了 一个 小的 紧张地 .

她有些紧张地笑了笑。

[ðen] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .
Then a moment of silence followed .
然后 一个 片刻 的 沉默 随后 .

随后是一阵沉默。

“ ['klaɪti] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , — “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ Clytie , ” he began , — “ I am going to call you that to - day ,
“ 克莱蒂 , ” 他 开始 , — “ 我 是 去 到 称呼 你 那 到 - 天 ,

“克莱蒂，”他开口道，“我今天就这么叫你了。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] ['sɪsəli] [jet] — [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ]
for I haven't got used to thinking of you as Cicely yet — do you know
为了 我 还没有 得到 用过的 到 思维 的 你 作为 西塞莉 然而 — 做 你 知道
[waɪ] [aɪ] [keɪm] ? ”
why I came ? ”
为什么 我 来了 ? ”

因为我还没习惯把你当成西西莉——你知道我为什么来吗?

“ [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [bʊk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['smaɪlɪŋli] .
“ To return the book , ” she answered smilingly .
“ 到 返回 这 书 , ” 她 回答 微笑着 .

“去还书，”她笑着回答。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
“ No , not altogether .
“ 不 , 不是 共 .

“不，不完全是。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . ”
I came to ask you something . ”
我 来了 到 问 你 某物 . ”

我来是想问你一件事。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['flætəd] , ['ɔːtnt] [aɪ] ?
“ I ought to feel flattered , oughtn't I ?
“ 我 应该 到 感觉 受宠若惊 , 不应该 我 ?

我应该感到荣幸才对，不是吗?

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪz] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['prɒvɪdəns] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
It's quite a ways here from Providence , isn't it ? ”
它是 相当 一个 方式 这里 从 普罗维登斯 , 不是 它 ? ”

这里离普罗维登斯挺远的，对吧?

“ [sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi][doʊnt] [prɪ'tend] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

“	Supposing	we	don't	pretend	,	”	he	answered	gravely	.
“	假如	我们	不	假装	,	”	他	回答	严重地	.

“假设我们不假装，”他严肃地回答道。

“ [wɪv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	We've	gone	too	far	to	make	that	possible	,	don't	you	think	?
“	我们已经	已消失	也	远的	到	制作	那	可能的	,	不	你	思考	?

“我们做得太过火了，以至于这种情况成为可能，你不觉得吗？”

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] .

And	I've	had	a	beast	of	a	summer	,	”	he	added	inconsequently	.
和	我已经	有	一个	兽	的	一个	夏天	,	”	他	额外	因此	.

“我度过了一个精彩绝伦的夏天，”他漫不经心地补充道。

“ [aɪ] [θɔːt] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , [dɪə(r)] ? ” [-]

“	I	thought	—	do	you	know	what	I	thought	,	dear	?	”	[	205	]
“	我	想法	—	做	你	知道	什么	我	想法	,	亲爱的	?	”	[	-	]

“我当时想——你知道我当时想的是什么吗，亲爱的？”[205]

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

“	How	should	I	?
“	如何	应该	我	?

我该怎么做?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wiːkli] .

”	she	asked	weakly	.
”	她	问	弱	.

她虚弱地问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɔːrə] ['devəruː] ,

“	I	thought	you	were	Laura	Devereux	,
“	我	想法	你	是	劳拉	德弗罗	,

“我以为你是劳拉·德弗罗，”

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd]

and	that	day	when	you	didn't	come	I	went	for	you	and	saw	you	and
和	那	天	什么时候	你	没有	来	我	去	为了	你	和	锯	你	和

['vɪnsnt] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

Vincent	on	the	porch	.
文森特	在	这	门廊	.

那天你没来，我就去找你，结果看到你和文森特在门廊上。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['devəruː] ,

And	afterwards	he	told	me	he	was	engaged	to	Miss	Devereux	,
和	然后	他	讲述	我	他	曾是	已订婚的	到	错过	德弗罗	,

后来他告诉我他已经和德弗罗小姐订婚了。

[ænd; ənd] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

and	—	don't	you	see	what	it	meant	to	me	?
和	—	不	你	看	什么	它	意思是	到	我	?

难道你不明白这对我的意义有多重大吗?

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] ,

And	yesterday	I	found	out	,	quite	by	accident	,
和	昨天	我	成立	出去	,	相当	经过	事故	,

昨天我偶然发现，

[ænd; ənd] — ″ [hiː; hi] [riːʧt] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv]

and	—	″	he	reached	across	and	seized	her	hand	with	a	little	laugh	of
和	—	″	他	达到	穿过	和	查获	她	手	和	一个	小的	笑	的

[ʃɪə(r)] ['hæpinəs] — “ [ai] ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [sɪns] !

sheer	happiness	—	“	I	haven't	slept	a	wink	since	!
透明	幸福	—	″	我	还没有	睡着了	一个	眨眼	自从	!

“然后——”他伸手抓住她的手，带着纯粹的喜悦轻笑了一声——“从那以后，我就没睡过一个觉！”

[ai] — [ai] [θɔːt] [aɪd]['nevə(r)] [get] [hɪə(r)] ; [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['kwægmaiə, 'kwɔ-] ! ″

I	—	I	thought	I'd	never	get	here	;	the	roads	were	quagmires	!	”
我	—	我	想法	ID	绝不	得到	这里	;	这	道路	是	泥潭	!	″

我……我以为我永远也到不了这里了；路简直就是泥潭！

“ [əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

“	Oh	,	why	did	you	come	?
″	哦	,	为什么	做过	你	来	?

“哦，你为什么来？”

″ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɪzrəbli] .

”	she	asked	miserably	.
″	她	问	惨痛地	.

她沮丧地问道。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
″	为什么	?

“为什么？

[gʊd] ['hevə(n)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [gɜːl] ?

Good	Heaven	,	don't	you	know	,	girl	?
好的	天堂	,	不	你	知道	,	女孩	?

我的天哪，你难道不知道吗，姑娘？

″ [hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɒs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɒn][ðə; ði][hænd] [stɪl] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] .

”	He	leaned	across	and	she	felt	his	lips	on	the	hand	still	clasped	in	his	.
″	他	倾斜	穿过	和	她	毛毡	他的	嘴唇	在	这	手	仍然	紧握	在	他的	.

他俯身靠近，她感觉到他的嘴唇贴在了她仍然被他紧紧握着的手上。

“ [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . [-]

“	Yes	,	yes	,	I	know	,	”	she	cried	.	[	206	]
″	是的	,	是的	,	我	知道	,	″	她	哭	.	[	-	]

“是的，是的，我知道，”她哭着说。[206]

“ [bʌt; bət] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

“	But	—	you	mustn't	love	me	!
″	但	—	你	不得	爱	我	!

“但是——你一定不能爱我！”

[juː; jʊ][woʊnt] [wen] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ! ″

You	won't	when	I've	told	you	!	”
你	惯于	什么时候我已经		讲述	你	!	″

我告诉你之后，你就不会了！

“ [traɪ][ˌem 'iː] !

“	Try	me	!
″	尝试	我	!

“试试我！”

″ [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

”	he	said	softly	.
″	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
“ I'm going to .
“ 我是 去 到 .

“我打算去。”

[bʌt; bət] — [ai][kænt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][hænd] . ”
But — I can't if you have my hand . ”
但 — 我 不能 如果 你 有 我的 手 . ”

但是——如果你抓着我的手，我就做不到。

“ [ɪf] [ai][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [meɪ] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
“ If I let it go may I have it again ?
“ 如果 我 让 它 去 可能 我 有 它 再次 ?

如果我放手，我还能再拥有它吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['pleɪfəli] .
” he asked playfully .
” 他 问 嬉戏地 .

他开玩笑地问道。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][grɪm] ['ɑːnsə(r)] .
“ You won't want it , ” was the grim answer .
“ 你 惯于 想 它 , ” 曾是 这 严峻 回答 .

“你不会想要的，”对方冷冷地回答。

“ [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] , [juː; jʊ] — [woʊnt] [wɒnt] — ['evə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] —
“ When you know what I am really , you — won't want — ever to see me —
“ 什么时候 你 知道 什么 我 是 真的 , 你 — 惯于 想 — 曾经 到 看 我 —
[ə'gen] . ”
again . ”
再次 . ”

“当你了解我的真面目后，你——将——再也不想见到我。”

“ [ðæts] ['nɒns(ə)ns] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['staʊtli] .
“ That's nonsense , ” he answered stoutly .
“ 那就是 废话 , ” 他 回答 坚定地 .

“那纯属胡说八道，”他斩钉截铁地回答道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kwɑːm][ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ə'prest] [hɪm] .
But a qualm of uneasiness oppressed him .
但 一个 疑虑 的 不安 受压迫者 他 .

但一股不安的情绪笼罩着他。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
She moved away from the counter until she was out of reach of his
她 已搬 离开 从 这 柜台 直到 她 曾是 出去 的 抵达 的 他的
[ɪm'peɪʃ(ə)nt][hændz] .
impatient hands .
不耐烦 双手 .

她远离柜台，直到远远超出他焦躁不安的手的触及范围。

“ [ai] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] ,
“ I meant you to fall in love with me , ” she said evenly ,
“ 我 意思是 你 到 落下 在 爱 和 我 , ” 她 说 均匀地 ,

“我就是想让你爱上我，”她平静地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] .
looking at him with wide eyes and white face .
寻找 在 他 和 宽的 眼睛 和 白色的 脸 .

瞪大眼睛，脸色苍白地看着他。

“ [ai] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I meant you to propose to me .
〃 我 意思是 你 到 提出 到 我 .

“我本意是你向我求婚。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . 〃 [-]
I wanted to — to marry you . 〃 [207]
我 通缉 到 — 到 结婚 你 . 〃 [-]

我想——想娶你。”[207]

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪm'petʃuəsli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] ,
He reached impetuously toward her with a smothered word of endearment ,
他 达到 冲动地 朝向 她 和 一个 窒息 单词 的 爱称 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .
but she held up a hand .
但 她 握住 向上 一个 手 .

他情不自禁地向她伸出手，想说一句甜言蜜语，但她抬起一只手挡住了他。

“ [weɪt] !
“ Wait !
〃 等待 !

“等待!

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
You don't understand !
你 不 理解 !

你不明白!

[ai] — [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I — I didn't care for you .
我 — 我 没有 关心 为了 你 .

我……我根本不在乎你。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] !
I was tired of being poor and — and of this !
我 曾是 疲劳的 的 存在 贫穷的 和 — 和 的 这 !

我厌倦了贫穷，而且——也厌倦了这一切!

〃 [ʃiː; ʃi] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd]['saɪlənt]['laɪbrəri] .
〃 She swept her glance about the bare and silent library .
〃 她 扫荡 她 瞥一眼 关于 这 裸 和 沉默的 图书馆 .

她环顾了一下空荡荡、寂静无声的图书馆。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] , 〃 [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] .
“ We used to have money , 〃 she went on , speaking rapidly .
〃 我们 用过的 到 有 钱 , 〃 她 去 在 , 请讲 快速 .

“我们以前有钱，”她语速飞快地继续说道。

“ [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][əʊ'haɪəʊ] [ðen] , [wen] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] .
“ We lived in Ohio then , when father was alive .
〃 我们 居住地 在 俄亥俄州 然后 , 什么时候 父亲 曾是 活 .

“那时我们住在俄亥俄州，那时父亲还活着。”

[ðen] [ai] [keɪm] [iːst] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
Then I came east to college .
然后 我 来了 东方 到 大学 .

然后我来到东部上大学。

[ai] [met] ['lɔːrə] [ðeə(r)] .
I met Laura there .
我 遇见 劳拉 那里 .

我在那里遇到了劳拉。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][klɑːs] [ə'hed] [ɒv; əv]

We	were	friends	almost	at	once	,	although	she	was	in	the	class	ahead	of
我们	是	朋友们	几乎	在	一次	,	虽然	她	曾是	在	这	班级	前方	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我们几乎立刻就成了朋友，尽管她比我高一个年级。

[ai]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd][ænd; ənd][left] [ˌjuː 'es]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sent] .

I	never	finished	,	for	my	father	died	and	left	us	almost	without	a	cent	.
我	绝不	完成的	,	为了	我的	父亲	死亡	和	左边	我们	几乎	没有	一个	中心	.

我还没完成学业，父亲就去世了，给我们留下了几乎一分钱。

[ai] [left] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːrəz] ['fɑːðə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ˌem 'iː] [wɜːk] [hɪə(r)] .

I	left	college	and	Laura's	father	secured	me	work	here	.
我	左边	大学	和	劳拉的	父亲	安全	我	工作	这里	.

我大学辍学后，劳拉的父亲帮我在这里找到了工作。

[ai] ['stʌdid] [hɑːd] [ænd; ənd][lɑːst] [jɪə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪ'breərɪən] .

I	studied	hard	and	last	year	they	made	me	librarian	.
我	研究	难的	和	最后的	年	他们	制成	我	图书管理员	.

我努力学习，去年他们让我当了图书管理员。

[ðen] ['mʌðə(r)] [keɪm] [iːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Then	mother	came	east	to	live	here	with	me	.
然后	母亲	来了	东方	到	居住	这里	和	我	.

后来母亲来到东部和我一起生活。

['lɔːrə] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kaɪnd] .

Laura	was	always	kind	.
劳拉	曾是	总是	种类	.

劳拉一直都很善良。

[wen] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [ai] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [-]

When	my	vacation	came	I	went	to	visit	her	there	[	208	]
什么时候	我的	假期	来了	我	去	到	访问	她	那里	[	-	]

假期到来时，我去那里拜访了她[208]

[æt; ət][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] .

at	The	Larches	.
在	这	落叶松	.

在落叶松酒店。

[ðen] [juː; jʊ] — [ai] [met] [juː; jʊ] .

Then	you	—	I	met	you	.
然后	你	—	我	遇见	你	.

然后，我遇见了你。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

"	She	paused	and	dropped	her	gaze	.
"	她	暂停	和	掉落	她	目光	.

她顿了顿，垂下了目光。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

“	Yes	,	”	he	said	softly	.
“	是的	,	”	他	说	轻轻	.

“是的，”他轻声说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”

“	And	then	?	”
“	和	然后	?	”

“进而？ ”

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɒpəti] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siːmd] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd]

“	You	said	you	had	some	property	and	you	—	you	seemed	nice	and	kind
”	你	说	你	有	一些	财产	和	你	—	你	似乎	好的	和	种类

.

:

.

“你说你有一些房产，而且你——你看起来很和善。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	was	so	weary	of	it	all	.
我	曾是	所以	厌倦	的	它	全部	.

我对这一切都感到厌倦了。

[ai] ['wɒntɪd] —

I	wanted	—
我	通缉	—

我想要——

[əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?

oh	,	you	know	?
哦	,	你	知道	?

哦，你知道的?

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ,

I	wanted	to	have	money	,
我	通缉	到	有	钱	,

我想要钱，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['diːsntli] ['sʌmweə(r)] [els] [ðæn; ðən][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [tuːm] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [taʊn] .

enough	to	live	decently	somewhere	else	than	here	in	this	tomb	they	call	a	town	.
足够的	到	居住	体面地	某处	别的	比	这里	在	这	墓	他们	称呼	一个	镇	.

有足够的钱在别的地方过上体面的生活，而不是待在这个被称为城镇的坟墓里。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

I	didn't	care	.
我	没有	关心	.

我不在乎。

[ai] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] — [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	set	out	to	make	you	—	like	me	.
我	放	出去	到	制作	你	—	喜欢	我	.

我的目标是让你——像我一样。

[ai] [went] [bæk] [ðeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [iːtʃ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðæt] , [ʌn'tɪl] — — ”

I	went	back	there	to	the	pool	each	day	for	just	that	,	until	—	—	”
我	去	后退	那里	到	这	水池	每个	天	为了	只是	那	,	直到	—	—	”

我每天都去游泳池，就是为了做这件事，直到——”

“ [wel] ?

“	Well	?
”	出色地	?

“出色地?

[ʌn'tɪl] ? ” [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , ['smaɪlɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Until	?	”	he	urged	,	smiling	across	at	her	.
直到	?	”	他	敦促	,	微笑	穿过	在	她	.

“直到？”他笑着对她说，催促道。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	That	is	all	,	”	she	answered	.
”	那	是	全部	,	”	她	回答	.

“就这些了。”她回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈæbsəluːtli] [ˈmɜːsənəri] ?

“	And	it	was	all	absolutely	mercenary	?
”	和	它	曾是	全部	绝对地	雇佣兵	?

“这一切都完全是唯利是图吗？”

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ”

You	never	cared	for	me	?	”
你	绝不	关心	为了	我	?	”

你从来不在乎我吗?

“ [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	I've	told	you	,	”	she	answered	.
”	我已经	讲述	你	,	”	她	回答	.

“我已经告诉过你了，”她回答道。

“ [ænd; ənd] — [ðæt] [lɑːst] [deɪ] , [dɪə(r)] ?

“	And	—	that	last	day	,	dear	?
”	和	—	那	最后的	天	,	亲爱的	?

“那么——最后一天呢，亲爱的？”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [-]

It	was	[	209	]
它	曾是	[	-	]

它是[209]

[ðə; ði] [seɪm] ?

the	same	?
这	相同的	?

相同?

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] [ðen] [ˈaɪðə(r)] ? ”

You	didn't	care	then	either	?	”
你	没有	关心	然后	任何一个	?	”

你当时也不在意吗?

“ [əʊ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] [wɒt] [ˈhæpənd] [ˈɑːftəwədz] ?

“	Oh	,	what	does	it	matter	what	happened	afterwards	?
”	哦	,	什么	做	它	事情	什么	发生	然后	?

“哦，之后发生的事又有什么关系呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈædʒɪteɪtɪdli] .

”	she	cried	agitatedly	.
”	她	哭	激动地	.

她激动地哭喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

“	It	was	what	I	had	done	,	don't	you	see	?
”	它	曾是	什么	我	有	完毕	,	不	你	看	?

“那是我做的，你难道看不出来吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnnəs] , [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˊʃeimfulnis] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ”

It	was	the	meanness	,	the	—	the	shamefulness	of	it	!	”
它	曾是	这	卑鄙	,	这	—	这	羞耻	的	它	!	”

是那种卑鄙，那种——那种可耻！”

“ [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] - [ˈɑːftəwəd] - ?

“	Well	,	but	this	'	afterward	'	?
”	出色地	,	但	这	-	之后	-	?

“但是，这个‘之后’呢？”

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? ”

What	of	that	?	”
什么	的	那	?	”

那又怎样呢?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['fɜ:mli] .

“	Nothing	,	”	she	answered	firmly	.
“	没有什么	,	”	她	回答	牢牢	.

“没什么，”她坚定地回答。

['saɪləns] [fel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Silence	fell	for	a	moment	.
沉默	跌倒	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['stedəli] , [ʃi:; ʃi] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪ'faɪəntli] .

They	looked	across	at	each	other	steadily	,	she	meeting	his	smile	defiantly	.
他们	看起来	穿过	在	每个	其他	稳步	,	她	会议	他的	微笑	公然挑衅	.

他们目光交汇，她毫不畏惧地回以微笑。

[ðen] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [krept] [ʌp][frɒm; frəm] [θrəʊt] [tu:; tə] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] .

Then	the	color	crept	up	from	throat	to	cheeks	and	her	eyes	dropped	.
然后	这	颜色	悄悄地爬	向上	从	喉	到	脸颊	和	她	眼睛	掉落	.

然后，她的脸色从喉咙蔓延到脸颊，眼皮也垂了下来。

“ [dɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] - ['ɑ:ftəwəd] .

“	Dear	,	”	he	said	gently	,	“	I	don't	care	what	happened	before	that	'	afterward	.
“	亲爱的	,	”	他	说	轻轻地	,	“	我	不	关心	什么	发生	前	那	-	之后	.

“亲爱的，”他温柔地说，“我不在乎‘之后’之前发生了什么。”

- [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt] ,

'	I	loved	you	from	the	first	moment	,
-	我	喜爱	你	从	这	第一的	片刻	,

“从第一眼见到你，我就爱上了你。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][maɪ]

but	I'm	not	going	to	resent	it	if	it	took	you	longer	to	discover	my
但	我是	不是	去	到	怨恨	它	如果	它	采取	你	更长	到	发现	我的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑ:ms] .

irresistible	charms	.
无法抗拒	魅力	.

但如果你花了更长时间才发现我那无法抗拒的魅力，我不会怨恨的。

[waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [aɪm] [praʊd] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [-]

Why	,	hang	it	all	,	I'm	proud	you	should	have	[	210	]
为什么	,	悬挂	它	全部	,	我是	自豪的	你	应该	有	[	-	]

管他呢，我为你感到骄傲，你应该拥有[210]

[θɔ:t] [ˌem 'i:] [wɜ:θ] ['mæriɪŋ] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] !

thought	me	worth	marrying	even	for	my	money	!
想法	我	值得	结婚	甚至	为了	我的	钱	!

他觉得即使我的钱也值得娶我!

[bʌt; bət] - ['ɑ:ftəwəd] , - [dɪə(r)] ?

But	'	afterward	,	'	dear	?
但	-	之后	,	-	亲爱的	?

但是“之后”呢，亲爱的?

[wen] [ai] [kɪst] [ju:; jʊ] ?

When	I	kissed	you	?
什么时候	我	亲吻	你	?

我吻你的时候?

[ju:; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [ðen] , ['sɪsəli] .

You	can't	make	me	believe	there	was	no	love	then	,	Cicely	.
你	不能	制作	我	相信	那里	曾是	不	爱	然后	,	西塞莉	.

西西莉，你无法让我相信那时没有爱情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] - ['ɑːftəwəd] , - [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] !

And	it	is	still	'	afterward	,	'	and	it	always	will	be	!
和	它	是	仍然	-	之后	,	-	和	它	总是	将要	是	!

而且现在仍然是"之后"，将来也永远都是!

[dɪə(r)] , [ɑːˈkeɪdiə][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Dear	,	Arcadia	is	waiting	for	you	.
亲爱的	,	阿卡迪亚	是	等待	为了	你	.

亲爱的，阿卡迪亚在等你。

[ðə; ði]['ləʊtəs] [puːl] [ɪz] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

The	lotus	pool	is	lonely	without	you	.
这	莲花	水池	是	孤独	没有	你	.

没有你，莲花池显得孤寂。

[ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ ˈem][ai] , ['sɪsəli] , ['sɪsəli] [dɪə(r)] ! "

And	so	am	I	,	Cicely	,	Cicely	dear	!	"
和	所以	是	我	,	西塞莉	,	西塞莉	亲爱的	!	"

我也是，西西莉，亲爱的西西莉!

" [əʊ] , [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['mɪzrəbli] .

"	Oh	,	I	knew	you	would	try	to	forgive	me	,	"	she	cried	miserably	.
"	哦	,	我	知道	你	会	尝试	到	原谅	我	,	"	她	哭	惨痛地	.

"哦，我就知道你会试着原谅我的，"她悲痛地哭着说。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] — ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	That	is	why	I	—	didn't	want	you	to	come	.
"	那	是	为什么	我	—	没有	想	你	到	来	.

"这就是我不想让你来的原因。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] — — "

Because	after	awhile	you	would	remember	and	—	—	"
因为	后	一会儿	你	会	记住	和	—	—	"

因为过一段时间你就会想起——"

" ['sɪsəli] ! "

"	Cicely	!	"
"	西塞莉	!	"

"西西莉！"

" [ænd; ənd] [jʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] ! "

"	And	you'd	hate	me	!	"
"	和	你会	恨	我	!	"

"你会恨我的！"

" ['sɪsəli] !

"	Cicely	!
"	西塞莉	!

"西西莉！"

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] !

Look	at	me	,	dear	!
看	在	我	,	亲爱的	!

亲爱的，看看我!

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] — —

I	want	you	to	—	—
我	想	你	到	—	—

我希望你——

" [sɒft] ['fʊtfɔːl] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

"	Soft	footfalls	reached	them	.
"	柔软的	脚步声	达到	他们	.

"轻柔的脚步声传来。"

[ðə; ði] [peɪl] [juːθ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['leɪdn] [wɪð] [bʊks] .

The	pale	youth	was	approaching	,	his	arms	laden	with	books	.
这	苍白	青年	曾是	接近	,	他的	武器	满载	和	图书	.

面色苍白的青年走了过来，他双臂抱着许多书籍。

['iːθən] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] . [-]

Ethan	bit	his	lip	and	fell	silent	.	[	211	]
伊桑	少量	他的	唇	和	跌倒	沉默的	.	[	-	]

伊森咬着嘴唇，沉默不语。[211]

“ [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [mɪs] [hɔɪt] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] — —

“	I	beg	your	pardon	,	Miss	Hoyt	,	but	would	you	mind	giving	me	—	—
”	我	求	你的	赦免	,	错过	霍伊特	,	但	会	你	头脑	给予	我	—	—

“霍伊特小姐，请您原谅，您能否给我——”

” ['iːθən] [stept] [tə'wɔːd] [hɪm] .

”	Ethan	stepped	toward	him	.
”	伊桑	步	朝向	他	.

伊森朝他走去。

“ [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] , “ [hɪrz] [dʒʌst] [wɒt] [jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] .

“	Here	,	”	he	said	hurriedly	,	“	here's	just	what	you're	after	.
”	这里	,	”	他	说	匆匆	,	“	这里是	只是	什么	你是	后	.

“喏，”他急忙说道，“这就是你想要的。”

[ɪts] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .

It's	no	trouble	at	all	.
它是	不	麻烦	在	全部	.

一点也不麻烦。

” [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] “ [lʌv] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ,

”	He	forced	the	“	Love	Sonnets	from	the	Portuguese	,
”	他	强制	这	“	爱	十四行诗	从	这	葡萄牙语	,

他强迫人们接受葡萄牙的《爱情十四行诗》，

” ['ɪntuː] [ðə; ði] [juːθs] [hændz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

”	into	the	youth's	hands	and	turned	him	gently	but	firmly	away	from	the
”	进入	这	青年的	双手	和	转向	他	轻轻地	但	牢牢	离开	从	这

['kaʊntə(r)] .

counter	.
柜台	.

“把东西放到年轻人手里，然后轻轻但坚定地把他从柜台边拉开。

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['iːθən] .

The	youth	looked	from	the	book	to	Ethan	.
这	青年	看起来	从	这	书	到	伊桑	.

年轻人从书本中看向伊桑。

“ [haʊ] — [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	How	—	how	did	you	know	?
”	如何	—	如何	做过	你	知道	?

“你怎么知道的？”

” [hiː; hi] ['stæmə] [rɪ'zentfəli] .

”	he	stammered	resentfully	.
”	他	结结巴巴	怨恨地	.

他愤愤不平地结结巴巴地说。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] [haʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	Never	mind	how	,	my	boy	.
”	绝不	头脑	如何	,	我的	男生	.

“别在意方式，孩子。”

[juːv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .
You've got it .
你已经 得到 它 .

你明白了。

[rʌn] [əˈlɒŋ] .
Run along .
跑步 沿着 .

快跑。

〞 [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈsaɪlənt] [lʊks] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd] [dɑːk]
〞 After a moment of indecision , of many silent looks of inquiry and dark
〞 后 一个 片刻 的 优柔寡断 , 的 许多 沉默的 看起来 的 询问 和 黑暗的
[səˈspɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

“经过片刻的犹豫，以及许多充满询问和阴暗怀疑的沉默眼神之后，

[ðə; ði] [juːθ] [trɒd] [ˈsɒftli] [əˈweɪ] [əˈgen] .
the youth trod softly away again .
这 青年 践踏 轻轻 离开 再次 .

少年又轻手轻脚地走开了。

[ˈiːθən] [lʊkt] [æt; ət] [ˈsɪsəli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [təˈgeðə(r)] .
Ethan looked at Cicely and they smiled together .
伊桑 看起来 在 西塞莉 和 他们 微笑 一起 .

伊森看向西西莉，两人相视一笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [lɑːft] [ˈhelpləsli] , [ænd; ənd]
Then she sank into her chair at the desk and laughed helplessly , and
然后 她 沉没 进入 她 椅子 在 这 桌子 和 笑了 无助地 , 和
[kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː] .
cried a little , too .
哭 一个 小的 , 也 .

然后她瘫坐在办公桌前的椅子上，无奈地笑了笑，也流下了些许泪水。

[ænd; ənd] [-]
And [212]
和 [-]

和[212]

[ˈiːθən] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Ethan said no word until she had pressed the handkerchief to her eyes
伊桑 说 不 单词 直到 她 有 按下 这 手帕 到 她 眼睛
[ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] [əˈgen] .
and turned toward him again .
和 转向 朝向 他 再次 .

直到她用手帕捂住眼睛，再次转向他时，伊森才开口说话。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈləʊtəs] [puːl] , [əʊ] [ˈklaɪti] ?
“ Will you come back to your lotus pool , O Clytie ?
“ 将要 你 来 后退 到 你的 莲花 水池 , 哦 克莱蒂 ?

“克吕提厄啊，你会回到你的莲花池边吗？”

〞 [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈsɒftli] .
〞 he asked softly .
〞 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['rɑːðə(r)][kəʊld][ænd; ənd][dæmp] [ðɪs] ['weðə(r)] ?
“ **Wouldn't it be rather cold and damp this weather ?**
“ 不会 它 是 相当 寒冷的 和 潮湿 这 天气 ?

“这样的天气岂不是又冷又潮湿吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tremblɪŋ] [lɑːf] .
” **she asked with a little trembling laugh .**
” 她 问 和 一个 小的 发抖 笑 .

她带着一丝颤抖的笑声问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stiːm] - ['hiːtɪd] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .
“ **I am going to have it steam - heated , ” he answered gravely .**
“ 我 是 去 到 有 它 蒸汽 - 加热 , ” 他 回答 严重地 .

“我打算用蒸汽加热，”他严肃地回答道。

“ [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['jestədeɪ] , ['klaɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [fə'lɔːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
“ **I was there yesterday , Clytie , and it looked very forlorn without you , dear .**
“ 我 曾是 那里 昨天 , 克莱蒂 , 和 它 看起来 非常 绝望 没有 你 , 亲爱的 .
”
”
”

“我昨天去了那里，克莱蒂，没有你，那里看起来很冷清，亲爱的。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ?
“ **You were there ?**
“ 你 是 那里 ?

你当时也在场?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wʌndrɪŋli] .
” **she asked wonderingly .**
” 她 问 惊奇地 .

她疑惑地问道。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?
I forgot to tell you , didn't I ?
我 忘了 到 告诉 你 , 没有 我 ?

我忘了告诉你，对吧?

[ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] [ɪz][maɪn] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊtəs] [puːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
The Larches is mine , dear , and the lotus pool shall be yours for life ,
这 落叶松 是 矿 , 亲爱的 , 和 这 莲花 水池 将 是 你的 为了 生活 ,

亲爱的，落叶松是我的，莲花池将永远属于你。

[ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .
if you'll let me come sometimes and sit beside you under the trees on the bank .
如果 你会 让 我 来 有时 和 坐 旁 你 在下面 这 树木 在 这 银行 .

如果你允许我偶尔来，坐在你身旁的河岸树下。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

” [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . [-]
” **She dropped her eyes . [213]**
” 她 掉落 她 眼睛 . [-]

她垂下了眼帘。[213]

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Will you ?
“ 将要 你 ?

“你会?

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ WILL YOU ?
“ 将要 你 ?

“你会?

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” HE REPEATED .
” 他 重复 .

他重复道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈnɪərə(r)] , [wɪð] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [hed] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [pɑːmz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði]
She moved nearer , with lowered head , and laid her hands palms up on the
她 已搬 更近 , 和 降低 头 , 和 铺设 她 双手 棕榈树 向上 在 这
[ˈəʊkən] [ˈkaʊntə(r)] .
oaken counter .
橡木 柜台 .

她低着头走近，双手掌心向上放在橡木柜台上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [hɪm] .
He took them and drew her toward him .
他 采取 他们 和 画 她 朝向 他 .

他接过她们，把她拉向自己。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈrəʊzi] [feɪs] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [ˈfɪəfəli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ]
She raised a rosy face toward him , the violet eyes darting fearfully toward the reading
她 提高 一个 红润 脸 朝向 他 , 这 紫色 眼睛 飞镖 恐惧地 朝向 这 阅读
[ruːm] .
room .
房间 .

她抬起一张红扑扑的脸，紫罗兰色的眼睛惊恐地瞥向阅览室。

[ˈiːθən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈθɔːtf(ə)l] .
Ethan paused and looked thoughtful .
伊桑 暂停 和 看起来 周到 .

伊森停顿了一下，若有所思。

“ [ɪn] [naɪs] [ˈlaɪbɹəɹiz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [stæks] .
“ In nice libraries , ” he said , “ they have what they call the open stacks .
“ 在 好的 图书馆 , ” 他 说 , “ 他们 有 什么 他们 称呼 这 打开 堆栈 .

他说：“在好的图书馆里，他们有所谓的开放式书库。”

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [hɪə(r)] ?
Is it so here ?
是 它 所以 这里 ?

这里也是这样吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [bʌt; bət] — [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪkˈsepʃnz] ? ”
“ But — there might be exceptions ? ”
“ 但 — 那里 可能 是 例外情况 ? ”

“但是——或许会有例外？”

“ [ðeə(r)] [mait] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsɒftli] .
“ There might , ” she answered softly .
“ 那里 可能 , ” 她 回答 轻轻 .

“或许有吧。”她轻声回答。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][laɪˈbreəriən] [wʊd] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] ?
“ And do you think the librarian would permit me to be an exception ?
“ 和 做 你 思考 这 图书管理员 会 允许 我 到 是 一个 例外 ?

“你认为图书管理员会允许我破例吗？”

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈvəʊkɪŋ] .
” She nodded , blushing and provoking .
” 她 点头 , 脸红 和 挑衅 .

她点点头，脸颊泛红，带着挑衅的意味。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ]
He turned , walked to the end of the counter and pushed aside the swinging
他 转向 , 步行 到 这 结尾 的 这 柜台 和 推动 旁边 这 摇摆
[-]
[214]
[-]

他转身走到柜台尽头，推开摇摆的[214]

[geɪt] .
gate .
门 .

门。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stæk] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] .
At the door of the stack room he paused .
在 这 门 的 这 堆 房间 他 暂停 .

他在书库门口停了下来。

“ [ai] [wʊd] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I would like , ” he said ,
“ 我 会 喜欢 , ” 他 说 ,

“我愿意，”他说。

“ [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] [mɪˈθɒlədʒi] [weəˈrɪn] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] [ˈklaɪti]
“ to find that book of mythology wherein are related the loves of Clytie
“ 到 寻找 那 书 的 神话 其中 是 有关的 这 爱 的 克莱蒂
[ænd; ənd] [vəˈtʌmnəs] .
and Vertumnus .
和 维尔图努斯 .

“找到那本神话书，里面讲述了克吕提厄和维尔图努斯的爱情故事。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ?
Could you show me where to find it ?
可以 你 展示 我 在哪里 到 寻找 它 ?

你能告诉我它在哪里吗?

” [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] .
” She darted a glance toward the entrance to the reading room .
” 她 飞镖 一个 瞥一眼 朝向 这 入口 到 这 阅读 房间 .

她猛地瞥了一眼阅览室的入口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] .
Then she followed him .
然后 她 随后 他 .

然后她跟着他走了。

“ [ai] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd] [stəʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
“ I believe , ” she murmured , as her hand stole into his ,
“ 我 相信 , ” 她 低声说道 , 作为 她 手 偷窃 进入 他的 ,

“我相信，”她低声说道，同时她的手悄悄地握住了他的手。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] .
“ I believe it is in the farthest corner .
“ 我 相信 它 是 在 这 最远 角落 .

“我相信它在最远的角落里。”

” [ðeə(r)] ['fʊtfɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [aɪl] .
” Their footfalls died away down the concrete aisle .
” 他们的 脚步声 死亡 离开 向下 这 具体的 走道 .

他们的脚步声沿着水泥通道渐渐消失。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒftli] [tɜːnd] [liːf] .
From the reading room came the sound of a softly turned leaf .
从 这 阅读 房间 来了 这 声音 的 一个 轻轻 转向 叶子 .

阅览室里传来轻轻翻动树叶的声音。

[ðen] [ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .
Then the library was very silent .
然后 这 图书馆 曾是 非常 沉默的 .

图书馆里顿时鸦雀无声。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] [hæz; həz] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] .
A List of Chapters has been provided for the convenience of the reader .
一个 列表 的 章节 有 到过 假如 为了 这 方便 的 这 读者 .

为了方便读者，我们提供了章节列表。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][tekst]
Except for the frontispiece , illustrations have been moved to follow the text
除了 为了 这 卷首插图 , 插图 有 到过 已搬 到 跟随 这 文本
[ðæt] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] ,
that they illustrate ,
那 他们 阐明 ,

除了卷首插图外，其余插图的位置都已调整，以配合它们所描绘的正文。

[səʊ][ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][ɪn]
so the page number of the illustration may not match the page number in
所以 这 页 数字 的 这 插图 可能 不是 匹配 这 页 数字 在
[ˌɪlʌs'treʃən] .
Illustrations .
插图 .

因此，插图的页码可能与插图部分的页码不符。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation and spelling inaccuracies were silently corrected .
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误被默默地纠正了。

[ɑːˈkeɪɪk] [ænd; ənd] [ˈveəriəb(ə)l] [ˈspelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪˈzɜːvd] .

Archaic	**and**	**variable**	**spelling**	**has**	**been**	**preserved**	**.**
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

[ˌverɪˈeʃən] [ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ˈkɒmpaʊnd] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈzɜːvd] .

Variations	**in**	**hyphenation**	**and**	**compound**	**words**	**have**	**been**	**preserved**	**.**
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神